

# How I Met Your Mother 第 9 季

## So9E01

	周五 上午十一点
Kids, Barney and Robin's wedding turned out	孩子们 回首往事 不难察觉巴尼和罗宾的婚礼
To be a life-changing weekend for all of us.	成了我们所有人的人生转折点
Well, not just us.	还不仅仅是我们五个
One ticket to farhampton, please.	请给我一张去远汉普顿的车票
But I'll get to that.	这个我慢慢会讲到的
-Who are you honking at? -You.	-你这是冲谁按喇叭呢 -你啊
You're going 40 in a 65.	在限速 65 迈的路上你才开 40 迈
Pick it up, grandma!	拜托您老开快点吧
Look, I'm happy to rock it up into the 50s,	其实我非常乐意把车速提到 50 迈的
But I'm gonna need a hand... Or two.	不过我需要一个帮”手” 或者是两个
Oh, no. Not the driving gloves.	哦 天呐 求你别戴那个行车手套了
In 99.9% of highway accidents,	在 99.9% 发生在高速公路上的交通事故中
The driver was not wearing gloves.	肇事司机都没戴行车手套
Because they're stupid.	因为那手套蠢爆了
They don't help you drive better.	你戴不戴都一样
That's why no one wears them.	所以压根儿就没人戴
Then why is it called... The glove compartment?	那你说车上的储物箱为什么叫”手套隔间”呢
I am not having this argument again.	我不想再跟你讨论这个问题了
Now, as you know, a mosby road trip is not only safe,	众所周知 莫斯比自驾游不仅保证安全
But informative.	还让人受益匪浅
Chiggedy-check it.	看看 亮瞎你的眼
Manhattan to farhampton:	从曼哈顿到远汉普顿
Lil' and ted's excellent adventure?	莉儿和泰德的伟大冒险
That baby's stuffed to the rings with fun facts	这宝贝儿里满满的全是
About our unsung neighbor to the east- long island.	关于咱们东边那个发育不良的邻居 长岛的奇闻异事
For instance, just up ahead,	比如说吧 前面就是
the historic Childhood home of Florian Van Otterloop,	弗洛里安·梵·奥特卢故居
The Dutch bucklesmith	他原本只是个荷兰皮带扣工匠
Who revolutionized the belt industry.	后来却掀起了皮带业的剧变

Uh, fun story about that color-blind genius.	关于这个色盲天才啊还有一件趣事
When he... Please stop!	-当他... -求你停下
Well, I was just gonna slow down for pictures,	我本来就打算开慢点照几张相的
But that level of enthusiasm can't go unrewarded.	但看你热情如此高涨 我不能不予奖赏
Oh, look at my little cousins	哦 看看我的小表妹们
In their flower girl dresses.	穿着花童的小裙子
Aw, they'll look so cute next to the ring bear.	噢 她们站在男花熊旁边 看起来真可爱
Yeah.	是啊
Wait, you said ring bear-er, right?	等下 你说的是男花童 对吧
Ring bear.	花熊
Ring bear-er.	花童
Ring bear.	花熊
Are you planning some crazy stunt with a dangerous wild animal at our wedding?	你是不是准备在我们婚礼上搞个什么 带危险野生动物的特技表演
Because...	因为...
Oh, oh, sorry, sorry, sorry, sorry.	哦 等下 等下 等下
Oh, boy.	噢 我去
My brother wants to know what time he "Goes on" At the reception.	我哥 想知道 仪式上他什么时候能上场
What does that mean?	这话怎么说
Every wedding he attends, James insists on... performing.	每次詹姆斯参加别人的婚礼 他都坚持要... 表演
Islands in the stream	* 暖流中的极乐岛 *
That is what we are	* 那是我们的仙境 *
No one in between...	* 无人阻隔... *
So? What do you got against K-Rodge?	所以呢 你怎么不爽肯尼·罗杰斯了
Everybody loves The Gambler.	每个人都爱听赌徒这首歌
	The Gambler 是肯尼·罗杰斯的另一首知名 歌曲 James 所唱是 Islands In The Stream
Wait for it.	等一下
How can we be wrong?	* 我们怎会背弃 *
Sail away with me to another world	* 伴我起航 驶向天堂 *
And we rely on each other, uh-huh!	* 与今生相依相伴 噢噢 *
That is nothing.	这根本不算什么
I have invited Scherbatskys from all over canada,	我还邀请了全加拿大的舍巴斯基全族呢
And they are canuckin' nuts,	他们都已经放弃治疗了
like my cousin Ruth from the Yukon.	比如我来自育空的表妹露丝
I don't like to encourage canadian stereotypes,	我不是想说加拿大人死板什么的
But that woman practically rides a moose.	但是这个女人骑过麋鹿
Does she actually ride a moose?	她真的骑过麋鹿吗
Yeah.	真的
And, uh,	而且
I'm worried she'll bring it to the wedding.	我很担心她会把它带到婚礼上来
She and the moose are... very close.	她和那只麋鹿... 很亲密

Whoa.	哇哦
Every wedding's got a wild card but we've invited a whole set.	每个婚礼都会请一个百搭牌一样的未知数 可是我们请了整整一套 韦克叔叔 种族歧视随意咖 雪莉阿姨 跳舞狂魔不戴 Bra 雅克叔叔 自带风琴笑哈哈
Someone is gonna ruin this wedding.	肯定会有人毁了这个婚礼的
It's just a question of... Who.	问题在于... 是谁呢
I'm gonna ruin this wedding!	我会毁了这个婚礼的
My wife is gonna kill me!	我老婆会杀了我的
Flight attendants prepare for departure.	机组人员准备起飞
We were gonna move to Italy for her dream job, so I brought my son here to Minnesota to see my mom before we left.	我们本来要为了她的梦想工作搬去意大利 于是我带儿子回明尼苏达 走之前去看看我妈
And then I got offered a job as a judge In New York City, which is my dream.	然后我得到了一份当法官的工作 在纽约 这是我的梦想
But that'll totally destroy her dream!	但这样我肯定会毁了她的梦想
You are destroying a lot of dreams right now.	你现在正摧毁一大波美梦呢
Wait.	等等
If I got this...	如果我收到了这条...
Aren't you gonna check that?	你不想看看这条消息吗
No.	不看了
It-it's just another obnoxious update From Marshall's mom.	只不过是另一条来自马修他老妈的 讨厌更新
She's been posting These "Cute" Baby pics of Marvin, But it's all just propaganda.	她最近一直在上传 所谓"可爱"的小马尔文的照片 但全是带着目的性的
First, it was "Don't move to Italy." Followed by an extremely subtle guilt trip.	首先是"不要搬去意大利" 紧接着是一连串设计好的负罪感系列
And then, randomly preachy.	然后再看似随意地传个教
Nah, not looking.	不 还是不看为好
It's just gonna piss me off.	看了肯定生气
Why are we exiting again?	我们怎么又下高速了
Well, if you turn in your binder To the section labeled "Mennonite windmills..."	嗯 如果你把活页夹 翻到标着"曼娜尼风车"那一段..
Get back on the expressway now.	赶紧给我回高速路上去
The expressway's for gloveless amateurs.	不戴手套的业余人士才说高速路
I'm done.	我受够了
There's a train station coming up; just drop me off.	那边有个火车站 在那儿把我放下去吧
Okay, but some newfangled train's not gonna stop At the 40-foot-tall butter churn in ronkonkoma!	行 但某些新式火车可不会中途停车 让你观赏位于朗康科马的 40 尺高的奶油搅 拌器
Yes, but unlike any of your 18th-century stops, At least the train will have a 21st-century toilet!	没错 但比起你这些 18 世纪的停靠点 至少火车上有一个 21 世纪的厕所

You're a 21st-century toilet!	你才就是个 21 世纪厕所
Train now!	去火车站 马上
Fine!	去就去
Okay, so far, I've got 12 wild cards,	好了 我已经想到了 12 张百搭牌
Not counting the ring bear.	还不算上花熊
Ring bear-er.	是花童
Oh, oh, here's another one.	哦哦 又想起来一个
You know how I found out that I'm one-quarter Canadian	你知道我有四分之一加拿大血统
But I've completely blocked that out	但是我把这事儿完全忽略了
Because your nation's ridiculous and I'm awesome?	因为你的国家滑稽至极 而我赞到无敌吗
Sure.	知道
Well, turns out, I have a crazy cousin Mitch	是这样的 我发现 我在加拿大那边
On that side of the family.	有一个叫米其的奇葩表亲
That's funny.	有意思
I have a crazy cousin Mitch, too.	我也有个叫米奇的奇葩表亲
But I guarantee he is crazier than yours.	但是我表亲肯定比你表亲还奇葩
He built his own house from timber he chopped down	他盖房子用的所有木料都是
From other people's houses.	他从别人家房子上砍下来的
That's funny.	有意思
My cousin Mitch is a lumberjack.	我表亲米其是个伐木工人
Except mine has six fingers.	不过他有六根手指
On one hand or total?	一只手还是两只手
Total.	两只
Are truckers always beating him up?	卡车司机是不是总扁他
Yes, because he has to...	是啊 因为每次
...Hitchhike with his middle finger.	他要搭便车 都冲人家竖中指
Wait.	等会
Is it possible that we're...	咱俩有没有可能是
Could... C-could... Could we be...?	咱 咱俩会不会是... 会不会是...
Shh...	嘘...
Ranjit, could you be a dear and pull over for a second?	兰吉特 能帮个忙先靠边停一下车吗
Pulling over!	靠边停车
All right, train.	好啦 火车兄
Let's show your critics	向世人证明
you're not just a dumpster on wheels	你不是塞满了醉鬼的
full of drunk idiots.	安个轮子的垃圾大铁皮
We're being held at this station	我们被困在车站了
until further notice.	请等待下一步指示
I got to sober up.	我去醒醒酒先
Eriksen residence, judy speaking.	艾瑞克森府邸 我是朱蒂请讲
Why did you post that judge photo?	你怎么把我那张法官的照片发出去了
Because I'm guilty...	因为我有罪...
Of being one proud mama!	当了这么一个骄傲的妈妈

Lily doesn't know that I took the job,	莉莉不知道我当法官的事
So if she sees it, I'm dead.	所以要是她看到了照片 我就完了
Just take it down, okay?	把照片删掉 好吧
Fine.	那好吧
Let me just get on the online	那我马上联网
So I can internet.	然后我就能上网了
I love the lingo!	我喜欢这个术语
Look, mom, just-just...	听着 妈 你就
Click on the photo on your wall,	点开你照片墙的照片
And then under "Menu," Click on "Options."	在" 菜单栏" 下点击" 选项"
Some kind of advertisement popped on.	弹出一个广告框
Oh, my.	噢 天啊
That appears to be pornography.	原来是部黄片
Just click on "Options."	你就点一下" 选项" 就行了
It's men with other men.	是一群男人和另一群男的那啥
Just click on "Options"!	你就就点一下" 选项" 就行了
Excuse me!	对不起
Are there any other seats left on this plane?	飞机上还有别的空位子吗
No.	没有了
Hell, I've been going to pilates.	妈蛋 告诉你我可是学过普拉提的
I can just hang on to the landing gear like this.	我能这样子紧抱飞机起落架
Sorry, ma'am.	抱歉 女士
I only signed up for pilates,	我就去普拉提班报了个名
I haven't actually started going yet.	还没上过课呢
I didn't sign up.	我名也没报
No, I'm not looking.	不 我才不看呢
I don't need to see my child used against me.	我才不要看到我的孩子被他人利用来对付我呢
My sweet, beautiful child who I haven't seen in a week...	我美丽可爱的孩子 妈都一个星期没见你了
Whose head smells like love and unicorn teardrops,	你的小脑袋闻起来就像爱和独角兽的眼泪一样
And why are trains so lonely?!	为什么火车上这么孤单
Damn it, I'm looking!	我靠 我要看了
Hey, are you okay?	嘿 你还好吧
You look stressed.	你看起来很紧张
Plus, you muttered	另外 你自言自语了
A few words out loud.	好几个单词
I heard "Lonely" And "Unicorn,"	我听到了" 孤单" 和" 独角兽"
Which actually gave me a great idea	它们给了我写作一本
For a children's book, so thank you.	儿童读物的灵感 所以谢咯
Are you okay?	你还好吧
No.	不好
But there's nothing you can do.	但你也帮不上什么忙

Do you want a cookie?	想来块饼干吗
Yes.	想
Yes, I do.	我想
Wow.	哇哦
You just took a cookie	你刚在火车上从一个陌生人那里
From a complete stranger on a train.	拿了一块饼干
I like how trusting you are.	我喜欢你这么信任我
There could be drugs or poison in there.	里面有可能被人下了毒或迷药哦
But there's not, is there?	但你没下毒 不是吗
No idea, I found them under my seat.	不知道 我在座位底下找到的
No!	不要啊
Kidding! Sorry!	我开玩笑呢 对不起啦
You looked stressed, so I thought you could use a cookie,	你看起来压力很大的样子 所以我以为用饼干可以缓解压力
Then I thought you could use a joke.	然后我觉得可以用笑话解决问题
I should have stopped at the cookie.	我应该在饼干那里就停手
You know what?	你知道吗
I don't care if these are poisoned.	我不在乎这些饼干有没有毒
There's chocolate and peanut butter	这里面有巧克力有花生酱
And caramel in these son of bithes.	而且这些贱饼里还有焦糖呢
I call them "Sumbitches"!	我就叫他们小贱饼
And that's how Lily met your mother.	这就是莉莉遇见你们妈妈的故事
Are cousin Mitch and I directly related?	我和我表亲米其是不是直系亲属
No, mom, I'm asking	不 妈 我是说
Is cousin Mitch a blood relative?	我和表亲米其有没有血缘关系
I'm not asking about cousin Pete,	我不是问我的表亲皮特
I'm asking about cousin Robin!	我在问我的表亲罗宾
Mitch!	不是米其
Cousin Mitch!	表亲米其
Well, just find out from uncle Frank	那你就问问弗兰克叔叔
And call me back!	再给我打电话过来
Well, then, go visit cousin Cecil	那就去表亲西索的
At his sky-diving school and ask him!	跳伞学校问问他
Oh, god, he did?	哦 天啊 他怎么
Well, I guess that can happen	嗯 有些事情必然会发生
No matter how experienced you are.	不管你经验多丰富
I'm so sorry.	我真的感觉很抱歉
My cousin Cecil...	我表亲西索
got fired.	被解雇了
Oh.	哦
That's a relief.	吓我一跳
He was so distraught, he jumped off a bridge; he's dead.	然后他精神抑郁 从桥上跳下去死了
Um... I'm so sorry for your loss.	嗯 节哀顺变

It may be our loss.	也许我们都要节哀顺变
Just click on "Options"!	就去点选项按钮嘛
All I see is a man holding a bratwurst!	我只能看到一个男人握着一个大香肠
Oh.	噢
No, the pornography's back.	哦 不对 那黄片又来了
I said, please turn off all electronic devices.	我说了 请您关闭一切电子设备
Oh.	哦
This isn't an electronic device.	这个不是电子设备
This is actually a toy.	实际上这是一个玩具
For my son.	我儿子的
We call it phone-y.	我们叫它电话酱
I call you phony.	我觉得你是个话痨
We can't take off till you hang up.	你不挂断电话我们就没法起飞
Okay, enough. Give me that phone!	好了 够了 把电话给我
Just click on "Options."	就点选项按钮嘛
I don't see it!	我没找到啊
I said, give me the phone!	我说了 把电话给我
Just click on "Options"!	点选项按钮
Stop yelling at me!	别冲我吼
Just click on "Options."	点选项按钮
Give me the phone.	把电话给我
Click on "Options"!	点选项按钮
Click on... I have a baby!	点... 我孩子在这呢
Please, I-I have to get to new york.	求你了 我得去纽约
Yeah, well, you should have thought about that	是啊 我觉得在你攻击我之前
Before you attacked me.	就该想想
All right, boys, you got this?	好吧 你们都处理好了吧
Good.	好
-Let's get this bird in the air. -Ah, you're both	-我们准备起飞吧 -嗯 你们两个
Banned from this flight.	都不能上这次航班
So I was driving with my friend, who thinks he's	我和我朋友一起开车旅行 他还觉得自己是
"The road trip master."	"自驾游大师" 呢
He has leather driving gloves.	他还有副真皮的驾驶手套
Who wears those?	谁戴那东西开车啊
Huge dorks, that's who.	只有大蠢蛋才会
Your mother was lying.	你妈妈撒谎了
She had her own pair.	她自己也有一副
And he always makes us stop	然后他总是停车
To see some weird roadside attraction	去看一些路边的景点
No one except him gives a crap about.	除了他没有人不在乎
Nerd alert.	书呆子预警
Kids, you remember the seven-hour detour	孩子 你还记得在迪士尼世界
On our road trip to Disney World	路上的 7 小时绕行吗
So your mother didn't miss that goat in south carolina	就是为了你们妈妈不会错过在南卡的那个

Who could blow smoke rings.	能吐烟圈的山羊
And he won't go one mile an hour over the speed limit.	而且他稍微超速一点就能死
That would drive me crazy.	那样的话绝对会把我逼疯的
I would give him a humiliating nickname	我会给他一个特别羞耻的别名
Until he stopped driving like a little girl.	直到他开的像个爷们了为止
It was "Lady Tedwina Slowsby."	我的别名是"泰德维娜·慢死比小姐"
And it worked.	而且的确奏效
Okay, look, if it's true, if we are...	好吧 如果是真的 如果我们是...
You know.	你知道
It's really not that big a deal.	其实也不是什么大事
Okay, we-we know we won't have kids.	好吧 我们也不会生孩子
And even if we did,	就算我们生了
King joffrey's parents were brother and sister,	乔佛里国王的父母也是亲兄妹啊
And he was a fair and wise leader.	但他依然是个明智的国王啊
Yeah. Look, no one ever needs to know but us.	是啊 没人需要知道我们这件事
Exactly.	就是
I know.	我知道啊
We might have to...	我们也许需要...
Take care of ranjit.	处理一下兰吉特
Hey, you just finished my...	嘿 你刚刚呼应了我的
Creepy telepathic murder thought.	恐怖心灵感应谋杀的想法
Oh, it must be a soul mate thing.	哦 这肯定是灵魂伴侣间的心灵感应
Unless...	除非...
It's a weird cousin thing.	这其实是表兄妹之间的诡异感应
So we'll be good either way, right?	那不管怎样咱俩都有感应 挺好对吧
Honey?	亲爱的
That's right... Sweetie.	没错... 小 甜心
Now, get over here, you.	快到我碗里来
Gah, just try and stop me.	哈 根本停不下来
Well, I can't wait till tonight.	嗯 我真等不及今晚了
I have got some	我可是准备了
Naughty-naughty-naughty things planned.	十分灰常无比相当淘气的节目呢
Aw.	噢
Oh, wow, you have certainly piqued my incest.	哇哦 你已然激怒了咱的列祖列宗啊
Interest. Interest!	激发了我的性趣 性趣
I still can't believe he dragged me to the childhood home	我还是不敢相信 他居然会拽我去看
Of some stupid bucklesmith no one's ever even heard of.	什么根本没人听说过的皮带匠的童年故居
Yeah, who cares about Florian Van Otterloop?	就是的 谁关心那个什么弗洛里安·梵·奥特卢
I never told you his name.	我从没告诉过你他的名字
Sumbitch?	来块小贱饼
I mean, why'd he have to act that way?	我是说 他为什么非得那样呢



He knows I hate how he gets on road trips.	他明明知道我讨厌他的这种公路旅行
It almost seems like he wanted you to storm off.	这看起来甚至有点像是他在故意激怒你
But we're going to the same place.	但我们要去同一个地方
There's no reason why he'd want to ditch me.	他怎么可能想甩开我呢
And suddenly Lily remembered that a week ago,	突然莉莉想起了一周前的事
I'd helped Robin look for her long-lost locket.	我帮罗宾挖她埋藏已久的吊坠
But it was gone.	却发现它不见了
Then Lily told me the locket actually got stashed	然后莉莉告诉我那个吊坠其实一直放在
in my pencil box, but when I opened it...	我的铅笔盒里 不过我打开铅笔盒一看...
The locket wasn't there.	吊坠并不在里面
Good.	很好
'cause that locket's trouble.	这吊坠是不祥之物
How? It's-it's just a friendly,	怎么会 这只是一个友好的
Innocent wedding gift.	单纯的结婚礼物而已
It's not innocent.	一点也不单纯吧
Ted, you think	泰德 你是想
If you can get that locket for Robin you'll win her back.	如果你能为罗宾找到吊坠 你就能把她赢回来
Lily, I've let it go.	莉莉 我已经放手了
-I mean... -What?	-我是说... -又怎么了
There's, like, a one percent chance	貌似 有那么大概百分之一的可能
That Stella has the locket from when we lived together.	斯黛拉跟我在一起的时候拿走了那条吊坠
Promise me you didn't call the woman who left you	向我保证你不会为了找到吊坠
At the altar so that you could find that locket.	而给这个把你甩在圣坛的女人打电话
Of course not.	当然不会
I e-mailed her.	我给她发了邮件
Ted.	泰德
But Stella's living in L.A. Now.	但斯黛拉现在住在洛杉矶呢
And even if she has it,	而且就算在她手上
It's buried in some storage unit.	肯定也被丢在某个储藏间的小角落里了
She said I'd have to fly out there	她说我可以飞过去
And look for it myself.	自己找找看
Promise me you aren't about to do that.	向我保证你不会这样做
I promise.	我保证
Sumbitch!	这个贱货
You better hope when sweaty finally gets off that	你还是祈祷汗津津的肥仔打完这通慢到死的
phone,	电话之后
He can get me on the next flight to new york.	能让我登上下一班去纽约的飞机
I got the password from my mom.	我有我妈妈的密码
I'm gonna take that photo down myself.	我要自己把这张照片删掉
You know, I don't give a damn about your photo.	我一点也不关心你那个什么破照片
My daughter is giving a big speech for the model U.N.	我女儿要在学校的模拟联合国大会上
At her school, and I'm gonna miss it because of you.	做一个重要演讲 我却要错过了 全怪你
Her father and I are separated.	她父亲和我分居了

She lives with her dad.	她跟她爸住
And if I don't make it...	如果这次我去不了...
She's never gonna trust me again.	她肯定再也不肯相信我了
I'm so sorry.	我实在很抱歉
Wow, that worked on you?	哇塞 这你都信
Let's hope pit stains is as dumb as you are.	但愿那个胳膊窝里都是汗的肥仔跟你一样蠢
What? Why is this so hard for my mom?	什么吗 这对我妈怎么就那么难
All you do	要做的不就是
is you click the photo,	点击照片
and then you click on the...	然后点...
I don't see... I don't see "Options."	我没... 没找到"选项"
Just click on "Options."	点"选项"就行了
But where is it?	但这里没有
Just click on "Options."	点"选项"就行了哟
Is it up on the toolbar?	工具栏在哪儿
-Just click on "Options." -It's not there!	-点"选项"就行了哟 -这里没有啊
Just click on "Options"!	点"选项"就行了啊
Hi, grandma.	嗨 奶奶
You-you can explain how cousin Mitch is related to us?	你能说清米其表亲跟我们家怎么联系上的
Explain, grandma, explain!	快解释啊 奶奶 快说
Okay, he married Barney's dad's cousin renee,	好 他娶了巴尼他爸的表妹蕾妮
who he met selling Vachon cakes	他们是在希库提米市的冰壶比赛
outside a curling bonspiel in Chicoutimi.	外面卖瓦尚蛋糕的地方认识的
English, grandma, english!	说英语啊奶奶 英语
And on our side of the family, he was adopted	而在咱们家这边 他其实是领养的
Because his real parents were eaten alive	因为他的生父生母被他们自己养的
By their sled dogs?	雪橇狗活活咬死了
That's awesome! Thanks, grandma.	太棒了 谢谢奶奶
So...	那...
So you and I share no DNA whatsoever.	那这么说咱俩完全没有相同的 DNA 呢
Let's change that.	我们来造人吧
Don't hold back.	别悠着啊
This divider is totally soundproof.	挡板是完全隔音的哟
Go all the way.	做全套吧
Wait till the hotel?	等到酒店再说
Totally.	没问题
Hey, you know what?	嘿 你知道吗
I'm not worried about a wild card at our wedding any-more.	我再也不会担心婚礼上会出意外了
Whether it's uncle vic or aunt shelly	不管是维克大叔还是雪莉大妈
Or the ring bear.	或者是花熊
Ring bear-er. Er.	花童 童
Whether any of those mammals go rogue,	不管这些哺乳动物要耍什么流氓

Our wedding is gonna be legendary.	我们的婚礼都将成为传奇
No "Wait for it"?	没有"等一下"吗
I've got you.	我拥有了你
I don't have to wait for it anymore.	就不需要再等了
It's a long story,	说来话长
But if we don't beat my friend out to that wedding,	要是我们不把我朋友踢出婚礼
It's gonna be bad.	后果不堪设想
This is too stressful. I-I need to see marvin!	压力太大了 我要看一眼马尔文
No! You made me promise not to let you look,	不行 你答应我说不看的
Because it's only gonna upset you.	因为那只会让你更心烦
Here, have another sum... Bitch.	来 再吃一块小... 贱饼
No more sumbitches?!	没有小贱饼了
Give me the damn phone!	把那该死的电话给我
just go to "Edit" On the toolbar!	在工具栏上的"编辑"找一下
No, "Account settings"!	不对 是"账户设置"
Just click on "Options."	点击"选项"就行了
Stop!	别吵
It can't be done.	完蛋了
That photo is etched in eternity.	那张照片将永垂不朽
Long after humanity's reign has ended.	直到人类不再统治这个地球
The only traces of our civilization found	而唯一被地球新猿大师发现的
By earth's new ape masters will be	人类文明遗留的痕迹
The top of the statue of liberty	将会是自由女神像
And this photo of me pretending to be	和这张我拿着香蕉当槌子
A judge with a banana gavel.	来装法官的照片
Well, they'll probably like the banana thing.	他们可能更喜欢有关香蕉的东西
The ape masters?	猿大师
-Sorry. -Lily's gonna see it,	-对不起 -莉莉会看到的
And we're gonna have the biggest fight of our lives.	我们肯定会爆发一场史无前例的战斗
oh, I wish I could see your wife kick your ass.	噢 我真想看到你妻子揍扁你啊
I don't mean a physical fight.	我不是指肉体上的对抗
She's not an animal.	她又不是斗兽
I'm sorry I tried to bite you.	很抱歉我刚才想咬你
I'm sorry that I swatted you on the nose	很抱歉我用一本卷起来的杂志
with a rolled-up magazine.	打了你的鼻子
It's the only way I'll learn.	我不打不长记性
Look, I haven't seen my baby in a week.	听着 我已经有一星期都没见到孩子了
You know what?	你知道吗
Go for it.	看一眼吧
It's gone!	不见了
It's gone!	不见了
You did it!	你成功了
You did it!	你成功了
No new insulting marvin photo.	没有恶搞马尔文的照片

Hmm.	唔
No new insulting marvin photo.	没有恶搞马尔文的照片
I know I'm just a stranger on a train	我知道我只是个你在火车上遇到的
Who you tried to bite, but... Do you want a hug?	还想咬我一口的路人甲 可是... 你想抱一下吗
Lily! What the hell?!	莉莉 什么情况
Ted and I had some road trip issues.	泰德和我有些自驾游争端
-Did he put on the gloves? -Mm-hmm.	-他戴了手套吗 -嗯哼
That tackle was justified.	这事儿该管管
-What's this? -It's for you.	-这是什么 -送你的
Don't open it.	别打开
With all the big changes coming up,	生活将会有翻天覆地的变化
I just wanted robin to remember her friends.	我只希望罗宾别忘了她的朋友们
We all want nothing but happiness for you and barney.	我们衷心希望你和巴尼能幸福
Right, lily?	对吗 莉莉
Right.	没错
Oh, wow.	哇哦
That was, what, eight years ago?	这是八年前了吧
Yeah.	对
Eight years.	八年了
Thanks, ted.	谢谢你 泰德
I'm gonna... I'm gonna get checked in.	我去... 我去登记入住了
Marshall's flight just took off.	马修的飞机才刚起飞
My boys will be here soon.	我们家的男孩们马上就到
Oh, yay.	耶
Actually, lily's boys were just learning there was	其实 莉莉的男孩们刚刚才得知
Only one more flight out to new york with one seat left,	最后一班飞往纽约的飞机 只剩下一个座位了
And it was all the way across the airport.	而且登机口在机场的另一端
You're not gonna tackle me again, are you?	你又要来找我理论了吗
I'm the maid of honor.	我是首席伴娘
There's a good chance that won't be	这个周末还会有更好的机会
My only tackle of the weekend.	给我来找我理论
It wasn't.	其实没有
Look, I'm sorry.	听着 对不起
I just got it in my head that you somehow managed	我当时脑袋里一直想着你会突然
To track down that locket in los angeles,	跑去洛杉矶把吊坠找回来
And now you were gonna blow up the wedding.	然后你就会把婚礼给毁了的
You really think I'm that crazy?	你真以为我疯了吗
I guess that's fair.	确实合情合理
Look, even though I was wrong, tell me you aren't thinking	听好 就算我错了 跟我说你不会
about doing anything insane this weekend.	在这个周末谋划着什么疯狂的事
Of course not.	必须不能啊

And all I can say, kids,	我只能说 孩子们
is at that moment, I really thought I meant it.	那一瞬间 我真的说了实话
But the truth is... You never know	可真相是... 你永远不知道
who's gonna be the wild card at a wedding.	谁会成为婚礼上的意外
Hi. One ticket to los angeles, please.	你好 一张去洛杉矶的机票 谢谢
	周五 上午 12 点
That afternoon at the farhampton inn,	在远汉普顿旅店的那个下午
Aunt lily and I tried to check in.	莉莉阿姨和我准备登记入住
Are you chewing gum?	你在嚼口香糖吗
You never chew gum.	你从来不嚼的啊
You shouldn't chew gum in here.	在这儿不应该嚼口香糖
Nobody cares if I chew gum, ted.	没人在意我嚼不嚼 泰德
Are you chewing gum?	你在嚼口香糖吗
Yes, she is. She's chewing gum.	是的 她在嚼 她在嚼口香糖
Ooh, can I have a piece?	噢 能给我一片吗
-Of course! -Great.	-当然了 -太好了
Thank you.	谢谢你
Okay, let's chew some gum.	好的 我们一边嚼口香糖
And get you guys all checked in.	一边帮你们都登记入住
Ms. Aldrin, how many keys will you need?	艾尔德林女士 你需要多少把钥匙
Two, please.	两把 谢了
My husband's getting in later.	我丈夫要晚点到
Excellent, and mr. Mosby?	真好 那莫斯比先生呢
Uh, just one, please.	噢 一把就好 谢了
Oh, oh, I-I see.	噢 噢 我看出来了
Oh.	噢
Well, hang in there.	没事 坚持住啊宝贝儿
You'll find somebody.	你一定会找到那一位的
Thank you, front desk stranger.	多谢啊 前台陌生人
I'm sorry, we just... We just don't get a lot of singles here.	我很抱歉 只是我们... 我们这没那么多单人间
I mean, look at this place.	我是说 看看这个地方
It's so romantic.	多浪漫的地方啊
Countless babies conceived within these walls.	这些墙壁的后面进行过数不胜数的造人行动
And one... grisly murder.	还有一个 恐怖的谋杀案
Now, are you sure that you wouldn't	这样 你看看你去汽车旅馆住
feel more comfortable staying at a motel?	会不会觉得舒服一些
What? No, look.	什么 才不要 你听着
I'm not some miserable, lonely person.	我可不是什么悲惨可怜又寂寞难耐的人
Tell him, lily.	告诉他 莉莉
It's a tough weekend for him.	这周末对他来说比较难熬
Bro.	兄弟
-We're here for a wedding. -Ouch.	-我们是来参加婚礼的 -哎呀

-And he used to date the bride. -Ooh, mama.	-而且他和新娘以前在一起过 -噢 我的妈
-And he's the best man. -Devastating.	-而且他还是伴郎 -灾难片上演
Could you please just check us in?	麻烦你能不能帮我们登记就行了
Oh, your rooms aren't gonna be ready for hours.	哦 你们的房间一时半会儿是准备不好的
But in the meantime,	不过与此同时呢
Ms. Aldrin, I definitely think	艾尔德林女士 我真心认为
you and your husband should check out the light-house.	你和你丈夫一定要试试这亮光房
It's a beautiful view of the bay- so romantic.	房里可以完美呈现出海湾的美景 浪漫至极
Oh, wow.	噢 哇
Here's the channel guide for the tv.	这个是电视的收视指南
Don't listen to him, ted.	别听他的 泰德
you are not alone.	你不是一个人
In fact, this whole weekend,	事实上 这个周末呢
It is going to be nothing but me and...	你身边只会有我和...
Marshall!	马修
Oh, thank god, you're on your way.	噢 谢天谢地 你在来的路上了
If I had to be here alone, I would kill myself.	如果让我一个人待在这里 我还不如死了算了
How are you doing?	你感觉怎么样
I'm fine... Curtis.	我挺好的 柯蒂斯
One "best man" plus one "no girlfriend" equals...	"伴郎" 加"单身" 等于什么呢
"Mothers of Farhampton, lock up your daughters!"	远汉普顿的妈妈们 注意了 锁好你们的女儿
Double guns!	双枪猛男
Wow, you're in bad shape.	喔 你的身材不怎么样啊
Marshall missed his flight.	马修错过了他的航班
He might not get here tonight.	他今晚可能到不了了
He might not get here at all.	他可能根本就来不了了
We...	我们...
only have a few of these left.	这种房型剩的不多了
Hi...	你好
Linus.	莱纳斯
Here's how this goes down.	事情是这样的
If I'm going to make it through this weekend without my husband,	如果我要在没有我丈夫的情况下度过这周末
I need you to hook a lady up.	我需要勾引一位女士上钩
Any time you see me without a drink in my hand,	凡是见到姐手上无酒可饮
you put a drink in my hand.	就给姐来一杯
Are you my guy, linus?	怎么样 莱纳斯
So you want the kennedy package?	所以你是需要肯尼迪式服务吗
Bingo.	答对
Go for barney.	巴尼在此
Ah.	啊
Thank you linus.	谢谢呐 莱纳斯

Barney, before you get too upset,	巴尼 在你伤心欲绝之前
there's another flight that leaves in five minutes.	五分钟后还有另一个航班飞纽约的
-You're getting on it. -I'm gonna try.	-你就上这一班 -我会努力的
There is no try!	努力个屁啊
You're getting on that plane.	你必须要赶上这班飞机
Hey, growth spurt.	嘿 激素怪胎
If there is only one seat left on this plane,	如果这班飞机只剩一个座位
I will fight you for it.	我绝不会轻易让给你
And I'm a biter.	姐可是会咬人的
Marshall, whoever that is, grab her carry-on	马修 不管那人是谁 你立马抢了她的行李
And throw it into a restricted area.	直接扔到限制通行区去
I'm serious. Do it. Do it now.	我是认真的 行动 就现在
What? No.	什么 不行
Barney, are you...?	巴尼 你是
No, I'm not gonna...	不 我才不要
That's... No.	那太... 不能这样
There is no "What, no, barney, are you,	你他妈再" 什么 不行 巴尼 你是
No I'm not gonna, that's no!"	不 我才不要 那太 不能这样"
This is a holiday weekend.	这可是个周末假期啊
You're not gonna get to new york by being nice.	你做好人是来不了纽约的
So you're gonna have to lose the whole midwestern	所以你必须里面关闭整个中西部的
Aw-shucksy-doodles thing...	人善被人欺系统...
Shucksy doodles?	人善被人欺
...and act like a new yorker.	... 然后做一个真正的纽约客
A pushy, obnoxious, knock-the-other-guy-down-	一个固执己见 面目可憎 为热狗而把人踹飞的
And-take-his-hot-dog resident of the greatest city on earth!	全世界最伟大城市的市民
No can do, barney.	我才不要 巴尼
I'm from minnesota,	我可是来自明尼苏达的
Where there's plenty of hot dogs for everyone.	每个人都有热狗吃
Perhaps even too many.	也许吃太多了
But listen,	可是听我说
I'm gonna get to new york	我不败人品
Without being a jerk.	也能到纽约的
Just get to new york!	那就快滚纽约来
I'll get to new york!	我马上就滚过来
Nobody's getting to new york.	谁都滚不到纽约了
Not this weekend anyway.	至少这周末不能
There's a big storm rolling up the east coast.	有强暴风雨袭击东海岸
All the airports are closing.	所有机场都要关闭
My advice is rent a car and drive.	我建议租车开过去
But you better hurry.	不过最好动作快
They're gonna run out of cars soon.	去晚了车都被租没了

Okay, listen.	好的 听我说
If we're both going to new york,	既然我们都要去纽约
Why don't we rent a car, split the drive?	何不合租一辆 轮流开车呢
That seems like a reasonable plan.	听起来有道理
Can I help you with that diaper bag?	需要我帮你拎尿布包吗
Sure. Thank you. Oh, it's...	当然 谢谢 噢那可
Have a nice bus ride, pumpkin head!	坐大巴去吧 脑残
Hey, lady.	嘿 女士
Yeah, you just threw away your ticket to a really great road trip.	你刚刚把你的完美旅程给毁了哈
I'm sorry, I can't hear you.	抱歉 听不到
You're all the way back there,	你在那边我在这
And I'm all the way up here.	离我老远呢
Oh, you can hear me.	噢 你能听到啊
Get ready to be driving the jealous-mobile	准备好一路开车带斗气吧
Because our car is gonna have games,	因为我俩会一路互飚
Snacks, a james patterson audio book	比吃零嘴 比听评书
My mother describes as "Cluttering her glove box."	还有我妈所谓的" 弄乱她的杂物箱"
Your car? I'll be in pittsburgh before you get your car.	你的车 等你上车我都开到匹兹堡了
We'll see about that.	咱们走着瞧
And if you're going to new york, you're not gonna want to go through pittsburgh.	顺便说你要想去纽约的话 最好别走匹兹堡
94 backs up around allentown,	在艾伦镇调头走 94 号公路的话
So you're gonna want to stick on 80.	你会堵在 80 号公路的
Jerk face!	蠢货
Come on, universe.	求求你了 老天
I'm a nice guy.	我是个好男银
Send me a miracle.	赐我一个奇迹吧
And then the universe sent your uncle marshall...	然后老天赐给你们马修叔叔
Herm.	老人赫姆
Okay, people, let's move it along. What do you want?	好了大伙 都往前走走 你要什么车
You want a car? You got a car. Beat it.	你要车我就给你车 闪人吧
What kind of car do you want?	你要哪种车
Too slow, you get a minivan.	太慢了 给你小型货车收着吧
Next. Ah, midsize sedan.	下一个 中型轿车
Incoming. Next.	接着 下一个
-Yes! -You want a gas option?	-帅 -你要挑排量
Nobody wants a gas option. Get out of here.	没人挑排量的 赶快走人
Next.	下一个
Hello. I need a car.	你好 我要租车
You've got it. That's all of them.	租给你了 就这些了
We're all out of cars, everybody.	车已租完 下次请早
Wait, no!	等等 不要啊
You let this guy beat you?	你就让这货这么虐你



Ma'am, it's not a race.	女士 这又不是比赛
That right there is why you lost.	就是因为这种心态你才会输
Maybe this is your fault.	你可能是自作自受
Did you ever think of that?	你想过吗
Maybe if you had just been	可能你稍微
A little bit nicer, then you would be	哪怕态度稍微好一点点
The one driving this lovely...	可能就是这辆车可爱的
What kind of car is it?	等等这是什么车
Now, kids, I don't remember the actual name of this car,	孩儿们 我已经记不得这车的原名了
But to an environmentalist like marshall,	但是对于想马修这样的环保主义者
This car was a monstrosity.	这车就是辆尾气怪物
2006 monstrosity.	2006 年产尾气怪物
Monstrosity	* 我们是尾气怪物 *
	2006 产尾气怪物 4000 马力 每公里油耗 30 升
cause global warming's not real.	* 全球变暖什么的跟我们才没关系 *
Oh, no, not a monstrosity.	噢不 不是尾气怪物吧
-I'll take it. -I can't drive that.	-给我吧 -我不能开这车
I can. Give me the monstrosity.	我能 把尾气怪物给我吧
-Do you have anything else? -I'll take the monstrosity.	-还有别的车吗 -我愿意开尾气怪物
-There's nothing else. -Give me the keys, old man!	-没别的了 -把钥匙给我 死老头
It's just so freaking huge!	那车太大了
Well, actually it's a monstrosity sport,	其实这是尾气怪物运动版
So it's a little smaller.	型号会小一点
Monstrosity sport	* 尾气怪物运动版 *
	2006 产尾气怪物运动版 3999 马力 每公里油耗 25 升
It's still freaking huge.	* 依然很巨型的哟 *
Fine. I'll take it.	好的 我要了
But I'm also gonna need a baby seat.	不过我还需要个婴儿座椅
We're all out of baby seats. Get out of here.	没有婴儿座椅 滚出去吧
Oh, my god— what am I gonna do?	哦天啊 我怎么办
I don't care.	我才不管
Can I make a suggestion?	我有个建议
I rent the car,	我来租车
Then I go buy the car seat, come back here,	然后我去买婴儿座 回到这里
Pick you guys up,	接你们爷俩
and then the three of us drive to new york together.	然后我们三人一起 开车去纽约
Let me get this straight.	等我捋一捋 有点乱
So, you're gonna rent the car,	你是说你租车
Go and get a baby seat for my son,	去给我儿子买婴儿座椅
And then drive all the way back here to pick me up.	然后再开回来接我
That's right.	就这样

Well, then you're gonna need some cash. Here.	那你可是需要不少现金呢 给你
Hundred bucks ought to cover it.	100 刀应该够了
So, we'll see you soon.	回见喽
-You got it, Michael! -Marshall.	-就这么说定了 迈克 -是马修
Doesn't matter now, does it?	叫啥都无所谓了吧 你说呢
Remember this day, marvin.	记住这一天吧 马尔文
not only is this the day that we either saw Prince or a... a really flamboyantly dressed greyhound,	你要记住 今天我们不仅见到了普林斯 或者是见到了某个穿着高端霸气上档次的大灰熊
It's also the day that your dad chose not to be a jerk...	还要记住 今天你的父亲选择了高尚而非卑鄙
And put his trust in humanity.	选择把信任撒向人间
Just watch where it gets us.	好好瞧瞧之后的发展吧
Shucksy-doodles!	人善被人欺
Uncle marshall was just about ready to abandon his faith in humanity.	当你们马修叔叔已然准备 要抛弃对人性的信仰之时
But let's back up a little bit.	不过我们先往回倒一倒
And now the true tale of the stinson curse.	现在我们来讲讲斯丁森咒怨的真实传说
Moscow, 1807.	这事发生在莫斯科 1807 年
What a wonderful night at the opera.	今晚上咱瞅的这二人转老鼻子带劲了
Wouldn't you agree, comrade barnovski?	我说的对不 巴诺夫斯基同志
I would indeed, comrade jamesokoff.	那不杠杠滴吗 詹姆斯科夫同志
But you know what made it truly wonderful?	咱这生活滴这么得瑟你知道是咋整的不
Being here with my wife...	还不因为和咱家老伴儿一块儿啊
The beet in my borscht, the fur on my hat,	人简直是罗宋汤中的小甜菜 帽子上的翻毛盖
The only person I've ever been attracted to, ever.	我这辈子也就稀罕我老伴儿
I feel the same way about Kyle...	哎呀 这跟我家小凯子咋一样一样捏
My plutonic friend from work.	工作上永远的基友
Is it just me, or did that feel like we hit an old gypsy woman?	是我错觉了 还是我们把一吉卜赛老娘们给撞了
Yep. Old gypsy woman.	坏事儿 还真是吉卜赛老娘们啊
Good call, barnovski. Oh, well, she's just a peasant.	可不嘛 巴诺夫斯基 得啦 不就一乡下老娘们吗
Home, Smirnoff.	回家吧 斯密尔诺夫
Wait, she's saying somethink!	等会儿 她有话要说
Hornier.	浪死你
Hornier.	浪死你
Hornier?	浪死我
Sonobovich!	真倒血霉了
Did she just put a curse on us?	这娘们儿是不是咒咱们呐
Eh, nonsense, brother.	别掰啦 兄弟
Okay, let's go, smirnoff.	得啦 走吧 斯米尔诺夫
Smirnoff?	斯米尔诺夫

Homina, hominovich. Mmm,	哎呀妈呀 受不了咋整啊
Smirnoff, I would climb you like the Kremlin wall.	斯米尔诺夫啊 真想像爬高墙似的攀上你
What's happening to me?	我这咋这么不靠谱了呢
Don't you see? You're getting hornier, brother,	还不明白吗 你变浪了 哥哥哎
Just like the old gypsy woman said!	被那吉卜赛老娘们说的
Oh, hello there.	哎呀 姑娘真水灵
ever had a white russian?	跟咱老毛子亲热过没
For the next 200 years,	此后的二百年间
Every male member of the stinson family	每个斯丁森家族的男性成员
Was afflicted by the gypsy's curse,	都会受到那个吉卜赛人的诅咒
An unquenchable thirst for booty	那就是对美色难以遏制的渴望
That no committed relationship could ever satisfy.	任何固定的对象都没办法满足
That is, until my brother James	然后 直到我哥哥詹姆斯
Met his husband Tom.	遇见他的丈夫汤姆
The day they got married, they lifted the curse forever,	他们结婚那天 他们解除了诅咒
Freeing me from the shackles	把我从与无数女人交欢的
Of having sex with lots of different women.	束缚中解救出来
Although, sometimes	不过 有的时候
Robin and I still use the shackles.	罗宾和我还会玩下紧缚什么的
Bondage five!	束缚击掌
Whoa. I can't, I can't,	啊 够不到 够不到
I can't.	够不到
go for barney!	我是巴尼
Ah.	爽啊
Thank you, linus.	多谢呐 莱纳斯
This is worse than I thought.	这比我想的要糟很多
I know. Showtime, no HBO?	就是的 有 Showtime 台 倒没有 HBO
No.	不
Tom and I are getting divorced.	汤姆和我要离婚了
-What? -What?	-什么 -什么
That's why you look extra handsome.	难怪你现在变的更帅了
I do get extra hot when I'm single.	我单身的样子确实性感很多
Your skin looks amazing.	你的皮肤看起来超好的
Looks amazing. I know.	超好的对吧 我就知道
So... So what happened? Why-why'd you guys break up?	那怎么回事啊 为什么你们要分啊
Well, the thing to remember	怎么说呢 要记住这点
Is that when something like this happens,	就是当这种事情发生的时候
It's nobody's fault.	任何人都没有错
-You cheated on him. -Repeatedly.	-你背着他偷腥了 -数不清了
I thought about keeping it quiet,	我是想过要在这件事上保持沉默的
But then I realized, wouldn't my family want me	但我意识到我家人怎么会不希望我
To be honest with them about news this big?	在这件大事上对他们说实话呢
Oh, can I just say five things?	呃 我能送你五个字吗

What is the matter with— sorry, six— you?!	你 是 怎 么 回 不好意思 再加一个字 事
Ooh! What?!	噯 你这是干嘛
I'm—I'm sorry about you and tom,	你和汤姆的事情我很遗憾
But you can't just drop a bombshell like this	可你也不能就正好人家婚礼之前
So close to someone's wedding.	就丢这么大个炸弹啊
You broke the curse. You and tom	你们打破了诅咒 你 还有汤姆
Are the only couple	是唯一一对伴侣
That makes barney believe in marriage.	让巴尼相信婚姻
really? The only couple?	真的吗 就这一对吗
I mean, no one else comes to mind?	怎么 就想不到别的吗
Been together 17 years?	都在一起 17 年了
She's a spunky redhead, he's got calves	她是个元气满满的红毛妹 而他的小腿
that launched a thousand lady boners?	给她带来过上千次性福时刻
Hey, sorry about that.	嗨 不好意思啊
Hey, did you guys know	对了 你们知道吗
That Sunday is james' and tom's anniversary?	这礼拜天是詹姆斯和汤姆的纪念日诶
How cool is that?	酷翻了好吗
We're anniversary bros!	我们是纪念日兄弟
Every year, we should go out and celebrate...	我们每年都要出去庆祝一次
Just the two of us.	就我们两个
Listen, bro, you...	听着 兄弟 你...
I know, I know,	我懂我懂
Please, barney, You don't have to get us an anniversary gift this year."	" 拜托 巴尼 你今年不要给我们结婚周年纪念礼物了"
You get them an anniversary gift?	你还会送他们周年纪念礼物呢
Why shouldn't I? They're the one couple	必须的啊 他们是仅有一对
That makes me believe marriage is possible.	让我有点相信婚姻的伴侣
I mean, I'm sitting right here.	喂 我就坐在这儿呢
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Barney, the thing is...	巴尼 其实...
Cover your ears and hum "The battle hymn of the re-public."	塞住耳朵哼唱" 共和国战歌"
Why?	为啥
It's for the bride.	为新娘唱的
Oh, it's for...	好嘞走着
Okay, listen, James,	好吧 听着 詹姆斯
My cousin Vince is a mountie.	我表兄文斯是一名加拿大骑警
His girlfriend is back home, but he gets gay at weddings.	他女朋友回老家了 不过婚礼时他会变弯
He's yours. I am giving you vince.	他是你的了 我把文斯给你享用
Just please, don't tell barney.	只是 拜托 不要告诉巴尼
If he finds out that the only	如果他发现他生命里唯一
Successful marriage in his life is over...	成功的婚姻要完蛋了...
I hate everyone at this table.	我讨厌这桌上的每一个人

...It'll spook him.	... 他会吓坏的
I don't want him getting spooked.	我不想让他被吓到
Robin, have some faith.	罗宾 有点信心吧
Do you really think what you and barney have is that fragile?	你真觉得你们的感情这么不堪一击吗
I don't want to find out.	我不想寻找这个答案
Fine.	好吧
Thanks, baby.	谢谢 宝贝
-No sweat. -Mmm...	-举手之劳 -哼嗯
So, james, seriously, where's tom?	詹姆斯 说正经的 汤姆在哪啊
He can't make the wedding.	他不能参加婚礼了
He had his wisdom teeth out.	他要去拔智齿
Ugh! On top of a divorce?	是啊 站在离婚的风口浪尖上
That is rough.	这真不容易
Uh-oh.	啊哦
What is she talking about?	她什么意思
Tom and I are getting a divorce.	我和汤姆要离婚了
Excuse me.	抱歉
Vince... Off the table.	文斯的事 没戏了
-What was that? -I don't know. It just came out.	-你搞毛线啊 -不知道 一不小心就说漏了
That's it. It's barely even noon.	不能在再喝了 中午都没到呢
You're cut off.	你不能喝了
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Okay, but after that one, you're cut off!	好吧 那杯之后 你不能再喝了
No! No, you are not doing this. Step away from the desk.	不行 你不能就这么从桌子旁边走开
What are you talking about?	你说什么呢
You just found out about James and Tom,	你刚知道了詹姆斯和汤姆要离婚
And it totally freaked you out, and now you're asking this guy	然后你吓坏了 而现在你让这个家伙
To point you in the direction	来告诉你怎么去
Of the nearest, dirtiest strip club.	最近最低俗的脱衣舞俱乐部
Oh, well, that-that's a tough one.	哦 这个 这个可不好说
Uh, the nearest one that's-that's kind of dirty	最近的一家脱衣舞俱乐部有点低俗
Is the sand box,	叫做浮沙之箱
But the, uh... The dirtiest one that's nearby	但是这儿最低俗的脱衣舞俱乐部不是最近
Is the crab shed.	叫做爬蟹横行
Dude.	哥们
Sorry. Uh, but hey, if-if you do go,	抱歉 但是如果你真想去的话
Maybe you could take Ted.	应该把泰德也带上

I'm really worried about that kid.	我真的担心那孩子
No, robin, I am not going to a strip club.	不 罗宾 我不打算去脱衣舞俱乐部
Especially right now.	特别是现在
Could you imagine the day shift at the crab shed?	你能想象白天的爬蟹横行有多么不堪入目吗
Robin,	罗宾
I came to the desk to get this.	我来前台是为了拿这把钥匙
Is that the key to our room?	这是我们房间的钥匙吗
It's the key to james's room.	这是詹姆斯房间的钥匙
Oh, my.	哦 天呐
What is that?	那是啥
It's an erotic cake.	一个色情蛋糕
I wanted to surprise them for their anniversary.	是给他们的结婚纪念惊喜
Is that... Is that James and Tom?	那是 詹姆斯和汤姆吗
Mmm, caramel marzipan, chocolate marzipan.	嗯 焦糖杏仁糖 巧克力杏仁糖
I love chocolate marzipan.	我超爱巧克力杏仁糖
So does tom. Used to anyway.	汤姆也喜欢 至少曾经喜欢
This is, uh, absolutely the, uh... The weirdest thing	这绝对算是为家人做的事情中
Anyone has ever done for their siblings.	最奇怪的一件了
I love you so much.	我爱死你了
You thought I was gonna freak out.	你以为我会被吓跑
Well, I mean, a gypsy cursed your family	毕竟你们家被吉普赛人诅咒了啊
To become hornier and do awesome guitar solos.	变得越来越浪 还有超炫的吉他独奏特技
Can you blame me?	你能怪我吗
Look, am I bummed about James and Tom getting a divorce?	听着 我对詹姆斯的离婚很伤心吗
Obviously. But I don't need them	当然伤心 但是我再也用不着让他们
To make me believe in true love anymore.	来让我相信真爱
I've got you for that now.	因为我现在有你使我相信了
Mmm.	嗯
Oh, man, now I gotta figure out what to do with all this stuff.	哦 天呐 现在我还得想怎么处理这些东西
Well, before we do that...	在我们处理之前...
Um, would it be all right if I nibbled	能让我小啃一口
On your brother's ding dong?	你哥哥的小丁丁吗
How about we nibble	不如我们
On my brother's ding dong together?	一起来啃我哥哥的小丁丁吧
I'd like that.	乐意至极
So, they cleaned all that stuff out of there	所以 他们清掉了房间里的所有东西
And had a talk with James.	然后跟詹姆斯谈了一会儿
And Barney didn't freak out, because here's the thing, kids.	巴尼并没有被吓跑 是这样的 孩子们
When you believe in people, people come through.	当你充分信任他人的时候 那人就会安然到来

Just so we're clear, I pick the music.	给我听清楚了 我来选音乐
Of course.	当然当然
Say it.	你说一遍
Say, "Daphne picks the music."	说"达芙妮来选音乐"
Daphne picks the music.	达芙妮来选音乐
And you pay for gas.	你来付油钱
Are you kidding? Do you have any idea	开什么玩笑 你知不知道
How much gas this thing takes?	这玩意儿得烧多少油啊
no, no, okay!	别别别 好吧
Okay, I pay for gas.	好 我来付油钱
Good. Now, get in.	很好 上来吧
It's a long ride to phoenix.	到凤凰城的路途漫长啊
Say what?	搞毛
I'm just kidding.	开玩笑呢
Oh, this is gonna be fun.	哈 乐趣无穷啊
This must be the singles table.	这里想必就是单身青年桌了吧
Guess it is.	算是吧
Well, it's kind of nice to be asking this question	有句话我就先下口为强问出来了
Instead of answering it for a change:	免得下口慢只有回答的份儿
How are you doing?	兄弟近来如何
I don't know.	我也不知道
I'm trying to be happy for my brother,	我试着为我弟弟感到幸福
But, uh... I guess a person	但是呢 我想
Has a different perspective on weddings	当一个人知道红毯的尽头
When he knows what's down there at the end of the aisle.	是什么在等着你的时候 观念会大有不同吧
It's not all champagne and frosting.	并不是只有香槟和糖霜
Mr. Stinson, your room is ready.	斯丁森先生 您的房间已经可以入住了
And, ted...	泰德啊
She's right around the corner.	她近在眼前了
Thank you, curtis.	谢谢你 柯蒂斯
I feel it, too.	我也感觉到了
No, no, no, the-the housekeeper.	不 不 不 我说的是清洁大妈
She's in the room that's right around the corner from yours.	她已经打扫到你的房间附近了
Oh. So another hour, tops.	所以再等一个小时吧 最多了
Sure.	没问题
Okay, see you later, ted.	一会儿见吧 泰德
You're not giving up, james.	不要放弃啊 詹姆斯
And neither am I.	我也不会放弃的
Hey, beautiful.	嘿 小美人
Hi.	嗨
God, you look great.	天哪 你看起来真心美丽
What? Come on.	什么 少来啦

You do!	真心的啊
I've been in a car all morning.	我在车里窝了一早上啦
I just ate a croissant crumb that I found in my bra.	我刚吃掉了在罩罩里找到的一坨牛角包屑
I'm disgusting.	我好恶心呀
Yeah, I saw you do that. And it was super hot. Come here.	嗯 我目睹了全过程 超级撩人的 来亲亲
-You come here. -Come here.	-你过来 -你来
-No, you come here. -Come here.	-不嘛 你来 -来让我亲亲
Hey, you want to hear something funny?	给你讲个搞笑的事儿吧
Mm-hmm.	嗯哼
One year ago today, almost to the minute,	一年前的今天 几乎就是此时此刻
I was sitting at this very table	我就坐在这张桌子旁
Right in that seat.	就是那个位子
Oh, yeah. I can see it.	嗯 我能想象出来
Nursing your gin and tonic with three extra limes,	你喝着你那杯非要多出三片酸橙来的金汤力
Doing the crossword,	玩着猜字游戏
Probably being all showboat-y about it.	八成又在那拽文弄墨
I wasn't being showboat-y about it.	我才没有拽文弄墨
"Vesuvius." Boo-yah!	维苏威火山 哟吼
Oh, wait, that doesn't fit.	呃 不对 不匹配
The point is, one year ago today,	重点是 一年前的今天
I made a promise to myself right at this table.	我就在这张桌前 跟我自己定下承诺
What was the promise?	什么承诺
I'm coming back, and I'm bringing you.	我会回来的 带着你回来
Wait a second. Hold it.	等一下 等一下
One year ago today, you hadn't even met me.	一年前的今天 你还没有遇到我啊
I know, but I knew I would.	嗯 但我知道我会的
And now it's a year later.	现在一年过去了
And here I am.	我来了
Here you are.	你来了
Love in your eyes,	眼睛里藏着浓浓爱意
Baked goods in your undergarments.	内衣里藏着培烤面包
Yeah.	没错
You picked a real winner, Mosby.	你选的人狂拽炫酷炸天呢 莫斯比先生
I did.	可不是
Okay, seriously,	好吧 说正经的
what the crap is taking so long with these rooms?	房间现在还弄不好是在搞毛
It was like this last year.	简直跟去年一样
I'll be right back.	我一会儿就回来
I'll be right here.	我在这儿等着你
Sorry that took so long.	不好意思 耽误了这么久
Please...	请您...
Try to enjoy your stay.	入住尽量愉快



I will.	我会的
Try to.	尽量吧
I will enjoy my stay.	我会入住愉快的
Try.	就尽量吧
Not gonna try.	不用尽量
Just... Just gonna do it.	就... 就直接会愉快的
Good for you.	好样的
Not good for me.	不是好样的
No, just-just neutral for me.	就是 不好不坏就是我啦
-Attaboy. -No, at not a boy.	-好孩子 -不 不是好孩子
It gets better.	你有所好转了
I am fine, curtis. Okay?	我很好 柯蒂斯 行吗
I enjoy and appreciate the happiness of other people	我享受并欣赏他人的幸福
Whether I am in a relationship or not. Okay? Curtis?	不管我在不在恋爱中 可以吗 柯蒂斯
So just-just...	所以就...
Just go ahead and give me my one key	就赶紧的 给我我那把单独的钥匙
Because I am fine.	因为我真的没事
Oh, come on! I need another drink.	苍天啊 我得再喝一杯

## S09E03

	周五 下午 2 点
So, the hairdresser shows up at 2:00 on Sunday.	也就是说 发型师会在 周日两点到
Great, and while you do that, I'll check in on the ring bear.	好极了 正在你做头发的时候 我正好可以去看看小花熊准备得怎么样了
I'm sorry.	不好意思
You're saying "Ring bearer," Right?	你说的是花童 对吧
Ring bear.	花熊
Okay, look into my eyes and say, "I promise that I'm not bringing a dangerous wild animal to our wedding."	够了 看着我的眼睛说 "我发誓我不会把 危险的野生动物带到我们的婚礼上"
I...	我
Oh, that's the shuttle with our elderly relatives pulling up.	噢 就是这班车 满载着我们的老年亲戚
There's nine steps between the bus and that front door, which means we've only got about 45 minutes until they get inside.	大巴和前门之间只有九步 也就意味着 在他们进来之前 我们只剩下 45 分钟了
We won't have a moment to ourselves once those old bastards latch onto us like leeches, but they're family and I love them.	一旦那些老混蛋像水蛭一样粘上我们 我们就一点二人世界的时间都不会有了 但他们是家人啊 我爱他们哟
Living link to history.	和历史的鲜活纽带嘛
Oh, God.	哦 上帝啊
This is gonna be rough.	一定会特别难熬的
My great-grandparents never stop bickering, but I guess that's what happens when you've been married for 60 years.	我的曾祖父母 永远吵个不停 但我猜 结婚 60 年了都这样吧
60 years.	60 年
Man, when was the last time you think they had sex?	伙计 你觉得他们上次滚床单是什么时候
Probably not since the Maple Leafs won the cup.	恐怕是多伦多枫叶队上次夺冠之前的事了
1967.	1967 年
That's not gonna be us, right?	我们不会变成那样的 对吧
Like, when we get married, it's not all fighting, no sex?	就是说 我们结婚后 不会总在掐架不滚床吧
What? No way.	什么啊 不可能的
It's us, R-Train and B-Nasty.	我们可不一样 我们是罗宾小火车和下流小巴尼
That will never happen.	我们永远不会那样
We have to have sex right now.	我们现在就要滚床单
Aw.	噢
Kids, as you recall, Uncle Marshall had gotten kicked off his flight home from Minnesota and was now high-tailing it across the country	孩子们 你们应该还记得 马修叔叔 从明尼苏达起飞的航班上被赶了下来 然后和另一个被扔下的叫达芙妮的旅客

with another stranded traveler named Daphne.	一起开车横跨全国
How's it going, baby?	情况怎么样 宝贝
Fine.	挺好的
Except the flames of Lucifer	除了我们在讨厌的满是奶酪的荒漠
keep singeing our back bumper as we drive	一路行进时 撒旦的烈火
through this hellish, cheese-infested wasteland.	不停地烧灼着我们的后保险杠
-Wisconsin? -Wisconsin!	-威斯康辛州吗 -威斯康辛州
Packers country.	包装工队的地盘
But don't worry,	但不要担心
the Eriksen men are repping the purple and gold	艾瑞克森家的男人们穿着紫金条纹的战袍
like two bosses.	就像两个大佬一样
Go, Vikings!	加油 维京队
And how are you doing, Daphne?	你怎么样 达芙妮
Not bad, considering Marshall's been spouting	还不错 尤其是考虑到马修整整一小时
Vikings trivia for the last hour.	都在不听唠叨维京队的鸡毛蒜皮
Do you know "I don't care"	你知道"跟我有毛关系"队
led the league last year in "Dumb sports stuff"?	去年拿了体育真白痴联赛的冠军吗
Anyways, listen,	总之 听着
I should be back in time	我应该会准时回来
for the rehearsal dinner tomorrow.	参加明天的预演晚宴的
Oh, the rehearsal dinner.	噢 预演晚宴
Daphne, you should have seen the dress I was gonna wear.	达芙妮 你真该看看我要穿的那件连衣裙
Up top, it packed the gals together	那抹胸 把我胸口这俩小妹妹聚得超拢
like opening night of a Sex and the City movie.	就跟《欲望都市》的首映礼一样
And down south, it made mama look like a dream	下摆 可把老娘变成了个梦中情人
Sir Mix-A-Lot would never want to wake up from.	就连安东尼·雷也想跟我共度一生
Ooh, what happened to that dress?	好赞 那件衣服怎么了
The drunks at the dry cleaners destroyed it.	被干洗店的酒鬼毁掉了
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Okay, Lily, I have to go.	好了 莉莉 我得走了
I have to alert the villagers that there is	我要警告村民们
a Viking amongst them.	维京队出没请注意
Oh...	噢
-Marshall's driving through Wisconsin? -Yep.	-马修还在威斯康辛州吗 -是的
Ooh, is that your toast?	唔 那是你的祝酒词吗
-Uh... yeah. -Yeah, I'm just	-呃 是 -呃 我就直接
gonna wing mine. 'Cause if you get up there	即兴发挥好了 因为你站在台上
and speak from the heart...	发自内心的表达
things good...	好的事物
mouth words...	脱口而出的话
memory	美好的
times.	回忆
Can I take a peek at your speech?	我还是看看你的稿子吧

Uh, no. I...	呃 不 我...
"Have a drink with my favorite students, see one last sunset over the Hudson."	" 跟我最喜欢的学生们喝一杯 在哈德逊河最后看一次夕阳"
Ted, your speech sucks.	泰德 你的稿子太烂了
Well, it's no "Mouth words, memory times."	呃 那也不是" 脱口而出的话 美好的回忆"
But if you must know, it's, uh... it's not a speech.	如果你刨根问底的话 这... 这不是演讲稿
What is it, then?	那是个啥
A week before the wedding, I realized I couldn't stay in New York any longer.	婚礼前一个星期 我发现我 在纽约呆不下去了
So I decided to start fresh in Chicago.	于是我决定在芝加哥开始新生活
It's a list of all the things I want to do before I leave New York.	这是个清单 写满了我离开纽约之前要做的事
Okay, I don't know which I hate more: the fact that you're moving away or the fact that I'm the only one that knows about it.	好吧 我都不知道我更讨厌哪个了 是你要搬走了 还是我是唯一一个知道这件事的
Why won't you tell anyone?	你为啥不告诉别人呢
You don't drop a bombshell like that this close to a wedding.	我不能在婚礼之前放出这种爆炸性新闻
No, that's an excuse. You have been avoiding Barney and Robin	不 那只是借口 从旋转木马那会你就一直在
since the carousel.	回避罗宾和巴尼
And now on Monday, you're running away to Chicago.	还有到了周一 你就要逃去芝加哥了
I'm not running away.	我不是要逃走
I'm moving on.	我是在向前看了
This list isn't written by someone who's ready to move on.	这个单子不是一个要向前看的人写的
It's written by someone who loves New York.	而是一个深爱着纽约的人写的
I mean, "Fix graffiti on 96th and Amsterdam"?	我是说 " 更正阿姆斯特丹大街和 96 大街交 界口的涂鸦"
I hated looking at it.	看着我就不爽
"Buy the whole bar a round of drinks."	" 请酒吧里所有人喝一轮酒"
Mm-hmm.	嗯哼
Hey, everyone.	嘿 大伙
Next round's on me!	下一轮我请
Yeah!	耶
Ted?	泰德
Hey, everyone.	嘿 大伙
Next round's on me!	下一轮我请
Can I have a double bourbon...	麻烦给我来杯双份波旁酒
No doubles!	双份的我可不请
"Say good-bye to the Empire State Building."	" 跟帝国大厦告别"
Bro.	哥们
What?	咋了

Sometimes I go...	有时候我会...
talk to her about life.	跟她聊聊人生什么的
And I just hate the thought	我一想到不得不离开你
of leaving you, Empty,	就好难过啊 帝帝
but my gut tells me my future's in Chicago.	但是我的直觉告诉我 我的未来在芝加哥
What do you think?	你怎么看呢
You need to move.	你需要离开了
Oh, my God, r-really?	哦 我的神啊 真 真的吗
Are-are you sure?	你 你确定吗
Yeah, I'm sure.	没错 确定得很
You can't just stand there talking	你站在这对一栋大楼
to a building and petting it.	一边低语一边爱抚的太诡异了
Wait, are you one of those freaks	慢着 你是不是那种
who's sexually attracted to buildings?	只对建筑产生性冲动的怪胎
An objectophiliac?	你是说 恋楼癖吗
No way.	绝对不可能
Then why do you know what they're called?	那你怎么知道这种人叫恋楼癖啊
Why do you know what they're called?	那你怎么知道这种人叫恋楼癖
Wait. Wait, wait. You know what would really prove	等下 等等 你知道什么事情
we're not some old married couple?	是那种老夫老妻绝对不会做的吗
Doing it somewhere we're not supposed to.	找个非比寻常的地方疯狂一下
No, not what I mean.	去你的 我不是那个意思
Oh. Like the elevator or the pool cabana.	比如去电梯里面 或者泳池里面
Uh, how about the roof? Oh...	房顶怎么样啊
Who gets married this far away?	怎么会有人找了个这么远的地方结婚
And the humidity.	而且这儿潮死了
They're here.	他们到了
What do you say we make this bang a home game?	咱还是回到自己主场来吧
Yes.	好
We're locked out.	被锁在外面了
I guess we could try the back door.	要不咱试试走后门吧
Of our suite.	我们套房的后门
Oh. There's a back door.	套房是有个后门的
No, I locked it.	不行 那个被我锁住了
Okay, it's fine.	好吧 别慌张
We'll race down to the front desk	我们冲到楼下前台
and get a key before anyone notices us.	趁他们还没注意到 再要一把钥匙
Too late. It's like we're in a zombie movie.	来不及了 这画面简直像部僵尸电影
Seriously.	太对了
They move at a slow shuffle,	他们慢吞吞的挪动着
they moan a lot and, if given the chance,	一个劲儿的呻吟 只要逮着机会
they chew your ear off.	他们就能把你的耳朵嚼烂
But they're family and I love 'em.	但他们是家人啊 我爱他们哟
Their wisdom is priceless.	不听老人言 吃亏在眼前

"Finally tell my upstairs neighbor how I've been feeling all this time."	"临走前把一直埋藏在心里的话说给楼上的邻居听"
Yeah.	没错
Hi. Um, I live downstairs, and, well, I've always wanted to say this to you, but... I've never had the guts.	嗨 是这样 我住在楼下 其实 我一直都有些话想要跟你说 只是... 一直都没有勇气讲出口
So here goes.	那我说了啊
Are your shoes made of lead?!	你那鞋子是铅做的吗
Because you are the loudest upstairs neighbor in history!	你简直是古往今来动静最大最吵最闹心的邻居
Oh, oh, and you suck at the bongos! But, hey... keep practicing!	哦还有 你的手鼓打的简直烂透了 不过没关系 继续练习吧
In the middle of the night! Before any important interview I've ever had!	在我平生所有重要的面试 前一天晚上三更半夜
"Come clean about April 26."	全盘交代 4 月 26 号
What happened April 26?	4 月 26 号发生了什么
Uh...	呃
Can you believe people used to actually swim in those things?	你相信人们以前真会穿那些东西游泳吗
: "Meet me at Coney Island, see?"	跟我在科尼岛见 好嘛
"I'll be doing the Charleston atop my giant-wheeled bicycle in an era where folks inexplicably talked like this."	我会骑着我的巨轮自行车跳查尔斯顿舞 那个地方的人不知为什么这么说话
Ted.	泰德
Whoa. Hey.	哇哦 嘿
Hey, bud, I was just about to take, uh, Lily's rehearsal dinner dress to the dry cleaner.	嘿 老兄 我正要把 呃 莉莉的彩排晚宴的裙子送去干洗
Oh, that's too bad.	哦 太遗憾了
Because, uh, I was just watching The Princess Bride when something occurred to me.	因为 呃 我刚才在看《公主新娘》 突然我想起了什么
How, at the end, Andre the Giant hooks 'em up with those horses and then Inigo Montoya is like,	最后巨人安德雷怎么用那些马引他们上钩的 然后埃尼戈·蒙托亚就说
"Fezzik, you did something right." And it's like,	菲兹克 你做的对 然后
"Bro, Andre's been doing stuff right the whole movie:	兄弟 安德雷整个电影里一直在做正确的事
"Knocking out serpents, busting down castle doors,	击败毒蛇 攻破城堡门
"Basically carrying your revenge-and-sangria-soaked ass,	驮着桑格利亚汽酒泡过的苦大仇深的你
"So instead of being a patronizing jerk,	于是别做个要别人领情的混蛋
"How about a simple,	来点简单的
'Hey, thanks for the horses, bro.'"	嘿 谢谢你的马 兄弟
That's totally what you were thinking, right?	你就是这么想的 对吧
No, I... No, I came over...	不 我 不 我来这里是

God, that's a really good point.	天呐 说的太有道理了
Yeah.	那是
But here's my point.	不过我要说的是
And your point.	还有你的剑
Why haven't we done this in forever?	为什么我们这么久都没舞过剑了
Ted, you know damn well why we haven't.	泰德 你很清楚为什么我们不舞剑的
Sorry, Lily.	对不起 莉莉
I almost killed my wife, Ted!	我差点杀了我老婆 泰德
I almost killed my wife!	我差点杀了我老婆
I almost...	我差点
Yah!	耶
"Hello!	你好
My name is Inigo Montoya!"	我是埃尼戈·蒙托亚
"You killed my father."	你杀了我父亲
"Prepare to die!"	受死吧
Whoa.	哇哦
You son of a bitch.	你个贱人
I loved that dress you cut in half.	我那么爱那条裙子 你却把它砍成了两半
It was the perfect combination of slutty and classy.	它可是淫荡和典雅的完美结合
Well, what about your backup dress?	那你的备用裙呢
Oh, it's just classy, Ted!	哦 它只剩典雅了 泰德
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Look, I'm really sorry.	听着 我真的很抱歉
No, it's not good enough.	不 光道歉可不够
Since I'm being	鉴于我
forced to wear something I don't want to,	要被迫穿我不想穿的衣服
you should have to wear something you don't want to.	你也得穿点你不想穿的
Why am I the only one being punished?	为什么只有我受罚
Marshall's just as responsible for your dress as I am.	马修和我对你的裙子被毁有同样的责任
Yeah, but he's	是啊 可他
in the middle of Wisconsin.	在威斯康星州呢
How am I gonna punish...	我怎么惩罚
Go, Pack, go!	包装工队 加油
I'm sorry, Dad.	对不起 爸爸
There's got to be someplace to bang around here.	这儿周围总得有些能做一次的地方啊
I'm starving.	我要饿坏了
I knew we should've hit the buffet when...	我就知道当时该把自助餐
Don't say "Buffet".	别给我说自助餐
That attracts old people. Same goes for	这会引来一堆老人 同理也别说
"Coupon," "60Minutes" And "Mandy Patinkin."	"试吃" "60 分时事" 和" 曼迪尔·帕廷金"
W... Robin, you're being paranoid.	啥 罗宾 你开始变偏执了
Old people don't magically sense it	老年人在听到曼迪尔·帕廷金时
when you say "Mandy Patinkin."	才不会突然想起什么呢
Patinkin...	帕廷金

Quick, the ice machine room.	快走 去冷藏室
It's too cold for them in there. Oh.	他们太老 呆在那里可扛不住 噢
I'll protect you, Robin.	我会保护你 罗宾
You'll always be safe with me.	跟我一起 安全无比
Take her!	抓她吧
You bitches best get out of my hiding spot.	你们俩家伙最好赶紧滚出我的藏身之地
The only thing not checked off on this list is	单子上只有一件事情还没有兑现了
"Scotch with Barney." That's the easiest one on here.	跟巴尼喝威士忌 这单子上就数这条最容易了
You are avoiding him.	你在躲着他呢
I'm not. We've both been busy.	没有 我们都很忙而已
Besides, Marshall and I are saving that scotch	另外 我跟马修打算把那瓶苏格兰威士忌省下来
to have a drink with Barney before the rehearsal dinner.	在预演晚宴前喝一顿呢
Because it's not just any bottle.	因为这可不是随便哪一瓶酒
It's a \$ 600 Glen McKenna 30-year.	是一瓶六百美金的 30 年陈的格伦·麦肯纳
What I didn't know at the time was...	那时我还并不知道
I told those idiots these death rods are not welcome here.	我都跟这俩蠢货说了 这个房子里不欢迎这俩破玩意儿
What is it with dudes and swords?	男生怎么会那么喜欢剑呢
Oh, this is fun.	噢 这可真好玩
Oh, yeah, and it's so cool when I go like this.	可不是 我做这个造型时还酷毙了呢
Hi. My name is Rodrigo De Goya.	嗨 我叫格德利格·德·戈雅
You killed someone I love!	你杀死了我心爱的人
Prepare to dance!	准备跳舞吧
Yes, kids, that's what your Aunt Lily thought the line was.	孩子们 没错 莉莉阿姨以为这就是决斗的台词
-Ha! Whoo! -Ha!	-啊 噢 -喝
We'll switch it with this cheap bottle of whiskey.	我们可以用这瓶便宜的换掉它
You peel the label off the Glen McKenna.	你去把格伦·麦肯纳的标签撕下来
On it!	开始
Then we'll pour the... Robin!	然后我们把酒倒进 罗宾
Damn, that's smooth.	我靠 真他妈好喝
Pour it into the other bottle!	把它倒进另外那瓶里去啊
Wait. The color's not dark enough.	等下 这颜色还不够深啊
Still not right.	还是不对
-I think it was a little redder. -Mm-hmm.	-我觉得应该更红一点 -嗯哼
Okay, now the consistency's off.	好吧 这下坚实度全无啊
Yeah.	就这样吧
Looks good.	看上去不错啊
I mean, look at the color.	我说 看看这颜色
It's almost chocolaty in its richness.	在丰润中显现了如巧克力般丝滑
The reddish hue.	微红的色彩



Something that looks sort of clumpy.	里面有些东西看上去结成块了啊
Oh, yeah, I-I read about that.	噢这个 我读过关于这方面的东西
Isn't the Highland region known for its clumps?	苏格兰高地地区不正是以这些土块块闻名吗
Thanks, Lily.	谢谢你啊 莉莉
I'm very aware of the Highland Clumps.	我很清楚高地土块是啥
You know what? I think I'm gonna sneak a taste.	你知道吗 我先偷偷尝一口
What? But-but Marshall's not even here yet!	啥 可 可是马修都还没来啊
Ah, a quick nip won't hurt.	呐 先尝点他不会介意的
She's breathtaking.	简直好喝到销魂啊
You avoiding the family, too?	你也在躲避这些家人吗
I'm gay, I'm black, and I'm getting a divorce.	我是同性恋 我是黑人 我正要离婚
Those walking skeletons are gonna have more questions for me than their pharmacist.	这些老骨头想问我的问题肯定比对他们药剂师的问题还要多
But they're family and I love 'em.	但他们是家人啊 我爱他们哟
The greatest generation.	最伟大的一代人
Smother me before I'm that age.	在我变成那么老之前掐死我吧
What are you two doing?	你俩在这儿干嘛呢
Oh, we're trying to do it someplace naughty.	哦 我们打算在一个邪恶的地方来一发
Not what I mean!	我不是这个意思
That-that is never what I mean!	我一直都没有那个意思
We're trying to sneak in one last bang 'cause we're afraid that the magic might fade after we get married.	我们想要再偷偷摸摸做一次 因为我们害怕这种感觉会在结婚之后消失
Are we being crazy?	我们是不是疯了
That is what happened with me and Tom.	我和汤姆当时也是那样
But it doesn't mean it's gonna happen to you.	但这不代表你们也会这样
I won't let it.	我不会让它发生
Whoa-whoa, you can't go out there.	喔喔 你可不能出去啊
It's suicide.	这是自杀啊
Consider it your early wedding gift.	把这当成提前送给你们的结婚礼物吧
Why does the brother always die first?	为什么哥哥总是先死的呢
Aunt Muriel!	穆里尔姑姑
Aunt Muriel!	穆里尔姑姑
Aunt Muriel?	穆里尔姑姑
James!	詹姆斯
Where's Tom?	汤姆在哪儿呢
I have a gay question for you.	我有个关于同性恋的问题要问你
How do you decide which one...?	你们怎么决定哪个人来
No, no...	不 不要
No! He's gone, Barney. He's gone.	走吧他已经牺牲了 巴尼 他去了
James!	詹姆斯
Okay, you go check out	好了 你去看看

the second floor for open rooms.	二楼有没有开着的房间
I'm gonna go check out the gym.	我去瞅瞅健身房
No, no, no, that gym has a sauna!	不行不行 那个健身房里有桑拿
You know my Papa Sid can't go ten minutes without a schvitz!	你知道我家西德老爹不蒸一下活不过十分钟的
What about the gazebo out back?	那后面那个露台呢
Next to the lawn bowling court?	挨着草地保龄球场那个吗
Get your head out of your ass.	长点儿心吧
It looks like they're casting Cocoon Three out there.	外面简直就像在开《魔茧 3》选角大会
Oh, what about the business center?	哦 那商务中心怎么样
A room full of computers? That's perfect.	一间放满电脑的屋子 太完美了
Technology is their compression-sock-covered Achilles Heel!	科技就是他们压缩连裤袜包裹着的阿喀琉斯之踵
-Whoa. -What?	-喔 -怎么了
-Stay safe, R-Train. -You too, B-Nasty.	-安全第一 小车罗 -你也是 小色巴
Ooh, my, I found Waldo.	喔 天啊 我找到沃尔多了
What's this list?	这是什么清单啊
Whose is this?	这是谁的
I was faced with a tough call:	我当时正面对一个艰难的选择
come clean about Chicago	供认要去芝加哥的事
or cleverly lie my way out of it.	或者机智地骗过去
Oh, well, you see...	嗯 是这样...
mouth words...	脱口说出的话
memory times...	美好的回忆
It's mine. It's my list.	是我的 这是我的清单
It's everything I want to do before I go to Italy.	是我去意大利前想做的事
Oh. You want to say good-bye to the Empire State Building?	噢 你想和帝国大厦告别
Sometimes I go and I talk to Emphy.	我有时会去跟帝帝聊聊天
That's kind of weird.	有点怪怪的
Is "Weird" the right word?	用"怪怪的"合适吗
Seems pretty reasonable to me.	对我来说很正常啊
Maybe even kind of cool.	也许还有点小酷
"Have a drink with my favorite students."	"和我最喜欢的学生喝酒"
Lily, you taught kindergarten.	莉莉 你教的是幼儿园
That does seem pretty irresponsible.	这个确实太不负责了
"Come clean about April 26."	"全盘交代 4 月 26 号"
You told Ted about our sword fight?	你告诉泰德我们的剑战了
Wait...you-you guys had a sword fight?	等等 你们还玩了剑战
Maybe a tiny one.	就小玩了一把
I was pretending to be Mandy Patinkin.	我在扮演曼迪·帕廷金
Patinkin.	帕廷金
But it was no big deal.	可这又没什么大不了的
No big deal?	没什么大不了的

We destroyed their 30-year Glen McKenna	我们砸了他们 30 年的格伦·麦肯纳
and replaced it with cheap booze, ketchup and hand	还把廉价酒 番茄酱 还有免洗洗手液灌了进去
sanny.	
I knew it!	我就知道
You knew nothing!	你知道个屁
Hello.	嗨
The third floor's a ghost town, tons of empty rooms to	三楼就是个鬼城 不计其数的空房等着我们
bang in.	
Hurry. I've started without you.	快点 我等不及了
I mean, I love you.	我是说 我爱你
Got to go.	走了
Bye.	拜
We made it.	我们成功了
Remind me to put	要提醒我
a five-dollar bill in Barney's wedding card,	放 5 美元在巴尼的喜帖里
you know, to get 'em started.	你懂的 让他们赶紧开始
No, Elizabeth.	不要 伊丽莎白
Leave the dentures in.	就戴着假牙
Mmm!	唔
I never want to have sex again.	我再也不想嘿咻了
Aw.	嗷
They broke our \$ 600 bottle of scotch?	他们砸了我们 600 美元的苏格兰威士忌
Well, I'm not wearing this abomination anymore.	好吧 我不想再戴这个讨厌的东西了
Put it back on.	把它戴上
I can't believe my great- grandparents still do that.	不敢相信我曾祖父还会做这个
I never imagined a walker being used	我从没见过一个助行器除了能助行
for anything other than walking.	还能用来干那个
Plus, how about those balls dragging all over the	加一句 那些球球是怎么在地板上拖来拖去
ground?	
Barney.	巴尼
No, the tennis balls on the bottom of the walker.	不是在助行器底下的那些网球
Oh.	噢
Plus, his testicles were swinging like a broken yo-yo.	再加一句 他的蛋蛋摆动的像断线的溜溜球
Still, when you think about it:	关于这个你怎么想
married for 60 years	结婚 60 年了
and they still want to jump each other's bones.	他们还是想把对方压在身下
I mean... it's kind of sweet.	我的意思是 挺幸福的
In 60 years, that'll be us, right?	60 年后 我们就是那样的 对吗
Yeah, it will.	是的 我们会的
So, what do you think, hmm?	那你觉得怎么样
On the count of three?	数到三
Hmm, okay.	唔 好吧
Okay.	好的
One, two, three.	一二三 开始

Mandy Patinkin.	曼迪·帕廷金
Oh, wow. Look at you.	哦 看看你
Thank you for making it...	你们真是
We got lucky.	交好运了
The Farhampton Liquor Store is actually pretty high-end.	远汉普顿酒肆还是很高端的哦
Oh.	哦
And their security is a total joke.	而且安保还很低端哦
Thanks.	谢谢
And thanks for not telling Robin the list was mine.	还要谢谢你没告诉罗宾那单子是我的
But I don't get it.	但我就不懂了
You're so against me moving.	你这么反对我搬走
Why'd you help me out?	为什么又帮我脱身
For a guy who loves New York this much,	对于你这么个如此钟情于纽约的人而言
to leave it, you must really need to go, huh?	你想要离开 那就是真的不得不离开了
Yeah, I really do.	是 真的
Okay, but there's still one item left on this list.	好的 但是这单子上还有一项
Time to check it off.	是时候完成它了
Yeah, I should probably wait	我应该等等马修
for Marshall.	一起来
Well, we both know he may not get here in time.	我们都知道他可能来不及了
Be honest.	坦诚说
Have you been avoiding Barney?	你是不是在回避巴尼
Maybe a little.	可能有点
This is the biggest weekend of his life,	这是他一生最重要一个周末
and you're his best bro.	而作为他最好的兄弟
No matter how awkward you feel,	不管你觉得多尴尬
i-if you're not there for him, you will always regret it.	如果你不在他身边 你一辈子都会后悔的
Okay.	好吧
-Hey, Ted. -Yeah.	-嘿 泰德 -怎么
You wrote down all these things to say good-bye to,	你写下了这么多你要告别的东西
but so many of them are good things.	但里面有太多美好的事物
Why not just...	你何不就
say good-bye to the bad things?	只和那些坏的东西告别
Say good-bye to all the times you felt lost.	和那些你觉得空虚失落的告别
To all the times	和所有那些
it was a no instead of a yes.	让你失望的拒绝告别
To all the scrapes and bruises,	和所有伤痕告别
to all the heartache.	和所有心痛告别
Say good-bye to everything you really want	和那些你无力挽回
to do for the last time,	却又难以放弃的事物告别
but don't go have one last scotch with Barney.	但是别去和巴尼喝这杯离别的威士忌
Have the first scotch toasting Barney's new life	和巴尼共饮重获新生后的第一支威士忌
because that's a good thing,	因为那是美好的

and the good things	而那些美好
will always be here waiting for you.	将永远不会离去
What?	什么
Turn the page.	翻过来
"Get one last life lecture from Lily."	和莉莉最后一次讨论人生
Well, you're dreaming	你要是觉得这是最后一次
if you think that's the last one of those.	讨论人生 那你纯属做梦
Ah.	哈
Been waiting for the perfect time for this,	一直在等最完美的机会
and, my friend, that time is...	我的朋友 而现在...
I saw you and Robin at the carousel.	我看到你和罗宾在旋转木马那了

## So9E04

	周五 下午 3 点
Kids, it was two days	孩子们 当时距离
before Barney and Robin's wedding,	巴尼和罗宾婚礼还有两天
and everything was going off without a hitch.	一切都进展地顺风顺水
Ah.	啊
Been waiting for the perfect time for this,	一直在等最完美的机会
and, my friend, that time is...	我的朋友 而现在...
I saw you and Robin at the carousel.	我看到你和罗宾在旋转木马那了
Okay, there was one slight hitch.	好吧 有一点不顺风
She called me to help her,	她打电话向我求助
	一周之前
and there you were	然后在大雨中
in the rain	我看到了
holding hands with my fiancée.	你握着我的未婚妻的手
What up?	出什么事了
Nothing up.	没出事
Everything down.	没出任何事
All parts of me down.	我身上能出什么事啊
Look,	听着
you were busy, so I-I...	你当时抽不开身 所以我
I went to the park to help her look	我就去公园帮她
for this locket she buried years ago.	找她多年以前埋在那的吊坠
She couldn't find it, she got upset,	她到处找 找不到 心情很不好
I held her hand. End of story.	我握了握她的手 然后就没啦
Cool! I just wanted to air that out.	好吧 我就是想把话说开
You know, bro to bro.	你懂得 兄弟之间说亮话
You're my best friend and my best man.	你是我最好的朋友 又是我的伴郎
Of course I trust you.	我当然无条件相信你
Oh, come on.	哎呀 好啦好啦
You don't have to cry about it.	你也没必要哭出来吧
It's not that.	不是这个
That was a \$ 600 bottle of scotch.	是这瓶 600 块钱的威士忌
Oh, my God.	噢 我的天
I hope Marshall gets here for the rehearsal dinner.	真希望马修能赶上预演晚宴
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
He's somewhere in Wisconsin in a rental car.	他还在威斯康星州的什么地方 开着租来的车
-Hertz? -I mean, it hurts a little	-赫茨租车啊 -确实有点伤
but I'm not gonna cry about it. Hey!	可我才不会为此流泪呢 嘿
We've been doing that all afternoon.	我们一下午都在玩这个梗
Oh, who's that for?	啊 谁坐这啊

Marshpillow.	马枕头
Kids, as you may recall, whenever Marshall left town for a few days,	孩儿们 如果你们能记起来的话 当马修有一阵子不在时
Lily would compensate with a body pillow she dressed up and named Marshpillow.	莉莉就会给一个枕头穿衣打扮 作为马修的替代品 起名叫马枕头
Pretty normal stuff.	非常科学
But with Marshall stuck driving across the country, Lily decided to upgrade.	但是这次马修穿越全国路途遥远 莉莉决定升级一下
Meet Marshpillow 2.0!	马枕头 2.0 版
Hey!	嘿
Am I on?	能看到我吗
Hey, guys!	大伙好啊
-Hey, Marsh. -Hey, Marshall. Hey.	-嗨 马修 -马修好啊
It's like you're really here.	感觉跟你真人到了一样
Hey, Ted.	嘿 泰德
Can you give me a gander of the environs?	能不能让我环顾一下四周啊
Wow!	哇哦
This place looks beautif...	这里看起来好漂...
Wait for it.	等一下
He's frozen.	他卡住了
Same thing happened last night at the worst possible time.	昨晚 同样的事情在最不该发生的情况下发生了
I had just gotten on all fours and taken off my panti...	我刚跪地提臀 脱掉内...
Now Lily's frozen.	这下莉莉卡住了
...ful.	... 亮呀
This place is beautiful!	这里好漂亮呀
Wow. Lily, it looks like you really put some time into this, huh?	哇 莉莉 看起来你还真是 在这上面花了不少心思啊
Though I wonder if instead of dressing up your giant husband doll like Malibu Ken, you could've spent a minute or two—	不过我很好奇哈 相比于精心制作一个 马里布·肯式的马修娃娃 你是否应该花个一两分钟
I don't know—	怎么说呢
planning the weak ass bachelorette party you threw me?	给我筹备个稍微像样点的单身女派对呢
I-It's possible I forgot to send out the Evite.	可能 我可能是忘发电子邀请函了
Robin!	罗宾
Happy bachelorette party!	单身夜快乐
You invited Patrice to my bachelorette party?!	你竟然邀请了帕特里斯来我的单身派对
No.	没有啊
You know, it's funny.	说起来好笑
When I was planning Barney's bachelor party, I managed to wrangle his boyhood hero, Billy Zabka, from The Karate Kid.	我筹备巴尼的单身汉派对的时候 我可是把他儿时的英雄”功夫小子”里面的 比利·扎布卡都请来了

But you scored Patrice.	但你就给我弄来个帕特里斯
I'm sorry, Robin.	对不起 罗宾
I-I've just been so consumed with our move to Rome.	只是 我满脑子都是要去罗马的事儿
I guess I forgot to invite the girls.	我大概是忘了邀请姑娘们了
Yeah, Lily, I'd like to show you how it's done.	是啊 莉莉 我来跟你说说这事儿应该怎么办
Billy Zabka, what a great guy.	比利·扎布卡 多棒一人呐
Look at how thorough Ted was planning the best man poker game	你看看 泰德为了给巴尼开一局伴郎扑克
he's throwing for Barney.	花了多少心血
Wait, I think I'm on some sort of delay here.	等会儿 我这儿好像有点延迟
Best man visor for the dealer.	发牌员的伴郎遮阳板
Customized playing cards.	定制的扑克牌
Barney's the king.	巴尼是国王
And...	然后...
the queens	王后们嘛
are naked.	都是裸体的
It was my first decree.	此乃朕之第一条诏令
Hmm. Plus, Ted handwrote all of the table cards	不仅如此 婚礼接待处的所有的桌牌
for the reception in calligraphy.	都是泰德用书法手写的
The man's a wizard with a pen.	他一拿起笔就是天才
Oh. I don't know about all that.	哎哟 这我就不确定了呢
Though I was approached	不过 高中毕业舞会
by the decorating committee to make the signs for our senior prom.	装饰委员会还真来找过我 让我给舞会写点字
I'm told they were quite the hit.	他们跟我说反响很火爆呢
Hey, buddy, listen,	嘿 伙计 是这样
you're gonna kill me, but I forgot to bring the table cards.	我估计你弄死我的心都有了 但我真的忘带你写的那些桌牌了
Uh, I'd hate to ask you to redo them...	那 我也不想让你重新写一遍...
Say no more. The best man is on it.	不用说了 伴郎我这就去办
Thanks, Ted.	谢了 泰德
S-So now the best man	这... 就是说伴郎
is painstakingly handwriting 200 table cards,	现在要再煞费苦心地手写 200 张桌牌
but my maid of honor forgot	但是我亲爱的伴娘啊
to click "Send" On an Evite.	竟然连电子邀请函都忘了点"发送"啊
I didn't forget to invite the girls	不是我忘了邀请你的女性朋友
to your bachelorette party.	来参加你的单身派对
You have no girls!	是你压根儿就没有女性朋友
What?	什么啊
What?	瞎说呢
What?	逗谁呢
What? I... All my girls.	哪儿跟哪儿啊 我... 所有女性朋友
I gave you a list.	我给了你一个清单呢
This list?	这也能叫清单



Yeah.	是啊
Tall girl from work,	工作上的高个女
Mouth-breather from coffee shop,	咖啡馆里的口臭女
Average-sized	不知道哪儿来的
girl from that place?	身材中等的女生
Ooh. Sorry I didn't track her down.	哎哟 没找到她真是抱歉呢
She sounds great!	她听起来感觉很棒呐
She's actually kind of a bitch.	她其实是个贱货
Face it, Robin.	面对现实吧 罗宾
You hate women, and...	你讨厌女人 而且
women hate you.	女人也讨厌你
Ted didn't go to his prom?	泰德没去参加他的毕业舞会吗
Classic.	太经典了
While Lily was dropping the ball as Robin's maid of honor,	在莉莉作为伴娘 让新娘罗宾大失所望的时候
the best man was busy knocking it out of the park.	伴郎泰德正拼了老命地奋笔疾书
Hey, buddy, listen,	呃 兄弟 是这样的
my great-aunt Ida has corns on her feet	我姑姥姥艾达脚上长了个鸡眼
and needs a first-floor room.	她得住一楼
Uh, would you mind switching rooms?	那个 你介意跟她换下房间吗
Say no more. The best man is on it.	不用说了 伴郎我这就去办
Thanks, Ted.	谢了 泰德
Hey, buddy, listen,	呃 兄弟 是这样的
the wedding doves got here early,	婚礼上要用的鸽子提前送到了
and I don't know where to put 'em...	我不知道把它们放哪儿...
Say no more. The best man is on it!	不用说了 伴郎我这就去办
Thanks, Ted.	谢了 泰德
Poor guys.	小口年们
All cooped up.	都被关起来了哈
I guess there's no harm in letting you out for a bit, huh?	给你们放出来自由一会儿也不会有多大的事儿的 是吧
They carpet-bombed my entire room.	那群坏鸟对我整间屋子进行了地毯式轰炸
Wish I'd closed my suitcase.	真希望当时我关上了手提箱
And my mouth.	也闭上了我的嘴
Hey, buddy, listen,	呃 兄弟 是这样的
I see you wrote "N-O-period" Instead of the number sign.	我看你写的是"No." 不是"№"
I'm worried that might confuse the guests...	我怕这会误导宾客啊
Say no more.	不用说了
The best man is on it.	伴郎我这就去办
Thanks, Ted.	谢谢 泰德
Here they are.	都做好了
Freshly penned table cards in a pretty decent chancery	新鲜出炉的座位卡 正体字写的哦
considering I only had my travel quills.	因为我只带了我的旅行鹅毛笔

Wait. Why's the poker game started?	等等 怎么现在就开始玩起来了呢
Oh, um, the best man moved the time.	哦 嗯 伴郎把时间改了
Mm, no, he didn't.	嗯 不 他没改啊
Yes, he did.	嗯 他改了
Heya, Ted.	嗨 泰德
Thanks for the sweet lid, bro.	谢谢你的帽子啦
Billy Zabka's your new best man?	比利·扎布卡是你的新伴郎吗
He's the best... around.	他是身边... 最好的了
Sorry, Ted. Maybe next wedding.	对不起啦 泰德 下次婚礼再说吧
What...	什么
So you're playing the best man poker game without me?	所以你玩伴郎扑克却没叫我
Tim Gunn's here and I'm not?	蒂姆·冈恩都在这 你都没请我
I'm Barney's personal tailor, of course I'm here.	我是巴尼的私人裁缝 我当然要出席
Plus, I've never played poker before.	另外 我还从来没玩过扑克
It looks like a hoot.	不过看起来蛮好玩的
I moved into a dungeon.	我搬到了地下室睡
I wrote hundreds of cards.	写了几百张座位卡
I even gave your batty great-aunt Ida a foot massage	我甚至还给你那奇怪的姑姥姥艾达做了足底按摩
so vigorous it put her to sleep right there in the lobby.	舒服的都让她在大厅睡着了
Yeah, I don't really have a great-aunt Ida.	呃 这个叫艾达的姑姥姥是我瞎编的
So you are mad about me and Robin holding hands.	所以你还是在因为我牵罗宾手而生我的气
Of course I'm mad, Ted.	我当然很生气 泰德
Holding hands is, like, the fourth-grade equivalent of banging.	牵手 相当于四年级水平的上床了
Well, in your case, 12th grade.	当然 对你来说 相当于十二年级
Self-five.	自我击掌
You broke the Bro Code.	你违反了兄弟法则
No, I did not. I only went to help Robin as a friend because you didn't show up.	不 我没有 我只是作为朋友去帮助罗宾 还不是因为你没出现
I did not break the Bro Code.	我没有违反兄弟法则
It's in the text.	兄弟法则都说了
A bro shall not have a weird moment	一个兄弟不能和另一个兄弟的
-with another bro's fiancée. -Well,	-未婚妻有暧昧的动作 -哦
too bad we're in Farhampton and can't actually check.	真不幸 我们在远汉普顿 没法去查查
I am pleased to announce that the Bro Code has replaced	我很高兴的宣布兄弟法则在
the Gideons Bible at select hotels throughout the country.	全国特定宾馆取代了基甸圣经
Oh.	哦
I'm sorry I said you hate women.	对不起 我说你讨厌女人
Yeah, don't be.	唉 不用道歉
For whatever reason, I just...	出于某种原因 我就是...

I can't seem to connect with them. Down!	不能和她们好好的... 卧倒
Can you help me? I've got a bunch more wedding gifts in the van.	您能帮我一下吗 我在车里 还有更多的婚礼礼物呢
Yay! I love Robin so much!	太好了 我爱死罗宾了
Oh, God, I'm gonna strangle that bitch.	噢 天啊 我一定要勒死那个贱人
Robin, what is it with you and women?	罗宾 你和女人到底有什么问题啊
They're so annoying.	她们太烦人了
I'm glad that you're my only female friend.	但我很高兴你是我唯一的女性朋友
Girls are always whining and crying over every little thing.	女孩子总是为各种小破事哭哭啼啼的
Yes. That's exactly...	是的 对的 就是这样
Thank you. "Oh, oh, boo-hoo.	谢谢你 哦 呜呜呜 呜呜呜
Look at me. I'm a sensitive little girl...	快看我啊 我是个感情脆弱的小娘们
Oh. God, I'm sorry.	噢 天 对不起
You're actually crying.	你真是哭啊
It's just so sad.	真的是太难过了
I can't be your only girlfriend.	我不能做你唯一的女性朋友啊
Well, I don't need anybody else. I got... I got you.	我不需要别人啊 我已经有... 我已经有你啦
For another six days and then I'm off to Rome for a year.	六天之后我就要飞去罗马了住上一年了
What are you gonna do without our Saturday morning brunch	没了我们每周六的早午餐配小八卦
with a side of sassy gossip?	你该怎么过啊
A one-shot power play?!	一杆命中
Hey! Hey, Boston!	嘿 听着 波士顿
Why not drop your hockey pants and actually take a dump on the ice next time?!	下回你干脆脱了冰球裤 直接在冰上拉个坨坨算了
I love it!	真好玩
See? It is just too horrible to even think about.	发现没 光是想想都觉得恐怖
Yeah. You...	嗯 你...
need another female friend.	需要另外找一个女性朋友
Whenever I try to talk to women, they look like they want to punch me.	每次我试图和女人交谈的时候 她们都看起来想要揍我似的
Well,	好吧
maybe you're accidentally giving off the wrong vibe.	或许是因为你不小心说错话了
Like, what do you say to other women at the gym?	比如说 你一般会对健身房里的女人说什么呢
Oh, well, I haven't been to the gym in forever.	哦 我有一千年没去过健身房了
My metabolism is all messed up.	我的代谢系统已经坏掉了
See, I can moose down a pint of fudge ripple for a midnight snack and wake up having lost weight.	你知道吗 我可以前天晚上干掉一大杯软糖 酱 然后第二天早上起来居然会变瘦
Well, everywhere except for my boobs.	好吧 瘦的只剩胸了
So annoying.	太讨厌了

You're gonna need a lot of work.	看来你真是欠调教
It's in here. Somewhere.	肯定在里面 某个地方
I... It has to be.	它应该有写到的
Damn it, I know I should've done these in alphabetical order.	该死的 早知道我就用字母表排序了
Who cares about the Bro Code?	谁在乎兄弟法则啊
It's just some stupid book you made up.	这只是一本你自己瞎掰的烂书而已
How dare you?	岂有此理
The Bro Code has been around for centuries.	兄弟法则已经流传了好几个世纪了
Nay...	不对
whatever's more than centuries.	比世纪还长的单位是什么来着
Please don't launch into a fake history lesson.	请不要空降到哪朝野史上
The Bro Code can trace its lineage all the way back to Broses himself.	兄弟法则可以追溯到摩兄西时代
Article one:	第一章
bro's before ho's.	兄弟如手足 女人如衣服
Okay.	好吧
I see what you're doing. You can't prove that I broke the Bro Code,	我知道你想干嘛了 你不能证明我违反了兄弟法则
so you're just making up stories about...	所以你就开始编故事
This sacred text was eventually brought to the New World in 1776 by none other than Christopher Brolumbus.	这个神圣的文件最终在 1776 年被带到了新大陆 不是别人就是他 克里斯多夫·"哥" 伦布
Article 62:	第六十二章
a bro who calls dibs first has dibs.	兄弟抢妹子 先到先得
Oh? Dibs!	哦 哥要了
And that's why he got to bang Pocahontas.	所以他泡到了宝嘉康蒂
Pocahontas was with John Smith.	宝嘉康蒂最后跟了约翰·史密斯
Maybe according to the hotel register.	也许宾馆是这样登记的
Whatever Mrs. Brolumbus didn't know couldn't hurt her, am I right?	但是"哥" 伦布太太不知道这一点这也伤不了她 对吧
Well, except maybe that New World syphilis.	好吧 除非有新大陆牌梅毒
But I digress.	我跑题了
Barney, if you believe in the Bro Code, how come you've broken it so many times?	巴尼 如果你这么信奉兄弟法则为什么你违反了这么多次呢
How dare you!	岂有此理
I have never broken the Bro Code!	我从来都没有违反过兄弟法则
Hmm? Hmm? Ah.	真的吗 啊
Article 104:	第一百零四章
the mom of a bro is always off limits.	兄弟妈 不可压
Okay, look, we've all had a lot of fun joking about me banging your mom.	好吧 听着 调侃我泡你妈这个梗一直以来给我们带来了许多欢乐
Not all of us. Continue.	我可没觉得欢乐 继续说

But I swear nothing ever happened between the two of us.	但我发誓 我和你妈之间绝对什么都没发生过
Trust me.	相信我
And what's going on with your fingers?	你的手指怎么了
That's how our bodies were intertwined.	我们就这样在榻上缠绵的
All right, this is ridiculous!	够了 这太荒谬了
It's ridiculous that you won't admit holding Robin's hand was weird.	你不承认握着罗宾的手很暧昧才是荒谬
It wasn't weird!	一点都不暧昧
Yes, it was.	不 很暧昧
You know what?	这样吧
We need a third impartial bro to settle this.	我们找一个中立的第三方来解决问题
To resolve this,	为解决这个问题
I really need to parse the text of the Bro Code.	我需要逐字解读兄弟法则的条款
It's too bad Marshall doesn't have a copy.	真可惜 马修手上没有一本
Actually, I do.	其实我有
They were in the, uh, seat back pockets on my flight in place of the safety cards.	飞机座椅背面的袋子里就有代替了安全说明
I'm also pleased to announce The Bro Code is now available	我愉快地宣布兄弟法则已经
in select airlines across the country.	进驻某些特定的国内航班
And Lufthansa.	还有德国汉莎航空
Der Bro Code is, like, huge in Germany.	兄弟法则在德国火了
Okay, so prove to me	好吧 证明给我看
you can make a female friend.	你可以交到女性朋友
What about her?	她怎么样
Ugh! The girl with the bangs?	呃 留刘海的女生
Any chick who does that to her hair	女生留这种发型
is going through a big life transition	是因为正在经历生活的巨变
I don't want to hear about.	我可不想听那些
Next time, grow your bangs long enough to cover your mouth.	待你刘海齐腰 一拳闷死你可好
Ha-pass.	算啦
Okay, well...	好吧 那么
what about her?	她怎么样
Ugh! Comfortable shoes?	呃 运动鞋啊
What, are you filibustering later?	你是准备抢银行吗
It's after 5:00. Put on some heels.	这是大白天 拜托穿高跟鞋
Ha-pass.	得了吧
-Okay, well, what about...? -Ugh!	-好吧 那么 那个 -呃
I haven't even pointed to anyone yet!	我还没开始指呢
Now,	现在
although not expressly stated in the Bro Code,	尽管兄弟法则里没有明确指出
a weird moment between a bro and his bro's fiancée is,	但兄弟和兄弟未婚妻之间的暧昧举动

in my bropinion... A violation.	在我的兄弟观里 是违规的
-No! -Yes! -However,	-不是吧 -就是 -但是
Ted was helping Robin as a friend.	泰德是以朋友的身份在帮助罗宾
Therefore,	因此
holding her hand	牵她的手
isn't necessarily a weird moment.	不完全算暧昧举动
-No! -Yes!	-不是吧 -就是
That being said...	综上所述
What?	什么说
...if we decide that holding any friend's hand is weird,	如果我们认为牵起朋友的手就算暧昧的话
then, yes, Ted did break the Bro Code.	那么泰德确实违反了兄弟法则
So, the question is this.	所以问题就变成
If Ted had gone to the park	如果泰德在公园
and held Barney's hand,	握的是巴尼的手
would it have been weird?	算是暧昧吗
-No? -Yes?	-不是吧 -就是吧
See?	看到没
It's not weird at all.	一点都不暧昧
I don't know what to say.	我不知道该说什么
Just be yourself.	做你自己就好
Say something nice.	说点好听的
Which one? I can't do both.	按哪条执行 两条一起我做不来
Slut alert.	有浪女出没
That's my 14-year-old daughter.	那是我 14 岁的女儿
Crappy mom alert.	不靠谱老妈出没
Ugh!	呃
It's you. Nice bangs.	是你啊 刘海不错
What is wrong with you?!	你什么毛病啊
I can't do this, okay?	我做不了这个 好吗
I was raised as a boy.	我是被当成男孩养大的
I don't get along with women.	和女人合不来
Can we just drop it?	放弃吧 行吗
Okay, I never thought I'd take a page	好吧 我从来没想过有一天
out of your fiancé's playbook, but...	我竟然会用到你未婚夫的泡妞宝典
it's time to target the crying chick.	是时候搞定哭泣的小姐了
Not weird at all.	一点都不暧昧啊
Marshall,	马修
why are we doing this?!	我们这样做的意义何在啊
Two dudes on a beach with a lifeless blob	两个大男人傻坐在沙滩上
they're pretending is alive?	还把死气沉沉的电脑当成大活人
It's stupid.	太煞笔了
So, I guess that means Weekend at Bernie's is stupid,	这么说 《老板去度假》也很煞笔咯
too.	
E-Lawyered.	艾大律师 一语中的

Now, before I can render a decision,	好 在我做出判决之前
we need to recreate the variables	我们需要尽可能的重现当时
at the carousel as closely as possible.	在旋转木马那儿的场景
Since Ted says that he was comforting Robin,	既然泰德说他当时是在安慰罗宾
he needs to do	那他也得
the same for Barney, so, Ted, comfort Barney.	同等对待巴尼 所以说 泰德 安慰巴尼
I don't see how that...	我不明白这...
Comfort... Barney.	安慰巴尼
Barney, what is going on with you?	巴尼 你到底是怎么了啊
Why are you so upset with me?	你干嘛对我如此不依不饶呢
Marshall, this is stupid! I don't...	马修 这太弱智了 我不...
Accept the comfort.	接受他的安慰
Fine!	好吧
I guess... I'm not really mad at you.	我想... 也许我不是真的生你的气吧
I'm mad at myself. I should have met Robin	我是在生自己的气 我应该在罗宾打电话的 时候
at the carousel when she called,	就第一时间赶到旋转木马那儿的
but I was having such a good time greasing 12-year-olds.	但我正愉快的打赏我那群 12 岁的小伙伴呢
Laser tag.	真人激光枪
Helpful. Continue.	起作用了 继续
Look, Ted, I'm sorry that I've been taking it out on you.	听着 泰德 很抱歉我一直都把这种情绪发泄 在你身上
You were just being a good friend to Robin.	你只是做了一个好朋友该做的
It's okay.	没关系的
It would be different if you still had feelings for her,	当然如果你还对她余情未了的话就是另一 回事了
but you don't, right?	但你没有 对吧
Right?	对吧
Okay, now it's weird.	现在变得有点奇怪了
You still have feelings for Robin?!	你还对罗宾有感觉啊
What?! What?! What?! What?!	什么啊 没有啊 哪儿啊 瞎说啊
Okay, yes, sometimes I do.	好吧 我承认有时候会
Well, then, turn 'em off!	那就关掉啊
I would love to, but it doesn't work that way!	我也想啊 但这不是想关就关的
I'm a... I'm a human being. I-I-I don't have an off switch.	我是... 我是肉体凡身 我没有那种开关啊
I'm shutting off.	我要关了
There, there.	好啦 好啦
Sister?	姐们
Who needs a lady hug?	谁想要一个闺蜜式的抱抱
What the hell are you doing?!	你她娘的在搞什么啊
Wait. Did you just "Ugh" My hug?	等会儿 你刚刚是嫌弃了我爱的抱抱吗
I don't need a hug.	我才不要什么抱抱呢

I'm pissed off because	我郁闷是因为
the Rangers just lost to the Boston Bruins.	刚刚纽约流浪者队败给了波士顿棕熊队
I hate the Boston Bruins!	我恨死波士顿棕熊队了 ×2
Look, Barney, I hate these feelings.	听着 巴尼 我烦死这种感觉了
I hate myself for having these feelings.	我恨我自己无法摆脱这种感觉
No one wishes they would go away more than I do,	没有人比我更想要它们滚的远远的
but I just... I... I can't seem to make that happen. I've tried.	但我只是 臣妾做不到啊 我试过无数遍了
Well, then, try harder!	那你就再试一次
I'm marrying her in less than two days!	我两天后就要娶她了
What the hell are we gonna do about this?!	你说我们该怎么解决这事儿
As she watched Robin make a new friend, Lily was happy...	看着罗宾交到了一个新朋友 莉莉很开心...
for two seconds.	只是两秒
Oh, no! Oh, come on, ref!	噢 不是吧 裁判
I haven't seen that much hooking go unpunished	自打我上次去维加斯之后还没看到过
since my last trip to Vegas.	这么钩人还不被罚的
And I was on that trip, because we are best friends now.	我也去了的哦 因为我俩现在是最好的朋友啦
Hey,	嘿
this might sound a little nutty, but	这听起来可能有点疯狂 但
how about we inject a sexual edge	不如我们加点蕾丝边情节
into our abiding friendship that...	到我们牢不可破的友谊里吧
...in no way jeopardizes our emotional connection,	这怎么都不会危害到我们的感情
or respective marriages?!	和我们各自的婚姻的
Aw!	噢
Hell, no!	妈蛋 我不干
Excuse me.	失陪一下
I've got a Boston Brewin', if you know what I mean.	我得去酝酿一泡波屎顿 如果你知我心
You listen, and you listen good.	你给我听着 给我好好听着
If I see your face around Robin again,	如果我再在罗宾身边看到你这张臭脸
you will be crying about a lot more	我会让你哭得比为纽约游奇兵队
than your precious New York Rogers.	哭得都要加倍难过
-Rangers? -I will cut you!	-游骑兵队吗 -我要砍了你
Forgot my purse.	忘记拿我钱包了
You know what?	你知道吗
That's why I only need you.	这就是为什么我只需要你
'Cause you're a psycho.	因为你是个疯子
My psycho.	我的小疯子
-I am, aren't I? -Mm-hmm.	-我就是 对吧 -嗯哪
There's the blushing bride!	我们羞涩的新娘在这啊
Back off, Patrice!	滚远点 帕特里斯
Look, Barney, the truth is, it was weird at the carousel.	听着 巴尼 事实就是 在旋转木马确实很暧昧
On some level, it's probably been weird	在某种程度上 自从我和罗宾分手以来



between me and Robin ever since we broke up.	可能每时每刻都很暧昧很奇怪
But you're my brother.	可你是我兄弟啊
I would never do anything to hurt you, ever.	我不会做任何伤害你的事 绝不会
I mean it, I swear!	我很认真的 我发誓
I'll-I'll even swear it on the Bro Code.	我 我甚至可以对着兄弟法则发誓
The Bro Code's stupid.	兄弟法则很傻逼的
How dare you!	谁给你的胆子
I'd be honored.	我会很荣幸的
I can't promise that I'll ever get to a place where it won't be at least a little weird between me and Robin.	我不能保证 我可以做到让我和罗宾之间一丁点暧昧的奇怪感觉都没有
But I don't want to lose you as a friend, either of you.	但是我也不想失去你们这对朋友 谁也不想
So I will do everything I can to move on and live with it.	所以我会尽我所能 尽快走出来 不再有一丝牵挂
The question is... can you?	现在的问题是 你能做到吗
I'm sorry, Ted. I just... can't do this.	我很抱歉 泰德 我只是... 我做不到啊
I fold.	哥不要了
What about the best man?	伴郎如何呢
I fold, too.	哥也不要了
I fold.	不要了
There goes my belly buster.	这真是哥大大的失策啊
You sandbag all night, only to bluff a couple of rags, pre-flop, and wind up with a dry board.	你堆了一晚上的沙堆 只是想要在翻牌前吓吓你们 结果却以白板结束
That's what you get for limping in shorts-tacked with a pack of donkeys.	这就好像你 在一群蠢驴中间穿着短裤却站也站不稳
Muck city.	肮脏的城市啊
I fold!	我不要了好吧
Yeah... Oh, right. I knew that.	好吧 就是啊 我就知道
I knew that.	我就知道
Okay, two players left.	好的 还剩最后两位
You are bluffing, robot man.	你不过在装腔作势罢了 机器人
I raise.	我加码
Oh.	噢
Hey, Billy, do you mind pushing my chips into the center of the pot?	嘿 比利 你介不介意 帮我把筹码推到桌中心去
Preferably with gusto, because...	最好享受这个过程 因为...
I'm all in!	我加上全部
Oh! Oh, boy!	噢 哦 天哪
-All right, all right. -Oh!	-好的 好的 -我去
And that's how I became Barney's best man again.	这就是我怎么又变回了巴尼的伴郎
Everything was back to going off without a hitch.	所有事都顺风顺水地回归了正轨
I'm coming for you, Mosby.	你给我等着 莫斯比

---

Okay, there was one slight hitch.

好吧 还有那么一点不顺风

## So9E05

	周五 下午 6 点
Ooh, Chicago!	噢 芝加哥
There is this pizza place called Gazzola's.	那有一家卖披萨的叫"加佐拉"
It's fantastic.	美味爆棚啊
It was closed down for a while, but it just reopened.	有段时间停业了 不过现在又重新开张了
I'm sure they got a Godzilla's in New York.	我敢肯定纽约也有"哥斯拉"的
We're not stopping.	我们不停车
It's just pizza.	就只是披萨而已
Just... pizza?	只是... 披萨
Let me tell you	我来告诉你
about the thing you say is just pizza.	什么叫只是个披萨
We begin with the first bite.	咬下去的第一口
Oh, the crunch!	噢 嘎嘣脆啊
And then the marinara.	里面的披萨酱
That roiling lava	如岩浆般喷涌而出的
of tomato and oregano— it overtakes you!	番茄和牛至香料的热流 回味无穷
I'm falling!	我沦陷了
And that's.... when she catches you.	就在那时 能一把抓住你的
That chewy,	是那份软糯
voluptuous mistress, Mozzarella.	像撩人的情妇一样的 马苏里拉奶酪
Her oven-kissed cheeks crackle with warmth in your mouth,	她那被烤箱热吻的脸颊 在你的口中带着火热 滋滋作响
cradling the sauce and the bread,	孕育着酱汁和面包
letting you know that from now on...	让你知道此时此刻...
this... is home.	这... 就是家
This pizza...	这个披萨...
is home.	就是家
If it was so delicious,	如果它真有这么好吃
why'd they close it in the first place?	那当初他们为什么停业
-Rats. -We're not stopping!	-因为老鼠 -我们不停车
This road trip sucks!	这趟自驾游烂爆了
Barney's bachelor poker game was winding down.	巴尼的单身扑克游戏节奏变慢了
Tim Gunn, out.	蒂姆·古恩 出局
Lily, busted.	莉莉 破产
Marshpillow, fluffed and turned down.	马枕枕 软软地倒下了
We were playing what	当我们认为我们玩到
we thought was our final hand, and it was getting intense.	最后一把的时候 气氛变得紧张
Action to Ranjit.	到兰吉特了
Ranjit, action to you.	兰吉特 到你了
What?!	啥

Hey, Ted, thanks again for your gift.	嘿 泰德 还是要谢谢你的礼物
He gave us a framed photo of all of us at the bar, and	他给了我们一张五人组在酒吧里的带框的照片
he's getting us two other wedding gifts.	还准备再送两个结婚礼物
What can I say? I just love giving wedding gifts.	还有什么好说的 我就是喜欢送结婚礼物
I love giving wedding gifts so much,	我超喜欢送结婚礼物
I wish I could marry giving-wedding-gifts,	我都希望我能和"送结婚礼物"结婚
and then get myself and giving-wedding-gifts	这样我和我的"送结婚礼物"夫人就能收到
a wedding gift.	一份结婚礼物
Maybe saying things like that's why I am not married.	就好像在解释我为什么没结婚哈
Oh, you know what. I should explain why Lily was an-	噢 对了 我应该解释一下为什么莉莉这么生
gry	气
Six years earlier, a few weeks after their wedding,	六年前 他们婚礼后几个星期
Marshall and Lily were going through their wedding	马修和莉莉在整理他们的结婚礼物
gifts.	
Well, that's weird.	太诡异了
Did Ted get us anything?	泰德送了我们什么吗
Come on, Lily.	拜托 莉莉
Ted... Ted's our best friend.	泰德... 他是我们最好的朋友
If his gift hasn't arrived yet, it's on the way.	如果他的礼物还没到 那肯定在路上
But time passed, and no gift arrived.	时间飞逝 没有礼物送达
Finally, Marshall started dropping hints.	终于 马修开始给我暗示
Hey, man,	嘿 哥们
it was great having you at our wedding.	你能参加我们的婚礼太棒了
Thanks, Bro, and thanks for this coffee.	谢了 兄弟 还有谢谢这杯咖啡
It is great.	太棒了
You were not wedding absent.	你才不会缺席婚礼呢
No, sir.	绝对不会的
You were wedding present.	你出现在了婚礼上
Do I detect a note of hazelnut?	我是不是还尝到了一点榛子的味道
Wedding present.	结婚礼物
I think he got it.	我觉得他懂了
But I didn't get it.	可惜我没有
More months passed.	又过了几个月
His hints got more desperate.	他的暗示更明显了
Happy Halloween!	万圣节快乐
What-what are you supposed to be?	你扮演的是什么
Well, I'm a wedding present, Ted!	我是一份结婚礼物 泰德
How could you not get me a wedding present?	你怎么不懂我这个结婚礼物呢
I mean, how could you not get that I am a wedding	我是说 你怎么看不出我要扮一份结婚礼物
present?	呢
Get me? A wedding present!	懂了不 结婚礼物
Get me a wedding present.	快给我结婚礼物
Why isn't he getting it?!	为什么他就是不懂呢

I don't know.	我不知道
Why didn't you get the message to dress up like a pregnant teenager, home skillet?	那你为什么就没搞懂应该要扮成一枚怀孕少女呢 你个家用大笨锅
But he kept on waiting until the summer of 2008 when I got engaged.	他一直等到了 2008 年的夏天当时我订婚了
So Ted's getting married, huh?	泰德要结婚了啊
Bet he'd love a gift from his old pal Marshall.	猜他一定会喜欢老伙伴马修的礼物
Well, he can forget it!	哼 想得美
We're getting them a gift.	我们要送他们礼物
But Lily, this is the dream.	可是莉莉 这是终极梦想啊
This is the whole reason we wanted Ted to get married.	这可是我们如此希望泰德结婚的全部理由
So we could not give him a wedding gift, and he would know exactly how it feels!	就为了他结婚时不送礼让他也尝尝这种滋味
Baby, I'm as pissed as you are, but we're getting them a gift.	宝贝 我也很不爽 但我们还是要送他礼物的
We have to.	必须送
Fine.	好的
We'll get them a gift.	我们就送他份礼物
A gift that'll send a message loud and clear.	一份涵义昭然若揭的礼物
A gift-wrapping station!	礼品包装器
Oh, boy. This time, he has to get it.	哼 臭小子 这一次不信他还不懂
And not long after that, a package arrived.	而不久之后 他们收到个包裹
Oh, well, well, well.	哦 好好好
Package from one Mr. Ted Mosby.	从一个叫泰德·莫斯比的家伙那来的
It's a little late, but...	虽说有点晚 不过
What the balls is this?!	你妹啊搞球啊
It-It's a thank you note for the gift-wrapping station.	是一张感谢函 谢谢我们的礼品包装器
Which explains the face.	于是就有了这张臭脸
Wedding gift.	结婚礼物
Hey, Barney.	嘿 巴尼
I've got a wedding gift for you, too.	我也要送你结婚礼物
Don't get married.	别结婚
Ah.	啊
In fact, it comes in His and Hers.	其实 这礼物男女各一份
Don't get married!	别结婚啦
Don't get married!	别结婚呀
Ah.	啊哈
I'm not cheating! Don't tell anyone!	我没作弊 别告诉别人
I'll cut you in on half!	我会分你一半的
Hey, Barney,	嘿 巴尼
can you ask James to stop crapping all over marriage?	可不可让詹姆斯停止吐槽结婚这件事呢
He's not crapping on marriage.	他没有在吐槽结婚啦

He literally drew this on the toilet.	他简直都把这个画马桶上了
Come on, Robin. Please don't ask me to pick sides.	别这样 罗宾 别逼我左右为难啊
In two days, he's gonna be your brother, too.	两天后 他也要是你的哥哥了
Just be honest and tell him what's bothering you.	你就可以敞开心扉告诉他你在困扰什么
Okay.	好吧
Marshall, are you...?	马修 你在
Hey, Andretti!	嘿 安得雷蒂
Beat it!	闪边
Marshall, are you sitting down?	马修 你坐好了么
Well, I'm in a car,	我在车上
and you were pretty clear about	而你应该很了解
the No-Teen-Wolfing Now-That-I'm-A-Dad rule,	”禁止少男思维 专做成熟老爸”守则
so, yeah, I'm sitting down.	所以 我当然老实坐在车里
Ted is getting Barney and Robin three wedding gifts!	泰德准备送给巴尼和罗宾三份结婚礼物
I hate him.	我恨他
Lily,	莉莉
requesting permission to make a stink?	申请因为此事拿屁崩死泰德权限
Stink away!	申请通过
Hurry up and get it over with.	有屁快放
Oh, that's Marshall.	哦 马修的电话
I should take this.	我得接个电话
Well,	好吧
call me Akira Yoshizawa.	请叫我吉泽章
World's most famous origamist?	世上最著名的折纸师
I fold.	我折翼了
Barney, here's a good one.	巴尼 这个比较好笑
What's the difference between a Journey song	一首歌曲和一个丈夫
and a husband?	有什么不同
A Journey song has a climax.	歌曲有高潮 丈夫没有啦
I'm sorry, Robin.	不好意思 罗宾
I'm just messing with you.	吓唬你一下
Raise a hundred.	加一百
No, it's fine.	没啦 还好
It's just funny hearing all this anti-marriage stuff	不过听一个离了婚还带着他的婚戒的人
from a divorced guy who still wears his wedding ring.	说这些反婚姻的段子 还真有趣啊
What, this? Mm.	什么 这个吗
Only wear it because,	我还带戒指的唯一原因
nothing attracts a gay guy faster than a wedding ring.	没有什么比戒指更能诱感到基友了
Except saying hi to him.	除了跟他打招呼
Or being in the same room, or every app on my phone.	也除了同处一室 还除了我手机里每一个十八禁应用
People, it is a good time to be gay.	同志们 搞基真欢乐啊
So you can just... you can take that ring off anytime	这么说那你 是不是想摘就摘的呢
you want?	

Anytime.	想摘就摘
I'm all in.	我全压
And raise you...	再加上
one ring.	一枚戒指
Ooh!	哟
Fine.	好吧
It's just a ring.	不过一枚戒指
Okay, let's see what you got.	好吧 看底牌了
Robin has three jacks,	罗宾有三张 J
James has...	詹姆斯呢
just shy of a pair of a sixes.	一对可怜的怂 6
Thank you.	谢谢
I'm gonna hit the gym.	我去健身房出个汗
Let me know if you want to get some dinner later.	等你们要吃饭了再叫我
Oh, we'll give you a ring, just not this one. Ho!	噢 我们会让你”接旨”的 但不是这个戒指 哟
You, Ted Mosby,	你大爷的 泰德·莫斯比
never got me and Lily a wedding gift!	从来没有给过我和莉莉结婚礼物
J'accuse!	本法官指控你
I did, too, get you a gift!	我也指控你 我给过你们礼物的啊
It was a coffeemaker,	是一个咖啡机
and you never sent me a thank you note!	而且你们从没有给我寄过感谢信
Oh.	噢
So-so... me-cuse?	所以... 被指控的是我
You-cuse!	指控你
Robin, when I said, "Be honest and say what's bothering you,"	罗宾 当我说”坦诚一点 有什么困扰你就说出来”的时候
I meant, stuff it down and never do anything about it.	我的意思就是 能忍就忍 不要有任何过激反应
How did you not get that?	你怎么就不懂呢
It's fine. He's a grown-up.	没关系的 他是个成年人
What did you do to my little boy?	你们对我的小可爱做了什么
Hi, Mom.	嗨 妈
-You get your brother's ring back! -Mom, please don't make me	-你给我把你哥的戒指要回来 -妈 求你不要让我
-take sides! -That's your brother out there.	-左右为难啊 -那可是你的好哥哥啊
You two shared bunk beds and baseball mitts,	你们可是睡同一张双层床 戴同一副棒球套
and, when you were hungry, these supple breasts.	而且在饿的时候 吸的还是同一对乳房
Arguably a little too long.	好吧 可能吸得还有点太久了
Stinsons stand up for each other.	斯丁森家族 为彼此而战
Take care of this!	你自己看着办吧
-I... -I'm gonna play some cards.	-我.. -我要去打会儿牌
All right, chumps.	好的 傻瓜们
I'm gonna tell you what I told Frampton's guitar tech	当弗兰普顿的吉他手找不到套套的时候
when he couldn't find a condom: let's gamble.	我就会对他说 我们赌一下吧

You gave us a coffeemaker?	你给了我们一台咖啡机吗
Not just ah coffeemaker.	不仅仅是一台 咖啡机
I asked what they used at your favorite coffeehouse	我专门去问了你们最喜欢的那家咖啡店用的 的机子
and got you that exact... one tier down model.	买到了刚刚好好 低一级的那款
And you know what you got me? Huh?	而你给我的又是什么 啊
No thank you note.	没有感谢函
So I started dropping hints about it.	所以我就一直在给你暗示
Do I detect a note of hazelnut?	这咖啡是不是含有点榛子味
Wedding present.	结婚礼物
Kind of want to say thank you	真有点想感谢
to that note of hazelnut.	这里面含的榛子
Thank you... note.	感谢... 含
Wedding... present.	结婚... 礼物
Anyway...	总之
Thank you note.	感谢函
Yeah, he got it.	是的 他肯定懂了
But you never got it!	可你根本就没懂
I drank so much coffee that year,	那年我喝了好多好多咖啡
hoping you'd take the hint,	希望你能懂我的暗示
my resting pulse was like the drum solo from "Wipe-	我的脉搏都跟“智勇大闯关”里的击鼓一个 out.”
And then, uh, Halloween rolled around.	然后 万圣节到了
Get me a wedding present.	快给我结婚礼物
On that note...	在那一点上
I think you'll like my costume.	我觉得你会喜欢我的装扮的
Mm.	嗯
I'm a thank you note.	我是一封感谢函
-Thank you note. -Ah.	-感谢函 -嗯哪
Guess you could say that we sort of go together.	我想你会说我们差不多算是一起出现的
That's right, Marshall. That's right.	对啊 马修 说的太对了
When someone gets you a gift,	每当有人送了你一件礼物
you give them a thank you note.	你就会回寄一封感谢函
That is how it works.	就是这么回事
Give a gift, get a note.	送了礼物 收到信函
-Agreed. -Exactly.	-同意 -正解
Exactly.	正解
-Exactly. -Exactly.	-正解 -正解
I think he got it.	我觉得他懂了
Yeah. Yeah, he got it.	好的 好的 他懂了
I have to find a bathroom.	我得去找地方上厕所
I didn't get it!	我没听懂
And I thought for sure you'd get it	而且我觉得你一定是懂了



when I sent that thank you note for the wrapping station.	我可是回寄了那个包装器的感谢函
"Dear Marshall and Lily,	亲爱的马修和莉莉
This is a thank you note to thank you	这是一封感谢函 以感谢
For the gift-wrapping station.	你们赠送的礼物包装器
Because even though the wedding never happened,	因为就算婚礼根本没有举行
There's one thing that didn't leave me at the altar,	仍然有一样东西不会离我而去
and that's my manners.	就是我的礼节
I can't believe this.	我简直不敢相信
Eriksens send thank you notes.	艾瑞克森家族 必会寄感谢函
It's the one thing that we always do!	这是我们万年不变的礼节
We even have a family saying about it.	我们家族甚至有个关于这个的谚语
"Lick it, before you stick it!"	" 戳之前 先舔之"
"It" being the stamp on the thank you note,	" 它" 是指感谢函上的邮票
before you stick it in the mailbox.	在你把信函戳进信箱之前
I will make this right!	我得把这事儿办好了
I know, right?	我知道 对吧
Hey, listen, we're about to go through a tunnel.	嘿 听着 我们马上要过隧道了
Guys, big dilemma.	伙计们 大困境啊
My mom's insisting that I get Robin	我妈妈一定坚持要我管管罗宾
to give James his ring back, but Robin's refusing.	要回詹姆斯的戒指 可是罗宾拒绝了
But James seems like he's really upset.	然后詹姆斯看起来好像特别难过
But Robin's gonna be my wife.	但是罗宾就要成为我的妻子了
But James is my brother.	可詹姆斯是我哥哥啊
But Robin lets me do sex to her.	但是罗宾又让我跟她滚床单
But I have	可我死后
to spend eternity in my mom's mausoleum.	又要永远躺在我老妈的陵墓里
I just wish there was a way I didn't have to take sides!	就不能有个权宜之计 让我不这么为难么
What should I do?!	我到底该怎么办啊
Choose your wife.	当然是支持老婆了
You always choose your wife. Easy.	你永远都应该支持自己老婆的 多简单的事儿啊
Got any other stumpers, like how to answer	诸如此类的问题还有如何回答这个
"Does this make me look fat?"	" 我穿这件衣服显胖么"
Well, maybe a little around the hips but no more than usual.	貌似屁股那儿显胖 但是比以前好点儿
You're getting married,	看在你要结婚的份儿上
so I will deal with that one after your honeymoon.	这笔账我等你蜜月完了再跟你算
And she did.	她果然算了
Belize was amazi...	伯利兹简直美呆...
In marriage, being right is less important than being supportive.	在婚姻里 分清谁错谁对永远没有支持你的另一半重要
Remember, "happy wife equals happy life."	你记住" 妻子快乐 幸福生活"
Wow, thanks. That's some great advice, Lil.	哇 谢了 这建议真是极好的呢 莉儿

I knew I could count on you.	我就知道你能帮到我呢
He's gotten very respectful with his fake listening.	他假装听进去了 装得跟真的一样
Anyway, Lily,	不说别的 莉莉
I told Marshall this already, but...	我已经告诉马修了 但是...
don't worry about not sending a thank you note for the coffeemaker. It's cool.	别因为没给我寄感谢函而自责啦 不就一个咖啡机嘛 没事儿
Uh, we did send a thank you note for the coffeemaker.	但... 我们真的给送咖啡机的人寄过感谢函 了啊
Uh... no, you didn't.	但... 你们才没有写呢
Uh... yes, we did.	但... 我们真的写了
To Stuart and Claudia, the people who gave us the coffeemaker.	写给了斯图尔特和克劳迪娅 是人家两口子送的我们咖啡机
Uh...	但...
what?	什么
Hey, you two!	嘿 你们好啊
-Hey. -Hey.	-好啊 -好啊
Hey, thanks again for that coffeemaker.	嘿 再次谢谢你们送我们咖啡机啊
We use it all the time.	我们天天都用呢
Especially when Ted's over.	特别是泰德那个破咖啡机坏掉以后
Yeah, it's a great machine.	那个咖啡机超好呢
We have one at home and we love it.	我们自己家也有一个 我们可喜欢用了
Did I forget to get you a wedding gift?	难道说是我忘了送你们结婚礼物了吗
What kind of monster am I?	我这是什么禽兽行为啊
Mosbys always give wedding gifts.	莫斯比全族 无不送礼物
We even have an expression: "Wrap it before you tap it."	关于送礼我们家还有俗话呢 "啪啪之前先套 好"
You know,	你懂的
wrap the gift	先套好礼物
before you tap the person on the shoulder and say, "Here's your gift."	然后再啪啪拍两下对方肩膀 说" 是你的礼物"
I will make this right.	我得把这事儿办好了
Robin? Two things:	罗宾 两件事
number one, are you dropping heat right now?	第一件事 你现在是不是轻解罗裳性感到爆
-No. -Great.	-没有 -太好了
Number two.	第二件事
-Nice. -Thanks. Anyway,	-真有自己的 -谢了 那什么
I came up with an amazing plan that I think will make everyone happy.	我想到一个万全之策 保证皆大欢喜
Step one, you let my mom win the ring back in a hand of poker.	第一步 你让我妈赢一局扑克 这样她就把詹 姆斯的戒指赢回去了
Step two...	第二步...
No, that's all the steps.	然后就没有然后了
What do you think?	你觉得怎么样
So your plan is you do absolutely nothing	所以照你说的 你就什么都不用做

to get your fiancée's back.	也不帮你的未婚妻咯
Okay.	行啊
Let me propose a different plan.	那我来提另外一个建议怎么样
Step one...	第一步...
Good game, everybody!	玩得不错啊 各位
And that's all the steps.	然后就没有然后了
That's a really pretty bra, Mom.	文胸真漂亮啊 老妈
Well, I'd better leave now before I lose any more of my dignity,	我想 在我的尊严还苟延残喘的时候 我还是离开吧
the likelihood of which	因为可能出现的状况是
is increasing every moment in this very chilly room.	这屋里越冷 我脱得越多 丢人丢得越大
Oh...	哎
Not good, Robin.	不咋地啊 罗宾
Very not good.	相当之不咋地
How do you keep winning, anyway?	你究竟是怎么做到每局都赢的啊
Well, to the keen observer,	对于一个善于观察的人来说
all of you Stinsons have the same very subtle tell.	你们斯丁森家的每一个人都非常不会装
Whenever you're bluffing,	你们每次使诈
you say the word "Bluff."	都会把" 诈" 这个字儿说出来
Hey, I'm hungry. Uh...	嘿 我有点饿了 那个
should we get some buffalo wings?	要不要来点水牛城炸鸡翅
Raise you \$ 20.	加 20 块
When I walked in, I saw an all-you-can-eat buffet.	我过来的时候看见了一个包饱自助餐
Raise \$ 50.	加 50 块
Mmm... I could use a bluffberry muffin.	嗯... 我来个诈莓松糕
A blueberry bluffin. Sorry.	蓝莓诈糕 说错了
A bluebluffy muffbluff. All in.	诈莓诈糕 全押
I don't believe it.	我真不敢相信
Robin, you've got to give her that blouse back.	罗宾 你必须得把这件上衣还给我妈
She loves that blouse.	她特别喜欢这件衣服
She got those sequins from Rick James... 's open casket.	那些小亮片来自瑞克·詹姆斯... 的开着盖儿的棺材
Nope. Not happening.	没门 想都别想
Woman, as your bridegroom, I command you!	女人 作为你的新郎 我命令你
We'll leave and give you guys some privacy.	我们先走了 你俩好好商量
You, uh, want to take back that "I command you" Thing?	你 你想收回" 我命令你" 这句话吗
Please can I?	求你了 女王大人
Why is this so important to you?	这些事对你就这么重要吗
Because it's my family.	因为他们是我的家人
And, so help me, you and I will never have sex again if you don't give back their bluff.	我对天发誓 你别想着再跟我滚床了 除非你把他们的诈意换回去
Stuff! Damn it.	是玩意 气死我了
I just... I want to feel like	我就是... 就是想体会下

you're on my side once in a while. That's all.	你站在我这边什么感觉 没别的意思了
Look, I'm gonna be your wife, for God's sakes.	看在老天爷的份上 我都快是你老婆了
But, look,	好吧 不过
if it's... if it's that important to you, here.	要是这些在你心中如此重要 拿走吧
Do what you want.	爱干嘛干嘛吧
Thank you.	谢谢
And please don't play strip poker with my mom again.	还有再也别跟我妈玩脱衣扑克了 求你了
It's all kinds of confusing.	小孩子看了根本把持不住
Oh, that's where my phone is.	哦 原来我的手机在这儿呢啊
I wasn't eavesdropping. Hey, baby.	我一点也没偷听哦 喂 宝贝
Lily, we were wrong the whole time.	莉莉 我们一直都误解了
Ted got us the coffeemaker!	是泰德送了我们咖啡机
He's a wonderful man!	他是个大好人
What? No. Claudia and Stuart gave us our coffeemaker.	什么 没有 咖啡机是克劳迪娅和斯图尔特给的
Ted's a rat bastard! Never mention his name again!	泰德是个大混蛋 再也别跟我提他的名字
Your coffeemaker?	你们的咖啡机吗
Ted got you that.	是泰德送的
I was with him when he bought it.	我看着他买的
I don't know what to feel!	我不知道做何感想了
But Stuart said he got it for us.	但斯图尔特说是他送的啊
Stuart and Claudia checked in.	斯图尔特和克劳迪娅登记入住了
I saw them in the lobby.	我看到他们进大厅了
Let's go get to the bottom of this.	走 咱去把这事儿解决了
Stuart,	斯图尔特
no B.S., did you really get us	废话少说 我们结婚时那台咖啡机
that coffeemaker for our wedding?	真的是你送给我们的吗
Of course.	当然啦
What a crazy thing to ask.	你怎么会这么问呢
They never give you enough of these things.	房间里这些东西总是不够用
Oh, my God.	天哪
Ted got us that coffeemaker,	咖啡机明明是泰德送的
and you just played it off as your gift.	你只是把它假装成你送的礼物
You're a weasel. Admit it.	鼠辈 速速招来
No, that's insane.	不 根本不是这样
Really?	不是吗
Housekeeping!	呼叫清洁大妈
Conditioner thief!	有人偷护发素啦
Okay, shh, shh. Yes, I am a weasel.	好了 嘘 对对对 我是个鼠辈小贼
I ripped the card off Ted's gift and I wrote my name on it.	我把泰德礼物上的卡片扯下来 换上我自己的名字
Does Claudia know about this?	克劳迪娅知道这件事吗
No. Please don't tell her.	不知道 求你不要告诉她
That gift was a turning point for us.	这件礼物是我们关系的转折点

I got to admit,	我得承认
I came pretty close to leaving you.	我几乎马上就要离开你了
Bags packed, plane ticket purchased,	行李收拾好了 机票也买好了
topless pics sent to your brother, the whole nine.	露胸小照也发给你哥哥了 高清无码
But seeing that you got our friends such a nice gift,	但现在发现你送给我们的朋友如此精心的礼物
ah, it just really puts you in a whole new light.	真是让我觉得你又闪闪发亮了
Oh.	是吗
I'm a pretty great guy.	我是个大好人
And since that day, on the foundation of that coffee-maker,	于是从那天起 在那台咖啡机的基础上
we've built a strong, nurturing relationship.	我们建立了牢靠的有品质的关系
Well, out of respect for your marriage, I won't say anything.	好吧 为了你们的婚姻 我不会告发你的
Say hi to Claudia when she gets out of the shower.	等克劳迪娅洗完澡替我向她问好
That's not Claudia. Good night.	里面不是克劳迪娅 晚安
Tap tap.	啪啪
Look what I wrapped!	看我包了什么
What?	怎么了
So, I went to give James his ring back...	我刚才去把戒指还给詹姆斯
Glad you came to your senses.	真好 你恢复理智了
You can't let being married keep you from being you.	你可不能让婚姻阻碍你做自己
It's like Tom,	就像汤姆那样
always telling me I spend too much time at the gym.	他总说我在健身房花了太多时间
Exactly. Is it so wrong	没错 难道每周去个两三次
if you want to work out a couple times a week?	健身房运动一下有错吗
Right. Or a couple times a day.	就是说啊 或者每天两三次
Or a couple times...	或者说每...
A couple times a day? Really?	每天两三次 真的吗
A few hours before work, a few hours after.	上班前练几小时 下班后练几小时
Only way to keep up the chocolate xylophone.	只有这样才能让我这枚巧克力木琴紧致有活力
Still, that's a lot of time at the gym.	就算这样 在健身房的时间还是太多了
Especially with two kids.	尤其是家里还有两个孩子的情况下
It's like I always said to Tom,	就像我一直对汤姆说的那样
"I've got to stay in shape	我得保持身材
in case I'm ever single again."	万一我又单身了呢
And, hello, I was right.	而且 拜托 我是对的
Oh, my God.	我的天哪
I think I finally understand what Lily was mumbling	我好像终于明白莉莉刚才
in my peripheral vision earlier.	一直在那嘀咕什么了
I'm marrying Robin	我娶了罗宾
so I can be part of a team,	我就要做她身后的一员了
not just some guy alone at a gym	不是那种一个人在健身房晃悠

with admittedly amazing abs.	带着八块亮闪闪的腹肌
Thanks, Bro.	谢了 老弟
No. Thank you, Bro.	不是我该谢你 老兄
You're not getting this ring.	这戒指你要不回去了
I'm always gonna have your back.	我会一直在你身后给你依靠
No matter what.	无论发生什么
Thank you.	谢谢
I love you.	我爱你
I love you, too.	我也爱你
Oh, oh! I almost didn't tell you the best part!	哦 差点忘了告诉你高潮部分
There's more!	还有呢
Really?	真的吗
James, let me spell this out for you:	詹姆斯 你给我听好了
now that I've got Robin,	我现在有罗宾了
we are not brothers anymore.	我们往后就不用做兄弟了
What?!	什么
Uh-huh.	嗯哼
If you and Robin are both ever hanging from a cliff	如果你和罗宾都挂在悬崖边上
and I have one hand free,	我只有一只手可以救人的话
enjoy the fall.	享受自由落体吧您呐
Uh, buh-bye.	嗯哼 拜
If you... Oh, Mom! Good!	如果你... 妈也来了 真好
You should hear this, too.	你也来听听吧
This mother-son thing— it's over.	咱们这母子关系 就此了断了
It's been a nice few decades,	虽然这么些年来关系挺不错的
but I've got a wife now,	但哥现在有媳妇了
so you mean nothing to me.	你对我来说毛线都不算了
Oh, and me coming over for Thanksgiving and Christ-	对了 还有我回家来过感恩节圣诞节的事儿
mas,	
that's done!	没戏了您呐
No more of that!	想都别想了
And you know why?	知道为什么不
Because Robin said so!	因为罗宾这么说的
This came directly from her!	我完完全全照搬原话
See ya, losers!	拜拜了 俩怂货
Oh, my God.	我滴个神呐
Yeah.	如何啊
Fiance of the year?	年度最佳未婚夫
-I think I know what's next. -Oh, God.	-我知道下面要干嘛了 -天哪
Oh, God. I can't leave this room for the rest of the	神呐 我整个周末都没法出这房间了
weekend.	
I'm sure we can find something to do, eh?	我们肯定能找到乐子的 对吧哈
Ted, I'm so sorry!	泰德 真对不起
No, I'm sorry.	不是我该说对不起

I shouldn't have spent the last six years passive-aggressively	我不该在过去的六年里都是一副消极的样子
drinking gallons of coffee around you.	在你身边喝那么多咖啡
And I shouldn't have taken that sewing class	我也不该去参加那个缝纫班
to learn how to make that wedding present costume.	就为了学怎么自制结婚礼物服装
-I regret all of it. -Me, too!	-我太后悔了 -我也是
Except I actually don't regret that sewing class.	其实我不后悔报那个缝纫班
I learned a fun and useful lifetime skill.	真心学到了又有趣又有用的终生技能
But, seriously, even without the coffeemaker,	不过说真的 就算没有那个咖啡壶
you've given us more than enough.	你已经给了我们太多了
Well, there is one more gift on the way.	嗯 还有一个礼物在路上
Whatever it is, send it back.	不管是什么 送回去吧
It's a little late for that.	现在说有点迟了
Marshall Eriksen?!	马修·艾瑞克森
Yes?!	什么事
I got your pizza!	我这有你的披萨
Oh, Ted!	哦 泰德
You are the best friend ever!	你真是史上最好的朋友
Don't say another word, Marshall.	别再说下去了 马修
Save it for the thank you note.	留着写在感谢函上吧
You got it, buddy!	你就瞧好吧 兄弟
And, kids, I got that thank you note four months later.	孩子们 我四个月后才收到感谢函
Four months.	四个月
Uh, here's your blouse back.	呃 这是你的上衣
Is there any way we could just, um...	咱们有没有办法可以... 呃...
forget about all this?	忘掉这事呢
Oh, no, dear, you keep the blouse.	哦 宝贝儿 你留着吧
Think of it as your consolation prize.	就当做是个安慰奖吧
Consolation prize?	安慰奖
You won the battle.	你虽然初战告捷
But I'll win the war.	但最后胜利的肯定是我
Game on, bitch.	好戏开场吧 贱人
On the next episode of How I Met Your Mother	下集《老爸老妈浪漫史》将会如何
Before you say your vows,	在你们说出誓言之前
-Hi. -Hi.	-嗨 -嗨
-Hi. -Hi.	-嗨 -嗨
You stole our story of how we met?!	你们居然剽窃了我们的相遇故事
you better get your stories straight.	最好把自己的故事搞清楚哟
If you do wanna get married in my church,	如果你们还想在我的教堂里结婚
you'll stop breaking the night-commitment.	就赶紧把夜誓牢牢守住
"No fat chicks"?	"肥妞别上" 吗
You're killing me.	你杀了我得了

## S09E06

	周五 晚上 9 点
Look at this,	看看吧
-your wedding weekend. -I know.	-你的婚礼周末 -我知道
This close to finally having sex again.	差这么一点就可以再滚次床单了
It's been forever.	已经太久没滚过了
Oh, you and Robin been abstaining?	噢 你和罗宾在禁欲吗
Talking about you, Ted.	说你呢 泰德
Now here's the deal: every hookup	是这样的 婚礼周末里
at a weekend wedding is decided at Friday night	你要上的妞 在周五晚上喝两杯时 就已经定
drinks.	论了
Get stuck with the wrong girl tonight,	今晚选一个错误的女孩
the only action you'll be getting all weekend	你整个周末能做的就只有
is a self-five, and I don't mean the cool kind.	自我击掌了 还不是酷翻天的那种
Self-five! That's the cool kind.	自我击掌 这才是酷翻天的
Well, that's a big decision.	那太难决定了
The biggest.	史上最难
It brings to mind that religious text	这让我想起来宗教经典里那个
which we hold most sacred:	最神圣的一篇
Indiana Jones and the Last Crusade.	印第安纳·琼斯和最后的十字军
Remember? They entered a chamber.	记得不 他们走进一间石室
Really? I'm the one working with the Nazis?	真的吗 我演跟纳粹一起工作的家伙
Ted, just... just... okay?	泰德 你就... 配合下 会死吗
Yeah. They had to choose	没错 他们必须选择
which cup was this special cup.	哪一杯是最特别的一杯
I forget what it was called,	我忘了那叫什么
but it's like the Holy Grail of cups.	但是它就像圣杯杯一样
-It was the Holy Grail. -Of cups, exactly.	-是叫圣杯 -杯 没错
So the Nazi confederate chose, and...	于是纳粹同盟选过了 然后...
Please don't make me do that...	请别让我做这个...
-Ted, Ted, the confederate Nazi chose, and...? -I...	-泰德 泰德 纳粹同盟选了然后... -我...
Okay, okay.	好吧好吧
Oh.	噢
And so now I'm gonna explode.	然后我就要爆炸了
He chose...	他的选择...
poorly.	弱爆了
Then Indy picked a cup, and...	接着印第拿起一个杯子 然后...
You chose...	你的选择...
wisely.	碉堡了
So choose wisely, Ted.	好好选啊 泰德
To help you decide, I spent all day yesterday	为了助你一臂之力 我昨天花了一整天
picking your top three prospects.	给你挑了三个绝佳人选



And I helped.	我也有帮忙哦
It was either that or writing our vows.	不做这个就得写婚礼誓词了
Uch! Gag.	呃 (> ㊦ <)
Sophia was Robin's college roommate,	索菲亚是罗宾的大学室友
and she's apparently "A bit of a screamer" in the sack.	她很明显"有点尖叫情结"
Yeah, during sex,	没错 滚床单时
she sounds exactly like a car alarm from the '90s.	她听起来就像 90 年代的汽车警报
You know, whoo-who-who-who, ooh-uh, ooh, ah-ah-ah-ah.	你懂的 呜呜呜呜 唔 啊啊啊啊
Dudes love it.	男人们都好这口
Cassie is the daughter of my mom's best friend.	卡茜是我妈的小亲亲的女儿
sad story, 12 years ago, her gymnast career	悲剧的是 12 年前 她的体操运动员生涯
was tragically cut short when her boobs got too big.	被无情的结束了 因为胸部发育太快了
Grace is a new coworker.	格蕾丝是新来的同事
She's had six different positions at the firm,	她在公司里有 6 个不同的职位
and that was just at the Christmas party.	那还只是在圣诞聚会上的
Ooh.	喔
So, Grace doesn't arrive till later.	格蕾丝晚点才能来
I recommend Sophia.	我推荐索菲亚
I strongly feel that you should strongly feel her.	我强烈预感你应该深入感受她
I guess it's decided, then.	我猜就选她了吧
-Ted, right? -Yeah.	-泰德 对吗 -是我
I'm Cassie.	我是卡茜
Oh... something tells me	哦... 有什么在告诉我
that we are gonna have a lot of fun this weekend.	我们这个周末一定会乐趣多多
Cassie. I pick Cassie.	卡茜 我选卡茜
You chose...	你的选择...
poorly.	弱爆了
Hey, there's our minister.	看 那是我们的牧师
Oh, what a sweet-looking old...	噢 真是个爱意浓浓的老...
Ah! He looks scary.	呀 他太凶残了
Looks can be deceiving, Lily.	不要以貌取人 莉莉
But not in this case.	不过这次例外
He's a mean old tool.	他是个刻薄的老块头
Oh, he can't be that bad.	哦 他应该没那么坏吧
I'll get him to come around.	让我来会会他
Hi, Reverend,	你好 牧师
I'm Lily Aldrin, the maid of honor.	我是莉莉·艾尔德林 首席伴娘
Not too much honor.	没看出来什么敬意
You're dressed like a whore.	你穿的跟个荡妇似的
He love me.	他喜欢我
So what's going on? Why aren't you telling your wife	什么情况啊 为什么不告诉你妻子
you got an offer to be a judge?	你得到了法官的录取通知
Lily had her heart set on us moving to Rome,	莉莉一心都想着搬去罗马

so I have to tell her in person.	所以我得当面跟她说
That way, I know that I can convince her	这样我肯定能说服她
that we need to stay.	我们必须留下来
In the courtroom, they call me Th e Convincer.	在法庭上 他们都叫我”说服者”
They really call you that?	他们真这么叫你吗
I convinced them to call me that.	是我说服他们这么叫的
But you have to prepare for your court cases.	但在法庭上你会为案件做准备
Did you prepare for talking to Lily?	你为跟莉莉谈话做准备了么
I don't need to prepare, okay?	哥不需要什么准备 好吗
I can craft a nice...	哥可以信手拈来...
thingy.	这玩意
Oh, wow I'm totally...	噢 我完全是...
the twisty metal thingy?	扭一起的金属玩意
You're screwed.	你死定了
I'm screwed!	我死定了
I'm sorry, Ted, I don't know.	对不起 泰德 我不知道
I'm just so tired of this routine:	我就是厌倦了这个程序
we flirt, we have a few drinks,	我们调情 喝点小酒
and then we end the night with meaningless sex.	然后用毫无意义的一炮结束这个夜晚
Oh...	哦...
yeah.	没错
Me, too.	我也是
Do you want to start the night with meaningless sex	你想用毫无意义的一炮来开始夜晚吗
and then flirt later?	然后晚点调情
You are a visionary.	你太有远见了
Come on.	来吧
Oh! Oh! It's work.	噢噢 工作电话
Should I get it or ignore it?	我是接还是不接
Or get it? Oh, or ignore it?	还是接呢 还是无视它呢
-Um... -Forget it?	-唔... -忘了它
You know. Go ahead, get it.	还是接吧 接吧
Okay.	好的
Hello?	喂
You chose...	你的选择...
poorly.	弱爆了
I'm fired?	我被解雇了吗
But teaching there was my dream job!	可是教书是我理想工作啊
And you guys are my only friends.	你们是我唯一的一帮朋友呀
You all hate me?	你们都讨厌我吗
Can I at least say good-bye to all my kids?	至少让我跟我的学生们告别一下吧
My kids all hate me?!	我的学生也都讨厌我吗
Oh!	哦
Oh. It's okay.	哦 没事的
So, what were we about to do?	对了 我们一会儿要做什么来着

I think it was "Meaningless" Something?	我记得好像是"毫无意义的" 什么来着
Meaningless socks? No.	毫无意义的袜子吗 不对
No, it wasn't meaningless socks.	不是毫无意义的袜子
Hey, hi, hi, hi.	嘿 嗨 嗨 嗨
Um, so, a little problem.	有个小问题
I was trying really hard not to offend your minister...	我刚才正努力不冒犯你们的牧师
So how did you and your husband meet?	那你和你丈夫是怎么认识的
Oh, it was our first week of college.	哦 是在大学的第一周
I needed help hooking up my stereo,	我需要找人帮我修音响
so I walked down the hall, and I just knew	我走过走廊 仿佛早已知道
I should knock on this one door.	自己应该去敲那一扇门
Marshall opened it.	开门的正是马修
It was destiny.	这就是命中注定
-Hi. -Hi.	-嗨 -嗨
We've been together ever since.	从那时起我们一直在一起
Excuse me!	不好意思
What did I do wrong?	我做错了什么
What did you do wrong?	你们做错了什么
We really wanted him to marry us.	我们真的很想让他来为我们证婚
His church has cute coming out the wazoo,	他的教堂有一个漂亮的后庭
but when we met with him...	但我们找到他的时候
No pets in my church.	我的教堂里禁止宠物
No casual attire in my church.	我的教堂里禁止休闲装
No gum. No sports logos...	禁止口香糖 禁止运动标志
Reverend? More like Never-end.	牧师 不如改叫没事找事
-Prayer-five. -No shouting. No cell phones.	-祈祷击掌 -禁止大喊大叫 禁止使用手机
I'll warn you	我先警告你们
that I turn down most wedding requests.	我拒绝掉了大多数结婚请求
Particularly from boozy, promiscuous Manhattanites	特别是那些混乱的曼哈顿醉鬼
who only want me to marry them because	那群人想让我来证婚只是因为
my church has "Cute coming out the wazoo."	我的教堂有个"漂亮的后庭"
That is the total opposite of us.	这跟我们完全相反
People are like that?	居然有人会那样
Well, then, how did you two meet?	好了 那 你们是怎么认识的
Oh, um, um...	哦 呃...
Um...	呃...
Uh, we've been... dating since college.	我们从... 大学就开始交往了
We met the very first week.	从第一周就认识了
I needed help hooking up my stereo,	我需要找人帮我修音响
so I walked down the hall, and I just knew	我走过走廊 仿佛早已知道
that I should knock on this one door.	自己应该去敲那一扇门
I opened the door.	开门的就是我
And it was destiny.	这就是命中注定
Hi.	嗨

Hi.	嗨
We've been together ever since!	从那时起我们一直在一起 ×2
You stole our story of how we met?!	你们居然剽窃了我们相遇的故事
We had to! Your story is so sweet!	我们没办法 你们的故事太甜蜜了
You didn't even kiss till the third date.	你们甚至直到第三次约会才接吻
By our third date, I'd hit more bases -than Bob Hope on a USO tour. -Topical.	我们的第三次约会 我的上垒次数已经比 -二战劳军巡演中的鲍勃·霍普还多了 -某些地区而已
	鲍勃·霍普 上世纪 40 年代美国著名喜剧电影演员 USO 美国劳军联合组织
Now Reverend Lowell knows that we lied to him.	现在洛厄尔牧师知道我们在撒谎了
What if he cancels our wedding?	万一他取消我们的婚礼怎么办
What? That's ridiculous.	什么 那也太可笑了
Barney, Robin, I need to speak with you in private immediately.	巴尼 罗宾 我需要马上 跟你们单独谈谈
And it's not just losing my job, my car just got stolen with all my stuff in it.	我不止丢了工作 我的车还被偷了 里面有我所有的东西
And now I think I'm getting the flu!	而且我觉得我好像感冒了
I'm sorry.	对不起
I've been talking for, like, a half an hour.	我好像已经自言自语半小时了
It's fine. 40 minutes. It's fine.	没关系 40 分钟呢 不过没关系
Still, I think I would be able to handle all of this if my boyfriend Wesley hadn't just broken up with me!	不过 我觉得我还是能撑住的 要不是我男朋友韦斯利刚刚跟我分手了
Why don't you tell me about it?	要不你给我讲讲他吧
Okay! I should go back to the beginning.	好 我从头开始讲吧
Oh, no, before the beginning.	不不 从最初的最初开始讲
Winter, 1998...	1998 年的冬天...
Man, this girl is a drag!	天啊 这妹子就是个累赘
If I hurry, I bet I still have a shot with Sophia.	我如果速战速决 说不定还有机会去找索菲亚
Okay, I'll get one more drink with Cassie, then bail.	好 我再跟卡茜喝一杯 就溜
But where, bar or dining room?	去哪儿喝呢 吧台还是餐厅呢
Bar or dining room?	吧台还是餐厅
For my fourth date with Wesley, we went...	在我和韦斯利的第四次约会上 我们...
Cassie, let's get one more drink in the dining room.	卡茜 我们再去餐厅喝一杯吧
You chose...	你的选择...
Hi, Mom! Hi, Dad!	嗨 妈妈 嗨 爸爸
Hey! We just ordered appetizers.	嘿 我们刚点完前餐
Sit down, you two!	坐下吧你俩
...Ha-poorly!	哈 弱爆了
Marshall, you're walking into the biggest fight of your life.	马修 你正走向你人生中最大的争执
You have to be prepared. You have to be tough.	你得有所准备 你得变得强势
-I am tough! -No, you're not.	-我很强势 -不 你没有

You make some good points.	你说的很有道理
Now, what exactly are you gonna say to Lily when you walk through that door?	现在说说 你具体会跟莉莉说些什么从走进那扇门开始
Okay.	好吧
Hey, baby.	嘿 亲爱的
So, listen, I got this phone call...	听着 我接到一个电话
Whoa, whoa, whoa!	喔 喔 喔
You haven't seen her in a week.	你已经整整一周没见到她了
Where's the "I missed you"? How about a kiss?	"我好想你" 哪儿去了 接吻哪儿去了
Nothing about her new hairstyle?	对她的新发型只字不提吗
Hairstyle? I can't actually see...	发型 我又没法看到...
Start over!	重来
Lily! Hi.	莉莉 嗨
Mmm.	嗯
I missed you.	我好想你
And your hairstyle so much.	还有你的新发型
I missed you, too.	我也好想你
I can't wait to show you how much in bed tonight.	我真是等不及今晚的床上运动了
Okay, that's creepy.	好吧 这有点吓人了
Don't break character.	别切断代入
Okay, um...	好吧 呃
So, listen, I got this phone call last week, and I...	听着 我上周接到一个电话 我...
Whoa, whoa, whoa!	喔 喔 喔
Acknowledge her own views on the matter first.	先从她的角度说说这件事
Start over.	重来
Lily, hi, mwah.	莉莉嗨么么哒
I missed you and your hairstyle so much.	我好想你和你的新发型
I missed you, too.	我也好想你
Okay, so, I know that you're excited for Rome.	好吧 我知道你对罗马特别期待
I'm more excited for bed tonight.	我对今晚的床上运动更期待
While I was away, uh, I got a phone call.	我在明尼苏达的时候 接到了一个电话
To be a judge.	要我做一名法官
What the damn hell?!	你他妈在搞毛
Whoa, whoa, whoa!	打住 打住 打住
Lily does not say "What the damn hell."	莉莉才不会说"你他妈在搞毛"
Well, I've never met her but, yes, she does.	虽然我没见过她 但放心 她肯定会说
Well, you make some good points.	好吧 你说的很有道理
Wow. You are terrible at this.	哇 你对这种事还真是不在行啊
Why did we lie?	我们干嘛要撒谎啊
We have to come clean.	咱俩得把这件事跟他澄清了
Frankly, I am appalled.	坦白地说 我很震惊
-I know. I... -Your friend	-我知道 我... -你们的朋友
Lily just tried to pass off your sweet story	莉莉竟然面不改色心不跳地把你们相遇的甜蜜故事

of how you met as her own.	硬是说成她自己的
-That lying little tart! -I am horrified and relieved!	-这个信口雌黄的贱人 -我真是又震惊又松了口气
Does Lily have any... problems that you're aware of?	你们知不知道莉莉是否有什么问题
-Drinking. -Drugs.	-酗酒 -吸毒
She's been drinking drugs.	她一直酗酒来着
Well, I talked to Barney and Robin,	我跟巴尼和罗宾谈过了
and, let me say, I'm shocked.	我想说 我很震惊
You should be.	不震惊就怪了
Flat-out lying to me like that?	就那样当着我的面睁眼说瞎话
We are not misunderstanding each other.	英雄所见略同啊
How dare you pretend their beautiful story is actually your own.	你怎么就敢把人家两个人相遇的美丽故事说成是你的呢
Come again for Lil' Fudge?	再给小莉糖说一遍
I understand the temptation.	我明白那个故事有多么诱惑动人
They're such a sweet couple.	人家两个是多么幸福的一对璧人
I mean, the way they call each other	你看他们给彼此起的昵称
Barnmallow and Robinpad.	巴甜甜 罗宾派
Yes.	可不是吗
I do steal their stories.	我的确是盗用了他俩的故事
-Mm-hmm. -But only because	-承认了就好 -但这都是因为
my husband and I	我跟我老公
are so ashamed of how we met.	对我俩相遇的故事实在感到羞耻
See, we only met because his friend Ted	是这样 我俩能相遇都是因为我老公的朋友
fell in love with me.	泰德爱上了我
And who could blame him?	但谁能怪他呢
Hey, Marshall.	嘿 马修
See that girl?	看到那姑娘没
Oh, yeah. You just know she likes it dirty.	嗯 好一个风流的女人
Go say hi.	去打声招呼
What? I can't just go say hi. I-I need a plan.	什么 不能只是去打声招呼 我需要一个计划
Hmm.	可不是
I'm gonna wait until she goes to the bathroom...	我应该等到她去厕所的时候...
Hi.	嗨
Have you met Ted?	你见过泰德吗
I'm sorry,	对不起
I can't...	我把持不住
And now, after years of lying,	现在呢 年年复年年的谎言
cheating and backsliding,	背叛和旧情复燃之后
here we are, married!	我们俩 结婚了
But what can I say?	但是我能说什么呢
My husband's a sociopath	说我老公是个上过一百多
who's slept with over a hundred women,	浪女的神经病
and I'm a slut who once let my boss feel me up.	还有我是个曾经被自己老板上过的荡妇

Oh, come on!	快打住吧
-I felt him up! -It is over 250 women!	-是老娘上的他好嘛 -明明是 250 多个好嘛
If you two want to get married in my church, you'll stop breaking the ninth commandment.	你们俩要是想在我的教堂举行婚礼 你们就必须停止违反第九诫
Uh... no fat chicks?	那是... 胖妞不可上
Thou shalt not lie!	不可说谎
With fat chicks?	骗胖妞吗
You're killing me. You're killing me.	你们真是要命 要我的命
Now that...	这个
was a good dessert.	是个超好吃的甜点
"Dessert" Sounds like "Desert."	"甜点" 听起来好像"沙漠"
The desert has sand...	沙漠里有沙子
there's sand at the beach...	沙滩上也有沙子
and Wesley and I	而我和韦斯利
once drove by a beach.	有一次开车经过一片沙滩
Excuse me.	失陪一下
Now's my chance to leave.	此刻是我闪人的大好时机
No, I'll wait five more seconds so I don't seem too eager.	不行 再多等五秒 这样可以显得我没那么猴急
Four...	
three...	
two...	
Well, thanks for keeping our daughter company.	啊 多谢你陪着我们家闺女
Man, she can be a real drag, huh?	老天 她可真是累赘 是吧
We're gonna go have a little fun. See ya!	我俩现在要去开心一下 回见了您呐
You're on fire tonight, bro.	哥们 你今晚真是连中啊
But, Lily, being a judge is my dream job.	但是莉莉 我做梦都想做个法官啊
So your dream job	所以你的理想工作
is more important than my dream job?	比我的理想工作要重要咯
Exactly. Now you're getting it.	没有错 现在你明白了吧
Nope.	明白个屁
Start over.	重来
So your dream job's	所以你的理想工作
more important than my dream job?	比我的理想工作要重要咯
But, baby, you already have the best job in the world:	但是宝贝 你已经拥有了世界上最好的工作了啊
-Mom. -Nope.	-母亲 -母亲个屁
Start over.	重来
So your dream job's more important than my dream job?	所以你的理想工作比我的理想工作 更重要咯
Hey, I gave up peeing in the shower for you.	别知足啊你 为了你我洗澡的时候都不嘘 嘘了
Nope.	嘘嘘个屁
Start over.	重来

So your dream job's	也就是说你的梦想工作
more important than my dream job?	比我的梦想工作要重要咯
Of course not.	当然不是
But this isn't	但这不仅仅
just about our future.	关乎我们的未来
It's about everyone's.	这关乎所有人
As a lawyer,	作为律师
I couldn't stop big oil from polluting,	我没法让大油霸们不再污染环境
but as a judge...	但作为法官
well, maybe I can.	我或许可以
And that's why I took the job.	所以我才接下了这份工作
You've just been "Convincered."	你已经被我"说服"了哟
Wait.	等下
You already took the job?	你已经接受这份工作
Without even talking to your wife?	连跟你老婆说一声都没有吗
Start over.	重来
Start over... start over.	重来 快重来
What the damn hell?!	你他妈在搞毛
Hi, Reverend Lowell?	你好 洛厄尔牧师吗
Whew. Made it through my half.	呼 我的部分搞定了
You're up.	该你了
Oh. Uh...	是这样的
The-the truth is, we-we have	事实是 我们有着
a complicated, messy history	复杂而又凌乱过去
that-that we're not too proud of.	我们并不为之骄傲
But...	只是
we're sorry that we lied,	我们很抱歉我们说了谎
and hope that you can forgive us.	希望你能原谅我们
Nope, I can't do it.	不 我做不到
You're going to have to find a new officiant.	你们得另外找个司仪了
Okay.	好吧
Well, these things happen.	唉 该来的还是会来的
And a new church.	再另找一个教堂
What the damn hell?!	你他妈在搞毛
This evening could not get any worse.	今晚已经烂到不能再烂了
-Whenever you're ready. -Crap!	-客人请自便 -大爷的
Hey, Ted.	嘿 泰德
Thanks for being so great.	谢谢你对我这么好
I'm lucky to have you around this weekend.	这周末能有你在身边 实在是太幸运了
Ooh, yeah...	呃 怎么说呢
About that...	是这样的
I should really go see about the, uh...	我现在得去看下... 那个...
-So, sex? -My room is very close.	-滚床单去吗 -我房间很近的
Sophia. Hi.	索菲亚 好啊



Oh, God. Wesley.	天啊 韦斯利
Wait. Wait, you're Wesley?	等下 等下 你就是韦斯利
Hey, Cassie.	你好 卡茜
Your parents were just saying you have a new boyfriend.	你爸妈说你刚刚交了个新男朋友
"Boyfriend" is a little premature.	"男朋友" 这称呼 早了点的说
Though I did pay for dinner.	虽说我刚付了晚饭钱
Ted and I are very happy.	泰德和我都非常开心
Are we?	有吗
Even if... he'll never replace you.	尽管 他永远都取代不了你
So, Sophia. Hi.	索菲亚 你好呀
I'm Ted.	我是泰德
Robin's friend.	罗宾的朋友
What do you say we give these two old flames	你说 我们让这两位旧爱
a chance to... catch up alone,	先叙叙旧 你看如何
and maybe you and I could go get a drink.	然后你和我 去喝一杯
-Are you hitting on me? -Dude!	-你在跟我调情吗 -喂喂
Ted, let's go!	泰德 我们走
You tip...	你的小费...
...poorly.	抠爆了
Look, I know. I shouldn't have taken the job	好啦 我知道 我应该先跟莉莉谈谈
without telling Lily.	再接下那份工作
Why are you so ticked off about it?	但你这么忿忿不平的又是为何
Because I know what she's going through.	因为我知道这对她来说意味着什么
I always dreamed	我曾一直梦想着
of having a career I could be proud of,	我能有一份值得骄傲的事业
but my husband never supported me.	但我老公从来就不支持我
Eventually,	到最后
I had to... make a choice.	我必须要做出取舍
Now, every day, I'm out there,	现在 我每一天
I'm fighting for the good guys, and I love it.	都在为正义不断战斗着 并且乐在其中
Doesn't your wife deserve that, too?	这不也是你妻子应该得到的吗
Wow. Um, maybe you're right.	唔 你也许是对的
I didn't realize how many sacrifices you'd made.	我不知道你竟然牺牲了这么多
What is it you do, anyway?	总之 你是做什么的
I'm a lobbyist for a big oil company.	我在给某个大油霸当说客
What the damn hell?!	你他妈在搞毛
You know that I'm an environmentalist!	你明明知道我是环保主义者
That's why you don't want me to become a judge.	怪不得你不想要我当法官
But you're the reason I have to become a judge!	但因为你 我这法官还就非当不可了
You're the devil incarnate! And outcarnate!	你就是恶魔的化身 再加真身
Every kind of carnate!	外加不管什么身
Please, is-is there	求你了 就没有
any way you'd reconsider?	什么办法通融一下吗

No! No, no!	不 不可能
You two are both terrible people.	你们俩都是大烂人
Who found each other in this crazy world!	在这疯狂世界中找到彼此的大烂人啊
Aw!	嗷呜
And who lie about how they found each other.	连怎么找到彼此都要说谎吗
So, please leave now. Just...	走吧 滚吧 就...
Ugh! Ugh!	真晦气
You know what? You're right.	我告诉你 你还真说对了
We shouldn't have lied about our story.	我们是不该编造我们的故事
I love our story.	我深深爱着我们的故事
Sure, it's messy, but it's the story that got us here, about to get married.	虽然它真的很混乱 但就是这个故事 一步步把我们带到今天 即将步入婚姻
I love it, too.	我也爱这个故事
Every messy chapter.	每个混乱的章节
I love that you slept with over 250 women before deciding that I was your favorite.	我爱你睡了超过 250 个女人之后 确定我是你的最爱
This is killing me.	杀了我得了
And I love that we just had to keep having sex with each other,	我爱我们一直都要跟对方爱爱
even when we were dating other people.	即使我们在跟别人约会也不停歇
This is really killing me.	真的杀了我得了
And I love that your marriage proposal involved a strip club, lying to me,	我爱你的求婚中包括脱衣舞俱乐部 欺骗我
and pretending to bang the woman I hate for two months.	假装和我超恨的女人搞了两个月
I love that we keep a running tally of all the different rooms we've had sex in.	我爱我们有个清单用来记录 我们做过的不同房间
I love that two weeks ago, we put this room on that list.	我爱两周以前 我们把这个房间加进了清单 里
Huh? Come on, Rev.	怎么样啊 牧师大人
That's got to be worth some kind of reaction, right?	此处应该有掌声 对吧
I mean, right where your hymnal is, is where we... we...	就在你放赞美诗的那里 我们... 我们...
Well, that's not what you want.	这可不是咱想要的结果
Um, are... are you okay?	呃 你还好吗
I think... think maybe seeing your ex was a bit much for you.	遇到前任 对你来说可能太沉重了吧
No. Not at all.	不 一点都不
I want... only you.	我只想要你
Oh, yeah.	来吧
I want to... I want to rock your world.	我要 我要爽飞你的世界
And you're so hot.	你好性感你好棒
I want to ride you like a bronco.	我要把你当野马一样骑
Okay, Cassie. Cassie.	好了 卡茜 卡茜啊喂

Yeah, we... we can't do this.	我们不能这么来
I mean, you're crying.	你可是在哭啊
And contagious.	而且还可能传染我
You're-you're having a really, really bad week.	你正在经历凄惨至极的一周啊
I think... I think you should just take it easy.	我觉得 你还是放轻松点吧
You're right.	你说的对
-I'm not in a good place. -No.	-我现在状态确实不好 -是啊
Oh, wow.	喔哦
I probably would have let you do all sorts of crazy things to me.	我差点就可能任你摆布 任你蹂躏了
Exactly.	太对了
I release you.	我放过你了
Go have fun this weekend.	去享受这个周末吧
Meet someone else.	祝你遇见别人
Yes! Yes! Be cool.	好耶好耶 镇定一点
Okay. But I couldn't meet someone else.	好吧 我没能遇见别人
Hey, Ted?	嘿 泰德
Everyone here is saying	大家都在说
you and Cassie are the couple of the weekend.	你和卡茜是这周末的模范情侣哦
How great is that?	超棒的是不是
Barney was right.	巴尼说的对
I'd chosen poorly, everyone had seen us together,	我的选择弱爆了 所有人都看见我和卡茜在
and now the whole weekend seemed lost.	一起了 整个周末似乎都看起来无望了
Until...	直到
Hi. I just got here.	嗨 我刚到这里
Did I miss anything?	我错过什么了吗
Not at all. Grace, right?	什么都没错过 格蕾丝 对吧
I'm Ted. Let's get you a drink before you talk to anyone else	我是泰德 在你见到任何人听到任何话之前
or hear anything.	我先带你去喝一杯吧
Hey, guys. How's your night going?	嘿 伙计们 今晚怎么样
Ugh!	唉
Our minister just died.	我们的牧师刚才去世了
We can still use the church,	我们仍然可以用教堂
but we only have two days to find a new officiant.	只是我们只有两天的时间来找一个新的司
Unless...	除非...
Wedding at Bernie's!	« 老板去结婚 »
We're not doing Wedding at Bernie's!	我们不会用 « 老板去结婚 » 的
Wow. Oh, that's terrible.	哇 这太严重了吧
Should I make a toast in his honor?	我要为他致辞祭奠一下吗
No.	不要
Of course I should.	我当然要啦

Everyone?	在场各位
To Reverend Lowell.	致 牧师洛厄尔
He may have passed away tonight, but he will always...	今夜 他虽离我们而去 但他的音容笑貌...
Uncle Robert died?!	罗伯特叔叔去世了吗
Oh, no.	哦 不
Have a nice weekend.	周末愉快
All that night, I did nothing but choose poorly.	整个晚上 我除了做弱爆的选择 一无所获
But thanks to Cassie,	但是多亏了卡茜
I didn't get together with anyone at that wedding.	我才没有在婚礼上钓到任何妹子
And if I had,	如果我钓到了
well, then, your mother and I might never have met.	我和你们的妈妈就永远不会相遇了
So, maybe, in a way, I chose wisely.	所以也许从另一种角度看 我的选择碉堡了
Although, it sure as heck didn't feel like it at the time.	当然那时候的我可真特么不是那感觉
She chose...	她的选择...
Wesley.	是韦斯利
I've been dying to say that one all night.	我终于能玩一次这个梗了
Look, I'm sorry I yelled at you.	听着 很抱歉我吼了你
The truth is, you're right.	其实 你是对的
It was wrong of me to take that job without telling Lily.	不告诉莉莉就接受那份工作 是我错了
I don't need to be tough with her. I need to be fair.	我不要对她义正言辞 我想要公平协商
Thanks, Marshall.	谢谢你 马修
I should also apologize.	我也需要向你道歉
While you were filling the tank,	在你给车加油的时候
I may have been so angry,	我有点怒火中烧
I texted your wife with the news that you took that judge offer.	就发短信告诉了你老婆 你已经接受了法官工作的事
Don't forget to compliment her hair.	别忘了夸她发型好看
On the next episode of How I Met Your Mother.	« 老爸老妈浪漫史 » 下集预告
Next Monday, at this country inn,	北京时间下周二 就在这家乡旅店
strange doings are at once.	诡异事件即将上演
We're stucked in the room with a ghost in it.	我们住的房间在闹鬼
And strange people are doing strange things.	怪人也开始做怪事
Barney, did you swallow real versions of all the light charm items?	巴尼 你把真的灯光道具全给吞了吗
I used to win fifty bucks from an Irish guy name Dare.	我以前从一个叫戴尔的爱尔兰人手里赢过 50 块钱
On new How I Met Your Mother next Monday.	更多精彩 敬请期待北京时间下周二 « 老爸老妈浪漫史 »

## S09E07

Kids, as you know, Lily and Marshall had decided to move to Rome after Barney and Robin's wedding.	孩子们 你们知道的 莉莉和马修决定在巴尼和罗宾的婚礼后搬去罗马
We're going to Italy.	我们要去意大利了
Si.	是的
But without telling Lily,	但在没有告知莉莉情况下
Marshall had then accepted a judgeship in New York.	马修接下了在纽约当法官的工作
Good luck with that... Your Honor.	祝你好运 法官大人
Until his always-helpful road trip companion	直到他那热心肠的拼车旅伴
	周五 晚上 11 点半
Daphne had selflessly come to his aid.	达芙妮无私地伸出了援助之手
You texted Lily that I took the job?	你发短信给莉莉说我接下了那份工作了
You're welcome.	不用谢哦
You were torturing yourself	你一直在纠结
figuring out how to tell her,	应该怎么告诉她
I just broke the ice for you.	我只是帮你破冰前行了而已
I was standing on that ice.	我之前是如履薄冰啊
Now I'm gonna be bobbing,	现在我该脸朝下啪啪摔在
facedown on a frigid creek.	一条寒冷的小溪里吐泡泡了
I do not need to know the nasty way	我才不想知道你会用什么龌龊的方式
you apologize to your wife.	向你的妻子道歉
And frigid? Maybe you're just doing it wrong.	还说什么寒冷 是你不对在先好吗
Hi, baby.	嗨 宝贝
I can't believe you did this behind my back.	我真不敢相信你背着我做了这种事
I know, I should have talked to you.	我知道 我应该事先和你商量一下的
Thanks to you, we are stuck	谢谢你啊 我们整个周末
all weekend in the room with a ghost in it.	都要呆在一个闹鬼的房间里了
Room with a...?	闹鬼的...
We got 13?	我们住 13 号房间吗
The room that's haunted by the ghost of Captain Dearth?	那个有蒂尔达夫船长鬼魂出没的房间吗
Who got the who with the what now?	现在到底是个什么情况
Marshall had recently discovered	马修前段时间发现
that the Farhampton Inn was featured	远汉普顿曾经在
in an episode of The Ghost Network's original series,	系列片《神鬼网络》中的一集里出现过
True & Real Ghost Stories of the Supernatural.	超自然现象之真实鬼怪故事
Ooh, there, see?	哦 就是这里 看到没
The Farhampton Inn.	远汉普顿旅馆
I told you it sounded familiar.	我就说我听着耳熟
In 1843,	在 1843 年
the streets of Farhampton, Long Island	长岛远汉普顿的街道
were stalked by a vicious killer	有一位恶毒的杀人犯出没

named Captain Blazeby Dearduff.	他叫布莱兹比·蒂尔达夫船长
Dubbed "Dearduff the Hooker," He murdered dozens of unwary travelers with his sharpened hook.	人称"铁钩手蒂尔达夫" 他用锋利的铁钩杀害了几十个无辜的旅客
Ironically that hook	讽刺的是那个铁钩
would prove Dearduff's own undoing	却是蒂尔达夫自取灭亡的导火索
one wintry night in room 13	就在一个寒冷的夜晚
of the Farhampton Inn.	在远汉普顿的 13 号房间
Uh-oh.	惨了
He was found the next morning, frozen to death.	第二天早晨人们发现他被冻死了
Boom!	嘭
Some say you can still hear Captain Dearduff's cries coming from room 13.	有人说在 13 号房间里仍然能听到蒂尔达夫船长的惨叫
Cold.	冷
So cold.	好冷啊
Help me... help me...	救救我... 救救我...
We can see you, Ron.	我们拍到你了 罗恩
Some say you can still hear the thump of his peg and the scrape of his hook.	有人说你仍然可以听见他孜孜不倦敲打的声音还有铁钩刺耳的刮蹭
Others say Dearduff the Hooker was just a popular male prostitute who murdered no one and died of syphilis in 1848.	还有人说小钩钩蒂尔达夫只是一个著名的男妓 从来没杀过任何人 1848 年死于梅毒
Let's hear from some people who have actually survived a night in room 13.	让我们来听听那些入住在 13 号房间并幸免于难的人是怎么说的吧
Did I see a ghost?	我有没有看见鬼啊
-Of course... -Yes.	-当然... -有
There's... Are...	我相信... 有
...such thing as ghosts.	鬼魂的存在
So, have you seen the ghost?	这么说 你有见到鬼魂吗
Not yet, but that might just be because ghosts don't exist, Marshall!	还没有啊 不过这大概是因为世间根本没有鬼啊 马修
So explain the night shirt we saw flying around our cabin in the Poconos.	那你怎么解释在波克诺山那件绕着我们衣橱飞的睡衣呢
An owl got stuck in it.	一只猫头鹰被困在里面了啊
We saw it fly out the neck hole.	我们都看见它从领子那里飞出来了
Yeah, the ghost of an owl that died in that cabin.	是啊 死在那个衣橱里的猫头鹰的鬼魂啊
Plus it's a crappy room, but when I tried to complain...	还有 这房间烂爆了 在我要投诉的时候...
The thermostat in my room is broken.	我房间里的恒温器坏了
The AC won't turn off.	冷气关不掉
Ooh!	哦
Sounds like the work of Captain Dearduff.	听起来像是蒂尔达夫船长在搞鬼
He brings with him the icy chill of death.	他把他死时的寒气带进来了
So... bad luck there.	所以说... 你好倒霉啊
Night-night.	晚安哟亲

It sounds like you're using Captain Dearduff as an excuse for a crappy room.	听起来好像你在用蒂尔达夫船长的传说来掩饰你们的房间很烂的事实
I beg your pardon.	不好意思
I did not get to be a 40-year-old night clerk by making excuses.	我才不是凭着找借口才当上一名 40 岁的夜班员工的
Now, if there is anything wrong with your room that isn't ghost-related,	现在 如果你的房间有任何与鬼魂无关的毛病
I'm more than happy to address it.	我很乐意为您解释
Okay, the Wi-Fi doesn't work.	好吧 无线网连不上
Ghosts interfere with electronic devices.	鬼魂会干扰电子设备的
The shower's leaking.	花洒漏水
Dearduff likes the sound of dripping.	蒂尔达夫喜欢滴答流水的声音
Reminds him of his bleeding victims.	能让他想起那些流着血的受害者
And the door won't lock.	而且门锁不上
Captain Dearduff doesn't want to... you know, be locked out of his room.	蒂尔达夫船长不想... 你知道的 被锁在自己房间外面
Why would a locked door keep a ghost out?	为啥一个锁上的门会把鬼魂关在外面
Can't he just walk through walls?	他不是可以直接穿墙而入的么
Maybe he's afraid of rats.	也许是因为他怕老鼠
There are rats in the walls?	墙里居然有老鼠
No.	没有
And the inn's booked up because of the wedding, so we can't change rooms.	而且这个旅馆已经因为婚礼而全部订满了 所以我们没法换房间了
Oh, that sucks.	哦 太倒霉啦
I'm sorry, baby.	我真难过啊 宝贝
Hey...	嘿
but if Dearduff does manifest, you know the proper way to harvest ectoplasm, right?	但如果蒂尔达夫真的出现了 你知道如何正确获取他的灵气对吧
Hey, good news— we're all set for the dove release.	嘿 有个好消息 我们已经准备好放鸽子了
-The what? -When we leave the church, they're gonna release a hundred doves.	-放什么 -我们走出教堂的时候 会有一百只鸽子飞向天空
It's gonna be avi-wait-for-it-ary.	那里将会变成一个大鸟... 等一下... 场
Aviary!	大鸟场
Oh.	哦
-That might be a problem. -Why?	-这可能是个问题 -为什么
Because when we leave the church, a few of the gun enthusiasts in my family are gonna fire a 21-gun salute.	因为我们走出教堂的时候 我家族里一些枪支爱好者 会打上 21 发以示祝福与敬意
Hey, man.	嘿 老兄
Oh, look— one got away.	看哪 有一只逃走了
Can't you guys just fire blanks?	你们就不能放空枪吗
At a wedding?	在婚礼上吗
Yeah, that's romantic.	那还真叫“浪漫”啊
Did I see a ghost?	我看到鬼了吗

Ted!	泰德
What the hell are you doing in my room?!	你跑到我房间来搞什么鬼
Uh...	呃
There was an explanation.	这事儿是可以解释的
You see, after Marshall got off the phone with Lily, he'd called me.	是这样 在马修挂掉莉莉的电话之后 他打给了我
Hey, buddy. What's up?	嘿 兄弟 怎么啦
Ted, listen, I need you to sneak into Lily's room, find her phone, and delete the last text she got.	泰德 听着 我需要你偷偷溜进莉莉的房间 找到她的手机 把最新的一条短信删掉
Why? What's...	为什么 怎么...
Ted, I need you to do this	泰德 我需要你做这件事
no questions asked.	啥也不许问
And as we both know, you owe me a "No Questions Asked."	我们都知道 你还欠我一件"啥也不许问"的事
Hey.	嘿
Hey. Listen, I need you to do something for me	嘿 听着 我需要你帮我做件事
-no questions asked, okay? -What is it?	-啥也不许问 知道吗 -什么事啊
Meet me at the corner of 53rd and 8th.	到 53 街和第八大道的交叉口找我
Bring your drill.	带上电钻
Marshall.	马修
What the hell?	搞毛啊
How did you...	你是怎么...
No...	啥也...
questions... asked.	不许... 问
I broke federal law drilling you out of that mailbox.	我把你从信箱里救你出来可是要吃官司的
Hey, I was a man in need.	嘿 我当时是个受困者
I know. You were a "Priority Male."	我知道 你当时是个"优先男"
You said you'd	你答应过
stop doing that joke after the editor	在《火箭炮乔》漫画的主编
of Bazooka Joe comics rejected it.	退回你的投稿之后就不开这个玩笑了
That man is a comedy snob.	那个人就是喜剧界的势力小人
The point is,	重点是
you owe me a "No Questions Asked."	你还欠我一件"啥也不许问"的事呢
Okay, okay! I'll delete the text.	好吧 好吧 我会去删掉短信的
Thank you.	谢谢
I just have to figure out	我只需要想想
how to get into Lily's room.	如何才能溜进莉莉的房间
Easy. The lock on her door is busted, so...	很简单 她的门锁坏了 所以...
-The drainpipe! -What?	-排水管 -啥
There's a drainpipe that runs up near her window,	她的窗户附近就有一条排水管道
and, no big deal, I can totally climb it.	没什么大不了 我肯定能爬上去
I'll call you when it's done.	等我办成了打给你
Her door is unlock...	她的门没锁...
Uh...	呃...



Marshall wanted me to check on you.	马修让我来看看你怎么样
He was worried that you might be scared all alone in the ghost room.	他担心你独自一人待在这个闹鬼的房间 可能会害怕
Remind me to call you next time	那下次马尔文做噩梦的时候
Marvin has a nightmare— you can calm him by bursting into his room with a chain saw and a hockey mask!	记得提醒我去找你 这样你就能 戴着曲棍球面具手握链锯 闯进屋里来安慰 他了
Sorry, I didn't want to knock in case you were already asleep,	对不起 我是怕你已经睡了才没有去敲门
so I just climbed the drainpipe up to your window.	所以我就从排水管爬进了你的窗户
No big deal. Mm, opened the latch with this here coat hanger.	没什么大不了 我用这个衣架 打开了窗门
I would have called, but, uh...	我本想打电话的 但 呃
well, I didn't know if you'd have your phone handy.	我不知道你的手机在不在你手边
Say, where is that old phone of yours?	快说说 把你那破手机扔哪儿去了哈
Ted, I am not scared,	泰德 我一点也不害怕
so why don't you head back to your room...	所以你还是回你自己房间去...
Oh...	天...
kay...	哪...
Why, I guess you can stay until I fall asleep, if it'll make you feel better?	好吧 你可以留下直到我睡着 既然这样能让你感觉好些
A-And...	还有...
maybe if it'll make you feel even better, you can sing me a version of Marvin's lullaby?	或许这样能让你感觉更好 给我唱个马尔文晚安曲吧
Okay.	好
Okay.	好吧
Night-night, little Lily	* 晚安 小莉莉 *
No ifs, ands or buts	* 没有如果 以及和但是 *
No peg-legged ghost is waiting	* 没有装着假肢的鬼 *
To hook out your guts.	* 等着挖走你的肠子 *
Ted!	泰德
Sorry. Sorry.	抱歉 抱歉
Nighty-night.	晚安安
Cold...	冷...
So cold.	好冷啊
Help me.	救救我
Help me...	救救我...
-Oh, God, the Hooker's here! -Ted,	-哦 天哪 铁钩手在这儿呢 -泰德
I am not gonna cheat on Robin.	我才不会背叛罗宾呢
But you're a hell of a best man for getting me one, buddy.	但你肯定是会帮我叫一个妓女来的好伴郎 吧 老兄
Where is she?	她在哪儿呢
All right, I'll take a lap dance.	好吧 我只要一个大腿舞
Can I borrow some sweatpants?	能借我一件宽松运动裤吗

Barney, what are you doing in there?	巴尼 你在这儿干什么
Marshall asked me	马修让我
to do something for him, no questions asked.	帮他做一件事 啥也不许问
Sidebar– I forgot to get my cousin David	顺便 我忘记在上周我表弟大卫的
something for his bar mitzvah last week.	受戒礼上送他礼物了
Could you send the hooker to his room?	你能把妓女送到他房间去吗
Wait, Marshall called you, too?	等等 马修也给你打电话了
Turns out I wasn't Marshall's first call.	原来我不是马修打的第一通电话
Can't you guys just fire blanks?	你们就不能放空枪吗
At a wedding?	在婚礼上吗
Yeah, that's romantic.	那还真叫”浪漫”啊
I just wish I would've known about the guns.	我只是希望我能提前知道婚礼上有枪的事
Well, I wish I'd known about the doves.	我还希望你提前告诉我鸽子的事儿呢
That's the problem with us– we don't think	这就是咱俩之间的問題 我们行动之前
about checking in with the other person before doing	从来没想过要先和对方说一声
something.	
Honestly, I think	说实话 我觉得
that's what broke us up the first time.	咱俩第一次分手就是因为这个
We're both... lone wolves	咱俩都是 独行狼
always off in our own worlds.	永远在自己的世界里单打独斗
That's not gonna work.	这样不行的
Not in a marriage, no.	在婚姻中 肯定是不行的
What? Sorry, I was thinking about getting the doves	你说什么 抱歉 我刚想的是给鸽子
little Kevlar tuxedos, but that's not gonna work–	穿上防弹小礼服的 但是这行不通啊
there's no time for a fitting.	它们没时间试衣服了啊
Hey.	嘿
Listen, I need you to get to Lily's phone	听着 我要你在莉莉不知情的情况下
without her seeing, and delete the last text she got.	拿到她的手机 然后把她收到的最新一条短信删了
Why? What did you...	为什么啊 你干什...
And I need you to do it	我要你帮我做这个
no questions asked.	啥也不许问
As you'll recall, you owe me a "No Questions Asked."	记得吗 你欠我一个”啥也不许问”
Hello?	喂
Marshall, I need you to rush to the Macy's in Herald	马修 我要你马上赶到先驱广场的梅西百货
Square,	
find the utility closet on the third floor,	上三楼 到储藏室来
and bring me the following things:	带上以下物品
a clean pair of underwear, a clean pair of pants,	干净的内裤和西裤各一条
a box of moist towelettes, hand sanitizer,	一箱子湿巾 洗手液
and a garbage bag, no questions asked.	还有一个垃圾袋 啥也不许问
You deuced your pants.	你拉裤了
Never mind.	我没事了
Ha. You didn't wind up helping me, so it doesn't count.	哈 那次你没来帮我 所以不算

Face!	认输吧亲
Yes, I'm the one who should be embarrassed by that story.	说的就跟我该为那件事感到难为情一样
But that wasn't the time I meant.	但我说的不是那次
This was last fall.	我说的是去年秋天
Hey, I got here as fast as I could.	嘿 我以最快速度赶来了
-Are you okay? -Yeah, fine.	-你没事儿吧 -嗨 没事儿
Th-These quacks said I was...	这群庸医跟我说
unfit to leave on my own. Blah, blah, blah.	我不适合自己出院啊什么什么的
"Danger to myself." Blah, blah, blah.	"对自身人身安全有害" 这个那个的
"Whoever signs me out is legally responsible for my actions."	"谁签署同意我出院 谁就要为我的行为负法律责任"
I just need you to sign me out.	你只要签署同意我出院就行了
What the hell happened?	究竟发生什么事了
Uh-uh!	不准问
I said no questions asked.	我说了 啥也不许问
W...	等会儿...
Star, clover, horseshoe.	星星 三叶草 马蹄铁
Barney, did you swallow real versions of all the Lucky Charms items?	巴尼 你是把所有幸运护身符的实物都给吞了么
No... questions... asked.	啥也 不许 问
Now come on. Let's hit the bar. I'm buying.	走吧咱 酒吧喝两杯 我请客
I just won 50 bucks from a little Irish guy on a dare.	我之前玩大冒险 从一个爱尔兰人手里赢了50块钱呢
Fine, I'll delete the text.	好吧 短信我会删的
But how am I supposed to get into Lily's room?	但是我要怎样才能进莉莉的房间呢
Easy. The lock on her door is busted...	很简单 她房间的门锁坏了...
-Air ducts! -What?	-通风管道 -什么
I'll use the system of air ducts to get in her room, just like the bad guy in Die Hard.	我顺着通风管道就能爬到她的房间了 就像《虎胆龙威》里面的反派一样
Barney, Bruce Willis is not the bad guy in Die...	巴尼 布鲁斯·威利斯在《虎胆龙威》里面不是反...
Not important. The point is, the door is not lo...	这不重要 重要的是 她的房门没锁...
I'll call you when it's done.	搞定了打给你
Anyway, I was saying,	总之 我的意思就是
I think we need to be better about talking to each other before doing stuff.	我觉得以后咱俩做什么事之前最好都先跟对方说一声
Can't talk. Doing stuff.	没工夫说话 做事呢
What is going on?	干嘛呢这是
Barney, what are you doing in there?	巴尼 你在通风管道里干嘛呢啊
Uh, well, there is a story there.	呃 这个吧 这个是有典故的
It involves a trained Guatemalan kinkajou, a Bolshoi Ballet prima ballerina	这个典故跟训练危地马拉蜜熊 莫斯科大剧院芭蕾舞首席女舞者

and Olympic gold medalist Duke Kahanamoku's surf-board.	还有奥运会金牌得主杜克·卡哈莫纳库的冲浪板有关
Tell her, Ted.	你跟她说 泰德
Uh...	这个嘛...
uh...	那个吧...
-uh... -The kinkajou...	-就是吧... -那个蜜熊...
the kinkajou...	那个蜜熊吧...
Oh, God, what is it now?	我的天 又有啥事啊
Good evening, Ms. Aldrin.	晚上好 艾尔德林夫人
I didn't order room service.	我没叫客房服务啊
It says right here, room 13.	这儿都写着呢 13 号房
Lobster, caviar, champagne.	龙虾 鱼子酱 香槟
\$ 400?!	400 块钱
I didn't order any of this.	这些东西我一样也没点啊
Maybe Dearduff the Hooker ordered it.	兴许是铁钩手蒂尔达夫点的呢
Well, I'm not paying for room service the Hooker ordered!	那我也不会为一个钩子手点的餐买单的
I've been there.	这事儿我经历过
Okay, you know what? I need to talk to the manager.	行了 我要去找这儿的经理谈谈
All right, where's that damn phone?	好了 那个破手机到底在哪儿呢
You, too?!	马修也给你打电话了吗
-Hey. -Robin,	-嘿 -罗宾
I need you to delete the last text that Lily got before she sees it.	我要你在莉莉看到她收到的最新一条短信之前删了它
Bro, it's my wedding weekend.	哥们 这周末我结婚啊喂
Just because you didn't know better than to take a naked selfie while you were in the coldest part of the country...	就因为你不知道除了能在全国最冷的地方除了给自己拍一张裸照之外还能做什么...
First, I'm an Eriksen.	首先 我是姓艾瑞克森的汉子
Cold has a plumping effect.	冰棒更坚实
Second, you owe me a "No Questions Asked."	其次 你欠我一个"啥也不许问"
All right, I'm-I'm at the alley near 22nd and 2nd. Now what?	好了 我现在就在 22 街跟第二大道交口附近的巷子里 然后干嘛
No questions asked. Tell me about that giant trout you and your dad caught ice-fishing that one time.	啥也不许问 跟我形容一下那次你跟你爸冰钓时钓上来的超大鳟鱼有多大
Well, it was more beast than trout.	那条鱼吧 其实更像是个怪物
Fought us for three hours and nearly dragged us both into Lake Winnibigoshish.	跟我们纠缠了三个小时 差点儿就把我们拽到温尼布加实狮湖里面去
It was this big, and...	那条鱼足有这么大 而且...
Hey.	你好啊
Run!	快跑啊
I never asked you who those weirdos were, why they kept calling you Night Falcon	我从没问过你那些怪人是谁 为什么他们叫你"夜鹰"

or even what was in those darts that they were blowing at us.	还有他们向我们吹的飞镖里到底有什么
Your vision came back, didn't it?	你出现幻觉了吧
Wuss.	怂逼
Fine, I'll take care of it.	好吧 我来解决
Just have to figure out how to get into Lily's room.	就是得想想怎么进莉莉房间
Her door doesn't lock. You can just...	她不锁门的 你可以...
Room service!	客房服务
Night Falcon, you're a genius.	夜鹰 你真是天才啊
I'll call you when it's done.	搞定了给你打电话
Why would he call	为什么他会
-you guys before me? -Well, dude,	-先给你们打电话 -哥们
you're not great in a crisis.	危急时刻你不给力啊
What was that story you were prattling on about?	你絮絮叨叨的故事是什么
What the hell is a kinkajou?	蜜熊到底是个啥玩意
Okay, let's just find it before she gets back.	好了 我们要在她回来之前找到
I'm sorry, ma'am.	对不起 夫人
You ordered it, so you have to pay for it.	你叫了服务 所以你必须付钱
Not to mention the room damage you're responsible for.	还没给你算房间损坏你要怎么赔呢
I've got a report here:	我这有个报表
broken lock, faulty Wi-Fi,	坏掉的锁 不能用的无线
you've taken several items from the minibar...	你还在小冰箱里拿了几样东西
There is no minibar.	根本没有小冰箱
Stolen minibar.	被偷走的小冰箱
It's not here.	不在这
Well, where else would it be?	那它会在哪呢
Okay.	好吧
I think it's time I call my lawyer.	我觉得该给我的律师打电话了
Uh-oh.	噢哦
Okay, we need to get to Lily's phone before she sees that text.	好吧 我们要在莉莉看到信息前拿到手机
-I'm on it. -Night Falcon is on it.	-我来了 -夜鹰闪亮登场
Good thing I packed my unitard.	好家伙我可是带了紧身衣来的
Wait, This is exactly what we always do, isn't it?	等等 我们总是这样 对吗
Yeah.	是啊
We were both gonna bolt off and lone wolf it without telling the other person a thing.	我们都是自顾自单打独斗 却跟对方只字不提
-Why do we do that? -I don't know.	-我们干嘛要这样 -我不知道
Maybe we're just incapable of working as a unit.	也许我们只是不能一起合作吧
You know...	你知道...
I bet even lone wolves can learn to work together.	我确信就算是两条独狼也能学会合作
I'd like to think so.	希望如此
They could build their little woodland den together.	他们会一起建造小窝巢

Roam together.	一起流浪
Hunt together.	一起狩猎
Lure prey into a tight corner and...	把猎物引诱到死角...
Snap its limbs with our powerful jaws	用我们强有力的爪子撕咬它的四肢
and watch the life drain from its eyes.	看着他们的生命从它眼中消失殆尽
Aw...	噫
Point is, we're gonna make a great team.	重点是 我们在一起必将所向披靡
We'll just need some practice.	只是我们需要一些磨合
Yeah. Yeah, let's prove that we believe in marriage	没错 我们要证明我们相信婚姻
by working together	就通过一起帮马修
to help Marshall hide something from his wife.	瞒着他老婆这件事吧
First, we take position in the lobby.	首先 我们要在大厅里抢占位置
Then you cause a distraction.	然后你来分散她注意力
Then you send in a trained dove to grab Lily's phone.	接着你放一只训练有素的鸽子去抓莉莉的手机
The dove drops the phone into your hand.	鸽子把手机空投给你
You delete the text	你删掉信息
and toss it back on the counter.	再把它抛到柜台上
Wait.	等等
It's absolutely insane...	我们脑子真有毛病了是吧
...how foolproof this plan is!	这也太简单可行了吧
Sometimes it's best to just go simple.	往往简单的就是最好的
Yep.	正解
Wh-Why do you have a gun?	为什么你会有枪
Why do you always have a gun?	为什么你总是有枪
Where's Lily?	莉莉呢
She went up 20 minutes ago.	她 20 分钟前上楼了
You're kidding.	开什么玩笑
Courtney Dove, no!	考特尼小鸽鸽 不要
I already lost Kurt Coobain!	我已经失去了卡特库班
I can't lose you as well.	我不能再去失去你啊
Great. How are we gonna get Lily's phone back now?	很好 现在我们要怎样把莉莉的手机拿过来
Oh, I already took care of that.	哦 我已经搞定了
And now I'm rewarding myself	现在我在用这旅馆里
with some of the inn's finest brandy.	最好的白兰地奖励自己
Bottoms up.	干杯
Well, thank you.	谢谢了
No, no, that's a warning.	不是 那是个警告
The dove's about to...	鸽子要...
What happened?	怎么回事
Well...	这个...
I think it's time I call my lawyer.	我觉得该给我的律师打电话了
Hi, baby.	嗨 宝贝
You are never gonna believe this, but...	你绝对想不到 不过...

Uh, someone sent me a text.	呃 有人给我发信息了
Lily, stop!	莉莉 住手
Why?	干嘛
Because...	因为...
because...	因为...
And that's when I realized	然后我意识到
that the answer had been there all along.	答案其实早就有了
Throw your phone on the ground and smash it with your foot.	把手机丢地上 用脚踩碎它
-What? No. -I need you	-啥 不行 -我要你
to do this no questions asked.	按我说的做 啥也不许问
You owe me a "No Questions Asked."	你欠我一个"啥也不许问"
-Hey, Lil. What's... -Ted, I need you	-嘿 莉儿 怎么... -泰德 我要你
to come to my classroom right now	立刻到我教室来
with two dozen cupcakes and a box cutter.	带两打蛋糕 一盒刀具
No questions asked.	啥也不许问
Lily, I brought the...	莉莉 我买了...
Oh-oh, my God.	哦 我的天
Ted,	泰德
put the cupcakes at the feet of their leader,	把蛋糕放在他们领袖的脚下
then cut me loose.	再把我松绑了
Don't make eye contact!	不要有眼神交流
Ted...	泰德...
No... questions... asked.	啥也... 不许... 问
Well, interesting that I was the one who fixed everything	有意思啊 我才是那个灵魂人物
even though Marshall called me...	尽管我是马修...
third.	第三个联系的人
Ninth, as I found out later, but I won't go into it.	其实是第九个 我后来发现的 不打算深究了
The important thing is what happened	但更重要的是
right after the untimely death of Lily's phone.	莉莉的手机阵亡之后发生的事情
So you're saying you didn't order room service	所以 你说你没有叫客房服务
and you didn't order Prison Sluts Nine?	而且也没有订《牢房荡妇9》这部片子
I am saying I did not order room service.	我只是说 我没有叫客房服务
It is done. By me.	是我把问题解决了
Your third call.	你的第三联系人
Actually, you were...	其实 你是...
Thank you. H-How did you do it?	谢谢 你怎么做到的
I called in a "No Questions Asked" With Lily.	我在莉莉身上用了"啥也不许问"
But, wait, why didn't you do that?	但是 等下 你为什么没有这么做
You must have, like, a million of those.	你肯定有不少这样的机会
And Marshall thought back.	然后马修开始回想过去
Hello?	喂
Hey, baby, it's me.	嘿 亲爱的 是我

Um, can you come bail me out of jail?	嗯 你能把我从监狱里保释出来吗
I thought I saw Bigfoot in Central Park	我以为我在公园看到了大脚怪
and so I tackled him,	所以我把他给按倒了
but it turned out to be Russell Brand.	后来发现那是拉塞尔·布兰德
Hey...	嘿...
Oh, do you mind looking up our vaccination records?	哦 你能帮我查查我的疫苗接种单吗
I tried to hug a raccoon.	我试着抱了一下浣熊
Hey, babe, um,	嘿 亲爱的 嗯
could you dig up our warranty?	你能看看我们的保修单吗
I took the TV apart, and I made	我把电视拆了 然后我做了
a robot out of it.	一个小机器人
Hello?	喂
Hey.	嘿
I tackled Russell Brand again.	我又把拉塞尔·布兰德按倒了
I've never asked Lily to do anything no questions asked	我从来没要求莉莉去做什么 然后啥也不许问的
because...	因为...
I've never wanted to.	我从来不想这么做
She's the love of my life.	她是我一生的挚爱
I never keep anything from her.	我从不 在她面前隐瞒什么
Ted, put Lily on the phone.	泰德 把电话给莉莉
Hey. It's Marshall.	嘿 马修的电话
Want to tell me what's going on?	你能告诉我到底怎么了么
Yes.	好
I was offered a judgeship in New York.	我在纽约获得了一个法官的工作机会
And I took it.	而且我同意了
Even though we already agreed to move to Rome.	尽管我们已经同意要搬到罗马去
I'm gonna be a judge.	我还是要做一个法官
Lily?	莉莉
You know, Marshall, I don't believe in ghosts,	你知道吗 马修 我从不相信鬼的存在
and I'm not sure anyone died in our room,	而且我也不确定我们的房间里有没有死过人
but someone's going to.	但是有人一定会死在那的
And I see in your eyes the emerald reefs	我在你眼中看到了原始海洋
Of the primordial seas afroth	中翠绿的礁石的颜色
With the first stirrings of life,	随着生活中的蛛丝马迹
Infinite in mystery and miracle.	又看到生活中无限的神秘与奇迹
Forever yours,	此致
The guy you met at the drugstore an hour ago.	你一小时前在药店遇到的那个人
I heard you give your address to the pharmacist	当我买爽足粉的时候
while I was buying foot powder.	我在你和店员交流中听到了你的地址
Yeah.	太好了
Mailed it.	发送搞定
No! No! No, no!	不 不 不 不



## SogEo8

Kids, Barney's mom had this blouse	孩子们 巴尼的妈妈有一件
that she absolutely loved,	她超级喜欢的衬衣
but then Robin won it in a poker game,	但是玩纸牌游戏时被罗宾赢去了
which led to some slight awkwardness.	于是导致了一些小尴尬
You won the battle... but I'll win the war.	你虽然初战告捷... 但最后的胜利肯定是我
Game on, bitch.	放马过来吧 贱人
	周五 上午 9 点
Please, Mom, I need you to just be cool.	求你了 妈妈 我需要你冷静一点
Okay, can you do that for me?	好吗 为了我 可以吗
For you, yes.	为了你 可以
And for Robin?	那为了罗宾呢
She's gonna be your daughter in 33 hours.	33 小时后她会成为你的女儿了
Daughter in law.	是儿媳妇
Making it illegal	所以说 如果你
for you not to treat her like a daughter.	不把她当女儿看 就是在犯法哟
In-lawyered.	结案 法定女儿
Please, Mom.	求你了 妈妈
All Robin wants to do is put this whole thing behind her	罗宾只想把所有的事都抛在脑后
so she can get married and put this whole thing behind her.	这样她才能在婚后 让这位美男在她身后肆意驰骋
Ah! Get-this-over-with-quickly so-we-can	啊 来个” 快点搞定这事儿我们才能
move-past-how-awkward-it-was that-I-just-said-that five!	跳过我刚刚这段话造成的尴尬之击掌”
Fine. If Robin's ready to bury the hatchet,	好吧 要是罗宾想跟我和解
then I guess I'm ready to bury the hatchet.	那我就考虑跟她和解
Morning, bitches. Like my new blouse?	早啊 贱人们 我的新衬衣漂亮不
-Oh, hell, no! -No, Mom. Mom!	-我次奥尼玛 -不要啊 妈妈
Hey, hey, hey, hey!	喂 喂 喂 喂
	统筹 + 后期 + 压制 独守空房鸭梨巨大小花 花呼唤两年以来首次缺席肉鸭鸭
Kids, not far from the Farhampton Inn,	孩子们 在远汉普顿旅馆的不远处
there's a lighthouse.	有一座灯塔
It's a really special place,	那里是一个很特别的地方
and that morning I wanted to see it for myself.	这天早上我想一个人去看看
There was just one problem.	不过只有一个问题
Look, I'm sorry, Ted, but-but	听着 对不起 泰德 可是
I can't in good faith send a lonely guy like yourself	我不能真心诚意地让一个像你这样的孤家寡人
to the top of a very romantic,	去那么浪漫的塔顶
and more to the point, a very tall lighthouse.	而且 重点是那灯塔很高的

I don't want your blood on my hands,	我不想让我的双手上沾满你的鲜血
and I mean that literally, because it would be my job to...	我就是说的这么直白了 因为到时候还得靠我去...
to hose down the rocks.	冲洗那些石砖
Now, late the night before,	这天晚上早一些的时候
thanks to Marshall's travel companion, Daphne,	托马修旅行同伴达芙妮的福
Lily had received some unsettling news.	莉莉接到了让她心神不宁的消息
I'm gonna be a judge.	我要去当法官了
Screwing up their whole plan to move to Italy.	这毁了他们搬到意大利的整个计划
She wasn't happy.	她很不高兴
Yes, I'm in a rotten mood.	没错 我心情糟透了
No, I don't want to talk about it.	别吵 我不想说这个了
Yes, this has booze in it.	是的 我要不醉不归
No, it's not my first.	不是 又不是第一次了
You want to make this brunch a drunch?	你想把早午餐变成醉午餐吗
You do you, I'm not gonna judge.	你喝吧 我才不会多加评论的
I'm gonna be a judge.	我要去当法官
Judge.	法官
Thank you, Linus.	谢谢呐 莱纳斯
As for Marshall and Daphne,	说到马修和达芙妮
they got caught in that big storm.	他们遇到了大风暴
Luckily, they had a place to crash for the night.	幸运的是 他们有地方过夜
My childhood home.	我的故乡
	欢迎来到克利夫兰 泰德·莫斯比的出生地
Okay, that sign might not have been there.	好吧 那块牌子大概是没有的
Thank you so much for letting us stay the night, Mrs. Mosby.	非常感谢你收留我们过夜 莫斯比夫人
Oh, it's our pleasure.	噢 这是我们的荣幸
I'm just glad that storm has passed.	我很高兴风暴已经过去了
But there's one storm that hasn't passed,	但是还有一个风暴没过去
isn't there, Marshall?	对不对呀 马修
Hey, Clint.	嘿 克林特
You know what I'm talking about, don't you, Marshall?	你知道我说的是什么 是吧 马修
I'm talking about the one that's been raining cats and dogs all over this-this, this friendship.	我说的就是这场持续的狂风暴雨 不断袭击着这段... 友谊
This isn't a friendship.	我们之间可不是友谊
Oh.	噢
Nice.	干得漂亮
We're reluctant travel companions.	我们只是不得已才凑在一起的旅行同伴
Well, little known fact about me.	噢 你还不知道呢吧
I'm an almost-graduate	我可是差点就从
of the Conflict Resolution program over at... at Tri-C.	凯霍加社区学院的冲突解决专业毕业了昵
I even had my own practice at Van Aken Plaza	我还在范阿肯购物中心做了练习昵

before the manager of the Wendy's made me stop hogging the booth.	在经理温迪来制止我乱拱摊位之前
The point is, I can fix this.	重点在于 我有办法解决这事儿
Oh, I don't know, Clint.	噢 我不知道 克林特
Gonna resolve some conflicts	* 要解决冲突 *
Gonna resolve some conflicts	* 要解决冲突 *
Gonna make a deeper understanding	* 要加深理解 *
Through mediation	* 要通过调解 *
Okay, you know what? We have to hit the road.	好了 知道吗 我们要上路了
But, um, Mrs. Mosby, do you mind if I take this mug?	那个 莫斯比夫人 我能把这个马克杯带走吗 泰德无敌赞
I would very much like to make fun of Ted next time I see him.	我真的很想在下次见到泰德时取笑一下他
Of course.	当然可以
You know, when Ted was seven,	你知道 泰德七岁的时候
he and his best friend took this Wild West photo together at Geauga Lake.	他和他最好的伙伴在基伍加湖 拍了这张西大荒的照片
I could go look for it.	我还能找到这照片呢
We really should get going.	我们真的该走了
His best friend was a balloon.	他最好的伙伴是个气球
What's a few more minutes?	再等几分钟怎么样
Yeah, you're gonna want that.	好的 这事太喜闻乐见了
So... what's everyone doing this morning?	那... 大家今天早上都在干嘛
Oh, well, I kind of feel like playing some tennis.	噢 我有点想打网球
Maybe we should reserve a court.	也许我们可以预定一下场地
Court.	法院
Thank you, Linus.	谢谢呐 莱纳斯
Pancakes and eggs, Robin?	吃煎饼鸡蛋呢 罗宾
I guess that blouse won't be loose and flowy for long.	那衬衣不要被你撑得太宽太松才好
Mom...	妈妈...
Keep talking, Loretta.	接着说啊 洛蕾塔
I've been waiting all morning to... ketchup.	我已经等了一个早上... 来跟你聊聊天了
Oops.	哎呀
You're not supposed to put ketchup on scrambled eggs.	你不应该把番茄酱放在炒鸡蛋上的
Right, Loretta, because	没错 洛蕾塔 因为
you're the queen of scrambled eggs.	你在蛋这方面可是皇后啊
Actually, that's exactly what she is.	其实 她还真的是
When Mom was a groupie in the '70s,	70 年代的时候 妈妈还是个追星族
her scrambled eggs made her the darling of the MSG loading dock.	她做的炒鸡蛋使她成为了味精装货码头的 宠儿
Lot of songs written about those scrambled eggs.	有很多歌都是唱炒鸡蛋的
ZZ Top's "She's Got Legs"	ZZ 托普的"她有双腿"

Originally "She's Got Eggs."	出自"她有鸡蛋"
Led Zeppelin?	雷德·泽普林乐队
"Scramble On."	"攀爬吧"
Steve Miller?	史蒂夫·米勒乐队
"The Yolker."	"蛋黄"
If you listen to Pink Floyd's Dark Side of the Moon	如果你听平克·弗洛伊德乐队的"月球的黑暗面"
while eating her eggs, it lines up perfectly.	吃着她的蛋 完美契合
While I'm sure it was your mother's cooking skills	那我肯定你妈妈用的是自己的"厨艺"
that made her so popular with Zed Zed Top and their ilk,	让她在这些明星中间这么受欢迎的
I know for a fact	我知道事实上
that she does not make the best scrambled eggs.	她做不出最好的炒鸡蛋
Because my mom makes the best scrambled eggs.	因为我妈做的炒蛋才是最好的
Kids, we've known your Aunt Robin	孩子们 在那时我认识你们的罗宾阿姨
for eight years at that point,	已经有八年了
and here's what we knew about her mom.	而关于她的母亲我们只知道这些
My mom is terrified of flying.	我妈害怕坐飞机
My mom got stung by a jellyfish.	我妈被水母蛰伤过
My mom makes the best scrambled eggs.	我妈做的炒蛋是世界上最好的
And... that's everything.	然后... 这就是全部了
In fact, she should be here any minute.	事实上 她应该马上就到了
Barney,	巴尼
maybe she can cook you some real scrambled eggs	也许她能给你做些真真正正的炒蛋
so you can see what you've been missing.	你才知道你错过了些什么
Don't do this, Robin. You can't win the egg war.	别这样 罗宾 这场炒蛋对决你赢不了啊
Canadian scrambled eggs, how quaint.	加拿大炒蛋 真少见啊
Does your mom put maple syrup on them?	你妈做的炒蛋会加枫糖浆吗
Ha, ha, ha, this is all very friendly.	哈哈 大家都很友善嘛
Get out of this now.	快退出这场战争吧
Why not? We put maple syrup on everything else.	为什么不呢 我们在别的东西上也会放枫糖浆的
Aw.	啊
That's it!	老娘受够了
We need your omelet station.	给我们上一个你们的煎蛋台
My son's fiancée is about to get served...	我儿子的未婚妻马上就能吃到
some delicious scrambled eggs.	一些美味的煎蛋了
Or I could go out to the driveway and eat some gravel.	或者我可以出去走到马路上吃点碎石子
Wait. Sorry. Did you say gravel or gavel?	等等 抱歉 你刚才说的是碎石子还是小木槌
Gravel. Why would I say gavel?	碎石子 我为啥要说小木槌
Gavel.	小木槌
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Curtis, can I please have a map to the lighthouse?	柯蒂斯 可不可以请给我一份灯塔的地图啊
It's a very romantic lighthouse.	那是个非常浪漫的灯塔

I can't even have a map?	我拿个地图都不行吗
It's a very romantic map.	那是个非常浪漫的地图
I can't let you go without a date.	我不能让你连个伴都没有就自己去
Wait a minute. Wait a minute.	等一下 等一下
-What happened to that girl Cassie? -Cassie?	-那个叫卡茜女孩怎么了 -卡茜
Cassie was the girl I'd spent the entire previous night consoling.	卡茜是那个前一天我花了 整整一夜去安慰的女孩
Just consoling.	仅仅是安慰而已
Yeah, that's not happening.	那个 那个已经不可能了
And then, in her anger,	接下来 正在怒火中烧的
Lily gave me a piece of advice about which she would later say...	莉莉给了我一个建议 对此之后她肯定会说
Oh, doggy, that was some bad advice.	噢 娘啊 那真不是什么好主意
Okay, here's why you're an idiot.	好吧 这就是为什么你是个白痴
Did you find Cassie attractive?	你觉得卡茜有魅力吗
-I guess. -Is she a relatively normal height?	-我觉得有吧 -你觉得她的身高还相对正常 吧
-Yeah. -So end up with her already.	-是啊 -那你就赶紧和她在一起吧
God, do you really think that you're gonna find some perfect girl who checks off every item on your list?	上帝啊 你真的认为 你最后能找到一个完美的女孩 能完完全全符合你要求的每一项吗
Well, not every item.	也不是全部每一项啦
I mean, she doesn't have to share my love for coins.	我是说 她可以不必像我一样对硬币很痴迷
Although it would be nice, just once, not to have to go stag to Coin-Con.	但我真心希望 哪怕只有一次 能不是独自一人去看硬币展
Pull your head out of your ass, Mosby.	把你的脑袋从菊花里拿出来使使行吗 莫斯比
Do you think Marshall always makes me happy?	你觉得马修总是能让我开心吗
I mean, sometimes being with him is a real trial.	我的意思是 有时候跟他在一起真的很煎熬
Trial.	审讯
Huh.	哼
Did it to myself that time.	这次是我自己造成的啊
Look, Ted, it's time to settle.	听着 泰德 是时候屈就一点了
Take this normal-sized chick up to the lighthouse and fall in love with her and quit bothering us with your dumb love life stuff.	带着这个正常大小的小姐去灯塔 然后爱上她 然后别再因为你的那些愚蠢的爱情经历打 扰我们了
God, I am so sick of being smarter than everyone else.	上帝啊 我真是受够了自己比谁都聪明
You're slipping, Linus.	你开始偷懒了啊 莱纳斯
We're running out of glasses.	我们的杯子快没了
Do you want to just go to the stupid lighthouse?	你想和我一起去那破灯塔吗
Ooh, zitch dog.	噢 狗来了
Cocker spaniel in the Jetta.	捷达车里的可卡犬
That's Marshall Eriksen- 28,	现在是马修·埃里克森 28 分

Daphne— zero.	达芙妮 0 分
For the 28th time,	我第 28 次告诉你
I'm not playing your stupid game!	老娘不跟你玩这个二逼游戏
Oh, stupid, huh?	二逼 呃
That's great.	非常好
I guess Daphne gets to pick the music and crap all over my fun road-trip games.	看来达芙妮不但有权选歌 还能诋毁我那好玩的公路游戏
You know, maybe Clint was right.	也许克林特是对的
Maybe we do need conflict resolution.	我们或许是该解决一下冲突了
I knew you guys would come around.	我就知道你们会觉悟的
And so I made up my mind to settle for Cassie.	我决定去屈就一下自己 接受卡茜
So, um, what kind of music do you like?	那么 你喜欢哪种音乐呢
Hmm... nothing.	呃 哪种都不喜欢
Still, I felt optimistic.	不过呢 我仍然很乐观
After all, Cassie was cute and single and heck, it's not like the universe was telling us we shouldn't be together.	毕竟 卡茜可爱又单身 再说了 又不是说宇宙在告诉我们 我们不该在一起
Here we are. Enjoy. happy wife, happy life.	做好了 好好品尝 老婆开心 日子顺心
Pretend they're just okay.	假装她们很友好
Please, Lily, I think I can manage to...	拜托 莉莉 我觉得我可以...
Oh, my God.	噢 我的天
I'm eight years old again, and life is perfect,	我又回到八岁了 生活如此美好
and I haven't peed my shorts in front of 350 Webelos at the Pinewood Derby Regionals in Wheeling, West Virginia.	而且我没有在西佛吉尼亚州慧灵市的 松木德比区当着 350 个童子军尿裤子
I'm sorry, Robin.	对不住了 罗宾
What do you think, Lily?	莉莉 你觉得如何
Oh, my God, they are so delicious.	噢 天啊 真是太美味了
Even more delicious than finding out Barney peed himself at the Pinewood Derby Regionals in Wheeling, West Virginia.	比发现巴尼在西佛吉尼亚州慧灵市的 松木德比区尿裤子还美味
I'm sorry, Robin.	对不住了 罗宾
-Mmm. -Come on, they can't be that good.	-嗯 -不是吧 没那么夸张吧
Oh!	噢
Excuse me, Mrs. Stinson, some of our guests smelled your scrambled eggs and were wondering if you could make some for them as well.	打扰一下 斯丁森夫人 我们的一些客人 闻到了你的炒鸡蛋 想问问您是否愿意给他们也做一些
Oh, I don't think I should...	哦 我觉得我不该...
Eggs! Eggs! Eggs! Eggs! Eggs! Eggs!	炒蛋 ×6
Clint, what are you doing here?	克林特 你在这里干嘛

What the Ohio State Board of Holistic Medicine has repeatedly	我来做那件俄亥俄州的医疗保健董事会已经反复告知
told me I'm in no way qualified to do: my job.	我已没有资格继续做下去的 我的工作
When I see a conflict needs resolving, I must act.	只要我看见有冲突需要和解 我就不能不管
Plus, Ted's mom wanted me out of the house.	此外 还因为泰德的妈妈想把我赶出来
So, today, we're gonna build a new paradigm of understanding,	所以 今天我们就来建立一个理解的典范
and then you're gonna swoop me on back to Shaker Heights.	然后你把我载到夏克海茨去
Oh, I need to stop at Record Rev on Coventry.	我还要去一趟考文垂的里科德里夫
My vaporizer's ready.	我的喷雾器做好了
Marshall, pull over and dump this hippie on the side of the road.	马修 停车把这个二货丢路边去吧
I can't do that.	我做不到
Gonna resolve some conflicts	* 要解决冲突 *
Gonna resolve some conflicts	* 要解决冲突 *
Daphne picks the music.	达芙妮来选歌
Gonna end this argument	* 要结束这争吵 *
Between Marshall and his mistress.	* 马修和他情妇的争吵 *
-Oh, come on. -Daphne picks the music!	-泥垢了 -达芙妮来选歌
Ow! Stupid racecar!	噢 煞笔赛车
This is why children should not have toys!	所以小孩就不该有玩具
Look, maybe this lighthouse thing isn't such a good idea.	听着 也许去灯塔就不是个好主意
No, you don't.	不 你别
You committed,	你承诺过的
and so did I, so let's go.	我也是 所以我们走吧
Oh. Ow! Oh!	哦 啊 嗷
Actually, it's feeling better.	好像感觉好些了
Ow! Oh! No, it's not.	啊 哦 没有好
Oh.	哦
Mom, I don't know why your phone is off.	妈妈 我不知道你为啥关机了
Maybe you left your charger in the pickup truck.	可能你把充电器落在皮卡车里了
But I need you to get here as fast possible.	但是我希望你尽快赶来
I know you're probably gonna want to take a hot bath when you get in.	我知道你到了之后大概想要先去想要洗个热水澡
She fits in a bathtub.	浴缸能装下她
That's good news. Unless...	真是个好消息 除非...
Oh, God, how big are Canadian bathtubs?	哦 天啊 加拿大的浴缸是有多大
People ever line up	大家会排这么长的队
like this for your mom's eggs?	就为了吃你妈妈做的鸡蛋吗
Loretta, even I could make better eggs than this.	洛蕾塔 就是我都能做得比这好吃
Oh, I'd love it if you'd come teach me	哦 我很乐意你能教我
how to make scrambled eggs.	怎么炒鸡蛋

It's a scramble-off, everybody!	伙计们 这是炒蛋比赛
A scramble-off to the death!	炒蛋的至死对决
Someone go watch for the cops!	谁去放风防着警察
Maybe we should have read up on this town before booking our wedding.	也许我们早该在定下结婚地点之前 多了解了解这个小镇
Let's do some, "When you... I feel."	我们来玩这个吧 "当你... 我感觉"
All right, for example, when you don't do trust falls, I feel like you should do trust falls.	好了 比如说 当你不去做信任倒时 我感觉你就应该做信任倒
So just do the damn trust falls.	所以你就做那该死的信任倒吧
I'm driving a car, Clint.	我开车呢 克林特
Okay,	好吧
uh, Daphne, when you say "Drill, baby, drill" every time that we pass a gas station, I feel invalidated.	呃 达芙妮 每当我们经过加油站 你都要说" 钻啊 亲 钻啊" 我觉得意义何在啊
Marshall, when you talk, I feel shut up!	马修 每次你说话 我都想让你闭嘴
That's very good, both of you.	非常好 你们俩都是
Really? Both of us?	是吗 我们俩都是吗
Name one energy that's better than oil.	说出一种比汽油好的能源
Wind, solar, hydroelectric.	风能 太阳能 水力发电
You see what I've been dealing with, Clint?	你看出我对付的情况了吧 克林特
The sticky petroleum clings...	* 黏黏的石油啊 *
Please not now, Clint.	求现在别唱 克林特
To the pelican's broken wings	* 让鹈鹕折翼啊 *
Hey, Mr. Oilman, what have you done...	* 嘿 石油商先生 你都做了啥 *
-Stop, stop, stop, please. -Enough!	-停 停 停 -够了
Clint, I'm tired of your beard and I'm tired of this stupid therapy session.	克林特 我受够了你的胡子 受够了你的心理治疗
And I'm tired of the way that your songs have a-a lax- ative effect on Marvin!	我受够了你的歌对我的儿子有通便的效果
And on me. Every time Clint starts singing, -I just got to go. -Yeah.	对我也是 每次克林特开始唱歌 -我都想去一下 -对
It's like, uh, the only trust fall when you sing is that I "Trust" That a piece of poop is gonna "Fall" Out of my son's butt.	就好像 呃 你唱出来的唯一的" 信任倒" 就是我" 相信" 我儿子 很快就要" 倒" 出一波便便一样
Hey, Clint, how about that?	嘿 克林特 这个怎么样
-You got us to agree on something. -Yeah.	-你让我们达成了共识 -对
We both think you're a loser.	我们都觉得你是个怂蛋
This therapy works.	这个心理治疗奏效了诶
No!	不
That is not the way therapy works at all!	这根本不是治疗起作用了
Do you think this is some kind of a joke?!	你们觉得这就是个玩笑吗
This is my career!	这是我的事业
I will not go back to coaching the Browns!	我才不要回去训练布朗家的人呢



Why can't people take what I do seriously?!	为什么人们就不能承认我的工作呢
God!	气死我了
Oh, my God. One more.	天啊 还剩最后一阶
Oh, my God. Okay. Oh, my God.	天呐 快不行了 快扛不住了
God, that was a lot of stairs. I'm exhausted.	台阶还真是多 我都累坏了
My chest is on fire.	我胸膛都快烧起来了
Ooh! So, Mr. Architect,	噢 建筑师大哥
what do we do now?	我们现在要干嘛
Fall in love or something?	坠入爱河还是怎么的
And, kids, as I stood on that lighthouse	孩子们 当我站在灯塔之上
and looked at that girl, I felt something happen inside me,	看着面前这个女孩 我感觉到身体里有什么东西喷涌而出
something that had only happened one other time	这种事情自我成年以后
in my entire adult life.	一共只发生过两次
Okay, scrambled eggs.	不就是炒鸡蛋吗
Here we go.	你们且看着
Where is the egg opener?	开蛋器在哪里
Never mind. I'll pre-scramble them.	算了不用了 我先预炒一下
Okay, fine, Loretta. You know what? You win.	好吧 洛蕾塔 你赢了
I don't know how to cook egg.	我完全不会做鸡蛋
If you don't even know how to make scrambled eggs,	你要是连鸡蛋都不会炒
I just worry what kind of breakfast	我真担心我的孙子
you're gonna be serving my grandchildren.	能吃上什么样的早饭
Well, lucky you	那你还真是走运了
because that is one thing you won't ever have to worry about.	因为这件事你永远都不用担心
Mom, Robin can't have kids.	妈 罗宾生不了孩子
Every single job I take on, it's always the same!	不管我干什么活 永远都要被指指点点
"The coffee maker has to stay in the office, Clint!"	"把咖啡机放回办公室 克林特"
"You still have to wear pants on Casual Friday, Clint!"	"即使在休闲星期五也是要穿裤子的 克林特"
"We didn't hire you, Clint!"	"我们压根没有雇你 克林特"
Well, God, I'm-I'm...	我是 我是真的
I'm just sick of it. I'm si...	再也受不了了 我...
Ow. Ow. Oh, I can hear my blood right now.	啊 啊 我能听到血液在咆哮
I'm having an attack. I'm having a blood attack.	我生病了 我犯血吼病了
A blood attack?	什么玩意儿
Yeah. Pull over. I need... I-I need to meditate.	快靠边停车 我现在需要冥想
I got to get my heart rate down. I'll... Ow! Pull over.	我得让心跳慢下来 我要... 快靠边停
-We're in the middle of nowhere. -Pull over!	-我们现在前不着村后不着店的 -停车
Zitch dog, Labradoodle in a Ford Fusion! Ow!	狗来了 在福特富绅里的拉布拉多贵宾犬 嗷
God...	疼...
Robin can't have kids?	罗宾生不了孩子吗
But you always wanted children.	但是你想一直要孩子啊

No, I always liked children.	错了 我一直喜欢孩子
I've always wanted a Lamborghini where there's a hot tub inside.	我一直想要的 是内置按摩浴缸的兰博基尼
God, I wish that existed.	要是真有这么一台就好了
So no grandkids.	那 孙子是没指望了
How long have you known about this?	这件事情你知道多久了
I found out last fall.	我去年秋天知道的
Robin and I had been hanging out downtown at this very cool secret bar.	那时罗宾和我一起去市区里一家特别炫酷的秘密酒吧玩
What a lovely place!	多棒的地方啊
Have you ever had sushi that fresh?	他们的寿司真是天下第一鲜
Okay, I am never getting on a mechanical bull again.	我再也不骑机械牛了
I can't believe Marshall and Lily missed out.	马修和莉莉来不了真可惜
Promise me, if you ever have kids, you'll sometimes get a babysitter and come have an epic night.	向我保证 我们要是有孩子 必须得雇一个保姆 偶尔出来销魂这么一夜
Oh, and, P.S., bring the babysitter, she sounds dirty.	对了 出门带上保姆 她听起来一样销魂
Actually, I, uh, I can't have kids, so that's not an issue.	其实 呃 我不能生孩子 所以就不用担心这个了
Really?	真的吗
Yeah.	真的
Is it weird that I'm hugging you like this?	我这样抱你会不会有点奇怪
No, it's not weird.	不会 一点不奇怪
-Now it's weird. -Mm-hmm. Yep, the rain makes it weird.	-现在奇怪了 -嗯 下雨毁气氛啊
Mom, I'm not marrying some future possibility of starting a family.	妈 我要娶的不是将来组成一个家庭的可能性
I'm marrying a girl.	我要娶的是个女孩
Who means more to me than kids.	她对我的意义大于孩子
Or my career.	大于我的事业
Or even the Lambor-cuzzi, patent pending.	甚至大于兰博浴缸 专利申请中
So please...	所以求你了
...be nice to her?	对她好一点好吗
This is ridiculous.	这太可笑了
Get out there and drag Clint's downward-facing ass back in here so we can get going.	快下车去把克林特粘在地上的大屁股拽回来 我们好继续上路
Just let him do his thing.	就让他做自己的事吧
Do you know why the Daphnes of the world always get to pick the music and the Marshalls pay all the tolls?	你知道为什么这世上的达芙妮们总是能获得选音乐权利 而马修们却要付所有的通行费吗
Because the Marshalls are so concerned with letting everybody do their thing, and the Daphnes are taking care of Daphne.	因为马修们总是太过忧心 想让每个人都去做自己的事情 而达芙妮们则会好好照顾达芙妮

You can talk to me about solar or wind or hydro- whatever,	你可以跟我扯太阳能风能还有水力啥啥啥
but the world is always gonna push you around, Mar- shall.	但你依然会任这个世界摆布的 马修
Until you learn to go nuclear.	直到你学会使用核武器
What are you doing?	你干什么啊
Is this real?	这不是做梦吧
Are you doing this?	你真的这样做了
We need some driving music.	我们需要来点儿开车音乐
No!	不
You threw a live grenade into my marriage.	你往我的婚姻里扔下一颗活生生的炸弹
You screwed up my whole world.	你毁了我的整个世界
So from now on...	所以从现在开始
we listen to my music.	我们听我的音乐
But I would walk 500 miles	* 但我愿徒步 500 英里 *
And I would walk 500 more...	* 接着再跋涉 500 英里 *
I hate this song.	我讨厌这首歌
Give it time.	耐心点儿
Zitch dog, beagle in a Beetle.	狗来了一辆甲壳虫里的比格犬
Don't let Loretta get to you.	别跟洛蕾塔较劲了
Hey, when your mom gets here, do you want to all go-	嘿 等你妈妈来了之后 你想不想去...
I don't know- avoid jellyfish?	比如说... 躲水母玩
She's not coming.	她不来了
What?	什么
I finally got a hold of her.	我终于联系上她了
She, um, never got on the plane.	但她 呃 没办法坐飞机
She was too scared.	她太害怕了
She won't be at her daughter's wedding.	她不来参加自己女儿的婚礼了
If that is the case...	如果是这样...
can we tell Barney she's super fat?	我们能跟巴尼说她是个大胖子吗
It would mean the world to me.	这对我来说十分重要
Of course.	当然可以
Oh, here we go.	总算来了
-Listen, Robin... -Loretta, not now.	-听着 罗宾... -洛蕾塔 现在不是时候
Robin just found out	罗宾刚刚得知
her mom's not coming to the wedding.	她妈妈不来参加她的婚礼了
Oh.	哦
Well, uh, okay.	呃 好吧
Loretta...	洛蕾塔
My name's Mom.	我的名字是妈妈
Don't you ever call me anything else.	从现在起你只许这样叫我
I'm Mom.	我是妈妈
Okay.	好
Mom.	妈妈

I'm sorry. Sometimes I get...	对不起 有时候我总是...
...carried away.	有点太入迷
Your eggs are great, by the way.	对了 你做的炒蛋很好吃
Oh, doggy, that was some bad advice.	噢 娘啊 那真不是什么好主意
Thanks, Lil.	谢谢啦 莉儿
But you know what sucks?	你怎么最糟心吗
When I was at the top of that lighthouse,	当我站在灯塔顶端
despite everything else...	抛开一切的时候
Wow. It's like traveling back in time.	哇 仿佛在时间长流中回溯一般
Just stop talking.	就闭上嘴吧你
...it was breathtaking.	多么引人入胜的美景啊
And I wasted it.	却被我浪费掉了
I mean, how many places have I ruined forever	我是说 我永远地毁掉了多少地方啊
by being there with the wrong girl?	就因为带去的是错误的女孩
So come back with the right girl.	那就再带着正确的女孩回去吧
I don't know.	我不知道
I'm starting to think a person gets a certain allotment	我开始觉得 一个人在一生中
of lighthouses per lifetime.	能被灯塔照耀的机会次数已被确定
And I've used all mine up.	而我却已经把它们用光了
And that, kids, is the kind of stupid thing you say	孩子们 说出这句话其实很可笑
before you've met the person who hits the reset button	因为你还没有遇见 那个能触碰到重置你的世界的按钮的人
on the world, who makes everything new again,	那个能让你的一切都焕然一新的人
who makes it seem ridiculous that you ever considered	让你意识到你从前想屈就一下算了 是那么
settling,	愚不可及的人
because not two years later...	但不到两年后的一天
Look at that.	看看这景色
It's like traveling back in time.	仿佛在时间长流中回溯一般
That is exactly what I said.	跟我说过话一字不差
Why couldn't it have been you here with me two years ago?	为什么两年前和我一起来的不是你呢
That's probably for the best.	没来也好啊
When you vomit, I vomit.	你吐 我也吐
You know that.	你是知道的
Well, thanks for being here with me now.	嗯 谢谢你现在和我一起来
Thanks for bringing me.	谢谢你带我来
Wow. It is just bonkers beautiful here.	我去 这地方美到不科学啊
I don't know how you could improve on a day like this.	我都不知道你还能怎么给如此美好的今天锦上添花了
Well, I'm gonna try.	这个嘛 那我试试看
Whoa.	哇哦
Will you...	你愿意...
Yes.	愿意
You didn't even let me...	你都不让我...

Yes.	愿意
Marry me?	嫁给我吗
Yes, yes, yes, yes.	愿意 愿意 非常愿意
Yes, yes... yes.	十分愿意 无比愿意
Just try, try a little tenderness.	* 多一点点的温柔吧 *
You got to know how to love her, man.	* 你要懂得如何爱她 *
Take this advice, man.	* 男人请记住我的话 *
You got to squeeze her.	* 记得温柔的对待她 *
Don't tease her.	* 记得永远别辜负她 *
Son of a bitch!	狗娘养的

## So9Eo9

	周六 N 上午 11 点 N N
	婚礼前 31 小时
I can't believe your mom's not coming to the wedding?	真不敢相信你妈妈居然不能来参加你的婚礼
Okay, seriously, I-I need to stop crying	说真的 我不能再这样哭下去了
Does anyone know how to turn this off?	有谁知道怎么把这玩意儿关掉吗
Is there, like, a button or something?	有没有个按钮什么的
Want me to feel around for it?	要我帮忙找找吗
It's probably somewhere on your back.	可能长在你后面
-Stop it. -What? I'm trying to cheer you up.	-住手 -怎么了 我就是想让你开心一点
I don't think that's possible at this point.	这个点我可真开心不起来
Challenge accepted!	接受挑战
No, Barney,	少来了 巴尼
I just need to get myself to stop crying, that's all.	我现在只想不再哭了 仅此而已
Boogity-boo!	
Lily, what the hell?! It's not the hiccups.	莉莉 干什么呢 她又不是在打嗝 据说突然受惊吓能治打嗝
I was just going on a hunch.	试一下又无妨
And now I have the hiccups.	我被你吓出嗝来了
Look, guys, just, seriously, don't worry about me, okay?	听着 说真的 你们真的不用担心我
Just let me deal with this on my own.	就让我自己搞定好吗
I'm afraid that's not possible, Robin.	这恐怕不行啊 罗宾
Once I've accepted a challenge, it cannot be unaccepted.	一旦我接受挑战 就不会再有退路
I will not rest until the job is done.	不做完誓不罢休
Oh, is that so?	是吗
Then where are our diapers and Samosas?	那我们的尿布和咖喱角呢
Aha!	啊哈
Diapers and Samosas.	说到尿布和咖喱角
Oh, that's the story took place six months earlier in the fall of 2012.	那事发生在六个月前 2012 年秋天
Major craving for a mojito.	渴望莫吉托上校 major 双关”强烈”和”上校”
Oh, God, we're back to your stupid little private joke again?	天呐 你们该不会又捡起那个二缺内部笑话了吧
Are you guys really still doing this seven years later?	都过去七年了 你们还没长大吗
It's so annoying. Just stop it.	烦死人了 别玩了 private 双关”内部”和”二等兵”
Private joke again?	二等兵笑话
Are you guys really still doing this seven years later?	都七年过去了你们还没长大吗

It's so annoying. Just stop it.	烦死人了 别玩了
You don't salute a private!	区区二等兵有什么好致敬的
-I'll be right back. -All right.	-我去去就回 -好的
Lily, are you playing footsie with me?	莉莉 你是在和我脚碰脚调情吗
What?	什么
Oh, no, no. I was just feeling around for your shin.	没没没 我只是在找你的胫骨在哪
My shin? Why would you...?	胫骨 找它干嘛
Ow! Why'd you do that?	疼 踢我干嘛
To remind you what pain is.	提醒你疼痛是什么感觉
You keep it up with all the cutesy-tootsy stuff with Robin,	你这样跟罗宾如胶似漆好得不得了
gonna be a whole lot more where that came from.	早晚你会再一次伤心欲绝的
Lily, you have nothing to worry about.	莉莉 这个你不用担心
I better not. You and Robin are platonic.	但愿如此 你和罗宾的感情必须得是柏拉图式纯友谊
Please. Ted and Robin are not platonic.	得了吧 泰德和罗宾才不是纯友谊呢
Just like me and Robin are not platonic.	就跟我和罗宾的感情不是纯友谊一样
Just like no two single people in the world are ever platonic.	两个单身青年之间就不可能有纯友谊的感情
Symposium: two people are only platonic if	听好了 两个人在二十分钟内
in the next 20 minutes, there is no chance of them hooking up.	完全没可能擦枪走火 那才是纯友谊
Truth is, I only know of one genuinely platonic relationship.	我只知道一个纯友谊的关系
You and me.	咱俩
Don't make me laugh, Lily.	别开玩笑 莉莉
You want to hit this so hard.	你早就对我垂涎欲滴了好吗
Seriously, she's playing footsies with me as I... Ow!	说真的 她现在就在和我玩脚碰脚呢 哎呦
No, I'm talking about Marshall and Robin.	我说的是马修和罗宾
Marshall and Robin wouldn't hook up even if this happened:	即使被逼成这样他俩也不会搞上的
Marshall, Robin!	马修 罗宾
If you guys don't full-on make out in the next 20 minutes,	要是你们俩不在二十分钟内好好亲热
they're gonna blow me up and everyone in this bar!	他们会把我和这里所有人炸成碎片的
My God, no! Anyone but Robin.	我的天啊 不 除了罗宾什么人都好
I really don't want to do this!	我真不想做这个
Guys, we have no time! Just do it!	伙计们 咱们没时间磨叽了 开搞吧
	19 分钟后
I'm sorry, baby, I just, I can't do it.	宝贝 抱歉 我真的 做不到
Aw...	嗷
And the only survivor was me	而只有我幸存下来
because I was upstairs banging Ted's mom.	因为我在楼上推倒泰德的妈妈
What? Get that blond girl's phone number?	啥 要弄来那个金发女孩的号码

Challenge accepted.	接受挑战
Unknown caller, stop calling me.	陌生电话 别再给我打了
Are you gonna answer it?	你打算接电话吗
Yeah, 'cause it's 1994	是啊 因为这是 1994 年
and I'm gonna pick up a phone without knowing who's on the other end.	我会连电话那头是谁都不知道 就立刻接起电话
I should get going.	我要走了
Ted...	泰德
Lily, by every definition of the word platonic,	莉莉 在”柏拉图式”的每一种定义下
including Barney's fake one, I can say	包括巴尼的瞎掰的定义
with total certainty...	我敢完全确定...
that Brussels sprouts	那个 芽甘蓝
are the comeback vegetable of the 21st century.	是在 21 世纪重新流行的蔬菜
Well, see you guys later.	嘛 稍后见了
Bye.	拜拜
Challenge completed.	挑战完成
I'm sorry. I-I missed the first half of this.	抱歉 我错过前半部分了
Um, why is picking up	嗯 搞定那个独坐一旁
a drunk chick sitting alone and rubbing a tan line	摩擦着手指上原来的婚戒留下痕迹的
on her finger where a wedding ring used to be, a challenge?	那个醉妞 怎么能算是个挑战呢
Because I said challenge accepted.	因为我说”接受挑战”了
See? That's your problem, Barney.	你看 这就是你的问题了 巴尼
You only accept challenges you came up with.	你仅仅接受你自己想出的挑战
Just once, I'd like to see you accept someone else's challenge.	我就想看一次 你接受别人想出的挑战会怎样
Challenge acc... Wait- what's the challenge?	接受挑... 等会儿 什么挑战
Interesting. An opportunity rife with possibilities.	有意思 这可什么都会发生的啊
We need to find something	我们得好好找一些
with just the right amount of poetic...	恰到好处的达到...
Get a girl's number while talking like a dolphin!	学着海豚叫的同时拿到一个小妞的号码
That works.	这个不错
	接受挑战
Open your eyes, ref! That's not a pregnant lady!	睁大眼睛 裁判 那压根不是什么孕妇
It's a basketball under his shirt!	是个藏在他球衣下的篮球
Blow the freakin' whistle!	快尼玛吹哨子啊
Anyways, Barney's right;	无论如何 巴尼是对的
I would absolutely let the bar blow up.	我绝对会让酒吧炸的灰飞烟灭
But you'd die, and Lily would die, too.	但你会死掉啊 莉莉也会没命的
Yeah, but then we could haunt the bar for eternity	是啊 但这样我们就可以永远在萦绕在酒吧里了
like we always planned. Anyways, Robin's your girl.	这正是我们的计划 不管怎样 罗宾是你的女孩
Why do we keep coming back to this?	我们怎么又回这儿来了



It's fun. Tickets are cheap. Gets us out of the house.	比赛很有趣 票又便宜 我们不用宅在家里了
No, me and Robin.	不 我和罗宾的话题
Because Robin told me that she's still in love with you.	因为罗宾跟我说她依然爱你
Are you serious? Robin told you that she's still in love with me?	你说真的 罗宾跟你说她仍然爱着我
No, I just made that up.	不 我刚瞎扯的
But it was worth it because I can tell	但这很值得 因为我能从你脸上的样子
by that look on your face that you still have feelings for Robin.	看出你对罗宾还是有感觉
Okay, ball is sitting on the basket!	喂 球卡篮筐上了
That's not only illegal, it's unsafe!	那不仅违例 还很危险
Come on, Gens, D up!	防死他们啊
It's this monastery in Connecticut out in the woods,	在康乃迪克州外森林里有一座修道院
and the nuns there, they make this gourmet cheese.	里面修女们做的高级奶酪
It's just amazing.	超级好吃的
Wow, was that three glasses of wine?	哇 这都三杯酒的功夫啦
Where does the time go?	时间怎么过这么快啊
Look, I know that you need to get back to your studies.	看吧 我知道你必须回去学习了
Maybe we could get together some other time?	要不我们找时间再约吧
No! Not possible!	不 这不可能
It was the performance of a lifetime.	那真是我生命的终极表演
Man, if I'd have hung around for a few more minutes,	唉 要是我能再多待个几分钟
I probably could have gotten her to touch my blowhole.	兴许我还能让她摸摸我的喷水管呢
Give me that.	手机拿来
Hello?	喂
Hi, did you just give your phone number to a guy	喂 你好 你刚才是不是把电话号码给了
who was squeaking like a dolphin?	一个用海豚音说话的人
Yeah.	是啊
Honey, listen to me.	亲 听我说
I need you to take a year, a full year	你必须得禁欲一年
and just be celibate, okay?	整整一年 明白吗
No boys.	不能找汉子
One year.	一年时间
I think you know I'm right about this.	我相信你明白我什么意思的
You're right.	你说的对
Yeah.	是的
That was heartbreaking	心都伤透了
And pants-breaking. Boing-oing-oing!	还伤身体呢 啵嚶嚶嚶嚶
	弹簧声
All right, next challenge.	好了 下一个挑战
Oh, this is an all-night thing?	噢 你是根本停不下来吗
Okay, um, pick up a girl wearing a garbage bag.	好吧 穿着垃圾袋勾搭到一个妹子
I'd be "Glad" To.	乐意至"圾"
	Hefty 和 Glad 都是垃圾袋的品牌

Just hope she's not too "Hefty"	希望她不要太重了
And those are all of the brands of trash bags I can think of.	这是我能想到的所有垃圾袋牌子
I'm not done.	还没说完呢
You also can't use the letter "E."	你还不能用字母 E
Challng... accptd-d.	接手... 挑赞
You're single, she's single,	你单身 她也单身
It's time to do this.	是时候行动了
You're only saying this because you bet Lily that Robin and I would end up together,	你这么说只是因为你跟莉莉打赌说罗宾和我最后会复合
and you want that five bucks.	你就是想赢那五块钱
I need that five bucks, Ted.	我需要赢那五块钱 泰德
But more importantly, I need you to be happy.	但是我更想要你开心
Marshall, we're platonic.	马修 我们是纯粹的精神友谊
But you're not platonic!	纯粹个屁
You are 20 short minutes away from happily ever after.	你离幸福和快乐是结局就差 20 分钟了
I mean, if you left right now.	我是说 你要现在就走的话
Hey.	嘿
I have loved you from the moment we met.	看到你第一眼我就爱上你了
I know we're meant to be together.	我知道我们命中注定要在一起
I don't want to waste another second without you.	我不想再过没有你的生活了
Let's give it another shot.	让我们重新开始吧
Okay!	好呀
No!	不
Pay up, baby. Pay up.	给钱吧 宝贝 给钱
Sweet, sweet five bucks, you soon will be mine	* 五块钱啊五块钱啊 你很快是我的啦 *
Even though Lily and I share bank accounts	* 尽管莉莉和我用一张卡啊 *
you're already mine to begin with.	* 你一开始是我的啦 *
Sorry. And you and Robin get a lifetime of happiness, so there's that.	不好意思 而且你和罗宾会得到一生的幸福 就是这样
But you better hurry up	但是你最好快一点
before some other guy snatches her up.	防止别人抢先一步哦
Really? And who's my competition?	真的吗 我的竞争对手又是哪位
Okay, don't use the letter "E." Don't use the letter "E."	好吧 不能用字母 E 不能用字母 E
H[e]y.	嘿
Damn it.	大爷的
Hi. I... am...	嗨 我... 是...
Barn[e]y. Damn it!	巴尼 你妹啊
There's an E in my name!	我名字里面有个 E
Hi. My word for...	嗨 我管..
this guy is Barno.	这个人叫巴诺
Barno. You look...	巴诺 你看起来...
not ugly.	不丑
Your... dial thing...	你的... 打电话的玩意儿...

is what?	是多少啊
Do you want to just go back to my place?	你想跟我一块回家吗
Y[е]s. Damn it!	好啊 卧槽
I want to buy you a drink.	我想请你喝一杯
But first, what do I call you?	不过 我怎么称呼你呢
Elaine Edelstein.	伊莲娜·艾德思丹
How about I just call you... tomorrow?	不如我... 就叫你”明天姑娘”吧
	双关 不如我明天给你打电话吧
Your digits, m'lady?	你号码多少 亲爱的
Seriously, guys,	说实话 小伙伴们
you're gonna have to try harder than that.	你们得加把劲了
Challenge accepted.	接受挑战
Excuse me, hi.	你好
I'm Ryan Gosling's personal assistant.	我是瑞恩·高斯林的私人助理
	瑞恩·高斯林 加拿大演员 代表作《恋恋笔记本》
He saw you as you were walking in,	你走进来的时候他看到你了
and he sent me over to tell you to wait here.	然后他让我过来让你在这里等着
Be cool. This is real, okay?	淡定一点 这是真的 好吗
But listen, Ryan is super shy.	但是听着 瑞恩他很害羞的
I know.	我懂的
Which means that if he comes in here	也就是说 如果他走进来
and he sees you talking to some other guy,	看到你和别的男人说话
he's gonna turn right around and leave.	他会直接掉头就走的
Nod if you understand.	听懂的话就点头哦
Redhead at the bar.	酒吧里的红毛妹
Challenge accepted.	接受挑战
-Hey, there. -Get away from me!	-嘿小姐 -离我远点
It's like you're trying to lose, Eddie!	你好像很想输掉啊 艾迪
Hey, Eddie, last time I saw	嘿 艾迪 上次我看见
this many turnovers was at a bakery. - Oh!	-这么多失误的时候还是在一个面包店里呢
	-就是
	turnover 也有卷饼的意思
-So are you doing this or what? -No.	-所以你到底做不做这件事 -不要
And for the record, if I were gonna do it,	而且说明一下 如果我要说的话
I wouldn't just be, like,	我不会就这样说
"Hey, we should get back together".	嘿 我们复合吧
Amateur hour.	成熟一点吧
Here's how you do it.	应该这样做
Excuse me. Okay, sorry.	劳驾 好吧 对不起
Sorry.	等一下
	上屋顶去
Huh.	哈
Stop, thief!	站住 抓小偷啊

The blue French horn, it's so romantic!	法国蓝号 真是太浪漫了
Oh, my God, do you know who you are?!	哦老天 你知道你是谁吗
You're Nicholas Sparks!	你是尼古拉斯·斯帕克斯
	美国纯爱小说家 代表作《恋恋笔记本》
Hey, everybody, we got a, uh, celebrity	嘿 大家注意下 这有个名人
in the crowd over here. We got, uh, Nicholas Sparks!	就在观众席上啊 尼古拉斯·斯帕克斯在这
You didn't let me finish.	你先让我说完
Ted, listen...	泰德 听着...
I can do without reliving that.	我不用想就知道要说什么了
Are you completely blind?	你狗眼瞎了吗
What?	什么
Open your eyes, ref!	睁大你的狗眼好好瞧瞧 裁判
The ball hasn't touched the ground in seven minutes!	这都已经持球七分钟了
Hey, ref, check your voicemail!	死裁判 查查你的语音信箱
I think you've missed a few calls!	你都错过多少电话了
Are you completely blind?!	你狗眼瞎了吗
Wait, me or...?	等下 你说我还是
You, Ted!	说你 泰德
Robin has changed her mind.	罗宾已经变心了
No, Robin doesn't change her mind.	不 罗宾就没变过心
Except that she does.	只是人变了
Remember how she used to claim to hate white guy funk bands?	还记得她以前吐槽白人放克音乐的么
And yet, at the farewell performance of my band,	可是在我们乐队的告别演出
"The Funk, the Whole Funk and Nothing but the Funk,"	"放克全放除了放克全不放"的伟大演出
there's Robin rhythmically nodding her head	罗宾在那随着拍子点头
and shouting out a request for "Give Up the Funk."	然后大吼"玩命放克吧"
I think she was nodding her head in response to my question,	我觉得她是在点头回应我的问题
"Do you want to leave soon?"	"你是不是想现在就走"
And she was legitimately suggesting that you give up the funk.	而且她是很合理的建议 你再放克她就玩命
Can we just drop this? I have moved on.	咱能不能换个话题 我已经不再留恋了
Well, except that you haven't.	好吧 只是你还没有
You didn't just come up with this blue French horn thing.	你不是一时想起法国蓝号这一招的
You've thought about this.	你一直惦记着
Mr. Sparks?	斯帕克斯先生
I loved The Notebook.	我超爱《恋恋笔记本》这部电影
Eddie, you're down by 80.	艾迪 你们队落后 80 分了
Will you watch the game?	好好看比赛去行吗
Do not come any closer!	不许往前迈一步
I swear to God I will kill you.	我发誓我绝对会宰了你

It's cool. I'm not gonna come any closer.	好的好的 我决不再迈一步
You're looking at the door, you're waiting for someone.	你看着门口 你在等什么
Someone important, someone who will fill an empty space in your life.	你在等一个很重要的人 一个能充盈你的人生的人
A movie star?	电影明星么
Ah-huh.	啊哈
But which one?	可是哪位呢
Clooney,	乔治克鲁尼
DiCaprio, Zabka...?	莱昂纳多 扎布卡
No...	都不是
I'm gonna go with Ryan...	我猜是 瑞恩
Reyn...	雷恩
Phil-Phillip...	菲尔 菲利普
Seacr... Gosling...	西格 高斯林
Ryan Gosling!	瑞恩·高斯林
Yes, I'm waiting for Ryan Gosling, okay?	好吧 我是在等瑞恩·高斯林 怎么样
Now, leave me alone.	你可以闪边去了
You passed my test, girl.	你通过我的测试了 美人
-Ryan? -No.	-你是瑞恩 -不可能
Just... no.	绝对 不可能
I told her I'm a method actor.	我告诉她我是个体验派演员
And I had to get plastic surgery for an upcoming role where I play a man much more handsome than myself.	为了扮演一个比原来的我 更英俊潇洒玉树临风的角色 我专门去做了整形手术
Congratulations, you win.	恭喜你 你赢了
Win? No, I don't want to win.	赢了 我又没想赢
I want to keep playing. More challenges.	我只是想继续嗨 继续挑战吧
Fine, you want another challenge?	好吧 你还想要挑战是吧
More challenges, more challenges.	还要挑战 人家还要挑战嘛
Fine, here's your challenge.	好吧 下一个挑战是
Go down to the pharmacy and buy some diapers.	到楼下药房买些尿布
And, uh, get me a Samosa from the Indian place.	还有 去那家印度馆子买咖喱角
Sounds like an errand.	这摆明了是跑腿差事
While picking up a girl.	同时钓个女生哦
Challenge accepted!	接受挑战
Come on!	拜托啊
Whatever happened to the guy who wasn't afraid to charge headlong into the unknown?	那个曾经对于一切未知 都无所畏惧 不顾一切 勇往直前的家伙哪去了
What unknown?	未知什么啊
Sure, eight years ago when I stole that blue French horn, yeah.	是没错 八年前 在我偷那个法国蓝号的时候 没错
That was the unknown.	那时未来是个未知数

But now? I mean, how many times have we been here?	但现在呢 这事已经来来回回折腾了多少次了啊
I know exactly what's gonna happen.	结果已经是板上钉钉的了
You know who else knew exactly what was gonna happen, Ted?	你知道还有谁清楚结果是板上钉钉的吗 泰德
The Washington Generals on January 5, 1971.	1971 年 1 月 5 号的华盛顿将军队
	篮球表演队 曾经连输给哈林队 2499 场
They knew they were gonna lose, but they went in there anyway,	他们心里清楚自己会输 但是他们还是踏进了球场
and then gave it their best shot.	拼尽全力 奋不顾身
And they won that game, Ted!	然后他们拿下了那场比赛 泰德
For one reason and for one reason only.	这场胜利的原因只有一个
A scoring error and the fact that Curly Neal had the flu?	比分算错了外加科林·尼尔那天感冒吗
Perseverance.	是坚持不懈
It was the only win in Generals history,	那是将军队历史上的唯一一次胜利
but that's all you need.	但对你来说这就够了
Just one win.	赢一次就够了
I'm gonna go grab us some beers.	我去拿点啤酒来
Hi, I don't know who this is or what you're trying to sell,	嗨 我不知道你是谁 也不知道你想推销什么
but you are disturbing me during the Globetrotters.	但我这会儿正看花式篮球赛呢
Hello, Ted, it's Hammond Druthers.	你好泰德 我哈蒙·德莱泽啊
Target acquired.	目标锁定
I'm recruiting volunteers for the starving puppy orphanage where I work.	我在为我志愿工作的狗狗孤儿院征集志愿者
For free.	义工哦
So, if you wouldn't mind just writing your number down	所以 能不能麻烦你在这张注册表上面
on this signup sheet...?	写下你的电话号码
Listen, I appreciate that you feel like you need my number.	听着 你想要我的电话号码 我很荣幸
Maybe it's because you're really sad	可能是因为你心里太难过
about something and this is your way	被什么事情伤着了
of feeling better about yourself.	而这么做能让你自己觉得好受些
But...	但是呢
since I have a boyfriend, and I'm pretty sure	介于我有男朋友了 而且我刚才
I heard you call me a target earlier over there,	清楚的听到你在那边说我是”目标”
-Wha...? -I'm gonna go ahead and not give you my number.	-啥... -所以我的电话号码呢 就不给你了
I'm gonna give you something even better.	不如我给你些更好的吧
Wow, right to the chase.	哇哦 一步到位啊
Meet you in aisle six.	第六排货架那边见
I'm gonna give you this.	我要给你的是这个

It's gonna be okay.	会好起来的
You're a good guy.	你是个好人
You will get through this.	你能挺过去的
Uh, okay.	啊 好吧
Weirdo alert.	发现怪胎一枚
Have you met...?	你见过...
Excuse me.	失陪了
What do you mean "Sad"?	你说"难过"是什么意思
Ted?	泰德
I'm calling you from Chicago, Illinois	我在伊利诺伊州的芝加哥
where I'm a key player in a very successful architectural firm.	我在这的一家知名建筑公司当顶梁柱
Oh, yeah, I read about that.	哦没错 我从杂志上看到了
All right, about what you read...	好吧 我解释下...
You built that big concave glass tower.	你建了个高端大气的凹面玻璃塔
And it melted a few buildings across the street.	把街对面的几座建筑都烧融化了
Yes, fine, but come on.	没错 是这样啦 拜托
What architect hasn't made a major design flaw	哪个建筑师没有个有瑕疵的作品啊
that raised the temperature of the city aquarium	虽然说这点小缺陷把城市水族馆的温度
to 190 degrees	提高到了 80 多摄氏度
and killed thousands of very rare fish?	也就弄死了几千条非常罕见的鱼么
That's the past, Ted. I'm looking forward.	那都是老黄历了 泰德 我已经向前看了
I want you on my team.	我想让你加入我的团队
And I won't take no for an answer.	你不答应我可不干哦
-No. -I don't think you heard me, Ted.	-不答应 -你没听懂我的话吗 泰德
-No. -Come on, Ted!	-不 -别这样嘛 泰德
Please	麻烦啦
They're gonna give me a parking spot if you say yes.	如果你愿意来 他们会给我一个停车位的说
-Do I get a parking spot? -Well, we can go tandem.	-那我有停车位没 -咱俩可以纵排一起停
-No. -Every other week then?	-不去 -每人停一周呢
No.	不去
You know, Chicago's more of a walking town.	你知道吗 芝加哥其实不太需要开车
-No. -All right!	-不去 -好吧
You can have the parking spot.	停车位归你行了吧
So, that's a yes?	这样你答应了吧
-Mm, no. -Look, Ted.	-不去 -听着 泰德
I can make your life very difficult.	我会让你受尽折磨的
-How? -How?!	-如何折磨 -如何折磨
I will call you a lot.	我会各种给你打电话
I will Tweet at you like crazy.	我会疯狂给你发推特
I will live on your Facebook wall!	我就住你 Facebook 主页上了
We're not Facebook friends.	我 Facebook 上可没加你
Yeah, what's going on with that?	对啊 到底怎么回事啊
It's been pending, like, for eight months now.	我已经发出申请了 大概 有八个月了呢

Look, Ted, you're a...	听着 泰德 你就是一个...
a very hot commodity.	无敌热门抢手货
Everybody loves the GNB Tower.	所有人都喜欢你的 GNB 大楼
And how it hasn't blinded any pilots on final approach into O'Hare.	都说这栋大楼没有闪瞎任何奥黑尔机场飞行员的眼
And I-I may have told	而且我 貌似已经告诉
the partners here that you and I are	这儿的合伙人 你和我
very, very good friends.	非常 非常亲密的基友
So, please, just say that you'll think about it.	所以求你了 至少告诉我你会考虑考虑吧
Fine.	好吧
I'll think about it.	我考虑考虑
Druthers shoots, he scores!	德莱泽射门 得分
Sad? Lady, I got 14 girls' numbers in the last hour.	你说我悲伤 小姐 我在刚才一小时内拿到了 14 个女孩的电话
And this was an off night.	今天可是决战之夜
What can I possibly be sad about?	我到底还能有什么可难过的
I think you were in love and you messed it up.	我觉得你曾经坠入爱河 却搞砸了一切
And every moment of your life since then	从那时起 在你生活中的每一分每一秒
has been spent trying to stay busy enough to ignore that fact.	你都在努力让自己变得繁忙 只为了忽略这个事实
And that's how Barney met your mother.	这就是巴尼遇见你们妈妈的故事
Well, the Generals lost.	哎 将军队输了
What a nail biter-- the whole fourth quarter	真是场激烈的比赛 最后一节
my heart was in my throat.	我的心都跳到嗓子眼了
What was the final?	最后结果如何
216 to 12.	216 比 12
Nobody talk to me right now, I can't even...	谁都别跟我说话 我现在根本...
The strangest thing happened at the game.	比赛时发生了一件特别奇怪的事情
I got a phone call from an unknown number.	我接到一个未知号码的电话
And when I answered I...	接起来之后我发现...
You're eating olives.	你在吃橄榄
Yup.	对啊
Do you want these?	你想吃这些吗
I hate olives.	我讨厌橄榄
I... thought you hate olives.	我... 以为你讨厌橄榄
I guess I changed my mind.	我大概改主意了吧
Ah!	啊
Hello, partner!	你好啊 我的小伙伴
Boy, that just sounds right, doesn't it?	老弟 这才对嘛 是不是
Yeah, actually, Mr. Druthers.	呃 其实 德莱泽先生
My answer is no.	我的回答还是 不去
What? No, Ted, come on!	神马 别啊 泰德 别这样啊
I'm sorry, I still have things to do here in New York.	对不起 我在纽约还有一些事情要做
I am going to build a tower of glass	我要盖一座玻璃房



and melt you with it!	把你放里面一起熔掉
-No, you won't. -No, I won't, but know this.	-你才不会呢 -我不会的 但你记着
After today this offer is gone forever.	过了今天 这个工作机会就没了哈
When I hang up this phone, you and I are done.	从我挂掉电话的时刻起 你就跟我玩完了
-The door is closed! -Okay.	-大门关闭了 -好吧
The door's always open, Ted.	大门永远为你敞开 泰德
If you change your mind, just call me back, okay?	如果你改主意了 打给我就好 好吧
Bye.	拜
I think he's coming around.	我感觉他会回心转意的
We tried dating a while back	我们以前试着交往了一阵子
and it was a disaster.	那简直是场灾难
But I-I always regret giving up.	但我一直在后悔让自己放弃
It just ended so quickly.	结束得太快了
What about you?	那你呢
You and your boyfriend gonna go the distance?	你和你的男朋友是要认真走到最后吗
I don't know.	我也不知道
I think maybe I still haven't met the right guy.	我感觉或许我还没有遇到那个正确的人
Hmm.	嗯
I wonder if I know someone to set you up with.	我想想我有没有什么人可以介绍给你
Drawing a blank.	脑袋一片空白
Are you gonna go get this girl?	你要去追到这个女孩吗
Or what?	还是要怎样
I don't know.	我不知道
I'm kind of at my peak right now.	我现在可是人生巅峰啊
I don't know if I can just walk away from the game.	我要是直接退场不玩了不太好吧
Do you want to keep playing or do you want to win?	你是想继续玩下去 还是想赢
I want to win.	我想赢
	赢得她的心 (
^ o	
^ )/	
What am I doing?	我在干什么啊
In less than 20 minutes, Robin and I could be...	在二十分钟内 我和罗宾就可以...
Oh, no, no, no, no, no.	对不对
It's gonna take a lot more than 20 minutes.	要花的时间 远不止二十分钟
It's Only Time by The Magnetic Fields	
This is gonna take everything you have got.	这需要投入你所有的所有
This is gonna take all of your time, all of your attention.	花上你一生的光阴 全部的精力
All of your resources.	用尽你之所能
This is the big one.	这件事非同小可
Diaper man.	尿布男
Why would I stop loving you a hundred years from now?	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 百年以后 我怎么会不还爱着你 *
You got to do it right.	你一定要做对做好

Can't be messing around, picking up girls in drug stores.	不能再去什么药店里 泡妞胡搞了
It's only time	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 只是时间 *
You got work to do.	你有很多事要做
It's only time	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 只是时间 *
It's only time	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 只是时间 *
What could stop this beating heart. Once it's made a vow?	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 此心一旦立下誓言 任一切都无法阻止跳动 *
We're not platonic.	我们不是纯友谊
Platon-ish, maybe.	微纯粹吧 也许
If that's even a word.	如果有这个词的话
But not platonic.	但绝不是纯友谊
It's only time	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 只是时间 *
I mean, there's something between us.	虽然 我们之间是有一些情愫
And there always will be.	而且永远都会有
It's only time	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 只是时间 *
If rain won't change your mind. Let it fall	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 如果大雨改变不了你的心 就让它下吧 *
If this was eight years ago,	如果这是八年前
I'd be jumping into a cab right now	我肯定现在就跳上出租车
to go steal that blue French horn.	去偷来那个法国圆号
Well, why don't you?	为什么现在不去呢
I don't know.	我不知道
Just doesn't seem to work that way anymore.	就是感觉那样再也行不通
I used to be in such a hurry all the time, you know?	我以前总是太过匆忙 不觉得吗
Everything was so urgent.	每件事都太过迫切
Now, I just, I don't know, I figure...	我不太确定 只是现在 我觉得
it's gonna happen, it'll happen when it happens.	一定会出现的 当它出现的时候它就会出现
I'm not going anywhere, she's not going anywhere.	我哪儿也不去 她也哪儿都不去
What's the rush, right?	急什么呢 对吧
And swim your sea	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 在你的海洋里遨游 *
And swim your sea	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 在你的海洋里遨游 *
Marry me	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 嫁给我 *
I have no idea who that girl was.	我不知道那个女孩是谁
Marry me	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 嫁给我 *
But she set me straight.	但是她治愈了我的心
After that, I had one challenge and one challenge only.	从那以后 我有且只有一个挑战
Get Robin Scherbatsky to fall in love with me.	就是让罗宾·舍巴斯基爱上我
Challenge completed.	挑战完成
Why would I stop loving you a hundred years from now?	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 百年以后 我怎么会不还爱着你 *

## S09E10

Two days before Barney and Robin's wedding, their reverend passed away, and the search was on for a replacement.	距离巴尼和罗宾的婚礼还剩两天的时候 他们的牧师挂了 他们启动了寻找牧师大行动 周六 N 下午 3 点 N N 婚礼前 27 小时
Oh, boy, it's the creepy, bug-eyed minister from that culty church who kept asking us if we're "Pure enough to die." He's our best lead. I should get this. James, unless you have a minister, I don't want to hear it. You mean, like this one?	哦天啊 又是那个 黑暗教堂的肿泡眼牧师 老在追问我们是不是"至死纯洁" 目前就数他最好了 我还是接了吧 詹姆斯 除非你能找到个牧师 不然我现在没空听你瞎扯 你说的牧师是 这种的吗
A few years back, Barney's brother James finally met his long-lost father, Sam, who turned out to be a reverend. I now pronounce your asses saved. Reverend Gibbs wouldn't be the only VIP arrival that day. Dad! Barney. Oh, I can't believe you're getting married. You've grown up so fast. Then again, I did miss about 30 years of your life.	几年前 巴尼他哥詹姆斯终于见到了他失散多年的父亲 山姆 他竟然还是一位牧师 现在我宣布 你们的小命有救了 吉布斯牧师还不是唯一一个在那天出场的重量级人物 爸爸 巴尼 哦 真不敢相信你都要结婚了 你都长这么大了 不过话说回来 是我错过了你人生中的 30 年来着
Did I mention we got you two things from your registry? Hey, can we buy you guys a drink in a bit? Sure. We'll meet you at the bar. Oh. Whoa. Look. My dad hasn't seen my mom in years, not since he bailed on her. Oh, man, take it from a fellow child of divorce, this could get real messy. Loretta, good to see you. You, too, Jerry. Wow. Yeah. Thank God, no drama. They're in love! My mom and dad are getting back together again! Uh-oh. Hey, quick favor.	我在登记处还给你们留了两份礼物哦 对了一会儿能请你俩喝一杯吗 好啊 一会儿吧台见 哦 哇 快看 我爸妈很多年没见过面了 自从我爸抛弃了我妈就再也没见过面了 哦天 资深离异家庭的小孩告诉你 这下可要乱套了 洛蕾塔 很高兴见到你 我也是 杰瑞 喔 谢天谢地 没什么狗血剧情上演 他们深爱着彼此啊 我爸爸妈妈要复合啦 啊哦 嘿 帮个小忙

I want to give this to Robin.	我准备把这个给罗宾来着
Gretzky's her hero.	她是格雷茨基的脑残粉
She says his name sometimes in bed. I've accepted it.	有时候她会在床上喊他的名字 我已经习惯了
Can you, uh, hide it for me till the rehearsal dinner?	在晚餐排练之前 你能不能 呃 帮我藏一下这个
The best man is on it.	伴郎出马你放心
Great. Now I'm gonna go get my mom and dad back together.	太好了 现在要去让爸爸和妈妈复合啦
They're totally in love. I know. It's amazing.	他们完全坠入爱河了 是吧 超赞是不是
I'm walking on air.	今夜做梦都会笑
My family's gonna be whole again!	我的家终于重新完整啦
Should we stop him or something?	我们要不要阻止他一下呢
The best man is staying on the Gretzky thing.	伴郎我还是藏好格雷茨基吧
Well, I would walk 500 miles and	* 我要大步前行五百里 *
I would walk 500 more	* 还要继续跋涉五百多 *
Just to be the man who walked a thousand miles	* 只为成就一次千里行 *
Then falls down at your door.	* 最后倒在你家门口 *
Ha!	哈
You're right.	你说对了
That crap grows on you.	这破玩意还真心是洗脑神曲啊
Again?	再来一遍不
Proclaim it!	来吧
	这首歌的原唱是 Proclaimers 乐队
Hey. So there I am,	嘿 我刚才正躺在
lying in the wet, filthy sand under the patio,	天井下面那些脏兮兮湿乎乎的沙子上
just minding my own business, when my dad bumps	思考人生的时候 我爸就撞见我妈了
into my mom,	
and he says— get this—	然后他说 听着哦
he says to her, "Weather's improving, huh?"	他跟她说" 天气转好了 是吧"
It's like, why don't you just do it already? Huh?	简直了 他俩直接开干好了 对吧
Barney, I know you've always dreamed of a reunited	巴尼 我知道你一直梦想有个完整的家
family,	
but... Jerry's married.	但是... 杰瑞已经结婚了啊
So what? Marriage is just a meaningless piece of pa-	那又怎样 婚姻不就是张纸吗 屁用都没有
per.	
I'm a lucky gal.	艾玛我真是个幸运的女孩
Sweetie, this just isn't gonna happen.	亲爱的 这事儿没戏的
Now, please promise me	现在 我要你跟我保证
you haven't already put some crazy scheme in motion.	你没有在实施任何疯狂的计划
I haven't put some crazy scheme in motion.	我没有在实施 任何 疯狂的计划
Why did you pause?	你这停顿是啥意思
I didn't pause.	我没停啊
Why did you pause?!	你停一会儿是啥意思

	楼梯湿滑 不 是坏掉了 对 楼梯坏掉了
Ah. Hey, there.	啊 你好啊
Hi.	嗨
Barney texted me to meet him ASAP, but the stairs are wet.	巴尼发短信让我火速去找他 可是楼梯湿滑
No, broken.	不 是坏掉了
Yeah, the stairs are broken.	对 楼梯坏掉了
Yeah. I got the same text.	他也给我发了一样的短信
Barney, Jerry has a wife.	巴尼 杰瑞已经有老婆了
Oh, God, what did you do to the wife?	我的天啊 你把他老婆怎么了
So, my husband snuck off to go parasailing, and he wants me to join him?	好吧 我丈夫 偷偷跑去玩滑伞 然后现在让我去会合
Yes.	是的
Who is ready to rock it	准备好享受这个
Scottish-identical- twin-brothers style?	苏格兰二重唱模式
	500miles 的原唱 Proclaimers 二人乐队组合
When I wake up	* 当我醒来 *
Yeah, I know I'm gonna be	* 我就知道我一定 *
I'm gonna be the man who ends up next to you...	* 我一定将在你身边醒过来 *
Oh, man, I hope they're not singing to the same girl.	才发现啊 但愿他们不是对同一个妞唱的吧
Or to each other.	或者是对彼此唱的
Shut up! Music sucks!	闭嘴 音乐什么的玩蛋去吧
Scotland sucks! You suck!	苏格兰玩蛋去吧 你玩蛋吧
Just drive, pumpkin head.	专心开车 傻蛋
Hey, guys, don't worry.	嘿 你俩 别担心
Help's on the way.	援兵马上就到
-Oh! Thank you, Barney. -Thank you, honey.	-哦 谢谢你 巴尼 -谢谢你 宝贝
In the meantime,	与此同时呢
I'll try to keep you two as comfortable as possible.	我尽量让你俩舒服一些
Well, we don't need wine.	好吧 我们不要红酒
We don't need champagne, either. We need help!	也不要香槟好吧 我们需要援助
This could be very unsafe!	这多不安全啊
Oh.	安全来了
I'll say something.	我得说说他
No. You've had a whole lifetime of this. Let me.	不 你操心操一辈子 这次我来说
Oh.	哦
Barney, are you thinking you can get your mother and me back together?	巴尼 你是不是觉得 你能让我和你妈妈复合
Because I'm married.	可是我已经结婚了
My wife is right upstairs!	我老婆就在楼上

No, she's not.	她才不在呢
-What's that? -Nothing!	-怎么回事 -没怎么
I'm just trying to keep you refreshed through this unexpected and flukish elevator malfunction!	我就是想以一场 意外而又浮夸的电梯故障桥段 让你们重获新生
Here's some water!	再给你们来点水
Ah... drat.	啊 不好
Clumsy hands much, Barney?	原谅巴尼笨手笨脚的
Just disrobe and send up those wet clothes.	脱光光 然后把湿衣服送上来
You'll be cold, so I'll send down strawberry warming gel	你们会挨冻的 等我去拿点草莓热能凝胶
	一吹即热 谁用谁知道的东西 好孩子不要好奇
and some cozy, zippered masks.	还有保温口罩来
My calligraphy ink!	我的书法墨水
I mean, the Gretzky photo!	我是说 格雷茨基的照片
Some bastard snuck into my room and spilled ink all over the Gretzky photo	有个混蛋溜进我的房间 把我的墨水全洒在巴尼让我保管的
I was holding for Barney.	格雷茨基的照片上了
Detective Mosby is on the case.	大侦探莫斯比 重出江湖
-Oh, God, that's horrible. -I know.	-哦 天啊 太可怕了 -我知道
It was a gift for Robin.	那是给罗宾的礼物
No, I mean,	我是说
"Oh, God, that's horrible. Detective Mosby's the worst."	哦天啊 太可怕了 大侦探莫斯比又来祸害人了
Mm, Detective Mosby is the case-crackingest private dick on the scene.	嗯 大侦探莫斯比 破案时狂拽酷炫吊炸天
Really? Like that case from eight years ago you still haven't cracked?	真的吗 比如那个都折腾八年了 都始终没破的案子 你怎么说
	就在上周
I'm callin' it.	还是到此为止吧
Damn it!	妈的
My greatest failure.	我最伟大的失败啊
I will solve this case.	真相只有一个
Now, there were three people nearby when Barney gave me that head shot:	把你给我那张大头照的时候 只有三个人在附近
Karate Kid bad boy Billy Zabka, a shifty-eyed bellhop, and Robin's cousin Claude from Quebec with the neck trouble.	功夫坏小子的比利·扎布卡 贼眉鼠眼的服务员 还有罗宾的表兄 来自魁北克的 颈椎犯病的克劳德
Right, 'cause an elaborate conspiracy is much more likely than you leaving the photo next to an open ink bottle.	对啊 毕竟你觉得这些鬼扯的阴谋论比 你把照片放在没盖盖子的墨水瓶旁边更有可能了

-Thank you! -You can't even detect sarcasm!	-多谢总结 -你连挖苦都侦测不到
Why don't you just try to fix the photo?	你干嘛不试着弄好照片啊
Don't you have ink remover?	你就没有消字灵吗
Of course I have ink remover.	我当然有消字灵了
I'm not one of those sloppy, punk calligraphers who's in it for glory over craft.	我又不是那种邋遢朋克书法家 光说不练假把式的那种
No, we got to solve this!	我们得解决掉
Now, the question is,	现在问题就是
which of those three suspects had the most cause to frame me?	这三个犯罪嫌疑人中 谁最有理由陷害我
The one that I replaced as Barney's best man?	是被我替掉的那个前任伴郎吗
I'm coming for you, Mosby.	你给我等着 莫斯比
Billy Zabka!	比利·扎布卡
Okay, real quick, I need fresh-cut English lavender,	十万火急 我需要现采的英国薰衣草
a copy of Shakespeare's 18th sonnet,	一份莎士比亚的十四行诗第十八首
and enough Nutella to cover a 60-year-old woman.	还有足够抹遍一个 60 岁女人全身的巧克力 榛子酱
Oh, great. You guys escaped.	好吧 你们居然逃跑了
Got rescued!	营救成功哈
Are you okay?	你们还好吗
A bit shaken up.	受了点惊吓
Being trapped in an elevator is scary.	被困电梯很恐怖的
No, Barney lowered in a TV	不是巴尼放下来一台电视
showing some pretty graphic 1970s pornography.	播的声情并茂的 70 年代黄片太吓人了
Still, a lot of familiar faces in there.	还是有很多熟脸的哈
Well, not just faces.	好吧 不只是脸
I'm gonna go find my wife.	我得找我老婆去
Nice job, bro.	看你干的好事
Mom was just about to get some action	自打妈妈怀上我以来
for the first time since she conceived me.	这是她头一回准备采取点行动
Barney, this has to stop.	巴尼 你得停手了
You're being delusional.	你妄想症又发作了吧
Mom is not getting back together with Jerry.	妈妈才不会和杰瑞复合
Because she's getting back together with my daddy!	因为她要和我爸爸复合啦
I see what you're doing.	我看出来你的猫腻了
You didn't bring your dad here to marry us.	你把你爸带来不是为了给我俩证婚
You want him to get back together with Mom!	而是想让他跟妈妈复合啊
Which is completely insane, by the way.	这太没天理了好吗
Um, my dad's single, Mom's single.	呃 我爸爸单身 妈妈也是单身
Your dad's happily married with two kids.	而你爸婚姻幸福 儿女绕膝
Which one makes more sense?	哪个更能说得通
I agree. It's a tie.	好吧 我同意 算平手
What do we do?	我们该怎么办
You back down	你闪边

and let me get my mom and dad back together?	让我爸爸和妈妈重归于好
Um, how about you back down	呃 不如你闪边
and let me get my mom and dad back together?	让我爸爸和妈妈重归于好
I can already picture it.	我已经脑补出画面了
We're reunited and we're going so strong	* 我们复合了呀 幸福欢乐多呀 *
My wife died parasailing and I've moved on	* 我老婆滑伞滑死了呀 而我看开了呀 *
And now our Barney-boy will always be near	* 我们的巴尼宝贝陪伴左右呀 *
I'll come to live with you and it won't be weird	* 我要搬来住呀 一点也不怪呀 *
Of course not, Wuv-Wuv!	* 当然啦 小口耐 *
Back together and forever we'll be	* 破镜重圆呀 永远相伴呀 *
Mom	* 麻麻 *
And Dad	* 拔拔 *
And Barney makes three	* 和巴尼的三口之家 *
We love you, champ!	* 我们爱你 小家伙 *
And I'll live here, too, since we're married	* 而且我从结婚后也住在这里呀 *
And I'm totally cool with it!	* 我一点意见也没有呀 *
That's completely insane.	你精神病忘吃药了吧
This is how it's gonna be.	事情会是这样的
We're reunited and I'm feeling so glad	* 我们复合了呀 我好欢乐多呀 *
I'm so much sexier than Barney's dad	* 我比巴尼爸爸性感好多呀 *
Back together, now our life's right on track	* 破镜又重圆呀 生活回正轨呀 *
But she's banging my dad behind your dad's back	* 但她背着你爸 偷偷上我爸呀 *
When you're at work, I'm all over her rack	* 你去上班时 我就在她身后呀 *
That's not true	* 他乱说 *
Yes, it is	* 才没有 *
That's not funny	* 不好笑 *
Mom, break the news	* 妈妈 插播一下 *
Okay, we're screwin' like bunnies	* 好呀 我们像小兔 尽情啪啪啪 *
I'll kick your ass	* 我要宰了你 *
I'd like to see you try	* 你来呀你来呀 *
Well, my dad would win in a fight	* 打赢的肯定是我爸 *
No, my dad would win in a fight	* 打赢的肯定是我爸 *
-No -Yeah	* -才不会 -就是会 *
My dad would win in a fight	* 打赢的一定是我爸 *
No, my dad would win in a fight! Nuh-uh!	才不是 打赢的肯定是我爸 哼哼
Don't fight!	别打啦
I'm marrying into this family.	我要嫁进这家门啊
-You stupid! -I won't stop.	-你个傻蛋 -我才不停
Where the heck is this parasailing place?	滑伞的地方到底在哪啊
You know what?	你等一下
I'm gonna... I'm gonna call Jerry.	我得 我得给杰瑞打个电话
Oh, that's weird.	奇了怪了
I just lost cell reception.	我一点信号都收不到了
Yes.	是吗



Weird.	真是奇怪呢
Lot of pretty paintings in this hotel.	这个旅馆里美画连连啊
I like how they've been... framed.	而且一个个裱得也好看
	frame 双关裱和陷害
I've noticed the vintage, antique, gilded Victorian frames, too.	我也注意到了那些古色古香的镀金维多利亚风格的画框
I'm not blind... but what are you getting at?	我又不瞎 你想说什么
You know damn well what I'm getting at!	你跟我装什么二愣子呢
You're jealous I got the Best Mansmanship back, so you destroyed that photo as part of some diabolical scheme to make me look bad.	你嫉妒我又做回了伴郎 所以你想出毒计 毁了那签名照片 就是为了让我不堪
I bet you even found some other photo of Wayne Gretzky	你肯定还准备了另一张韦恩·格雷茨基的照片
so you could swoop in and save the day.	就是为了关键时刻出来力挽狂澜对不对
-You're insane. -Am I?	-你有病吧你 -有吗
-Yeah. -Am I? - Yeah.	-你就是 -是吗 -绝对是
Where were you today at 3:15 p.M.?	下午三点十五的时候你在哪
Right here getting a massage.	就在这里享受了
Rocked a 60-minute deep tish.	六十分钟的深层组织按摩
Now if you'll excuse me, Detective,	现在要是没什么事 大侦探
I think I'll go have some pineapple.	我就吃菠萝去了
How do you know about that?	你怎么知道菠萝那事的
Everybody knows about that!	地球人都知道啊
-Excuse me? -Mm?	-打扰一下 -什么事
You destroyed that photo, didn't you?	是你毁了那张照片 对不对
No, I didn't.	不是我干的
Admit it! I complained about you to the bell captain, so you got your revenge.	别装了 我向领班投诉你了 你就想报复我
You complained about me?	你向领班投诉我了吗
No.	没有
So, Claude...	慢点走 克劳德
I see that you're a Montreal Canadiens fan.	我听说你是蒙特利尔加拿大人队的球迷
Which means you hate the Edmonton Oilers, which is why you destroyed the Wayne Gretzky head shot!	也就是说你讨厌埃德蒙顿油工队 这也解释了你会为什么毁了韦恩·格雷茨基的大头照
J'accuse!	我指控你
C'est ridicule!	你这叫毫无根据
If it's so ridicule,	要是毫无根据的话
how do you explain this?	那你怎么解释你的手
Ah, seems like I've caught you...midnight blue-handed.	看起来我抓到了... 你沾满墨水的双手
Oh, these. Yeah.	你说这个啊
I-I was out by the water when...	当时我在海边

an elderly R-Rastafarian hang glider...	一个老年塔法里人驾驶着滑翔机
he-he crash onto a beached squid,	掉到了沙滩上的一只乌贼上
which squirted ink when I ran in to help.	我过去救人的时候被墨汁溅上了
You really expect me to believe that?	就这个破理由你还指望我信你吗
Story checks out.	证据确凿
Sorry, Claude.	错怪你了 克劳德
De rien.	没关系
I don't get it.	我没搞明白
We were bonding.	本来好好的
I can't think of anything I did wrong!	我什么都没做错好吗
Okay, I did a few things wrong.	好吧 做了那么几件错事
For the last time,	我最后一次重申
I did not leave the bag of oranges you bought on the roof!	我没把你买的那些橙子放在车顶
No more breaking the speed limit. And, uh,	别再超速了啊
thanks for flagging me down and telling me she was going 67.	多谢提醒我她跑到了 67 英里
	美国高速限速 65 英里
Just following the rules, Officer.	只是做个守法公民罢了 警官
Oh. She's also not wearing her seat belt.	对了 她还没系安全带
You are not allowed to use that word!	那个词不是你能用的
Only we're allowed to use that word!	只有我们才能用
I am so sorry.	对不起
I will never call you or anyone else a...	我以后再也不敢叫你或别人
Trekkie again.	星际脑残粉了
But I apologized and you accepted.	但是我道过歉你也接受了
I even bought you more oranges.	我还买了橙子赔给你
Look, it wasn't you, okay?	我气的不是你 明白了吗
Baby, I know your speech at the Model U.N. Is a big deal,	宝贝 我知道你在模拟联合国的发言很重要
but I'm just not sure I'll make it in time.	但是我不知道我赶不赶得及了
I'm trying.	我在努力赶路
You know what?	你知道吗
Don't bother coming.	你直接别来了
So, back at the airport, that story was true?	也就是说你当时在机场说的是真的了
You have a daughter?	你有个女儿吗
She lives with her dad.	她跟她爸过
And since I travel for work, I miss a lot of stuff.	而且因为我老是出差 总是错过很多
I only work as hard as I do to provide for her.	我努力工作也是为了让她们过上好日子
But kids, they don't understand logic.	孩子不认逻辑
Kids understand who shows up.	孩子只认有谁陪伴
That's why her dad's her hero...	这就是为什么她爸爸是她的英雄
and I get hung up on.	而我却被挂电话
Go see your daughter's speech.	去看你女儿的演讲吧

If you show up, all will be forgiven.	只要你出现 一切都会被原谅的
Just drop it.	别管这事儿了
And drop me at home.	直接开回我家吧
Then head out to your wedding.	然后赶快去你那场婚礼
End of discussion.	讨论结束
Barney, even if your plan worked, you'd be destroying your dad's marriage.	巴尼 哪怕你的计划能成功 你也毁了你爸爸的婚姻啊
Okay, you may have a point.	好吧 你说的有那么一点道理
Can I suggest something?	我能提个建议吗
Truce?	休战吧
We both agree to drop this.	我们都同意放下这件事如何
Agreed.	同意
Hey, I got a replacement bottle -of 30-year Glen McKenna. -Okay.	对了 我新换了一瓶 -30 年陈的格伦·麦肯纳 -好
Look, even if Mom never gets back together with either one of our dads, we're still brothers.	听着 就算妈妈再也没有跟 我们俩的爸爸之一复合 我们仍然是兄弟
It's not a competition.	这可不是比赛
I win!	我赢啦
Get your damn hands off my mom!	把你的臭手从我妈身上拿下来
Get your damn hands on my mom!	把你的臭手放到我妈身上去
One on, one off?	一只放上去一只拿下来吗
What the hell is going on here?	这到底怎么回事
After you boys tracked Sam down a few years back, we got in touch. We became friends again, -started hanging out. -And then one day, she went from being Loretta to being...	几年前 在你们哥俩找到山姆之后 我们联系上了 我们又成为了朋友 -开始一起玩 -然后某一天 她从洛蕾塔变成了...
Lo-ret-ta.	洛 □ 蕾 □ 塔
We wanted to wait to tell you because it's still new, but it was inevitable you'd find out once Sam came to perform the ceremony.	我们想等等再告诉你们 因为时间还不长 但一旦山姆来主持婚礼仪式 你们肯定会发现这事的
Is that what you two call it?	这是你俩的亲密用语吗
"Performing the ceremony"?	"主持婚礼仪式"
Oh, Sam's marrying you tomorrow, dear.	不 山姆明天会为你证婚啊 亲爱的
Right. Thank you, Reverend.	哦对 多谢你了 牧师大人
Look, is there any way you guys can be all right with this?	听着 你们可以好好的接受这件事吗
Of course I am!	我当然可以啦
Barney?	巴尼呢
I know I've been acting crazy today, but...	我知道我今天一直不正常 但...
I just have one real question, Mom, and I want an honest answer.	我只有一个真正想问的问题 妈妈 我希望得到诚实的回答
Is there a scenario— and hear me out—	有没有这样一刻 听我说完

where you might consider	你曾经考虑过
doing kind of a three-way deal with both of our dads?	跟我们俩的爸爸们一起来个三人行呢
-God! What is wrong with you?! -Oh, dude, come on!	-天哪 你到底什么毛病 -喂 老弟 说什么呢
That's what I thought!	我就知道会这样
It's time to admit it, Ted.	是时候承认了 泰德
You spilled the ink. There's no conspiracy.	是你自己弄洒了墨水 根本就没有什么阴谋
I guess you're right.	我想也是吧
I mean, the only other person	我是说 只剩下最后一个
who saw Barney give me that photo...	看到巴尼给我那张照片的人了...
was you.	就是你
Hey. Idiot.	嘿 白痴
While you've been playing detective,	在你忙着玩侦探游戏的时候
I've been cleaning up your mess.	我一直在帮你收拾烂摊子
Look, the ink remover works.	看 消字灵很有效呢
I'm gonna finish this.	我去把这个弄好
You come clean to Barney.	你去向巴尼坦白
Okay.	好吧
She's been missing all day,	她已经消失一整天了
a-and I found what appears to be a-a suicide note on my bed.	而且我在我床上找到一张疑似自杀留言的东西
But it doesn't really sound like her.	但语气并不像她
"I'm going to kill my- wait for it- self."	"我要杀了我... 等一下... 自己"
Is everything okay with Mr. Zabka?	扎布卡先生还好吗
Wait. W-Wait. Why do you think that's Billy Zabka?	等等 等一下 你为什么认为那是比利·扎布卡
See?	看到没
The man from the lobby got this massage.	是大堂那个男人做的这个按摩
A younger gentleman bought it for him as a gift.	一位年轻一些的先生作为礼物送他的
He even signed his name for him.	还帮他签了名了
Right here.	就在这儿
I'm telling all y'all...	我告诉你们...
it's Zabka-tage.	这是扎布卡破坏
	原词为 sabotage 蓄意破坏
I can't stand it, I know you planned it	* 我已忍无可忍 我知道你掌控了全局 *
Sabotage by Beastie Boy	{ fnAdobeHeitiStd-Regular} 星际迷航主题曲
I'm gonna set it straight, this Watergate	* 我这就要把一切澄清 整个局中局 *
I can't stand rocking when I'm in here	* 我在里面已经不能忍受其中的韵律 *
'Cause your crystal ball ain't so crystal clear	* 因为你的水晶球并不像你所说的那样清澈透明 *
So while you sit back and wonder why	* 当你靠着椅子思考为什么的时候 *
I got this ... thorn in my side	* 我已芒刺在手 *
Lily's second tackle of the weekend.	莉莉在这个周末的第二次虎扑
Sabotage.	毁灭吧

Wakey, wakey.	醒一醒吧 我们到了
Wait, this isn't...	等等 这不是...
It's your daughter's school.	这是你女儿的学校
You need to go in.	你需要进去
She asked me not to come, Marshall.	她说让我不要来了
This doesn't make any sense.	这完全讲不通啊
Kids don't understand logic.	孩子不认逻辑
Kids understand who shows up.	孩子只认有谁陪伴
People say children are the future.	人们常说 孩子就是未来
I say...	我说...
oil is the future!	石油才是未来
Don't listen to these gutless environmental sissies!	少听点那些胆小如鼠娘们儿唧唧的环保主义者的屁话
-That's my baby. -Drill in the oceans!	-这才是我姑娘 -勘探海洋
-Thank you. -Drill in the wetlands!	-谢谢你 -勘探湿地
-Pumpkin head. -Drill in the national parks!	-傻冒 -勘探国家公园
You're welcome.	不客气
Drill, baby, drill! Drill, baby, drill!	宝贝 快来钻 宝贝 快来钻
-Drill, baby, drill! -We should go.	-宝贝 快来钻 -我们该走了
Drill, baby, drill! Drill, baby, drill!	宝贝 快来钻 宝贝 快来钻
Drill, baby, drill! Drill, baby, drill!	宝贝 快来钻 宝贝 快来钻
Drill, baby, drill!	宝贝 快来钻
You said it was nuts	你都说了
to think that my mom and dad would get back together.	我让我的父母重归于好这个想法很疯狂
But that's what happened for James.	但是詹姆斯和我想得一样
I've been dreaming of that since I was five.	我从五岁开始就一直幻想着
Well, that and my own operational Death Star.	当然除了这个以外 还想要一个我自己能操控的死星
	星球大战中黑武士毁灭星球的空间站
But mostly them getting back together.	但最主要还是他们重归于好
Why does James get it and I don't?	为什么詹姆斯的想法实现了 我却没有
Well, think about it.	嗯 你想想
You have me, your dad has Cheryl...	你有了我 你爸爸有了谢丽尔
"So to summarize:	所以 综上所述
"I'm super dead,	我死定了
"You should totally bone Loretta,	你应该和洛蕾塔好好啪啪啪
"And I never loved you, Cheryl,"	我从未爱过你 谢丽尔
which is misspelled.	名字还拼错了
...but James is going through a divorce.	... 詹姆斯刚刚离婚
He just lost his family.	他刚刚失去了家庭
I-I know you've been dreaming of this, but...	我知道你一直有这个梦想 但是...
maybe he needs "Mom and Dad" More than you.	也许 他比你更需要"合家欢"里面的情节

So, Billy, did you really think you could get away with it?	所以 比利 你真的觉得你能瞒天过海吗
Actually, I did.	实话说 我是这么想的
-Ah. I was gonna give this to Barney and say I'd driven an hour away to get a replacement from an autograph dealer.	-啊 -我本来想把这给巴尼的然后说我开了一个小时的车在一个卖签名照的人手里买了一个新的
First, I needed an alibi.	首先 我需要不在场证明
So I got Barney's dad a massage but signed in my name.	所以我让巴尼的爸爸去做按摩但是我签的是自己的名字
Then I switched the Gretzky head shot with one of myself.	接下来我把格雷茨基的大头照换成我
I always travel with 2,000 of those handsome devils in the trunk of my car.	我后备箱里常年放着两千多张我英俊的小恶魔照片
I have so many questions for you, but first... you keep 2,000 head shots of yourself in your trunk?	我有无数问题要问你 但是首先...你为什么把两千多张你的大头照放在你车里
No one ever wants them! They only want the "Good guy's" Autograph!	因为没人要啊 他们只想要好人的签名照
In the '80s, I was the bad guy in every movie.	在 80 年代 我在每部电影里都是反面人物
Do you know what my life has been like?	你知道我人生是什么样子的吗
Every premiere, when I came on-screen...	每次首映 当我出现的时候...
I wasn't a bad guy in real life, just a kick-ass actor.	但我在生活中不是坏人啊只是一个很不错的演员啊
No one got that.	但是没人懂我...
It happened everywhere I went.	不管我在哪都有人这么做
Somehow, people always had popcorn.	也不知道为什么 他们总有爆米花在他们手里
	功夫小子中的经典桥段
25 years of getting crane-kicked in the nuts, until Barney Stinson gave me the best moment of my life.	二十五年了 我都在被人踢爆蛋蛋直到巴尼·斯丁森给了我人生中最光彩夺目的一天
Hey. Hey, some issues just came up with Ted, so... will you be my best man?	嘿 嘿 泰德那边出了一点问题 所以...你愿意当我的伴郎吗
-Sure. -Thanks.	-当然 -谢谢
-Hello? -Mom?	-喂 -妈
No, no, listen, listen.	别 别 听着 听
I just became somebody's best man.	我刚成了某人的伴郎
You can come to Thanksgiving this year!	今年感恩节你可以来了
To Barney Stinson, I wasn't a bad guy.	在巴尼·斯丁森眼中 我不是坏人
To Barney Stinson, I was the best man.	在巴尼·斯丁森眼中 我是他的伴郎
I thought if Ted screwed up again, I'd have another shot.	我就想着要是泰德再搞砸一次 我就又有机会了
But I guess this time I really was the bad guy.	想必 我这回真的是个坏人了

Hey, Ted, what's so urgent?	怎么了 泰德 什么事情这么紧急
I have something to tell you.	有些事情我要告诉你
I destroyed that Gretzky head shot and I couldn't fix it. Billy saved the day by getting a new one from an autograph dealer nearby.	我把格雷茨基的大头照毁了 我修复不了 比利力挽狂澜 跑到附近的卖签名照的地方买了个新的
A-An hour away.	一小时车程呢
An hour away. Just be cool.	对对 一小时 淡定点
Awesome. Thanks, Billy!	太棒了 谢谢你 比利
And, Ted...	还有 泰德
I really appreciate that you told the truth.	我很高兴你说了实话
-Ow -Psych!	-痛 -去你的
Billy rules, Ted drools, Stinson out.	比利牛人 泰德衰人 斯丁森闪人
You're all right, Mosby.	没事啦 莫斯比
And for an all too rare moment that weekend, everything was all right.	而就是这百年难见的神奇周末 竟然一切安好
Um, Barney?	呃 巴尼
Is this your way of saying you're supporting us?	你就是这样支持我们的吗
Yes! Go for it.	是的 快上吧
Consume your love!	达到爱的巅峰吧
Thanks, bro.	谢谢了 兄弟
But this is super weird.	但这很奇怪啊
Super weird.	各种奇怪
Are we almost there?	我们快到了吗
Almost there.	很快就到了
Give me back my wife, you son of a bitch!	还我老婆 你个贱人
On the next episode of How I Met Your Mother	《老爸老妈浪漫史》下集预告
On How I met Your Mother's big final season comes a tasty new show all in line for no reason.	在《老爸老妈浪漫史》劲爆最终季上 将无缘无故迎来一场饕餮盛宴
Here's some Barney in bloom, hunting babes soft and pretty.	现在登场的是怒放的巴尼 狩猎着柔美的宝贝们
-as he clinches the title: -Player King of New York City.	-正如他自拟的头衔那样 -纽约城的玩家之王
So join us dear viewer.	快加入我们吧 亲爱的观众
You know the address.	地址你懂的
It's all new next Monday and on CBS.	下周一全新亮相 尽在 CBS

## So9E11

	周六 下午 5 点
Marshall and marvin were taking the bus	马修和马尔文坐着公交车
	婚礼前 25 小时
On their way to long island to meet up with us.	正赶着和我们相见于长岛的旅社
there, there, little marvin.	好啦 好啦 马尔文
Let no more tears fall.	不要再哭啦
We're gonna see mommy in no time at all.	我们很快就能见到妈妈啦
Hello there. I'm sorry for all of the noise.	大家好 很抱歉孩子的吵闹给你们添堵
It's been a long day for the Eriksen boys.	艾瑞克森家的男人们今天颇为辛苦
Uh... What's with the rhyming?	这押韵是怎么回事
I'm glad that you ask.	这问题真是问得好
To get my son sleeping is no easy task.	哄我儿子睡觉可不好搞
A few weeks ago, the job fell to my wife.	几周前 我老婆担起了重任
And as the poor baby cried out for dear life,	我儿子哭得让人心疼得很
She read every book, but all were no use	她把每本童话书都试了一遍
Until she arrived at a mother named goose.	最终找到一位鹅妈妈才结束灾难
	鹅妈妈童谣是一本英国民间童谣集
-Why, marvin... -She noted.	-为什么呢 马尔文 -她发现
...These rhymes make you tired!	这些押韵让你恹恹欲睡
And ever since then, all young marvin's required	从此 小马尔文有了心水
Is one book of rhymes, and to dream land he goes.	只需这书有押韵 他便能安静熟睡
Now, what shall we read?	好啦 现在咱读什么呢
Oh, crap, I left his book in the car!	不好了 我把书落在那辆车上了
That blows.	那可真衰
	老爸 老妈 浪漫史
	@CIA_Kevin @ 云湾森川如风 @ 肉鸭大魔王 □@ 晒小花
	禽兽诗人肉鸭鸭 温婉词人小花花
Oh, no, what a bummer!	这回可坏大事了
What craptastic luck!	这是什么狗屎运啊
Without marvin's rhyme book, this ride's gonna suck!	没了马尔文的押韵书 这趟旅程注定艰苦
Does anyone here have some poetry maybe?	车上有谁带了本诗集吗
Or any advice?	或者出个主意
Yeah! Don't have a baby!	有 别生娃就行了呀
I guess if I don't want young Marvin to wake up,	要是不让小马尔文醒过来
The rhymes will just have to be ones that I make up.	我只能自己把韵押起来
I'll whip up some poetry in seconds flat!	出口成章 七步成诗什么的都是我的菜
Oh, I know!	有了
This story's called Mosby at the bat!	这故事就叫莫斯比击球不长眼



The outlook wasn't brilliant for poor Ted's romantic life.	泰德情路多料峭
He was deep into his thirties, and yet, still he had no wife.	三十好几没人要
But then, one day whilst grading papers,	有天正把论文批
Life sent him a whammy.	生活还让他不如意
A physics prof named Lisa	一个物理教授叫丽萨
Who'd just moved here from miami.	不久前刚到 来自迈阿密
Professor?	教授
She asked timidly.	她面露羞涩之意
He answered: Call me ted. Oh.	他答道 叫我泰德就行
I don't want to bother you.	希望没有打扰到你
-Please, have a seat. -He said.	-没事 请坐吧 -他说道
I'm fairly new to teaching, and I'm looking for advice.	我教书时间不太长 希望有经验能给分享
Every night I practice giving lectures, sometimes twice.	我每晚练习做讲座 有时还要练两场
But when I teach magnetic force, I just see eyeballs glazing.	每当我讲到磁力 呆滞目光遍全场
I asked around, and people say your lectures are amazing.	我问了一圈啥情况 大家都说你教得最棒
Which is really saying something,	超级无敌[炸棒
Because, architecture? Yawn.	毕竟你教的是建筑学嘛 无聊
And ted thought...	泰德想着
Psh, yeah, 'cause physics is so interesting.	是啊 就跟物理有多好玩一样
Go on.	接着说
It's just that you're so skilled,	就是说你这么会教书
And I'm a relative beginner.	我现在还羽翼未丰
If it isn't too much trouble, can I take you out to dinner?	如果不麻烦的话 咱能一起吃顿饭可成
I'd love to get some pointers, and I shouldn't keep you late.	我希望能收获些技巧 不会耽误你太晚的
What do you say?	你怎么看呀
What do I say?	我怎么看呀
Teddy Westside's got a date!	西区泰迪有约会啦
-Hooray! -We cheered.	-好啊 -我们欢呼道
Ted's off the bench!	泰德不坐冷板凳了
Our boy's back in the game!	咱家小子重回情场
Thank god, it's been a hundred years	感谢上帝 离上次泰德和女人有约
Since mosby scored a dame.	得有一百年过去了吧
The last time he saw boobies was	上次泰德看到胸部的时候
The screen-test scene in Fame.	就是在《名扬四海》里的试镜那场戏里了
The last girl he dated,	泰德前任女朋友
I think "Righty" Was her name.	名字好像是右手
Hold it. Let's not all go crazy	淡定 咱别过分激动

Like some wild berserkers.	别跟狂暴化了似的
What if this is just a business meal between co-workers?	如果这只是两个同事一起吃顿饭呢
Ted thought back on past failed dates.	泰德想起来以前几次失败的约会
Oh, god, that could be true.	天呐 他说得对
How many times have I come home to find my balls are blue?	有多少次我带着失望的蛋蛋回家睡
It all depends where Ted and his new fetching young Floridian	这全取决于泰德和他那位
Are standing in relation to that puzzling meridian	佛州女士在那条线上的站位
Called "The international date line."	国际约会线
That's right, new theory.	你没听错 新学说
- "What's that," You ask? - Nobody did.	- 你们问 "那是什么" - 没人问
I'll now address your query! The date line	我就大发慈悲的告诉你们 约会线
Is the border betwixt happiness and sorrow.	也就是欢乐与悲伤的分界
On this side, you go home tonight.	要是在这里 你今晚就回家
On this side, home tomorrow.	要是这里 你就在外过夜
And then, as Barney made some gestures that were rather rude,	然后 巴尼做的手势太粗鲁
Ted left to go meet Lisa, in a rather puzzled mood.	泰德离去寻丽萨 心中疑惑止不住
Was this a date?	这算个约会吗
He simply couldn't tell how he was faring.	他不知道自己将要面对什么考验
Then Lisa showed up.	然后丽萨出现
Ted rejoiced to see what she was wearing.	泰德很高兴看到她衣着惊艳
For girls at business dinners	因为要是出席工作晚餐
Don't have necklines that revealing!	女人们不会把事业线开那么低
But then a friendly handshake gave poor Ted	但是一个友好的握手让泰德
A sinking feeling.	心情跌到谷底
And so, the night were on.	于是 晚餐开始了
And back and forth, the globe rotated.	然后这个球就这么转啊转啊转
But still, Ted's curiosity was never fully sated.	泰德的好奇心就这么晃啊晃啊晃
How long could this continue?	什么时候是个头
He was truly fortune's pawn.	他简直就是命运的棋子
Then Lisa saw the tv.	然后丽萨看到了电视
Hey, the yankees game is on!	嘿 洋基队的比赛开始
-Of baseball... -Ted observed...	-关于棒球 -泰德眼尖注意到
...You seem to have some firsthand knowledge.	美人似乎颇有料 一手资料皆通晓
To which the lady shrugged and said...	美女微笑耸肩道
I played softball in college.	大学时光多荣耀 垒球娇娃姐之号
Now the age-old softball stereotype's just that,	垒球不过陈腔调 不过如此无夸耀
And nothing more.	无夸耀
Yeah! But as the yankees got a run,	-漂亮 -洋基跑垒草上飞
Ted feared he wouldn't score.	泰德心忧难上垒
For while the date side of the line's	一朝踏入分界线

The one we all might guess he's in,	插翅难飞泰德怨
There'll be no joy in tedville if our lisa is a...	美女投球好手段 小泰无力难称愿
Yes! We win!	漂亮 赢了耶
Then lisa took a drink and said...	丽萨小酌 轻言道
This may sound kind of random,	此事言及颇轻佻
But there actually is a reason for my rabid yankee fan- dom.	小女恋球有蹊跷 若问奴家痴为何
I guess I'll just be honest here,	听我一片冰心玉壶道
Though crazy it may seem.	座上看官莫讥诮
My first week in new york, I dated someone on the team.	初到宝地事难料 队中一人共春宵
Which player?	队里的谁
-I'm not saying. -Please?	-人家才不说 -说嘛
What are you, a reporter?	干嘛八卦 你是记者啊
Ted's mind began to race.	泰德心绪飘天边
The waiter came to take their order.	恰逢小二来拿单
As lisa said...	丽萨朱唇轻启动
I might like the spaghetti marinara.	大快朵颐奴不愿 只求意大利式海鲜面
Poor ted just wondered silently...	可怜泰德心难平 此面莫非另有名
Mariano rivera?	洋基队版加藤鹰
	马里安诺·李维拉 洋基队的王牌终结者 获 奖无数 加藤鹰 最有名的岛国动作大片男星
And as she said...	美人此时话未终
I read this place has great chicken milano.	此店美味有风评 意式炸鸡传美名
All ted could bring himself to think was:	言者此语无它意 听者闻言有别心
Alfonso soriano?	阿方索·索里阿诺
	阿方索·索里阿诺 洋基队左外野手
I want something hearty.	等闲小食难填我
How about blackened miso cod?	碳烤味噌鳕鱼又如何
Is it joe girardi?	是乔·吉拉迪吗
	乔·吉拉迪 扬基队主教练
Holy crap, is it a-rod?!	我的神啊 是强棒罗德里格斯吗
	罗德里格斯 全垒打王 曾因与麦当娜有染而 天价离婚
Okay, ted, calm down.	好吧 泰德 冷静下来
You've got to get yourself together.	打起精神来
Just smile, be charming,	微笑 耍帅
Ooze charisma, talk about the weather.	教授气场 闲淡扯起来
For this might be a date,	这个可能是约会呦
Which means there might be hanky-panky.	所以还是有可能偷个情
So, dude, be cool, relax, don't even...	所以老兄 千万一定 冷静 千万不要...
Just tell me which yankee!	快告诉我是哪个货
I'd rather not discuss this here.	我本来不想说起这个的
But then again, I'd hate...	不过既然这样 我也不希望会

To let a silly secret ruin such a lovely date.	是这个傻傻的秘密毁了这个约会
If there's an elephant in the room	既然没什么好回避的
Why don't we just remove it?	我干脆告诉你得了
I dated derek jeter.	德瑞克·基特
	德瑞克·基特 纽约洋基队队长
Here's a picture that'll prove it.	有图可作证的
As ted looked at that cell phone pic,	泰德小眼屏幕瞟 事出反常必有妖
There were two things he reckoned.	大石两块落心底
This definitely was a date,	确为约会能有炮
But there wouldn't be a second.	此女却非常人消
See? It worked.	睁眼看 效果显
I said some rhymes, and out my boy did konk.	老爸押韵词款款 送我小宝梦甜甜
Now let's enjoy the ride.	路漫漫 心安安
Move, jackass!	会开车不 傻逼
Okay, I need a brand-new tale to silence marvin's chatter.	可悲峰转又路回 重做新词再入睡
I don't know, that last one had some sketchy subject matter.	才送清风歌一曲 轻渡舟楫君难为
Forgive me, but before you got here, did you smoke a joint?	言直情真君莫怪 吞云吐雾实不该
You don't tell kids a tale that crass!	淼淼烟熏儿难耐
I guess he had a point.	老爸手指轻点赞
I know, I said some things that were,	老父此事也了然
As you say, kind of questionable.	如君语 狭媚之事不宜言
The truth is, children marvin's age	肺腑之言 马文是小男
Aren't really that impressionable.	尚且年幼记忆浅
Do you remember anything from when you were this small?	如你我 也枉然
Pumpkin picking at age three is the first thing I recall.	小时多健忘 唯不忘相思 恰如我小时 唯记南瓜拾
Hmm. Huh.	嗯哼
He won't remember this. I guess it's true.	此时确难记 我同意
It better be.	如我心意
Or else we'll end up paying	否则他日需求医
Through the nose for marvin's therapy.	有道是 多花米
Okay, buddy, nice chat, but I think I need a break.	你我二人多戏谑 在下周公尚有约
Great idea.	正解
After this story!	此事尚未完
Robin takes the cake.	罗宾蛋糕盘
Once in an east side bakery,	吃相略难堪
Your debonair aunt robin was making other customers think,	众人围观围一团
"Geez, who let this slob in?"	谁家有女难嫁汉

She didn't care about their stares, or who was looking on.	云淡风轻爱看看 罗宾猛塞才不管
She'd just broke up with...	落花流水谁无意
Kevin.	凯文
No, gael. Or scooby?	不对 是盖尔 还是史酷比
Don?	还是唐
Now, sometimes,	若说罗宾吃相赞
When it rains it pours,	遥看瀑布挂前川
And sometimes, it starts snowing,	已惊岩下雪如尘
For as cream filling hit her shirt...	大珠小珠落玉盘
Hey, robin, how's it going?	好久不见
'twas simon, her ex-boyfriend	罗宾抬头定睛看 正是西蒙混帐男
From her younger days in canada,	此君来自加拿大 青梅竹马有前缘
But now, he looked quite different...	士别三日刮目看 此刻西蒙
Um...	呃
Rhyme.	押韵
Uh... Thinking. Uh...	呃 我想想
I've just been handed a news flash.	刚刚我文思泉涌停不下来啊
The word "Canada" is unrhymeable.	"加拿大" 这个词不押韵啊
It's easier to- I don't know-	随便说上一句话
get drunk and try to climb a bull.	喝醉酒骑头牛都比押韵简单啊
But canada, damn it, ask any man on the planet	但是加拿大 哎呀 芸芸众生你随便问吧
and watch their stammerin' stamina	你且看他结结巴巴
as they clamor and cram it into the middle of a sentence.	想方设法把"加拿大" 塞进他的话
For a shot at repentance,	但他就是不得其法
pass the problem on to all their non-rhyming descendants.	再悔恨也没办法 只能将此难题留给后人解答
I've never met anyone who could clean up after Canada,	我至今都没见过谁能把韵脚押上"加拿大"
except my uncle tony from the bronx.	但我那家住布朗克斯的叔叔托尼做到啦
He's a janitor.	他只是个门卫哪
Show-off.	臭显摆
Simon. Nice to see you.	西蒙 见到你真高兴
So, what brings you to New York?	你来纽约干嘛啊
-I live here now. -What? Really?	-我搬到纽约来了 -是吗 真的啊
-Yeah. -That's great.	-是呢 -真好
Can I get a fork?	能给我把叉子吗
He'd always been a deadbeat	尽管西蒙终日游手好闲
and your classic hoser phony.	不修边幅 说话办事不着边
But seeing simon all cleaned up hit robin like a zamboni.	可罗宾眼见今日的西蒙衣着光鲜不似从前心中顿生许多愁念
And as she looked him up and down,	她将他仔仔细细上下打量
young robin felt a tingle.	罗宾年轻的心不禁一阵悲伤

Had simon blossomed finally?	西蒙是否终于脱胎换骨
And if so, was he single?	若果真如此 我和他又能否将破镜修补
So great.	真是太好了
She purred, whilst batting her eyelashes like a flooze.	她柔声细语身姿婀娜 媚眼狂送秋波
Yup, I'm engaged to Louise Marsh,	是很好 我跟露易丝·马什订婚了
and our pad's got a jacuzz!	我们家里有超豪华按摩浴缸呢
The bakery spun, the floor dropped out.	糕点店瞬间天旋地转 罗宾好似走在云端
The air was thick as syrup.	空气都被冻结 充满不安
Poor robin swooned, she couldn't breathe.	罗宾只觉头晕目眩 呼吸困难
Her eyes began to tear up.	泪水即将决堤
And as she tried to stammer some excuse	正当她欲鼓起勇气逃离此地
to get away, simon said:	西蒙一语 让她跌到谷底
Our wedding cake is pretty bitchin', eh?	我们的结婚蛋糕是不是超级牛逼
And so was born the worst idea poor robin's ever had.	此时 罗宾心中腾升起无限恨意
And on ted's door there came a rapping.	门扉轻叩 泰德应门
I did something bad.	我干了件非常不好的事
As robin told her tale,	罗宾将事件原委一一道来
Ted knew she'd made a massive boo-boo,	泰德便知 她犯了何等严重的错误
for stealing someone's wedding cake is terribly bad juju.	因为偷拿别人的结婚蛋糕是多么地无可饶恕
Robin, I'm beside myself to see what you've become!	罗宾 你变成现在这样 我真是看不下去
You must return this cake at once!	你必须马上把蛋糕还回去
-I can't! -Why not?	-我做不到 -怎么做不到
'cause...	因为...
Yum.	好吃
Ted gasped, for he had never seen a brazen act so vicious.	泰德无语叹息 他从未见过比这更恶毒的行为
Robin felt remorse, and yet...	罗宾虽然懊悔 但是...
Oh, god, this is delicious!	我的天 太好吃了 我停不下嘴
So one piece led to two, then three, then five, then 17.	于是一生二 二生三 三生无穷 罗宾已经吃了17口蛋糕
She savaged that poor cake like some rapacious wolverine.	她就像只饥肠辘辘的狼人 蛋糕在她口里被瓦解掉
Eating, gobbling, munching, so the frenzied night wore on.	她吃 她吞 她咬 她嚼 一个疯狂的晚上就此来到
And by the time your mom arrived,	妈妈尚未赶到
the cake was halfway gone.	已经没了一半蛋糕
I came as soon as I got word.	我收到消息立刻就过来了
So how bad is the damage?	情况有多糟糕
See for yourself the product of her cake-in-gullet cram-mage!	你自己看吧 她正在上演”疯狂的食道”
Half a cake?	我已经吃了半个蛋糕了吗
What have I done?!	我都干了什么啊
The world shall not forgive it!	我的行为不会被世人原谅

This day will live in infamy.	这罪恶的一天将永远留在耻辱柱上
I never shall outlive it!	我一生都不能摆脱这个罪状
For I have become	我已堕落至此
the girl that eats her feelings, don't mistake it.	我化悲愤为食量 一口一口吃掉忧伤
I think I need to get out of this chair before I break it.	在我坐坏这把椅子之前 我最好还是立刻离场
Nonsense! Hogwash! Balderdash!	瞎说 瞎想 别乱讲
Said mommy, with great fervor.	你妈妈的热心一如既往
You can't stop now, for don't you see?	你不能现在停下 难道你不明白吗
To the uninformed observer, you're not some sad cliché,	对不知情的人来讲 你并非什么青春疼痛文学里
some loser from a chick-lit story.	满心伤痛的怨女
You're robin, and you're half a wedding cake away from glory!	你是罗宾 吃完剩下的半个蛋糕 荣誉就属于你
If you quit now, then simon wins.	你要是现在停下 那西蒙就是赢家
The tale comes to a stop	而故事的结局就是
at how you saw an ex, freaked out,	罗宾偶遇旧爱 惊慌失措
and robbed a pastry shop.	还偷了糕点 犯下过错
If you have the guts, my dear,	你要是狠下心 亲爱的
it's time to get empowered	现在就是时候火力全开
and be remembered for this	把蛋糕吃光
sweet behemoth you devoured.	让你的英名千古流芳
And years from now,	多年以后
the troubadour will raise his voice and sing	游吟诗人会为你作诗吟唱
of the time that robin took the cake.	歌颂罗宾是如何偷拿蛋糕
and ate the whole...	并且把这东西
damned...	吃了个
thing.	精光
Once more into the breach she surged,	罗宾再一次深深深呼吸
as ted and mommy cheered	泰德和妈妈给她加油打气
and bite by bite the towering confection disappeared.	一口又一口 那罪恶的蛋糕塔 高度越来越低
Some friends were called to come and watch.	有朋自远方来目睹这场战役
And no one had to beg,	无人需要多做努力
it soon became a party.	吃蛋糕派对的声名便远播千里
Barney even got a keg.	巴尼甚至搬来了一桶酒 此乃助兴神器
Forkful after forkful, Robin guzzled french vanilla,	左一叉右一勺 罗宾狂吃法式香草
making noises not unlike those made by a gorilla.	那动静简直就像是猩猩般狂躁
Come on, Robin, finish it.	加油啊 罗宾 吃了它
Mom's exhortations rang	你妈妈的谆谆教诲回荡在罗宾的耳旁
like Apollo coaching Rocky 'gainst a frosted clubber lang.	就像阿波罗在洛基对战克鲁伯·朗时一直在旁指导一样
Oh, Rocky iv, my favorite.	啊 « 洛基 4 » 我的最爱
No, no, iv is with the russians.	不对 第四部是跟俄国人打的
No, iv's the one where he talks weird	不对 第四部是洛基因为脑震荡

because of his concussions.	整个人说话都怪怪的
-I think that's all of them. -Hey now,	-他好像在每部电影里都那样 -打住
no need to be discordant. It's rocky iv.	不要争了 就是第四部
-No, iii. -No, ii.	-不 是第三部 -错 是第二部
It's really not important.	管它哪部不哪部
At last young Robin raised the final bite up to her lips.	最后时分人共鉴 最后一块举嘴边
The crowd grew still.	人群顿时寂无言
The only sound was barney eating chips.	只闻巴尼吃薯片
Just one bite left.	蛋糕剩最后一口
Hey, this is like that scene from cool hand luke.	这一幕就如《铁窗喋血》中的硬汉老卢
You know, "My boy can eat 50 eggs." Right?	五十鸡蛋轻轻松松吃下肚
She's gonna puke.	分分钟都要吐
But robin did not puke.	但罗宾没有吐
She ate that bite and stood up, proud.	她吃完那口直立而起 面带骄傲
Wait. I'm not done yet.	等下 我还没完呢
She shouted, to the startled crowd.	对着惊魂未定的人群 大声嘶喊道
I've bested this here wedding cake.	我秒杀了这个婚礼蛋糕
I'll gladly wear that crown.	我非常乐意获此荣耀
But now that I have done that task,	既然挑战已经做到
It's time to wash it down.	那也是时候将它冲刷掉
For it's been such an awesome night,	今晚实在太美好
There's just one way to cap it.	只有一个办法画上句号
I'm going to drink this entire keg.	我要把这桶酒全都喝掉
Okay, barney, tap it.	巴尼 把酒开好
Oh! Wow.	哦 哇噢
Hup. Ho-o, oh.	嘿咻 嘿咻
And now that night's remembered not for robin getting dumped	当晚大家记住的 不再是罗宾被抛弃
But as the night we took her in to get her stomach pumped.	而是我们送她去洗胃的记忆
And look at that,	快看啊
The little angel's sleeping soundly, gus.	小天使睡过去了 大家
Looks like our problems...	看起来我们的问题像是...
Pick a lane!	别一车占俩道
I hate this stupid bus.	我恨这巴士恨到家
Marvin, I'm afraid this night is not much of a winner.	马尔文 恐怕今晚要彻底沦陷
Stuck in traffic, now we've missed the whole rehearsal dinner.	我们堵在半路 还得错过整个预演晚宴
I pray that I was right and that you'll have no memory	我希望我是对的 你对这段事情没有记忆
	LIE 即 Long Island Expressway
Of this godforsaken ride down the congested LIE.	地狱般的长岛高速乘车记
At least we know one thing for sure:	至少有一点我能肯定
Things can't get worse, I swear.	今天也不可能更倒霉了吧 想必
Adios, truck stop burrito. Ooh!	永别了 堵死马桶的卷饼 爽啊



Do not go in there.	洗手间别去
Okay, one more story, and I'll try to tell it pretty.	好吧 再给你说一个 我试着好好讲
The tale of barney stinson,	巴尼·斯丁森的传说
Player king of new york city.	纽约城花花公子之大帝
Once upon a time, we all went out to get our drink on.	很久以前 我们去酒吧怡情小酌
When who should walk in but a girl	此时进来了一个女孩
With sweater tight and pink on.	粉色毛衣紧身惹火
She ordered up a beer.	她点了一杯啤酒
I think you see where this is going.	想必你也已经知道结局
As barney put it, oh so eloquently:	如同巴尼意味深长的一句
Boy-oy-oy-oing.	遇玉欲御
He rose to go approach this girl commanding such intrigue	他起身走向女孩准备下手
When mommy interrupted:	你妈妈突然打断说
Dude, she's way out of your league.	哥们 你完全不是她的对手
	美国 Hooters 餐厅 小孩子去了一定把持不住
She's not in daisy dukes, nor squeezed into a hooters tee.	她没穿小热裤 也没套挤胸衣
And I don't see a curves membership dangling from her key.	而且她钥匙链上也没挂什么健身 VIP
She has no glaring spray tan,	她不用古铜喷雾
no unicorn tattoos.	也没纹独角兽
She's sipping chardonnay, not pounding cherry-flavored booze.	她在品啜夏敦埃 没在猛灌樱桃味酒
Her makeup isn't running, she's not playing with her hair.	她没花枝招展 也没在拨弄头发
There's very little chance she'll let you put it anywhere.	她几乎不可能让你把那家伙放进那
Your challenge is accepted, lil.	我接受你的挑战 莉莉
There is no girl too pretty,	不存在小妞太过漂亮
For I am barney stinson,	因为我是巴尼·斯丁森
Player king of new york city.	纽约城花花公子之大帝
You can't anoint yourself the king,	你不能自封为帝
Just like that jerk, lebron.	就像那个混蛋 勒布朗
He left the cavs three years ago.	他都离开骑士队三年了
Bro, give it up, move on.	兄弟 放下吧 忘掉过往
So why am I king? Glad you asked.	所以 为什么我是大帝 问得好
-We didn't. -Never do.	-我们没有 -从没问过
It's origin story time.	我要讲述这一切的源头
And trust me, every word is true.	相信我 字字是真不会错
One morning long ago, I woke up next to a conquest.	很早之前的清晨 我从一个猎物身边醒来
So many great things 'bout this girl: Her boobs,	如此多的闪光 她的咪咪
Her rack, her chest.	她的胸部 她的大奶
She had a thirst for action,	她饥渴难耐

And young Barney was a-quenchin' it.	年轻的巴尼充满了她欲壑
Is this important to the story?	这和剧情有关吗
No, just thought I'd mention it.	没啊 顺便一提图个乐
As I departed, having bid this busty babe buh-bye,	当我甩掉大波辣妹 正要离开
I stopped and looked around, and wondered:	我驻足观望 不禁疑惑起来
Where the hell am I?	妈现在在哪儿
The sign read 22nd street, and my concern decreased	路牌写着 22 街 疑惑瞬间拜拜
Until a cold wind blew a branch aside, Revealing: "East."	直到阴风将树枝吹向一旁 露出"东"字牌
The east side. No.	在东边 不要啊
Wh-what have I done?	我都做了些什么
I stammered with chagrin.	我结结巴巴的说着
Just then a black sedan pulled up...	接下来一个黑色的轿车停在我面前
-You barney? -Yeah.	-你是巴尼 -是
Get in.	上车
Is any of this true?	有一句真的吗
Of course. Now, hang on to your "Chayers."	当然 现在 坐稳了朋友们
For that day I was called before...	那一天我被召至
The high council of players.	花花公子最高议会
Gentlemen, for your attendance here, our deepest thanks.	先生们 十分感谢大家的出席
I'm sad to say, this council has a poacher in its ranks.	我很遗憾地说 议会的队伍中混入了偷猎者的 踪迹
For barney here	这位巴尼
Picked up a girl outside his territory.	泡了一个他领土之外的美女
The east side	东区
Is tuxedo charlie's turf.	是燕尾服查理的领地
He's mad.	他生气了呢
True story.	真实的故事
The agreement of 2004 quite clearly did define	2004 年的协议清楚地规定
Fifth avenue to be our hunting grounds' dividing line.	第五大道是我们猎场的分界线
Your west side college girls are not the slip I park my boat in.	你西区里的学生妹我毫不染指
So you should know	所以你应当知道
My east side debutantes are quite verboten. members of the council...	我东区里初涉世事的少女对你严格禁止 议会成员们
Bros... Nobody wants a war.	兄弟们... 谁都不希望硝烟四起
Of course I've not forgotten the agreement of '04.	我当然没有忘记 04 年的协议
What can I say? A bonehead move.	但我能说什么呢 一次失足而已
Defend it? I'm not able.	为此申辩吗 我无能为力
But, bros, have I not been a bro	但是 兄弟们 我难道没有
To each bro at this table?	对在座的各位兄弟尽忠尽力
My friend from brooklyn, pickle jar bob,	我来自布鲁克林的小伙伴 泡菜坛 • 鲍勃
Will give some validation.	会证明我的情谊

Remember that young tourist	记得那个年轻的游客吗
Who was looking for penn station?	寻找宾州车站的那一位
She'd just come in from boston, had a wicked good-in-bed look.	她刚从波士顿前来 拥有魔鬼般的身材
	红钩 位于纽约布鲁克林
I gave her bad directions and she ended up in Red Hook.	我给她错误的指引 让她走向了红钩地带
-Shut up, barney. -Whoa, bronx donnie,	-闭嘴 巴尼 -悠着点 布朗克斯·多尼
Let's not get excited.	咱们不要激动着急
Tuxedo charlie's not the only one here who's been slighted.	燕尾服查理不是这里唯一一枚受害者
You told her you were Jeter in your quest to lie upon her.	你告诉她你是基特 好将她诱至你的床第
	德瑞克·基特 美国职棒大联盟选手 纽约洋基队队长
Impersonating yankees is my thing.	假扮洋基队员是我的专利
Have you no honor?	你难道没有一点信誉
Gentlemen, please, let's not blow	先生们 请安静 咱们不要把
This détente to smithereens.	这缓和的关系弃之谷底
Council recognizes captain bill,	议会致意委员长比尔
	Queen 双关皇后和纽约皇后区
Our bro from Queens.	来自皇后那边的兄弟
Thank you.	多谢
You all know me,	你们都认识我
And you all respect my game.	你们都尊重我的游戏
I dress up like a pilot and meet girls in baggage claim.	我穿着飞行员服 泡妞于行李提取处
And on my long-ass subway ride from 61st and Woodside,	在我那从 61 街和伍德赛德启程的漫长地铁里
I came up with a plan to keep you on each other's good side.	我想到了让大家和睦相处的妙计
Barney, you have wronged these two.	巴尼 你委屈了这两位兄弟
So, for the game they're losing,	对于这个他们快输了的的游戏
you now must grant them each	你必须为其每人提供
A west side hottie of their choosing.	一个他们喜欢的西区美女
You're kidding.	开什么玩笑你
That's the settlement?	这就是最后决议
Come on, that's rather silly.	别这样 这也太过傻比
Gentlemen, what say you?	先生们 你们怎么说
I want robin.	我要罗宾
I want lily.	我要莉莉
Please. Bronx donnie?	搞笑呢 布朗克斯·多尼
No chance he could get me in the sack.	想与我同床根本没戏
Tell that mafioso I know something he can whack.	告诉那个黑手党 有地儿让他抽人去
Ladies, don't you worry,	女士们 你们不用担心

Your fair legs can all stay closed.	你们的淑女之腿可放心紧闭
'cause luckily they took the counteroffer I proposed.	因为幸运的是 我的提案 他们最终满意
Well, gentlemen,	好了 先生们
It seems there's nothing I can say to sway you.	看样子我多说无益
Charlie, donnie,	查理 多尼
Say no more, I gladly will repay you.	废话少说 我会补偿于你
Carlotta, some champagne.	卡洛塔 上香槟
Let's toast before we all adjourn.	休会之前让我们举杯共饮
To boobies.	敬咪咪
Oh, and b-t-dub,	哦 对了
Y'all just drank poison.	你们都中毒啦
Ha-burn.	傻眼了吧
And thus, my friends, I have become,	至此 朋友们 我就成为了...
Through methods somewhat gory	虽是利用略血腥的方式
The player king of new york city.	纽约城花花公子之大帝
The end.	完毕
True story.	真实的故事
Well, that was great.	好吧 挺好的
Your little story tickled all our ribs.	你的小故事戳中了我们的笑点
But one mistake you made, sir,	但你犯了一个错误 先生
Was forgetting to call dibs.	那就是忘了预定在先
No! Not fair.	不 这不公平
But I'm the king.	我才是玩家大帝
-And such a better dresser. -Sorry, dude,	-打扮也帅得多 -不好意思啊兄弟
But that's revenge	这就是我对于
For lisa the professor.	丽萨教授事件的报复
Let's have another round.	再喝一轮吧
Your mommy said.	你妈妈说道
And so we had one.	我们又喝了几许
The night wore on, and I must say,	夜晚还在继续 我必须要说
It wasn't a half bad one.	这是个不错的经历
What memories. Our young and happy hearts	如此的回忆 我们年轻快乐的心
Were hot as fire.	火焰般热情
Feels like a lifetime since those days.	那些日子仿佛发生在上个世纪
Sorry, folks,	抱歉同志们
Flat tire.	爆胎了
oh, come on.	哦 别这样啊
Now I'm never gonna make it to nantucket.	这下我再也到不了南塔克特岛了
Oh, look a fireworks display.	看 烟花在空中绽放
Some rockets red glare action.	小火箭发出耀眼红光
Thank god.	谢天谢地
Thought my glaucoma drops were causing a reaction.	我还以为是我青光眼滴眼液的作用呢
Marvin, I'm so sorry this whole journey's been a bummer.	马尔文 抱歉整个旅行像屎一样

Soon you'll be right back in mommy's arms, as warm as summer.	很快你就能回到妈咪的怀抱 温暖如夏日阳光
But sadly while your troubles stop once we get to the inn	不幸的是 当我们登记入住酒店的那刻开始
The moment we arrive is when my troubles will begin.	你的烦恼烟消云散 而我的麻烦却刚刚开场
Sometimes daddies screw up,	有时爸爸做事荒唐
Sometimes mommies get upset.	有时妈妈脾气暴涨
I really hope this weekend is a memory you'll forget.	但我真心希望这个周末的记忆 能让你快快遗忘
So look up at those fireworks, enjoy the falling embers...	快抬起头吧 看看烟花绽放 余烬飞扬
And that, kids, is the very first thing your cousin Marvin remembers.	孩子们 这就是你们马尔文哥哥记忆中的第一件事
Gentlemen and ladies, it'll be an hour or so... before the truck gets here to give our broken bus a tow.	女士们先生们 还有一个小时... 卡车就能来到这儿牵引大巴了
So in the meantime I suggest we all get nice and cozy.	与此同时呢 我们还是轻松惬意点吧
We're gonna be here for a while.	我们还得在这待会儿
Uh, ring-around-the-rosy?	英语儿歌 同时也是一种儿童玩的游戏
Yeah!	围着玫瑰绕圈圈吗
How far do you suppose it is to the farhampton inn?	好啊
I'd say about five miles away.	你觉得这儿离远汉普顿旅馆有多远呢
Oh, no.	我觉得还有五英里吧
What's with the grin?	不要啊
Then Marshall looked up heavenward,	你奸笑是什么意思呢
And swore by night's first star	然后马修仰望天空
Five simple words he'd soon regret:	以夜空中第一颗星为名庄严发誓
I can walk that far.	说出了他马上就会后悔的五个字
Marshall vs. The Machines by Jason Segel	我能走到那

## S09E12

	周六 N 晚上 8 点 N N
	婚礼前 22 小时
"Let's get this party started."	"接下来就是见证奇迹的时刻"
Hey, can you push the button?	嘿 麻烦按一下那个按钮好吗
Do not touch that button.	不要动那个按钮
-Just give it a little push. -Don't push it.	-就小小的按一下下 -不要按
-Just push it a little. -Don't listen to him.	-就轻轻的按一下 -别听他的
-Half of it, halfway, halfway... -Don't even touch it.	-就按下去一丢丢 按一半 一半 -碰都不要碰那个按钮
Why can't I push the button?	为什么不让我碰这按钮
Because whenever Barney sees a button— any button—	因为无论什么时候 只要巴尼看到一个按钮 只要是个按钮
He has to push it.	他都要去按
Sorry.	抱歉啊
Why are you so mad?	你怎么这么火大
Because my rehearsal dinner	因为我婚礼的预演晚宴呢
was supposed to start ten minutes ago.	十分钟之前就该开始了
But instead of stuffing my face	这会儿我本来应该头也不抬的啃着
with hors d'oeuvres	餐前的法式小点心
that I have been dreaming about for months,	我已经期待了好几个月的小点心啊
I am in a laser tag	而现在怎么样 我在真人激光枪的
security office,	保安办公室里面
waiting for the police to arrest my fiance	等着警察来逮捕我的未婚夫
for causing a disturbance.	因为他引起了一场骚乱
Hey, you said "Fiance"	嘿 你叫我"未婚夫"了耶
That's a good sign.	真好
Now what do you say we give that old button a push?	现在我们按按那按钮 你说怎么样啊
Take a good look at this face, Barney, okay?	仔细看看这张脸 巴尼 好吗
'Cause it'll be useful for the future.	好好记住 警钟长鸣
This is my "Pretty mad" Face.	这就是我"火冒三丈"的表情
Well, then, we've got a problem.	呃 那好吧 这下我们有麻烦了
'Cause it looks a lot like your "Pretty hungry" Face.	因为它看上去和"好饿哦"表情惊人的相似啊
I'm missing the bacon-wrapped figs!	我的无花果培根卷吃不上了啊
Please push the button!	按一下那个按钮求你啦
Why is it so cold in here?	这里怎么这么冷啊
You trying to get me to talk or something?	你们是想冻得我逼供还是怎样
Not really.	没这个意思
In fact, if you could just sit there quietly...	实际上 如果你能好好坐在那里保持安静...
Fine, I'll talk.	好吧 我全招了
It all started a few months ago,	一切都要追溯到几个月前

when I had the most awesome idea ever.	我想出了史上最棒的主意 没有之一
Laser tag rehearsal dinner!	真人激光枪预演晚宴
	几个月之前
That might be the worst idea you've ever had,	这简直是你史上最烂的主意了 没有之一
which is saying a lot.	而且你的傻主意可不少
Name one bad idea I've ever had.	你们倒是说出一个我出过的傻主意
Gluten-free edible panties.	不含谷蛋白的可食用内裤
Hot dog on a stick on a bun.	面包夹着热狗插根棍
Inflatable sex toy life raft.	可充气性爱玩具救生艇
The breast augmentation channel.	隆胸手术频道
Single malt Scotch tape.	纯麦芽威士忌卷
The time you ran for mayor.	还有你去竞选市长那次
I still have 12,000 buttons that say,	还有 12000 个纽扣上面写着
"The only poll I care about is in my pants."	"我只在乎我裤子里的那一票"
Barney, planning a wedding	巴尼 策划婚礼
is all about compromise.	需要两个人不停地妥协
Do you remember that one night,	你还记不记得那天晚上
right after we got engaged?	就在我们订婚不久之后
Where is this wedding gonna be, anyway?	到底要在哪里举行婚礼呢
	四个月前
You know, I thought it might be nice to get married in Canada	要我说啊 在加拿大举行婚礼倒是挺不错的
I mean, it's where I'm from, and...	我是说 毕竟我是在那长大的 而且...
Okay.	好吧
Let's have it. Get it over with,	有什么就说吧
get it all out of your system.	尽情吐槽吧 别把你们憋坏了
I'm the groom,	我是新郎
I'm the groom, I might as well start.	我是新郎 让我先来
Canada? What, are we gonna	去加拿大 怎么
walk down the aisle to Crash Test Dummies?	我们是要伴着实验碰撞假人的歌走上红毯吗
	实验碰撞假人 加拿大摇滚乐队
Play's to Marshall.	下一棒 马修
Canada? What are you gonna do,	加拿大 我们要去干什么
hire a regular dog sled or a stretch?	是租一架普通的狗拉雪橇呢 还是要可伸缩雪橇呢
Canada?	加拿大
Are you registered at Tim Hortons?	你们是在提姆·霍顿登记结婚的吗
	提姆·霍顿 加拿大最大的咖啡连锁店
Canada.	加拿大
Oh, does the organist play	是不是风琴手要戴着
wearing mittens?	连指手套弹风琴啊
Canada? How are you gonna	加拿大 新娘子带着连指手套

slip the ring on the bride's finger if she's wearing mittens?	要怎么要才能把戒指戴在指头上啊
Two mitten jokes in a row?	连续吐槽连指手套两次
So... you're pretty much done, then?	看来 你们的梗快要吃完了吗
Kids, we weren't even close.	孩子们 疯狂大吐槽才刚刚开始
Canada.	加拿大
What do we ask on the wedding invitation?	婚礼请柬上要怎么写呢
"Will you be having the elk or the moose?"	" 请问想吃麋鹿还是驼鹿"
Canada.	加拿大
What, are you gonna walk down the aisle wearing snowshoes?!	怎么 你们要穿什么走红毯雪鞋吗
Canada.	加拿大
What, is everyone gonna have access to universal healthcare	怎么 是不是宾客们过去都要买个临时医疗保险
	吐槽游客去加拿大要买临时医疗保险获得医保
so no one has to choose between going bankrupt and treating a life-threatening illness?	省的万一有人还要担心万一得了什么重病就得倾家荡产了吗
Canada?	加拿大
W-What's the band gonna play for your first dance?	你们跳第一支舞的时候 乐队要奏什么呢
Crash Test Dummies?	实验碰撞假人吗
See, it's funny	知道吗 笑点在于
'cause who gets a band?	哪有人会在婚礼上请乐队啊
	OMG 这应该是泰德一直反对罗宾婚礼请乐队的梗又重现了吧
Enough. It was just an idea.	够了 这只是灵光一闪而已
Okay, okay.	好了 好了
Seriously, Robin, doing it here in New York	认真的说 罗宾 在纽约办婚礼更简单可行一些
would be easier, since all of our friends and a lot of our family are here.	因为我们所有的朋友还有我们好多家人都在这呢
But... I want you to have the wedding that you want.	但是... 我希望这场婚礼能如你所愿
So if it's Canada...	所以 如果你真的想去加拿大
just say the word.	那就说出来吧
And then say it again in French.	然后再用法语说一遍
	吐槽加拿大的官方语言为英语和法语两种
See? I compromised.	看 我都做出让步了
Fine.	好吧
We'll just have a nice, tasteful rehearsal dinner.	那我们就办一场高端 上档次的预演晚宴吧
Maybe at a French restaurant.	不如选个法国餐厅怎么样
I know just the place.	我正好知道个好地方
What's the name of the restaurant?	你知道的餐厅叫什么名字啊
La... ser tag.	激光枪大战
You know, I was thinking about	我一直在想



what to get you guys for a wedding gift.	你们结婚的时候 我要送你们什么礼物
As you know,	你们知道的
I'm kind of the wedding gift master.	哥可是传说中的”结婚礼物大师”
And, well, all this talk of the rehearsal dinner	而且 现在正一直讨论着的预演晚宴
gives me a fantastic idea.	给了我一个超赞的点子
I've been meaning	我一直都想
to start taking piano lessons again.	再去上钢琴课来着
No.	不行
-No piano time. -Guys!	-没时间让你弹钢琴 -求你们了
Just let me perform something.	就让我表演点什么吧
I'll-I'll tickle the keys.	我会... 我会弹得天花乱坠
It'll be great.	效果一定精彩绝伦
Not even if you dressed up as Liberace.	就算你穿成李伯拉斯的样子都不行
	Liberace 美国 20 世纪五六十年代著名艺人和钢琴家
What if I dressed up as Liberace?	我要是真穿成李伯拉斯那样儿呢
-Sold! -Sold.	-成交 -成交
And that was the end of it.	然后 就没有然后了
Until my bachelor party.	直到我的单身派对
Uh-oh.	啧啧
Let me guess:	我猜猜看
there was a stripper.	派对上肯定有个脱衣舞娘
You had a little fun.	你玩儿得挺美
Maybe took some ill-advised pictures.	备不住还禁不住怂恿 拍了几张少儿不宜的照片
Next thing you know,	然后紧接着
she's blackmailing you into bankruptcy,	她就开始以此要挟勒索你 直到你几近破产
and your medical degree's hanging on the wall	你的医学学位就得挂在
of a laser tag security office!	某真人激光枪游戏厅保安部的墙上
No.	没有啊
The night of my bachelor party, my friends took me	我单身派对那晚 我的哥们儿们把我带到了
to a crappy hotel,	一个屎到爆的破旅馆
hired my ex-fiancée to be the stripper,	把我前未婚妻请来当脱衣舞娘
I lost thousands of dollars, and my best friend	我输了好几千块钱 而我最好的朋友
even had his hand cut off.	连手都被人砍了
It would've been	这本会是我人生中
the worst night of all time	最糟糕的一个晚上
if the whole thing hadn't been	但这一切 都只是我
a prank planned by	既有美丽又有魅力的未婚妻
my beautiful, amazing fiancée.	一手策划的充满惊喜的恶作剧
She put me through hell just to give me the best	她让我跌落地狱 就是为了让我
surprise of my life...which, p.S.,included an appear-	拥有人生中最棒的惊喜 这里面还包括了
ance	
by my favorite actor-	我最喜欢的演员的出场

non-porn category.	不属于 A 片范畴的
Wow, that sounds pretty cool.	哇 听起来挺酷的
Yeah. Except pretty not cool,	可不是嘛 唯一不酷的就是
because he kept talking about how he was gonna get me back,	这个人嘴上一直说什么会再回敬我一个
and sure enough, a few days later...	然后 就在派对几天后 还真就...
Robin, there's no good way to say this.	罗宾 有些话我真的不知道该怎么跟你说
I've made a huge mistake.	我犯了一个天大的错误
I can't go through with the wedding.	这婚我没法结了
What?	你说什么
I'm so sorry.	真的非常对不起
I-I just... I had to tell you	只是 我... 我必须在
before it was too late.	一切再也无可挽回之前告诉你
Oh, my God, you're serious.	天啊 你是认真的吗
Yeah.	是
And since this is my apartment,	而且这里是我的公寓
I think that you should move out.	所以 我觉得你应该搬出去了
Fine.	行啊
Puppies!	狗狗
I know. Great prank, right?	我知道 超棒的恶作剧 是不
That is awful.	简直糟糕透顶
You're a frickin' weirdo.	你丫绝壁是个怪胎
Such a weirdo.	妥妥儿的怪胎
Careful, watch the robe.	小心点 别弄脏了袍子
Anyway,	但是吧
for reasons only you guys and Robin	因为某些只有你们和罗宾能理解
but nobody normal like me would understand,	而像我这样的正常人所不能理解的原因
she got cranky.	罗宾变得超暴躁
And she laid down the law.	然后立下规矩
No more surprises.	不许再搞惊喜
But you love surprises.	但是你明明爱死惊喜了嘛
Almost as much as I love lickin' myself!	你爱惊喜就跟我爱舔自己一样
That was me talking, not the puppy.	这话是我说的 不是狗狗说的
Barney, the surprises are out of hand	巴尼 惊喜这东西很难收场的
and they have to stop.	不能再搞惊喜了
-Deal? -But...	-行吗 -但是...
-Deal? -But...	-行吗 -但是...
-Deal. -Butt...	-行吗 -屁屁...
Barney...	巴尼
Fine.	好啦
	deal 还同时有小弟弟的意思
Deal.	哦了
Man.	老天
This whole "No more surprises" thing	这个" 不许再搞惊喜" 的规矩

is so unfair.	太不公平了
Who does that?	谁会这么干啊
Barney, the "No more surprises" thing	巴尼 "不再有惊喜"
is the best part of being married.	是婚姻中最好的部分
It's true. When I wake up in the morning,	真的 每天早晨我醒来的时候
I know what Lily's breath is gonna smell like.	我连莉莉的呼吸是什么味道的都能一清二楚
It's like... roses.	她的呼吸 就像玫瑰一样香甜
Do you really want a marriage	难道你真的希望在你和罗宾婚后的生活里
where you have this paranoia	你每天都需要琢磨
that Robin's hiding around every corner,	罗宾有没有偷偷摸摸的
planning to get you back with some crazy new prank?	搞些什么新恶作剧来回敬你吗
You're absolutely right.	你说的一点错都没有
Thank you, Lily.	谢谢你 莉莉
No, th... that was me, over here.	不对 那... 是我说的 我在这儿呢
He wasn't listening.	他根本没在听
If you guys are saying	如果你们想告诉我的...
what I think you're saying...	就是你们刚才说的
Probably not. Go on.	非常有可能不是 你继续说
...then that must mean...	... 那你们一定就是说...
No, it doesn't.	不是 我们没那个意思
...that Robin is planning a surprise	... 罗宾在为我策划一个
laser tag rehearsal dinner!	真人激光枪惊喜预演晚宴
Dude, Robin is not planning	伙计 罗宾根本没有在策划
a surprise laser tag rehearsal dinner.	什么真人激光枪惊喜预演晚宴好嘛
Yes, she is.	不对 她有
-No, she isn't. -Yes, she is.	-不 她没有 -不 她肯定有
No, I'm not!	不 我才没有
Yes, she is.	不 她有的
No, she isn't.	不 她没有
Then why did she pretend	那她又是为什么
to ridicule it as an idiotic idea?	装作在嘲笑这主意有多傻呢
Because it is an idiotic idea.	因为这主意本来就傻透了
If Robin actually was	如果罗宾真的
planning a surprise,	在策划什么惊喜
don't you think she would tell her maid of honor?	她至少会告诉她的首席伴娘吧
She didn't tell you 'cause you can keep a secret	她没告诉你你因为你根本守不住秘密
the way my dentist keeps his car keys.	就像我的牙医总丢车钥匙
You don't know him, but he's lost them...	你们不认识他啊 不过他确实总弄丢
like, twice.	两次呢
Actually, just once, and...	其实是 只有一次是丢的
that time they were in his other pocket.	另一次是放另一个口袋里了
I can't keep a secret?	我守不住秘密吗
He does have a point, Lily.	他说的有道理 莉莉

You're kind of famous for the old blabbity-blabbity.	你在大嘴跑风方面已经非常有名了
Hey.	嘿
How was lunch with Debbie?	和黛比的午餐如何
Great. She's pregnant!	好极 她怀孕了
Oops.	呜
I'm not supposed to tell anybody. Why not?	我不该告诉别人的
Because she's getting a divorce.	因为她正在打离婚
Damn it!	妈蛋
Debbie's getting a divorce?	黛比正闹离婚
Yeah, she walked in on her husband having sex.	嗯 她把她老公捉奸在床了
Oh! Come on, Lily.	搞毛啊 莉莉
Well, maybe we don't need to know every gory...	呃 也不用什么细节都说出来吧
With a man.	还是和一个男的
Will you get it together, Aldrin?!	你就不能闭嘴嘛 艾尔德林女士
You okay, Lily?	你没事吧 莉莉
And that guy's the father of the baby.	而那个男人正是搞大黛比肚子的
	贵圈 真乱
I gotta go lie down.	我回去躺一会
Which brings us to earlier today,	于是就到今天早些时候
when Robin was setting up the decoy rehearsal dinner,	罗宾在布置假的预演晚宴时
complete with fake booze.	连酒都是假的
	预演晚宴前一小时
Trying to pass this off as Scotch,	把这个当威士忌蒙混过去啊
and we all know it's apple juice.	我们都知道这其实是苹果汁
Typical apple juice burn.	喝苹果汁呛嗓子了
Yes, Barney, the booze is real.	没错 巴尼 这酒是真的
The food is real.	吃的也是真的
Ooh, speaking of which, where are the bacon-wrapped figs?	哦 说到吃的 无花果培根卷在哪儿呢
Probably at...	大概在
...the laser tag place,	真人激光枪游戏厅了吧
where the real rehearsal dinner's going down.	那儿不才是真正的预演晚宴举办的地方么
Isn't that right, Theodore?	是不是这样 西奥多
Barney, there is no laser tag.	巴尼 没有什么真人激光枪
We're gonna have a nice dinner,	咱们就在这儿好好吃顿饭
some drinks, and then,	喝点酒 然后
according to Robin,	按照罗宾说的
if her Aunt Edith gets drunk enough,	如果她的伊迪斯姑妈喝得够醉
she'll take off her wig and they'll play hockey with it.	她就会把假发摘下来 然后他们就能拿它打冰球了
Poppycock!	胡说八道
You know how she's gonna do it,	你知道她会怎么做的
and you're gonna tell me!	你也会如实告诉我的
Or do I have to get my face	还是我要把脸凑得更近点

even closer to yours?	你才会告诉我
Hey.	嘿
How come you're not getting uncomfortably close to my face?	你为什么不把脸 跟我的脸贴点呢
I could be in on it, too.	我也有可能知道内情啊
'Course you could, Lil.	可不嘛 莉莉
I can keep a secret.	我能保守秘密的
Lily, don't make me laugh.	莉莉哟 快别逗我了
I'd trust you with a secret as much as I'd trust Marshall with Pop Secret.	我要是信你能保守秘密 就跟我信马修会抖出秘密一样傻
I can keep a secret!	我能保守秘密的
I can keep a secret real good.	为了保守秘密我能守口如瓶
I can keep a secret like nobody's business,	我保守秘密的时候 就跟这秘密不关任何人的 事儿一样
'cause it is nobody's business.	因为它本身就不关任何人的事儿
'Cause it's a secret,	因为它是个秘密
and I'm keeping it!	而且我没有把它说出来
Does Marshall shave his back?	马修刮后背吗
No, I shave it for him. Damn it!	他才不刮呢 都是我替他刮 尼玛
Ooh!	对了
I should call Marshall.	我该给马修打个电话
I bet he's in on this.	我敢肯定他也知道晚宴的事儿
If he really exists.	如果他真的存在的话
Okay.	好吧
Setting aside the fact that I've kept your whole "Moving to Chicago" Thing a secret,	我就不说我帮你隐瞒了 搬去芝加哥的事这个事实
aren't you supposed to be dressed like Liberace right now?	你现在不是应该穿成李伯拉斯的样子吗
Okay, first of all,	好吧 首先呢
if I showed up in costume,	如果我现在就穿着服装出现
it would steal from the surprise and spectacle of my grand entrance.	会破坏我之后华丽登场时的惊喜和壮观场 面
And second of all, I'm not doing that.	其次呢 我不打算这么玩了
Why not?	为什么啊
Because dressing like Liberace is easy, but...	因为打扮成列勃拉斯很容易 但...
Uh, yes, 4/4, E-sharp...	啊 对 四四拍 E 大调...
major...	大三度...
Okay.	好
Let's make something beautiful, shall we?	咱们来制造点美妙的音乐吧 如何
I think that's enough for today.	我觉得今天练得差不多了
Okay, I figured out how this is gonna go down.	好了 我已经分析出事情会怎样进行了
We're gonna "Run out" Of ice,	我们会" 急缺" 冰块
and Robin's gonna ask me to go get some,	然后罗宾会让我去买
and lo and behold, the only place that sells ice	于是 你们瞧 整个小镇唯一一个

in this whole town is right next to the local laser tag-gery.	卖冰的地方就在一家真人激光枪游戏厅旁边
I go inside and...	我走进去 然后...
Surprise!	惊喜来啦
Beautiful dinner, family and friends,	美好的晚宴 家人和朋友
free game tokens and an off-road arcade game	免费的游戏代币还有经典街机游戏
that's rigged for unlimited turbos!	已经装备了无限限制涡轮驱动
That is the single stupidest...	这是唯一蠢到家的...
Guys, you aren't gonna believe this.	同志们 真不敢相信
The ice machine is broken.	制冰机坏掉了
Is it now?	坏了是吧
Well, dog my cats, what are the chances?	真见鬼呢 这种事儿能有多大概率
Huh? What do we do?	好吧 现在怎么办呢
Well, I guess I could go get some ice.	呃 我可以出去弄点冰回来
Uh, no, they'll send someone.	哦 不用了 他们会派人去的
All right, fine. Twist my arm. I'll do it.	行 好吧 非让我去不可 我这就去
But seriously, Hmm?	不过说真的 哈
did you get everything set up over there?	你们把那边都布置好了吗
Do you have enough food, have enough guns?	食物充足不 枪支齐备不
Did you get a vest extender for Grandma Stinson?	有没有给斯丁森奶奶准备超大号背心 她可是...
What are you talking about?	你说什么呢
Oh, babe, you're so good at this. I love it.	哦 宝贝 你好擅长掩饰哦 我好爱你哦
All right, I'll see you guys over there.	好了 咱们在那边见吧
I mean, be right back.	我是说 我马上回来
Barney, Barney, this is our rehearsal dinner, okay?	巴尼 巴尼 这就是咱们的预演晚宴
Do not leave the premises.	不要离开这栋楼
Promise me you're not going anywhere.	跟我保证你哪儿也不去
Fine.	好
Say it.	说出来
Say you promise you won't leave.	说你保证你不会走
I promise I won't leave.	我保证我不会走
So I left. And what do you know,	于是我走了 多么巧啊
the ice store is right next to a laser tag place!	冰店的旁边就是一家真人激光枪游戏厅
No, it isn't! It's six miles away	根本不是 两家店相距六英里
in the opposite direction.	而且在相反的方向
And I told you not to go!	而且我明明说了让你不要走
Yeah, well, you also told me	是啊 不过你也说过
didn't want a ring bear at the wedding.	婚礼上不想要花熊
Ring bear-er!	是花童
We all know how great that's gonna be. The point is,	我们都知道那会有多赞 重点是
I played along with her plan,	我顺着她的计划演
and I acted "Natural" So I wouldn't spoil the surprise.	还表现得很"自然" 这样就不会剧透惊喜
Oh, my goodness!	我的七舅老爷啊

Laser tag?!	真人激光枪
Maybe I should go in here for a minute, just check it out for no apparent reason.	或许我应该进去待一会儿呢 只是去看看 没什么特别的理由
And what's this?	哟 这是什么
My hands-free token satchel?	我的免手提代币小腰包
And my free lifetime refill root beer mug?	还有我的终身免费续杯根啤马克杯
So for the past two months when we were letting you use our apartment to practice the piano every Sunday night, what were you doing?	那过去的两个月里 我们借给你公寓用来 每周日晚上练习钢琴的时候 你都在干嘛
Oh, so that's not traveling 'cause he's the MVP?	哦 他是个 MVP 这就不算走步了吗 MVP most valuable player 最有价值球员
Come on!	搞什么
Where's Barney? Has anyone seen him?	巴尼去哪儿了 有人见到他了吗
Robin, Ted's totally bailing on playing the piano for you and Barney.	罗宾 泰德完全放弃了 为你和巴尼演奏钢琴的事
Oh, really? Ted, you didn't have to not do that.	哦 真的吗 泰德 你并不需要这样做的呢
But thank you.	不过真是谢谢啦
But he promised! A promise is a promise.	但他保证过的 承诺就是承诺
You can't say you're gonna do something and then suddenly do something completely different!	你不能明明说好要做一件事 却突然去做完全不同的另一件事
Why are you getting so worked up about this?	你为什么对这事这么生气
Because, obviously, I'm worked up for a different but somewhat similar reason.	因为 很显然 我是在为另外一件 与之类似的事情生气
And someone should ask me about it!	该有人来问问我了吧
I'm sorry. I don't have time for your drama right now, Lily.	不好意思 我现在没有时间陪你闹 莉莉
My fiance is missing.	我的未婚夫失踪了
Marshall got picked to be a judge.	马修被选中当法官了
He took the job without even asking me.	他连问都没问我 就接受了这份工作
Italy's off!	意大利没戏了
I have time for your drama.	我的时间就是来陪你闹的
-So, Marshall can't go to Italy? -Not if he wants to be a judge.	-这么说 马修不能去意大利了吗 -如果他想 当法官的话
And my Italian was getting so good.	但我的意大利语现在说的可好了
It was so...	特别的...
	N 我是一个工作到意大利的告别
	N 好桑感
But wait, you guys already sublet the apartment.	等等 你们俩已经把公寓转租了
I mean, you're already packed.	你的行李都收拾好了
Marshall already borrowed and lost my Rosetta Stone.	马修已经借走而且弄丢了 my 罗塞达石碑 刻有希腊文及埃及象形文字的石板 用于研究古埃及文字
That selfish bastard!	这个自私的魂淡

Sorry, Lil. Hello.	抱歉 莉儿 喂
Okay, I'm mad, too.	好了 我也很愤怒
I should hope so.	你就该愤怒
All of a sudden, his dream is more important than yours?	突然之间 他的梦想就比你的梦想更重要了吗
And he did it behind your back.	而且他还背着你做这事
Bastardo!	魂淡
He would never hurt me intentionally.	他绝对不会故意伤害我的
I'll hurt him intentionally.	我会故意伤害他的
Molto bastardo!	极其魂淡
That's sweet of you to say.	你这样说真贴心
You could never take Marshall in a million years, but that's sweet of you to say.	你再过一百万年也打不过马修的 不过你这样说真贴心哈
Well, apparently, Barney went to the laser tag place looking for a surprise rehearsal dinner.	好吧 很显然 巴尼去了真人激光枪游戏厅 去找他那个惊喜预演晚宴
When he didn't find one, he threatened to dunk the snack bar guy's head into a vat of scalding nacho Whiz.	结果他没找到 就威胁要 把零食柜台售货员的脑袋 塞进装满滚烫玉米片的大桶里
He's being held until the police arrive	他现在被扣住了 等着警察过去呢
I need your apple juice.	我得来点苹果汁
And here we are.	然后就变成这样了
Now, I believe this charade has gone on long enough.	现在 我觉得猜谜游戏已经进行得差不多了
Can we please get to the surprise laser tag rehearsal?	咱们快去那个惊喜真人激光枪预演晚宴吧 好不好
Hey, there is no surprise laser tag rehearsal dinner!	嘿 根本没有什么惊喜真人激光枪预演晚宴
Okay, but if I may offer an opposing view.	好吧 但我能不能提一个相反的观点呢
Of course there is!	当然有啦
This place is lousy with clues.	这地方到处都是线索
Is he even really a security guard?	这个人真的是个保安吗
Because he looks an awful lot like a non-Pakistani version of the guy who delivers sandwiches at my office.	他看起来无比像一个非巴基斯坦版的 我办公室的三明治外卖送货员
Also...	而且...
"Laser tag" Has the same number of letters as "Rehearsal."	"真人激光枪"和"预演晚宴"的字数一样多
Laser tag has eight, rehearsal has nine.	"真人激光枪"有8个字母 "预演晚宴"9个
And if you rearrange the letters and add some other ones,	而且如果你重新排列一下这些字母 再加上一些字母
it says, "Get ready, Barney, for the biggest surprise ever,	就会变成 "准备好 巴尼 为你最大的惊喜
you handsome son of a..."	你个帅气的小..."
and then not quite enough letters for "Bitch,"	后面没有足够的字母来拼"王八蛋"了
but good try, Robin.	不过你已经尽力了 罗宾
This is crazy, Barney.	这也太疯狂了 巴尼



We-We can't have a marriage like this.	我们的婚姻不应该是这样的
A marriage has to be built on honesty and trust	婚姻必须建立在诚实以及信任
and all of that Lily-and-Marshall crap.	还有各种莉莉马修的那堆什么玩意儿上
I though our marriage was built on honesty and trust	我以为我们的婚姻是建立在诚实以及信任
and all that Lily- and-Marshall crap.	还有各种莉莉马修的那堆什么玩意儿上
I just feel so alone right now.	我觉得真的好孤单
Well, you're not. I'm here.	但是 你并不孤单 有我在呢
And I know you can keep a secret.	我知道你能守住秘密
Yeah, right.	是啊
Tell you what.	要不这样
How about I let you in on another secret?	要不我告诉你另外一个秘密吧
Something bigger.	更大的秘密
Bigger than Chicago?	比芝加哥还大吗
Are you kidding?	你在开玩笑吗
Nope. Want to do the honors?	不 可否赏光
Ladies and gentlemen,	女士们 先生们
there's been a slight change of plan.	计划有些小变动
Fine! Fine.	好啦 好啦
You're right, Robin.	你说得对 罗宾
Marriage isn't about playing crazy pranks.	婚姻不是整天恶作剧
It isn't about telling long expertly crafted lies	不是处心积虑编一堆谎话
to cover those pranks...	去掩盖这些恶作剧...
How'd you get out of those handcuffs?	你是怎么解开手铐的
...and hiring actors to play security guards	... 再请个演员扮演保安
and spending exorbitant amounts of money on things	还斥巨资弄出来这些个大的要死的
like giant, fake laser tag signs.	假的真人激光枪牌子什么的
No, it's about honesty.	都不要 这关乎诚信
Size six skate, right?	六码的冰鞋是吧
Yeah.	是啊
And in that spirit, I got to be honest.	正因如此 我要对你完全诚实
Every now and then,	从今往后
I am gonna lie to you. I just am.	我若对你撒谎 就是撒谎了
If it's in the interest of an amazing surprise, that is.	是为了给你准备惊喜的
You're gonna get bamboozled, hoodwinked.	你会被忽悠 哄骗
Heck, I'll just say it.	算了 直接说出来吧
	snow 双关雪以及蒙混
You're gonna get snowed.	你会被雪片般的谎言迷惑
Why is it snowing in here?	这里怎么下雪了
Put on the skates.	穿好冰鞋
We gotta go.	我们得走了
Where?	去哪儿
Where are we going?	我们是要去哪儿啊
To the rehearsal dinner, silly.	去预演晚宴啊 小傻瓜
Let's get this party started.	接下来就是见证奇迹的时刻

What?!	什么
Surprise!	惊喜
What-What is going on?	这 这是怎么回事
I know how much you wanted to be in Canada this weekend.	我知道你非常想在加拿大度过这个周末
So I brought Canada to you.	所以 我给你把加拿大搬过来了
Oh, and here's an autographed picture of Wayne Gretzky.	还有 这是韦恩·格雷斯基的签名照
Thanks.	谢谢
And this guy's not really a security guard.	还有这家伙也不是什么真的保安
Once there was this boy who	* 从前有一个男孩 *
Wore a lot of suits and said that stuff was "Legendary"	* 穿过无数西装 把传奇挂在嘴边 *
He gave lots of high fives	* 他无数次击掌 *
And swore...	* 无数次起誓 *
That he would never get married	* 婚姻与他无关 *
He really thought he meant it	* 他以为他非常坚决 *
Thanks for letting me in on this.	谢谢你让我参与其中
Even if it was at the very end.	就算到最后才有我的份
My pleasure.	不胜荣幸
Oh, and by the way,	哦 顺便说一句
there's one more secret I've been keeping.	我还有一个秘密一直没说
All those nights I was supposed to be taking piano lessons?	那些个晚上我不是应该在上钢琴课的吗
I was actually taking figure skating lessons!	我其实 是在上花样滑冰课
Once, there was this girl who...	* 从前有一个女孩 *
Kids, it takes more than two months to learn how to figure skate.	孩子们 花样滑冰可不是只要两个月就能学会的
I love you.	我爱你
I love you, too.	我也爱你
-I'm gonna get you back, you know? -Bring it.	-我会再回敬你一个的 知道不 -来呀
And swore she'd also never get married	* 无数次起誓 婚姻也与她无关 *
She really thought she meant it.	* 她以为她非常坚决 *
I can't believe you did all of this.	万万没想到这都是你做的
Hey, I thought you didn't like Canada.	你不是讨厌加拿大的吗
Are you kidding? I love Canada.	开什么玩笑 我爱死加拿大了好吗
	麋牛产于加拿大 多见于美洲原住民的图腾
Holy musk ox, is that the legendary Canadian doctor Frederick Banting	麋了个牛的 这位是加拿大传奇医生 弗雷德里克·班廷吗
Whoa!	哇哦
In 1924, I discovered insulin.	1924 年 我发现了胰岛素
Take that, diabetes.	接招吧 糖尿病
Hey, look, it's Manitoba's native son, Norman Breakey.	看啊 曼尼托巴的子孙 诺曼·布雷基
You're welcome, world.	不用客气 全世界人民

Enjoy my invention, the paint roller.	好好享用我的发明 滚筒刷
	艾伦·西克 加拿大演员 电台节目主持人
And of course, you know Alan Thicke.	当然啦 大名鼎鼎的 艾伦·西克
-Hey, hey, you... -Oh, hey.	-嗨 你好啊 -你好
...are the prettiest girl in the place.	这里就属你最美啦
Oh, thank you, Alan.	噢 谢谢你 艾伦
All right, all right, all right.	得了 得了 得了
Good to see you.	见到你真高兴
Hey, look, it's Louise Poirier,	看啊 露易丝·普罗拉
who I think worked for the company that probably cre-	好像是在发明了神奇内衣的公司上班
ated Wonderbra.	
au revoir vieille gaine façonné	滚蛋吧 老掉牙的拖带
Okay, okay.	行了 行了
Canadians also helped win two world wars...	加拿大助攻赢了两次世界大战
Mm-hmm.	嗯哼
...and gave the world Neil Young, William Shatner,	并且赐予了这个世界 尼尔·扬 威廉·夏纳
	分别为加拿大歌手 演员 作家 花花公子封面女郎
Leonard Cohen, Pamela Anderson,	莱昂纳德·科恩 帕米拉·安德森
one quarter of Barney Stinson,	四分之一巴尼·斯丁森
instant mashed potatoes, and best of all, you.	方便土豆泥 以及最最最重要的 你
Thank you.	谢谢
	郑重么么哒所有的么么哒 下周好像要停播
	么么哒 年终一定要快乐么么哒

## S09E13

Kids, when your uncle Marshall's bus broke down	孩子们 在马修叔叔的公交车
Five miles away from the farhampton inn,	在距离远汉普顿酒店五英里的地方抛锚时
He made a vow.	他庄严发誓
I can walk that far.	我能走到那
Yes. It was another exciting installment of...	当然啦 这又是另一则喜闻乐见的
	周六 N 晚上 10 点 N N
	婚礼前 20 小时
Marshall versus the machines	* 马修 向机器挑衅 *
our hero starts his journey	* 英雄开始旅行 *
with steely-eyed resolve,	* 眼光尖锐刚毅 *
but let's skip ahead to later	* 我们还是马上跳到 *
with a slow dissolve	* 这一切消退的时刻 *
so tired, dehydrated	* 脱水 精疲力尽 *
not making any sense	* 意识恍惚不清 *
but wait a second, why is bigfoot	* 但为何有只大脚怪 *
standing by that fence?	* 站在围栏边 *
Oh. Hey.	嘿 哥们
You didn't see this.	你啥都没看见
I'm not hallucinating	* 这一切不是幻觉 *
bigfoot really exists	* 大脚怪是真滴 *
but everyone knows he quit smoking years ago	但总所周知 他多年前 就已戒了烟
Oh, crap. I'm losing it.	完了 我要把持不住了
Excuse me. Hey.	打扰咯 你好啊
You guys need a lift?	你们要搭个便车不
And that's how Marshall met your mother.	马修就是这么遇见你们妈妈的
This is great. The whole gang together.	太棒啦 大家都到齐了
Well, almost the whole gang.	好吧 差不多到齐了
Yeah, there's just one beloved piece of the puzzle missing.	是啊 这副拼图就只缺这一块了
That bottle of 30-year Glen McKenna scotch.	那瓶 30 年的格伦·麦肯纳威士忌佳酿
So far, that weekend	到目前为止 在那个周末
Had been fatal for not just one...	已经碎了不止一瓶
But two bottles of \$ 600 scotch	而是两瓶价值 600 刀的威士忌
Intended for a special wedding toast.	准备好在婚礼祝酒词上用的
Also, where the hell is Marshall?	另外 马修人在哪儿
I still can't believe he took the judgeship behind my back.	我至今都不敢相信 他背着 我接下了法官的职位
Look, I know this is messy, my dream versus Marshall's dream.	我知道这有点乱 我的梦想比上马修的梦想
I won't force you guys to choose sides.	我也不强迫你们站队
Good, because I totally side with Marshall.	那就好 因为我妥妥地挺马修

That would've been so awkward.	不然这场面真不好收拾
Hey, let's go see if they have any Glen McKenna up at the bar.	对了 要不我们去吧台看看有没有格伦·麦肯纳吧
Okay.	好的
Hey, look, don't be mad.	嘿 不用那么生气啦
Barney just thinks that if he has a judge friend,	巴尼就是觉得要是他有个法官朋友
He can get all of his citations for public urination thrown out.	就可以帮他挡掉所有随地大小便的传票了
How often does Barney pee in public?	巴尼是有多经常随地大小便啊
A lot.	特别经常
But don't worry.	不过别担心
I'm on your side.	我挺你
What's poppin', mi amigas?	聊什么呢 小伙伴们
Oh, boy, who's this idiot?	天啊 这白痴是谁啊
And which one of us is he gonna try to make the sex on?	他又想勾搭我们中的哪一个上床呢
You both look beautiful tonight.	你们两个今天都好漂亮呢
Bro, going for the tricycle.	哥们 还想一吃吃俩啊
can you imagine having a three-way with this creep?	你能想象跟这个奇怪的家伙来场三人行吗
yeah, right.	就是呢
You, me and this guy,	你 我 和这男的
Naked, going at it.	一丝不挂 颠鸾倒凤
Then he gets tired and it's just you and me going at it.	他累了之后 只剩下你和我 颠鸾倒凤
-Uh, Lily... -That'd be so stupid.	-呃 莉莉 -那真是太蠢了
So stupid...	太蠢了...
Um, okay, I'll shoot him down.	好吧 我来赶走他
By the way, I am so psyched for the wedding tomorrow, Robin.	对了 我真为明天的婚礼兴奋呢 罗宾
I'm truly honored that you and Barney asked me to be a part of it.	你和巴尼能邀请我来 真的非常荣幸
We're honored...	我们才荣幸...
You're here...	你能来...
...Valued invitee.	尊贵的贵客
Help me. Who is this?	救救我 这货谁啊
Maybe he's one of your long-lost canadian cousins?	有可能他是你失散多年的加拿大表亲
Uh, do you happen to have all of your fingers and teeth?	呃 你的手指头或者牙齿都全部健在吧
Uh... Yeah.	呃 是啊
Not one of my cousins.	不是我的表亲
Hey, thanks again for picking us up.	再次感谢你让我们上车
It's been a crazy couple of days.	这几天太疯狂了
You can't imagine what we've been through.	你肯定想象不到我们经历了什么
Wait, let me guess.	等等 让我猜猜看
You were visiting a relative,	你去拜访一个亲戚了

Maybe... Your mother?	可能是... 你妈妈
And I'm getting a midwest vibe	我感受到一阵中西部之风
Somewhere like... Wisconsin...	好像是威斯康星
...No, Minnesota?	不对 明尼苏达吗
Wow.	哇哦
You're-you're, like, really good at this.	你... 你很在行啊
You're planning an overseas trip with your wife.	你和你的老婆正在计划一场海外旅行
I'm seeing a...	我看到一个...
A feisty redhead who loves art.	活泼好胜的红发女 特别热爱艺术
She just got a job in europe, maybe France?	她刚得到一份欧洲的工作 大概在法国
No. Italy?	不对 意大利吗
Total shot in the dark, but...	虽然在黑暗中一闪而过 不过...
Rome?	是罗马吗
Maybe I'll just, like...	要不... 我就...
I'll get out right here.	在这儿下车就行了
You're not going anywhere.	你哪儿也别想去
No, I'm just messin' with ya.	没有啦 我逗你玩的
I rode the train with your wife.	我在火车上遇到你老婆了
She told me all about you.	她告诉我很多你的事情
You must be Marshall.	你就是马修吧
Um...	呃
I was checking on the baby.	我就是看看我儿子好着没
Wait-wait a minute, wait a minute.	等一下 等一下啊
So you guys both got locked out	所以说你们俩都被困在房顶上了
On the roof in your pajamas?	身上只穿了睡衣吗
You guys are hilarious and adorable!	你们真是太搞笑了 而且好可爱
Any idea who this guy is?	想起来这货是谁了吗
No, but I like that he gets	没 不过他还真招人喜欢
how hilarious and adorable we are!	能看出我们又搞笑又可爱
We are hilarious and adorable!	我们当然又搞笑又可爱
I'll get the next round.	我去再买些酒来
Oh, thanks.	哦 谢谢了
Thanks, lil.	谢啦 莉莉
Hey, I'm sorry if I barged in on you guys.	嘿 抱歉我刚才忽然过来冒失的打扰了你们
I can be a little overeager	有的时候我有点过于渴望
To connect sometimes.	与人交流什么的
Probably because of my childhood.	八成是因为童年的影响吧
Right.	对
Because of that thing that happened.	因为那件事 发生的那件事
My mother died on a hunting trip	我妈妈在出门打猎的时候去世了
When I was very young.	那时候我还很小
Yeah, that's it, that's the thing.	对啊 就是这个 就是这事
Sorry, blah, too heavy!	抱歉 说多了 太沉重了
So, Robin.	那 罗宾

What's going on...	最近怎么样...
With you?	你怎么样
Oh, nothing.	哦 没什么啊
I mean, uh, nothing big, anyway.	我是说 没什么大不了的
Hey, hey, hey...	嘿 这么见外啊
This is me you're talking to.	咱俩谁跟谁啊
Well, there is this thing with Lily...	好吧 是有个关于莉莉的事情来着...
You know, Ted,	要知道 泰德
If you really want to get a bottle	如果你真的想给巴尼
Of Glen Mckenna 30-year for Barney,	一瓶 30 年的格伦·麦肯纳佳酿的话
I got that last one at the farhampton liquor store.	之前那一瓶是我在当地的酒类商店搞到的
The security there is a total joke!	那儿的安保简直就是用来搞笑的
No, see, I don't want to know that.	不 别告诉我
I won't be an accomplice to grand larceny.	这可是巨额盗窃罪 我没有兴趣
	指所窃财物超过一定价值的行为
I am not confirming or denying a thing.	我什么都没承认 也什么都没否认
But there's a really high window in the storage room	不过那里的储藏室有个特别高的窗户
And if you climb up...	如果你爬上去...
La la la la la, I'm not listening!	啦啦啦啦啦啦 耳朵下班啦
I love Barney,	我爱巴尼
But I'm not going to jail for him.	但我也不能为了他蹲监狱啊
What? Really? Why not?	什么 你说认真的吗
I'd go to jail for you.	我会为了你蹲监狱的
-No, you wouldn't. -Yes, I would.	-你才不会 -我会的
Going to jail for your best friend?	为了最好的朋友去蹲监狱
That's the dream.	简直就是我的终极梦想
Really?	说真的
That's the dream?	那是你的终极梦想
Yeah, it's the most noble— nay, bro-ble—	对啊 这简直是一个兄弟能为另一个兄弟
Thing a bro can do for a fellow bro.	所做的 最伟大的 不对 最兄弟的事情了
So yes, ted, that's the dream.	所以说没错 泰德 那简直就是我的终极梦想
You're too liberal with the phrase "That's the dream."	你太滥用"那是我的终极梦想"这句话了
Name one other time I've said that!	除了今天 我还有哪次说过
A suit made of prosciutto so you can eat your way naked,	用意大利熏火腿做一件西装 你可以吃着吃着衣服就不见
"That's the dream."	那是你的终极梦想
A pack of lions fighting a tyrannosaurus,	一群狮子大战霸王龙
"That's the dream."	那是你的终极梦想
Being able to take A whole year's worth of dumps	能够把全年要拉的粑粑
In one, nonstop 24-hour period	在 24 小时之内不间断的拉完
Then not having to dump again for the rest of the year,	这样一年里其它的 355 天 都不要再拉粑粑了
"That's the dream."	那是你的终极梦想
I never said dump day was the dream.	我从来没说过粑粑日是什么终极梦想

I said science is this close to a pill.	我说的科技水平就差这么一点 就能发明出这种药丸了
There can only be one "The dream"!	" 终极梦想" 只能有一个
You're saying it's going to jail for a bro?	你说为了兄弟进监狱是终极梦想
You're comfortable with that being	你确定这个是你的终极梦想吗
The one and only dream, forever?	这辈子 唯一的一个吗
Yes.	没错
Great, now you can never use that phrase again.	太好了 那现在开始你再也不能说什么是你的终极梦想了
And for me, that's the dream.	对我来说 这就是我的终极梦想啊
Hey, Lily, Robin just told me about Italy!	嘿 莉莉 罗宾刚跟我说了意大利的事情
Oh, yeah, it's gonna be great.	哦 没错 那里一定棒极了
Well, that is, if I can convince my husband	不过 前提是如果我能劝我老公
To keep his promise and move there with me.	像他答应过的那样和我一起搬过去的话
Robin, I know You told me you want Marshall to win,	罗宾 我知道你刚告诉我 你希望马修能说服莉莉
But I don't know.	但是 我也说不清
I gotta side with Lily on this one.	不过这件事儿我向着莉莉
Later, skaters.	回见了您内
Thanks again for saving us.	再次谢谢你救了我们爷俩
Well, I don't normally stop like that,	通常我也不会轻易就停车的
But I just had to for the cutest hitchhiker in the world!	但是世界上最可爱的搭便车帅哥 真是难以抗拒呢
Thank you.	谢谢
Oh, you were talking about Marvin.	哦 你是说马尔文啊
Sorry, it's been a really, really long day.	不好意思 今天过得真是太太太漫长了
When we get there, I'll buy you a drink.	等到那儿了 我得请你喝东西
Thank you, but, um, after I drop you off,	谢谢啦 不过 把你送到以后
I'm heading back to the city.	我就要回城里去
What? I thought you said that	什么 你不是说
Your-your band's playing the wedding.	你的乐队是婚礼的伴奏吗
Why are you leaving?	为什么还要走呢
The lead singer.	我们的主唱
He's the devil.	他是个恶魔
He's a total fire-starter.	简直唯恐天下不乱
He just ruins people's lives	他毁掉别人的生活
For his own amusement.	就为了自己开心而已
You know, he will walk up to two friends,	他会走到两个朋友跟前
He will find the one thing	然后找到
That will destroy their friendship and just- poof!-	那一件可以摧毁他们友情的事情 然后轰得一声
Burn it to the ground.	友情灰飞烟灭
Wow.	哇哦
What's his name?	他叫什么



What's poppin', mi amigos?	聊什么呢 小伙伴们
Darren.	达伦
You're rooting for Marshall?!	你居然支持马修
Well, why don't you just get a team Marshall T-shirt?	你怎么不去买一件 马修队队服呢
What size are you?	你穿多大号衣服
Extra-traitor?	加大码叛徒号吗
No. No, okay...	不 不好了
What I said was...	我的意思是...
See, all I meant was...	你看 我之前说的只不过是...
God, how did we get here?	天哪 我们怎么变成这样了
That's the question you're left asking yourself.	你会不停地问自己这个问题
So here's how he does it:	而他 会这么做
First, he makes you feel like you are the most hilarious and adorable person in the world...	首先 他会让你觉得你是这个世界上 最搞笑 最可爱的人
You guys are hilarious and adorable!	你们真是太搞笑 太可爱了
I like that he gets how hilarious and adorable we are.	我好开心他能看出来 咱俩有多搞笑多可爱诶
We are hilarious and adorable.	我们本来就又搞笑又可爱嘛
Next, he finds some flimsy connection with you based on where you're from...	然后 他会找个非常浅薄的点 跟你套近乎 比如说你的家乡
-Cleveland? -Yeah.	-是克利夫兰吗 -是啊
Galluci's serves the -best pepperoni bread! -Best pepperoni bread!	格鲁西家有 -最好吃的意大利香肠面包 -最好吃的意大利 香肠面包
And Staten island!	至于斯塔顿岛
Guys getting in fights on their front lawns!	人们在自家前院就打起来了
It's like you're from there!	感觉就像你家也在那儿一样诶
This guy's awesome!	这人好棒啊
So awesome!	太棒了
I'd totally go to jail for him.	我绝对愿意为了他进监狱
That hurts.	你这么说 人家受伤了啦
Next, he tells you a "deep personal secret"	接下来 他会告诉你一个所谓的"最私密的秘 密"
that is usually the tragic back-story from an animated kid's film.	但那些基本上都是儿童动画电影里 主人公的悲惨故事
My mother died on a hunting trip.	我妈妈在一次打猎的途中过世了
It's often Bambi.	他总引用《小鹿斑比》
My father was betrayed and killed by a trusted advisor.	我爸爸遭到他深信的导师 的背叛和谋杀
Sometimes he'll throw a little Lion King in there.	有时候他还套用点《狮子王》的情节
I have no family.	我失去了家人

But tonight...	但是今晚
I think maybe I found two brothers.	我想 我又有了两个兄弟
Sorry, blah, too heavy.	抱歉 说多了 太沉重了
That's okay, man.	没事儿的 兄弟
Let me get you a drink.	我去给你买杯酒
And then, once your guard is down, the emotional prostate exam begins...	这时候 只要你放下防备 你的情感” 前列腺检查” 就开始了
So, Ted,	我说 泰德
what's going on... With you?	你究竟怎么了啊
Well... I mean, there was this thing...	这个 怎么说呢 是有个事儿
Never mind.	算了不提了
Hey, hey, hey...	嘿 这么见外啊
This is me you're talking to.	咱俩谁跟谁啊
Look, all I meant was that there are two sides here.	你看 我的意思不过是 现在有两个阵营
Yes,	没错
Italy is your dream, but being a judge is Marshall's.	意大利是你的梦想 但是做法官也是马修的梦想啊
Well, that and teaching prop comedy to a tropical bird.	除此之外 还有教热带鸟类说相声
Parrot top has nothing to do with this!	这跟鹦鹉教育完全没有关系
I don't need objectivity.	我不需要你的客观
You're my best friend, I just need your support.	你是我最好的朋友 我只需要你支持我
I understand. You got it.	我明白 我支持你
I'm sorry.	对不起
Oh, me, too.	我也是
Forgot my phone.	手机忘了
I'm sorry, you guys are probably talking wedding de- tails.	不好意思 你俩正聊婚礼细节呢吧
I mean, no maid of honor's gonna steal the spotlight with her own problem	我是说 没有哪个伴娘会用自己的 一大堆问题
on the bride's big weekend, am I right?	掩盖新娘在婚礼周末的光环 我说的对吧
Keep it real, homies!	现实点吧 姑娘们
You know, he is right.	你还别说 他说得对
Why is this all about you?	为什么一切都是关于你啊
I mean, you have been preoccupied with Marshall all weekend.	周末这两天 你一直都在纠结 马修的事儿
I have not!	我才没有
You have been sleeping with a doll made of cushions that you named after him.	你天天晚上抱着个抱枕做的假人睡觉 你取的名字都随他
Not true!	才不是呢
After we do our business,	我们完事儿之后
I make marshpillow sleep on the couch!	我都让马枕枕睡沙发的

-So there! -Oh, my god, that is so ridiculous!	-所以别拿这个说事儿 -天哪 这太荒唐了好嘛
So, what did Darren do to you?	那达伦对你做了什么
Well, a few years ago, I started this band.	几年前 我组建了这个乐队
And, you know, it was a goof-	你懂的 乐队不过是个幌子
It was just me and a couple of dorks from business school.	不过是我 and 商学院的几个学呆随便玩一玩罢了
I'm actually embarrassed to tell you our name.	我都不好意思告诉你乐队的名字
I had an all-lawyer funk band	我有一支律师乐队
called the funk, the whole funk, and nothing but the funk.	我们乐队的名字叫 放克全放除了放克全不放
Oh, I now feel very safe talking about my band-	哈 你这么一说 我就能放心大胆地告诉你我们乐队叫
Super-freak-onomics.	超级无敌怪咖团
-Nice. -Anyway,	-不错嘛 -反正吧
I brought Darren in to split lead vocals,	我把达伦找来做乐队的主唱
and he took over.	然后他就喧宾夺主了
You know, first he took away my solos,	他先是抢走了我的独唱
then I got demoted to backup vocals,	然后我又被调去做和声
and now the only time I use a mic	而如今我唯一能在乐队里用麦克风的时候
is after Darren's first false exit, when I say,	就是达伦第一次返场前 我问台下观众
"Do you guys want more Darren?"	"你们还想不想再听达伦唱歌"
And then today,	然后今天
I found this ad online.	我在网上发现了这个广告
"Ass player wanted"?	"屁 口 鼓演奏者招聘"
Move your thumb.	你滑一下手指
Oh, "Bass player wanted."	哦 "贝斯演奏者招聘"
Wait, he was gonna kick you out of your own band?	等一下 他不是要把你从乐队里除名吧
Yeah.	他就是
But instead... I quit.	但我不会让他得逞 我主动退出了
You quit?! That's it?	你主动退出了 就这样了吗
But it's your band- you must be avenged!	但那是你一手组建的乐队啊 你不能就这么算了
Funny you should say that,	有意思的是
because as I was leaving the hotel, I ran into someone.	我正要离开酒店的时候 我遇到了一个人
You need to steal this douche monkey's van.	你得顺走这大蠢猴的车
Aldrin justice, nice!	艾尔德仁的正义 漂亮
Your wife is cool.	你老婆太酷了
Oh, the coolest.	最酷了
Hey, did she, um, happen to mention	问问 她有没有
The fact that I'm sort of ruining	不巧说到我毁掉了她
Her dream of moving to Italy?	搬去意大利的梦想呢
Uh, yeah, that did come up.	有 说到了
You need to steal this douche monkey's van.	你得顺走这大蠢猴的车

And then run my husband over with it.	然后从我丈夫身上碾过去
I think you've got a tough talk coming.	我猜你有的解释了
Yeah, well, so do you.	确实 不过你也是
When we get to the farhampton inn,	等我们到了远汉普顿
You're gonna go in there and you're gonna stand up to Darren.	你得大步走进去 直面那个达伦
Oh, come on, I aldrin justiced him.	干嘛啊 我都用艾尔德林正义审判他了
Yeah, but I bet you're just gonna give	嗯 我倒是觉得你只会
This van right back to him.	把车还他而已
I mean, were you at least gonna pee in it a little?	我是说 至少在里边嘘嘘一下留个纪念
I was gonna gas it up and get it washed.	我本打算把油加满再洗个车
You're too nice.	你太善良了
I'm the same way.	我也是
Sometimes you got to get in there and stand up for yourself	真的猛士敢于直面惨淡的人生
I always cave and side with the other person.	我总是怂在后边 不为自己出头
I can't handle confrontation.	我就是没法和人对着干
Yes, you can.	不 你能
You make some good points.	说的有道理
Look.	听我说
I don't know you, but I can tell that you're strong.	我不太认识你 但是我认为你很强大
That's your band.	那是你的乐队
Don't let Darren steal it away.	别让达伦鸠占鹊巢
No, there's no defeating the devil.	不可能的 根本无法战胜恶魔
He's someone else's problem now.	他现在是他人的问题了
I'm sorry if I've been	真对不起
Distracted this weekend.	我这周末都心烦意乱的
Oh, let's not fight anymore, okay?	别再吵了 对吧
Oh, good, Robin, you finally told Lily	哦罗宾 太棒了 你终于告诉莉莉
You feel like she's abandoning you as a friend	你觉得她去意大利
By going to Italy.	让你感觉被抛弃了
Honesty is progress. Stay gold.	坦诚相对哦 挺住了
I'm not...	我没有
Ooh, ted.	哦 泰德
When you move to chicago,	你搬到芝加哥
You got to try gazzola's pizza.	一定要尝尝那个加佐拉披萨
Namaste, hermanos.	合十敬礼 哥们
You're moving to chicago?	你要搬去芝加哥
Is that even a real place?	那地方真的是个地方吗
It's a style of pizza.	那只是一种披萨而已
Ted, you can't live in a pizza.	泰德 你又不能住在披萨里
I got an amazing job offer there.	那儿有一份非常好的工作等着我
Look, Lily knows, but Marshall and Robin don't.	听着 莉莉已经知道了 但马修和罗宾还不知道

So please keep it quiet.	别声张
You're moving to chicago?!	你? 要! 搬? 去! 芝? 加! 哥?
He-he's moving to chicago!	他 他要搬去芝加哥了
When do you move?	什么时候搬
At least tell me it's not until next year or something.	至少到明年才搬之类的
It's not until...	要到
Monday.	周一
Monday?!	周一! 一?
So you are just gonna disappear the day after my wedding?	就是说我婚礼一结束你就消失了
After ten years of being best friends?	作为十年基情的最好的朋友
-Well, actually, Marshall's my... -Don't even think about it!	-其实马修才是 -你再提这茬
-That's fair enough. -You are gonna give me one day's notice?	-说得对 -你就这样只提前一天告诉我吗
Well, I didn't want to upset you on your wedding weekend.	嗯 我不想在你婚礼惹你不高兴
No, it's good.	不用了 没什么
It'll be easy to say good-bye	既然我对你无足轻重
Now that I know how much I mean to you.	永别什么的也没有难度了
Well...	别
Hey.	嘿
Hey.	嘿
Look, I was...	听我说 我
I was never really rooting for Marshall.	我一直都不是站在马修那边
I was rooting to not lose my best friend.	我是站在不想失去我的朋友那边
But that's selfish.	不过这也很自私
No matter where you go,	不论你去哪里
I'm in your corner and I always will be.	我都在你那边 永远都在
And to prove it...	为了证明
What are you gonna do with marshpillow?	你把马枕拿来干嘛
Hold these arms back While you beat the goose down out of this bastard.	我得抓稳了 好让你把这货肠子都打出来
Because that's what best friends do.	好朋友就该这样
Thanks, it-it's not gonna help.	谢谢 不过这没什么用
Try it. One punch.	试试 就一拳
Ooh, that felt good.	哟 感觉不错啊
Mm-hmm.	嗯哼
yeah, that's it, sweetheart.	耶 就这样 宝贝
Head, body, head. Head, body, head.	打头 击腹 打头 击腹 头 腹
Barney, wait, wait!	巴尼 等等
Your friendship is important to me.	你的友谊 对我无比重要
I swear on my mother's...	我对着我妈的
No, I swear to god.	不 我对这上帝发誓

No... I swear to hef.	不 我对着老海发誓
	休·海夫纳 花花公子老板 80 岁娶 24 岁名模 男人典范
don't take that name in vain.	不可妄称老海之名
If someone is important to you, you tell them you're moving.	既然人家对你这么重要 你肯定要告诉人家你要搬走
I'm just some guy you used to know back in new york.	我不过是你之前在纽约认识的路人甲罢了
Hey.	嘿
Whoa.	哇哦
How...?	怎么
That's a \$ 600 bottle.	600 刀一瓶啊
Ted, that's grand larceny.	泰德 那可是巨额盗窃罪
You really could go to jail for this.	你真有可能为此蹲监狱的
That's the dream.	终极梦想
So...	所以呢
You're moving to chicago.	你要搬去芝加哥了
I'm going to chicago.	我要搬去芝加哥了
Why? I know Marshall and Lily might leave,	为什么啊 我知道马修莉莉可能要走
But it's only a year, and in the meantime,	可不过是一年而已
We'll still see each other all the time.	我们还是能在一起厮混的
You, me, Robin...	你 我 罗宾
Oh.	哦
I need a new start.	我需要一个全新的开始
I'm gonna miss you.	我会好想你的
I'm gonna miss you so much.	我也一定会特别想你的
Well, here we are.	好啦 到啦
Good luck in there.	祝你好运
Thank you.	谢谢
And don't worry,	别担心
At the reception, I'll yell,	在接待宴上 我会吼
"The lead singer sucks skunk junk,"	主唱傻逼 主唱垃圾 渣滓烂货
After every song.	每一首歌唱完之后都会吼的
I'll come up with something	我还能再想出更多的梗
Better than "Skunk junk."	比渣滓烂货更严重的那种
No, no.	不了不了
"Skunk junk" Is pretty solid.	渣滓烂货已经够赞了
You can't yell that at the lead singer.	你不能这么吼主唱
Because I don't suck skunk junk.	因为我不是什么渣滓烂货
Wait, are you saying...?	等一下 你是要...
I'm coming in. Darren and I are gonna have a chat	我要卷土重来 我要跟达伦
About my band!	好好谈谈我的乐队
Skunk junk.	渣滓烂货
For the record...	记好了
His first word	他说的第一句话

Was "Mommy."	是"妈咪"
Mm-hmm.	嗯嗯
This is my band. I started it.	这是我的乐队 我一手建起来的
And if anyone is getting fired here, it's you, Darren.	要是真有人要被开掉的话 那也得是你 达伦
So hit the bricks,	拿砖削死你
S-skunk...	渣滓
Junk.	烂货
Is that even a little bit intimidating?	有没有一点吓人的说啦
Nope, and the knitting's not helping.	没有 而且边织毛衣边说 一点用都没有
I'm sorry, I just met this baby and he needs a hat.	不好意思 我就是刚好碰到一个宝宝需要帽子
What... you can't fire Darren.	啥 你不能开除达伦啊
He gets how hilarious and adorable I am.	他懂得我有多搞笑多可爱
Plus it is so inspiring	而且还有更励志的
How he overcame his mother being eaten by a bar-racuda.	就是关于他妈被梭鱼吃了 他如何挺过来的事迹
Gah! It's finding nemo.	妈蛋 这是海底总动员好吗
That's new.	他会引用新的了
There's no defeating the devil.	根本无法战胜恶魔
New plan. Linus,	新计划 莱纳斯
if at any point tonight you see me with an empty glass...	今晚任何时候 只要看到我的杯子空了
Kennedy package.	肯尼迪套餐
It's a very popular choice this weekend.	这个周末非常流行这个套餐
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
Uh, Lily?	呃 莉莉
Lily.	莉莉
Lily.	莉莉
Pause?	暂停吧
Pause.	暂停
Thank you, Linus.	多谢呐 莱纳斯
There are real villains in this world.	世界上有很多真正的恶棍
But they don't always get real justice, do they?	但是他们不一定都能得到真正的正义惩罚对吗
You want to believe karma's gonna get them.	你相不相信 善恶终有报
All right, who wants a drink?	好啦 谁想喝一杯
I'm stealing.	我偷的哟
But karma doesn't always come through.	可是 报应不是任何时候都会出现的
I love how strong your marriage is.	我超爱你们稳固的婚姻
And you don't need to lose weight, Louise,	而且你根本不需要减肥哦 露易丝
No matter what he told me.	别管他跟我说了什么
Catch you on the flip-flop, muchachos.	想通了找我哈 骚年
Sorry, mi amigos.	不好意思哈 小伙伴
I guess you have to accept that sometimes in life...	我觉得在人生中的某些时候 你需要接受
You just don't get that knockout punch.	你就是打不出那一拳

Hey, can I get some ice?	喂 能给我点冰块吗
The best man just punched me in the face for no reason.	刚才伴郎无缘无故就朝着脸揍了我一拳
Oh, what, that's funny to you?	什么 你觉得很好笑吗
You know what? I quit.	那你听好了 我不干了
You can have your stupid band back.	你可以把你的破乐队要回去了
I miss being in a band where people are decent to each other	我怀念身在一个大家相敬如宾的乐队里的感觉
And there's no drama.	而且也没那么多乱七八糟的
I'm going back to the new guns n' roses.	我要回归新枪花乐队了
Linus, whoever that best man is,	莱纳斯 不管伴郎是谁
I would like to buy him a double of your finest scotch.	我都愿意给他买双份的你们这里最好的威士忌
you started a band	* 你组建了乐队 *
Bad Books by Forest Whitaker	
that was cool for a while	* 酷炫了一阵子 *
but it turned pretty bland	* 然后索然无味 *
I started a fight	* 我挑事打了一架 *
with a neighbor next door	* 打了隔壁的邻居 *
and his pesky wife	* 和他烦人的老婆 *
Here you go.	给你的
Is this from one of you guys?	这是你们谁给我买的吗
-Nah. -No.	-不是啊 -没有
Okay.	好吧
Well... This is incredible.	哇 这味道好赞啊
What is this?	这是什么
It's the Glen Mckenna 35-year.	这是 35 年的格伦·麦肯纳陈酿
Wait a minute.	等一下
This whole time, you had Glen Mckenna 35-year?	原来你们这里一直都有 35 年的格伦·麦肯纳陈酿啊
Why didn't you say something?	你为什么一直不说
You didn't ask about the 35.	你们又没说要 35 年陈酿
And, kids, that's the first drink your mother ever bought me.	孩子们 这就是你们妈妈给我买的第一杯酒
Hey, Barney, I'm so sorry I missed your rehearsal dinner.	嘿 巴尼 真抱歉错过了你们的预演晚宴
Oh, that's okay.	哈 没关系
We didn't even know you weren't here, jerk.	我们都没发现你没在这呢 混蛋
Listen, I know that I can't make up for being late,	听着 我知道我的迟到无法弥补啦
But I did get you a-a special gift.	我给带了一份特别的礼物
Well, hand it over, fathead.	好啊 交过来啊 傻蛋
Well, you might want to wait until after the wedding photos.	不过 你可能想等到照完婚礼照片时再要
Hand it over now, travel breath.	现在给我呈上来啊 口臭男



---

Okay, Barney, I'll hand it over.

好吧巴尼 我这就给你呈上来

---

Oh, god, it's the fourth slap! I don't know why I was so obnoxious.

---

天哪 这是第四个耳光 我不知道我干嘛这么紧张

本集结束 进入冬歇 北京时间 1 月 14 日 精彩继续

## So9E14

	周日 N 凌晨 1 点 N N
	婚礼前 17 小时
Oh, sorry, kids.	抱歉 孩子们
I forgot to mention there's a bit of a backstory to this particular slap.	我忘了告诉你们这记耳光背后的故事
	几周前
Oh, man.	真衰
Oh.	噢
At least it landed on the mustard stain.	至少是掉到了上次的芥末渍上
Don't bother. That suit is a stain.	别费心了 这套西装本身就是块污渍
A stain on the very institution of suits.	西装界的一块顽渍
You know what tie goes with that suit?	你知道什么领带配得上它吗
The tie at the top of a Hefty bag.	垃圾袋上的松紧带
A suit like that	这破西装
only needs one button... self-destruct.	只需要一个纽扣 自毁
	纽扣和按钮都是 button
Hey, I bought him that suit.	客气点 这可是我买的
Where? Barfs Brothers?	哪买的 是呕吐兄弟
Men's Outhouse?	男厕世界
Giorgio Arms... Are-Not-the-Same-Lengthy?	还是乔治·艾玛袖不齐
That suit is a slap in the face to all suits everywhere.	这西装简直就是给西装界弟兄们的一记耳光
A slap in the face.	说到一记耳光
Uh, yes, Barney.	对了 巴尼
There's something I need to tell you about the next slap that you're going to receive.	关于我将要给你的下一记耳光 我有言在先
You see,	听着
I want this slap to be	我希望这一掌之疼
as painful as humanly possible.	能达到人类所能承受的极限
-Sure. Sure. -Okay, okay.	-说得好 -先打住 打住
Yeah, I'm gonna stop you right there.	别急 我有话要说
Yes, you won a slap bet with me seven years ago.	没错 七年之前你赢了我的耳光赌
And, yes, over the years,	而且 这几年来的耳光
you got in some great slaps.	打得还算不赖
Some great slaps.	是超凡脱俗
But here's the problem.	但是有一个问题
You've tormented me so much	你这么蹂躏我
that I am now immune to it.	我早就免疫了
Hmm. It's as if	就好像
my face, my psyche, my soul	我的脸 精神 以及灵魂
were covered in that numbing cream	已经涂抹上了一层麻沸霜

we all put on our deals so that we can go all night.	就跟我们涂在小弟弟上 来干到通宵一样
Am I right, fellas?	你们说是吧 兄弟们
Okay, we'll all just pretend like we've never done that.	好好好 就当咱们从没这么干过
Just like we've never sat on our left hand until it fell asleep	就像咱们从没把左手坐麻
and then used it for an away gamer.	装作是别人在帮自己打枪一样
Okay.	好吧
We'll all pretend like we've never done that.	就当咱们也没这么干过
Just like we've all never taken	就像咱们从没
two live jumper cables...	用过两根跨接电线
Please stop.	快别说了
Barney, I'm well-aware that you've developed	巴尼 我很清楚你对我的旧把戏
a resistance to all of my old tricks,	早就烂熟于心不为所动
which is why I sought out special training.	所以呢 我决定外出学艺
Hi, hey, I'm sure you get this question all the time.	你好 肯定很多人都这么问过你吧
But is there a special class where I just learn slapping?	你这里有专业教打耳光的课程吗
We teach Kung Fu here.	我们只教功夫
Right, see, the thing is, I don't need	那个 情况是这样的
to learn anything about kicking.	我不需要学踢腿
You know?	明白吗
'Cause, uh...	因为 呃
So, yeah.	您看
I'm good there.	已经很高超了
Um, what I really need to learn is slapping.	所以我需要的课程是耳光进阶
I need someone to teach me how to slap my friend	我需要有人来教我怎么一大嘴巴子
just like really hard right in his stupid face.	狠狠扇我朋友的大傻脸上
Can you teach me that?	您能教我吗
Kung Fu is an ancient and honorable martial art.	功夫是一种古老而高贵的武术
It must be learned with great devotion and respect.	想学就必须诚心诚和尊重
So, where are we on this whole slapping thing?	那学打耳光的事怎么说
-Yes, no, maybe...? -Get out.	-行还是不行 -滚
Psst.	这里
I know what you seek.	我知道你要找什么
You seek to learn	你要学的是
the Slap of a Thousand Exploding Suns.	爆日千裂掌
Yes, that's totally a thing I've heard of.	这个我还真听说过
Can you teach me?	你能教我吗
No, but I know who can.	不能 但我知道一个人
Can you take me to this great master?	你能带我去见那位大师吗
I have much gold.	我有很多金子
It is not one great master you seek but three.	不是一位 是三位大师
They will teach you	他们会教你
the three mighty virtues of slapistry.	耳光术的三大法门
Speed.	速度

Strength.	力量
And accuracy.	和精准度
Put these three virtues together,	精通了这三大法门
and only then will you have mastered	你就能掌握
the Slap of a Million Exploding Suns.	百万爆日掌
I'm sorry to interrupt, but a second ago,	容我插个嘴 就在刚才
wasn't it the Slap of a Thousand Exploding Suns?	不还只是爆日千裂掌吗
-Pretty sure I said a million, guys? -I heard a million.	-明明是百万 对吧 -就是百万啊
He said a million. One million.	百万伏掌 一字不差
So I went to Shanghai...	于是我去了上海
You didn't go to Shanghai.	你肯定没去过上海
I went to Shanghai.	我去了上海
When did you go to Shanghai?	你什么时候去的
Last year I went to Shanghai.	我去年去的上海
You didn't go to Shanghai.	你根本没去上海
He went to Shanghai.	他去上海了
-He didn't go to Shanghai. -Totally went to Shanghai.	-他根本没去上海 -他绝对去上海了
You didn't go to Shanghai.	你根本没去上海
So I went to Shanghai.	所以我去了上海
In search of the first master.	去寻找第一位大师
Are you Red Bird?	您是朱雀大师吗
	朱雀大师的魔鬼训练
Okay, enough.	好了 够了
I know you're trying to freak me out.	看出来了 你想把我逼疯
But like I said, it's not working.	但哥说了 没有用的
So I will give you much gold	所以我还是给你点金子
to stop wasting my time.	少来浪费我的时间吧
Hold that thought, I just want to see if can fix this.	等下 我看看能不能把它修好
The Slap of Ten Million/500/Three Billion Exploding Suns/Stars!	-千万爆日掌 -五百爆日掌 -三兆爆星掌
Whoops.	一不小心
Relax, I'm not gonna slap you right now.	放心 我又不会现在扇你
When I slap you, it shall be beneath a willow tree	当我扇你的时候 我会在杨柳荫下
next to four women and a tiger.	在四个女人和一只老虎的旁边
A willow tree, four women and a tiger?	一棵柳树 四个女人和一只老虎
What are you talking about?	你在说什么啊
Who said anything about a willow tree, four women	谁说一棵柳树 四个女人和一只老虎的事了
and a tiger?	
-Guys? -Nobody.	-对吧 -没人说啊
-A tiger? -You were totally silent just now.	-一只老虎 -刚才没人说话啊
But Marshall just said that!	但是马修刚刚才说的
What is going on?	到底怎么啦
How did you do that to the jukebox?	你对那个点唱机做了什么
Wait, it's fake.	等下 那个是假的吧

That's a prop jukebox,	那是个道具点唱机
designed just to mess with me.	就是为了吓唬我设计的
Marshall, that jukebox cost eight grand.	马修 那个点唱机值 8000 块钱呢
I have much gold.	我有很多金子
Huh, that is much.	嗯 的确很多
You got lucky, Eriksen.	算你走运 艾瑞克森
I don't like this!	我不喜欢这样
I thought that nothing I said or did	还以为不管我说什么或者做什么
could intimidate you anymore.	你都不觉得是威胁了呢
That's right.	是的
It can't.	的确不会
Itch.	好痒
Look.	这样吧
If you're really nervous,	如果你真的很紧张
don't think of it as a slap.	就别把它当作一个耳光
-Think of it as a high five. -Okay.	-就把它当作一次击掌 -好
For your stupid face.	击在你的大傻脸上的而已
So, anyway, I'm in the noodle house...	我接着说 我在面馆里...
I'll admit.	我不得不承认
I didn't expect Red Bird,	我没觉得朱雀
Master of Speed, to be a girl.	速度大师 会是个女孩子
You sure you really know how to...?	你确定你真的知道怎么...
What is the sound of one hand slapping?	一记耳光会是什么声音呢
I'm sorry, I don't understa...	对不起 我没...
Wait, how did you...?	等下 你怎么...
Lucky shot, I wasn't ready...	算你走运 我都没准备...
You know, that tip isn't a full 20% ...	你知道吗 那个小费还没到 20% ...
	在美国人的偏见中 中国人给的小费少
Train me, Red Bird.	训练我吧 朱雀大师
Teach me speed.	传授我速度的秘诀吧
No.	不
I retired long ago.	我退隐很久了
Retired? You're like, 32.	退休了吗 你看起来也就 32 岁啊
I am 86 years old.	我都 86 了
But slapping is now	但是扇耳光已经
a part of my past.	是我过去的一部分了
Darn, I really wanted to slap Barney Stinson.	妈蛋 我真的很想扇巴尼·斯丁森
This is to slap Barney Stinson?	你要扇巴尼·斯丁森耳光
Yeah, okay.	行 好啊
I'll totally teach you.	我一定教你
And so began my training.	于是我开始了我的训练
Slap this tree.	扇这棵树
Slap the tree?	扇这棵树吗
If you can.	如果你可以的话

I mean...	我是说...
Seems pretty easy.	看起来很简单啊
Ooh!	噢
What the...?	怎么回...
Ooh!	噢
The fabled Slapping Tree of Gongqing Forest.	传说中的共青森林里的耳光树
Beg your pardon.	你说什么
The "Fabled Slapping Tree -of Gongqing Forest"? -Sure.	传说中的共青森林 -耳光树 -当然
-Really? "Fabled". -Mmm.	-真的 传说中的 -嗯
'Cause I've never heard of it.	因为我没听说过
I'm pretty sure everybody's heard of it.	我倒觉得是所有人都听说过啊
-Guys? -Yup.	-你们说呢 -听说过
-Totally, yeah. -I backpacked there in college.	-绝对的 听过 -我大学期间去那里自助游过
See?	你看
Fabled. It even inspired a popular Chinese children's book.	很有传奇色彩 它甚至启发了 一本很流行的中国儿童书
It's a poignant parable whose message, is if you love someone, set them free.	这是一个凄美的寓言 大概传达的就是 如果你爱某个人 就让他们 自由
But not before first slapping them right in their stupid face.	但是让他们自由之前 先狠狠抽一大嘴巴子
As my training continued,	在我训练的同时
I also learned the delicate art of Chinese painting.	我也学会了精湛的中国国画艺术
That looks nothing like this bowl of fruit!	这跟果盘完全不像啊
My training went on for a year.	我训练了一年
-A year? -A year.	-一年吗 -一年
One year? None of us noticed you were stuck in Shanghai for a year?	一整年 我们没人注意到 你在上海待了整整一年
I wasn't being held slaptive,	我不是被扇的不敢走
I chose to stay and complete my training.	我选择了留下来 完成我的训练
I'm not even gonna...	我实在是无力...
Just, whatever.	你就 随便吧
You have shown great slaptitude, young one.	你的耳光水准已经达到了一定高度 年轻人
You are ready for your final test.	现在到了终极测试的时候了
Slap me.	扇我
What?	什么
Slap me, now!	扇我 快点
No, Red Bird, I can't.	不 朱雀大师 我不能
Slap me that is not a request.	扇我 这可不是什么请求
I won't!	我不能
The Vikings will never win the Super Bo...	维京队永远都拿不到 超级碗冠军
Wait, how did you...?	等下 你怎么...

Lucky shot.	算你走运
I wasn't re...	我还没准...
That's a big tip.	出手真大方啊
You must have much gold.	你带了不少金子吧
You are ready for your final step.	你可以进入最后一步了
Awesome! Oh, man!	太棒了 哦天啊
I can't wait to slap Barney Stinson right across his stupid fa...	我恨不得现在就赏巴尼·斯丁森一耳光 力道狠劲正中傻脸
What? What did I say?	咋回事 我说错什么了
You must not slap anyone until your training is complete.	在训练结束前你不能去扇任何人
The consequences could be dire.	否则后果不堪设想
First, you must meet White Flower, the second master, who will teach you strength.	首先 你要去拜见白百合 也就是第二位大师 她会训练你力量
She lives atop a mountain.	她住在一座山顶上
Which mountain?	哪座山
No, not Witch Mountain.	不 不是什么女巫山
	哪个 和 女巫 同音
Slap Mountain.	耳光山
Hate to cut in again here, but...	实在是不想打断你啊 但是...
-Slap Mountain? -That's right.	-有没有搞错啊 耳光山 -没错
You're claiming there's a mountain in China in the exact shape of a hand?	你是说中国有一座山 形状跟手掌一模一样
Everyone knows that.	人尽皆知啊
-Right, guys? -True.	-大家说是吧 -没错
-Totally. -I backpacked there in college.	-当然了 -我上大学的时候还去爬过
	恶搞自阿巴拉契亚山脉
It's the largest of the Slappalachian Mountains.	他是耳光山脉中最高的一座
And at the top...	在山顶上
Excuse me?	打扰一下
Uh, do you know where I can find White Flower?	请问白百合大师在哪里
How dare you speak that name?	你怎么敢说出那个名字
That is the most feared name in 40 villages!	那个名字是附近 40 个村子的恶梦啊
Really? "White Flower"?	你确定吗 "白百合"
I'm sorry, it's just, it's not exactly Voldemort.	对不起啊 只是 这又不是伏地魔什么的
Bro!	哥们啊
Why don't yo just say "Candyman" three times and be done with it?	你说个三次" 甜心宝贝" 大家伙不就懂了吗
Geez!	天啊
	复仇打击课程 白百合
Awesome!	太赞了
Can-can you teach me how to do that?	您能教教我那招吗
No, I retired from teaching long ago.	不 我很久以前就隐退了 不再传授
Retired? You're like, 32.	隐退吗 你也就 32 岁吧

I am 106 years old.	我 106 岁了
What is in these noodles?	这都吃的什么回春面啊
I'm sorry, but my slapping days are over.	不好意思 扇巴掌的日子已经离我远去了
Darn, I really wanted	该死 我实在是
this next Barney Stinson slap to be special.	太想给巴尼·斯丁森一个十分特别的巴掌
-This is to slap Barney Stinson? -Mmm.	-你是要扇巴尼·斯丁森吗 -嗯
Yeah, okay, I'll totally teach you.	好呀没问题 我来教你
The true power of any slap	每个巴掌里蕴含的真正力量
comes from the anger behind it.	来自于它背后的怒火
So for a truly devastating slap,	所以为了扇出毁灭性的一巴掌
you must harvest the anger of many.	你必须收集愤怒之元气
Every times omeone who hates Barney slaps you in the face,	每当一个恨着巴尼·斯丁森的人扇你一巴掌
the power of their anger goes from your face	她们的愤怒就会从你火热的面颊
into your hand.	传入你的手掌
White Flower and I made love that night in the forest.	那天晚上 我和白百合在树林里面做爱了
No, sorry. Flag on the play.	不可能 不好意思 你这犯规了
You banged White Flower?	你上了白百合吗
I made love to White Flower.	我和白百合做爱了
And then I banged her.	然后我上了她
In the forest?	在树林里
In Gongqing Forest, yes.	在共青团林中 没错
Actually right near the Slapping Tree.	就在耳光树旁边
Which may or may not have come into play.	它好像时不时的也加入了我们
Oh, my God, you had a tree-way?	天啊 你来了一次树的 3P 啊
And, Lily, you were okay with Marshall having an affair?	莉莉 马修出轨了你也不生气吗
What happens in the magical Gongqing Forest	在神秘的共青团森林里发生的事情
stays in the magical Gongqing Forest.	就让它留在神秘的共青团森林里吧
Best wife ever.	真是完美老婆
Like I was saying,	就像我之前说的那样
you need to harvest the anger	你需要收集别人的怒火
of others into your own slap.	化为自己的巴掌
Now, dig deep.	现在 仔细想想
Can you think of anyone,	能不能想到有谁
anyone at all	任何人都行
who hates Barney Stinson?	对巴尼·斯丁森有着深仇大恨
I know, I know, I almost couldn't get through it	我知道 我差点没办法
with a straight face!	板着脸说完这段
There are just so many people	恨巴尼的人
who hate Barney's guts!	真是数也数不清
Moving on.	够了没
The point is, you need to go get slapped in the face	也就是说 你要让一大堆巴尼上过的无脑女
by a bunch of gullible chicks Barney banged.	通通赏你一巴掌



I'm a friend of Barney Stinson.	我是巴尼·斯丁森的朋友
I'm a friend of Barney Stins...	我是巴尼·斯丁森的朋...
I-I'm-I'm a friend of Barney Stinson.	我是 我是巴尼·斯丁森的朋友
I'm so sorry.	不好意思
I thought you said you were a friend of Barney Stinson.	我以为你说的是 你是巴尼·斯丁森的朋友
I did.	我是这么说的
Could you... also...	你 能不能 顺便
slap me in the face?	赏我一巴掌
God, you're just as perverted as Barney.	天啊 你简直跟巴尼一样变态
And after a while...	说时迟那时快
Look at this thing- it's all hot and glowy!	你快看我的手啊 热辣锃亮啊
I'll never have cold pizza again!	我这辈子都不用再吃凉匹萨了
I'll never have cold pizza again.	我这辈子都不能再吃凉匹萨了
Silence!	安静
Sorry, White Flower.	对不起 白百合
I've just got a slappetite for destruction.	只是 真的有人等着我去一巴掌扇死
Thanks for everything!	感谢你教我的一切
I'm gonna go slap Barney Stinson right in his stupid face!	我这就去扇巴尼·斯丁森 力道狠劲正中傻脸
Wait, first you must go learn accuracy from the one who is called The Calligrapher in the far-off, mystical land of...	慢着 在你扇巴尼之前 你必须 向一个叫书法家的人学习精准度 他隐居的遥远的神秘国度 叫做 克利夫兰
-Cleveland? -Cleveland.	-克利夫兰吗 -对 克利夫兰
Why Cleveland?	为什么是克利夫兰
It's the city equivalent of being slapped in the face.	因为这城市本身 就是正中面门的大嘴巴子
Bro.	不是吧哥们儿
Man, is this place a chain or something?	好么 这地方是连锁的还是怎么的
One for dinner?	客官您一个人吗
No, I'm here to meet her.	不 我来这里是为了找她
Bro.	拜托人家是男生啦
	在有些人看来是吹毛求疵但却是十分周全有效的 书法家训练
Can you teach me accuracy?	您能教我精准度吗
I can.	我当然能
The proper question is: will I?	你该问的问题是 我愿不愿意
Grammar is the first step on the thousand-mile journey to accuracy.	在修炼精准度的千里长路上 语法是第一步
I'm, uh, assuming there's no Mrs. The Calligrapher?	我猜 您是不是还没有妻室
The path I've chosen is lonesome.	孤独乃吾之路
But it's no big deal.	不过这都不叫事儿
I prefer being alone, I really do.	我更愿意一个人生活 真的

Unless you know any single ladies	不过你要是有什么单身适龄女青年
you-you-you could set me up with.	能 能 能介绍给我 那就另当别论了
-Nope. -Good, because I prefer being alone.	-没有 -好的 因为我真的喜欢一个人呆着
Also I'm sorry,	另外 很抱歉
but I retired from teaching long ago.	我退隐山林已经很久了
Retired? You're like, 35.	退休了吗 您看起来也就 35 岁啊
I'm 34.	人家明明只有 34 岁好吗
Oh, sorry.	啊... 不好意思
I use moisturizer every night.	我每晚都搽保湿霜的
I thought my skin still looked vibrant.	我还以为我的肌肤依旧吹弹可破
It does, it does.	没错 依旧吹弹可破
Look, uh, I'm just...	听我说 我只是
I'm really just here to finish my training,	我真的需要你 come 帮我完成我的训练
um, so, the, uh, look, the truth is,	所以 那个 你看 其实
I have a divorced cousin just outside of Akron.	我有个离了婚的表妹 刚刚离开亚克利市
Now, I wouldn't call Janice easy on the eyes—	我吧 倒不是说詹尼斯有多让人赏心悦目
or the springs of a bathroom scale—	或者如沐春风
but if you want, I could set you up.	但是如果你想的话 我可以给你们撮合撮合
Sold! Now, the most important lesson	哦了 那 关于精准度
in learning accuracy...	最重要的一课就是...
He was dying right before my eyes.	他就在我面前 命悬一线
So I did the only thing that I could think to do.	所以当时除了那样做 我别无选择
Please!	拜托帮帮忙
I slapped his back.	我一巴掌拍上了他的后背
And that's when I found out why	那一刻我才真正明白
"No slapping until your training is complete"	为何" 训练未成不可扇人"
is the most important rule.	是最重要的法则
Because my slap...	因为我那一巴掌
was too powerful.	威力超乎想象
I hadn't learned accuracy	我没有学习精准度
and so I couldn't control it.	所以我无法控制我的功力
And, well...	于是乎...
No!	不
Stop it! Just stop!	打住 快打住
You did not slap the heart out of a man's body!	你才没有一巴掌把一个人的心脏都扇出来
If only that were true.	我倒真的希望我没有
You're saying that you committed a murder?	你的意思是 你杀了人
I was trying to save him!	我那是在救他
Shh, baby, it's okay, you didn't mean to.	嘘 宝贝 没事的 你不是有意的
He doesn't sleep.	他连觉都睡不着
-You got to move on. -You were only trying to help.	-往事不堪回首 -你只是想帮他而已
You're making this whole story up.	你丫就编吧
I wish that I were.	我倒真的希望这都是我编的
Because of the tragedy,	因为这场惨剧

I never got to finish my training.	导致了我再也没机会完成我的训练
I never learned accuracy.	我再也没机会学习精准度
Because of that, I shall remain...	也正是因此 我这辈子
forever...	都只是个
a mere slapprentice.	耳光学徒
What does that mean, baby?	此话怎讲 宝贝
Here's what it meant.	此话这样讲
Damn it!	他奶奶的
Please! Somebody!	来人啊 有人吗
Help me!	救命啊
There's a crazy guy trying to slap me and he's...	有个疯子要扇我 他...
Oh, my God.	我的天哪
Four women.	四个女人
And a willow tree.	一棵杨柳
At least there's no tiger.	还好没有老虎
Oh, my God.	天哪
Is that... half a tiger?	那是不是... 半只老虎
You got here early.	你来早了
It's time.	是时候了
But you never completed your training.	但是你并没有完成训练啊
Actually...	其实呢
Listen to me. I must speak fast.	你听好了 我必须讲很快
Once you've had your heart slapped out of your body,	心脏一旦被扇出体外
you've only got 10, 15 minutes to live, max.	你只有大概十分钟 顶多十五分钟可活了
-Sure. -The trick to accuracy	-没问题 -精准度的诀窍
is to, like, try to be really accurate.	在于呢 尽量做到真的精准
Okay? Don't just slap.	懂吗 不要只是扇过去
Like, like, really try to aim.	你得 真正的去瞄准 懂不
Look where you're slapping, that's important.	看好你要扇哪儿 这是关键
And then try to slap that spot	然后呢 试着扇那个点
instead of some other spot.	别去扇别的地方
Well, I guess that's pretty much it.	嗯 差不多就这些了
You can slap people now.	你现在可以扇人了
He's gone.	他死了
One other thing.	还有一点啊
Cleveland has a lot to offer.	克利夫兰其实挺地大物博的
Be sure to check out the James A. Garfield Monument.	一定要去看看詹姆斯 •A• 加菲尔德纪念碑啊
Um, I mean, sure, he was only president for four months	虽然呢 他只当了四个月的总统
before he was assassinated,	就被暗杀了
but if you get up to the top, you can see almost for 30 miles.	但是你登顶之后呢 能看到三十英里的景色呢
As long as the steel factory's not smelting.	不过得是钢铁厂没在熔炼排烟的时候
He's gone.	他死了

No, like I said, 10, 15 minutes.	没呢 我说过了 十到十五分钟嘛
Oh, God, this is awkward.	天 这还挺尴尬的啊
Yeah, yeah.	是啊
It's like when you're saying good-bye to someone,	就好像你正跟人道别
and then you realize you're both heading in the same direction.	却发现你俩往一个方向走
It's like, what do we, what do we	然后就... 怎么办呢
we say good-bye again or...?	我们再道别一次还是怎么着
Right...	没错
He's gone.	他死了
Wait, are you just pretending so it'll be less awkward?	等下 你是不是在假死来避免尴尬啊
Should I just, like, go?	那我是不是该走了之类的
Okay.	好的
My training is complete.	我的训练完成了
I'm ready.	我准备好了
I'm ready, too.	我也准备好了
I love you.	我爱你
Enough to take this slap for me?	爱到可以替我挨扇吗
No.	那倒没有
That's four!	第四个
All right! Yeah! Oh!	哦耶
Good one, you got me that time, bro.	不错啊 你当时还真唬到我了 兄弟
Yeah, right? Hey, only one slap left.	是吧是吧 对了 还差一个
Crazy! Where did the time go?	过得真快啊 时间都去哪儿了
I know, it's, like, uh, slow down, life.	对啊 时光时光慢些吧
Hey, was that a fake jukebox?	所以 那是个假的点唱机吧
-Yeah, yeah, fake jukebox. -Nice, nice.	-嗯哪 是假的点唱机 -不错不错
All right.	好啦
-You okay? -Yeah? Yeah, yeah, good.	-你没事吧 -嗯嗯 没事的啦
Ladies and gentlemen, Boyz II Men.	女士们先生们 欢迎 Boyz II Men 组合
What is this feeling	* 这滋味如何 *
That's put you in your place?	* 迫使你清醒 *
A hot red burning on the side of your face	* 滚烫与血红在你脸上烙印 *
Feel the blood rush to your cheek	* 你是否感觉热血窜涌脸颊 *
Tears start to fill your eyes	* 泪水夺眶而出 *
Your lips are trembling, but you can't speak	* 嘴唇也开始颤抖 但你无言以对 *
You're trying, oh	* 虽然你已尽力 *
You're trying not to cry	* 噢 已尽全力 不哭出来 *
You just got slapped	* 你刚刚被扇了 *
Across the face, my friend	* 正中脸颊 我的朋友 *
Yeah, you just got slapped	* 你刚刚被扇了 *
Oh, yes. It really just happened	* 没错 那千真万确 *
Oh, everybody saw it- ha!	* 大家亲眼见证 *
And everybody laughed and clapped	* 大家鼓掌欢笑 *

Ooh, everybody saw it	* 大家亲眼见证 *
Ha! And everybody laughed and clapped	* 大家鼓掌欢笑 *
'Cause it was awesome So awesome	* 简直帅呆了 简直太赞了 *
The way that you just got slapped	* 你刚刚被扇了 *
One more.	再来一个

## S09E15

Okay, it's over.	好了 这阵过去了
Starting the clock, now.	开始计时
-Labor sucks, huh? -Yeah.	-生孩子很痛吧 -那当然
That fun-sounding name?	那个听起来很有意思的名字
It's totally misleading.	其实根本不是那么回事
Better have this baby soon.	这孩子最好还是早点出生吧
You know my mom's rule:	你知道我妈是怎么说的吗
Nothing good happens after 2:00 a.M.	凌晨两点之后 准没好事发生
I don't buy it.	我不信
Just like I don't buy what her son told me:	我也不信她儿子说的
Let's go away for one last weekend before the baby comes.	”在孩子出生前再共度一个周末吧”
We'll be fine!	”一定不会出事的”
Well, I hate to point fingers,	不是我想推卸责任
but you should never listen to me.	但是你本来就不该听我的话
You know that.	你该知道的
That's my bad.	是我的错
Oh!	噢
-Here comes another one. -Already?	-又宫缩一次 -这么快吗
-Yeah. Yeah yep. -Okay, okay, okay.	-对 -好
We should get you to the hospital. Come on.	我们现在就得去医院了 快走
Okay.	好
	远汉普顿旅馆 2017 年
Oh, here we go.	抓着我的手
	远汉普顿旅馆 今日
You guys can't still see where Marshall slapped me, can you?	我的脸看不出来被马修扇过了吧 是吗
Your face looks like a "Don't walk" Signal.	你的脸就是一个”此处禁止通行”的告示
Your face looks like a photo negative of the Hamburger Helper box.	你的脸就像汉堡小助手盒子上 小手标志的底片一样
A palm reader could tell Marshall's future by studying your face.	看手相的能从你的脸上 看出马修的未来运势
The phrase "Talk to the hand 'cause the face ain't listening"	”我不想听你讲话 跟我的手说去”
doesn't work for you	这招你没法用了
because the hand is on your face.	因为你脸上有一个手印
A simple "Yes" would've sufficed.	一句”是”就够了
Oh, baby, I missed you so much.	亲爱的 我快想死你了
I am so angry!	我快被你气死了
I am gonna tear you apart tonight.	今晚让我好好跟你撕扯
I am gonna tear you apart tonight!	今晚老娘要撕了你

Okay, okay.	好啦 好啦
Look, we said that we wouldn't fight	我们不是说好了吗
until the gang was all done hanging out, remember?	等大家今晚散了以后再吵 记得吗
Ever since Lily heard that Marshall	自从莉莉听说
had accepted an offer to be a judge,	马修接下了做法官的工作
thus jeopardizing their planned year in Italy,	也就是说去意大利的计划就泡汤了
they both knew a big fight was coming.	他们俩都知道一场大战在所难免
But when they finally saw each other...	但是当他们终于相见的时候
Pause?	暂停吧
Pause.	暂停
See, Lily and Marshall had a long tradition	你看 莉莉和马修有一个传统
of hitting "Pause" On their arguments.	吵架的时候按暂停
Sometimes they paused because	有时候暂停是因为
they suddenly had other things to do.	他们突然有别的事要做
We have to stick to our budget! Okay?	过日子得按着预算来 明白吗
You cannot be out there buying all these	你不能把钱都花在
Brazilian bikini waxes	巴西式比基尼除毛
and Kama Sutra body oils	印度神油
and edible... Pause.	和可食的... 暂停
Sometimes, they paused to keep their fights	有时 他们暂停是为了
from subtly changing subjects.	防止争论主题跑偏
Baby, I cannot put up with	亲爱的 我不能接受
your shoes being all over the house!	你把鞋到处乱扔
Why not? I put up with your terrible mother.	凭什么 我就能接受你的恶毒老妈
-Pause! -Pause.	-暂停 -暂停
And now that they were paused,	现在他们处于暂停状态
Marshall realized he would do anything	马修意识到 只要能继续保持暂停状态
to stay paused for as long as he could.	他愿意付出任何代价
Okay, time to go to bed.	好了 该睡觉了
Big day tomorrow.	明天可是大日子
-Big day tomorrow! -Big day tomorrow!	-明天是大日子 -大日子
Screw tomorrow!	别等明天了
We go big tonight, huh?	我们今晚就嗨到底 怎么样
-We go big tonight! -We go big tonight!	-我们今晚就嗨到底 -今晚嗨到底
I mean, uh... come on, you know, uh,	我说 接着玩吧 呃
what time is it, anyway?	你看现在才几点啊
	周日 N 凌晨两点 N N
	婚礼前 16 小时
	周日 N 凌晨两点零一分 N N
Hey, where's the baby?	马尔文在哪啊
-The elevator! -The elevator!	-落在电梯里了 -落在电梯里了
Ah, that joke just never gets old.	这梗真是百玩不烂
And it's not at all inspired by real-life events.	而且纯属杜撰 绝无巧合
-No, it is not. -Mm-mm.	-没发生过 -绝对

Anyway, the sitter has Marvin for the night.	今晚马尔文由保姆照顾
Ooh!	对了
And now... the best thing	这趟横穿美国自驾行
to come out of my cross-country trip:	我可是得到了点好东西
a little segment I like to call	主题叫做
Embarrassing Souvenirs I Picked Up From Ted's Childhood Home.	我从泰德童年房子里搜出来的尴尬纪念品
Totally Awesome Ted.	泰德帅呆了
What, did you steal this off some other kid named Ted?	一定是你偷的别家叫泰德的孩子的杯子对不对
I'm just getting warmed up here.	这还只是热身呢
This is fun.	真有趣啊
We're all... you know, it's...	我们一起 你懂的
I'm having fun.	我开心着呢
When you squeeze this toy, a recording of Ted says,	你要是捏一捏这个小玩偶 泰德的声音会说
I wuv you, Mommy!	我耐你麻麻
Oh, but that's sweet!	多可爱啊
Why would we make fun of him for that?	这有什么好取笑的
He gave it to her when he was 19.	因为这是他 19 岁的时候录的
I wuv you, Mommy.	我耐你麻麻
And lastly, a photo of young Ted	最后一张泰德小时候的照片
and his best friend dressed up like cowboys.	和他最好的朋友打扮成牛仔的模样
-No -oh, all right.	-不要啊 -噢 好了
Leave him alone.	放过他吧
His best friend was a balloon.	他最好的朋友是个气球
I want to see that picture	我想看这张照片的欲望
more than I want to get married!	比我想结婚的欲望都强
I hate you so much.	我恨你一辈子
Oo yah maya stupa koon!	你个白痴
Ho ho ho!	吼 吼 吼
Over the years, we'd seen	这些年 我们看到过
all sorts of levels of Barney's drunkenness.	巴尼很多级别的醉酒
How you doin'?	你最近怎么样
"Richard Dawson drunk..."	理查德·道森式
Ah, is this your sister?	啊 这是你妹妹吗
"Big plans with strangers drunk..."	陌生人计划未来式
Hey!	嘿
Me and the Road Dawgs	我和这几个兄弟
going splitsies on a time share in Flint, Michigan!	要去密歇根的弗林特玩玩去
And...	然后...
non-refundably booked!	预定成功 不接受退款
Come on! I'm gonna buy you all some mopeds!	来吧 我给你们买几辆小摩托车
Road Dawgs!	上路吧哥们
And "Marcel Marceau drunk..."	还有马塞尔·马索式



But we knew the night was over	但我们一种情况发生 美好夜晚就结束了
whenever Barney got... "Jabba drunk."	那就是巴尼"贾巴式醉酒"的时候
So drunk that his speech	他醉到言语
bore an uncanny resemblance to that of...	和在绝地归来里的
Jabba the Hutt from Return of the Jedi.	赫特人贾巴说的一模一样
Ha ha ha!	哈 哈 哈
Okay, we have to go to bed.	好了 我们都该睡觉了
Big day tomorrow.	明天是大日子呢
-Big day tomorrow! -Noon-eeg Han Solo!	-明天是大日子 -明天大日子
Screw tomorrow!	别管明天了
Let's go big tonight!	今晚就嗨到底
-We go big tonight! -Ah wotto potto tapa ho!	-我们今晚就嗨到底 -今晚嗨到底
No, Marshall, let's go now.	不 马修 我们现在就走
Okay, okay, okay, okay.	好吧 好吧 好吧 好吧
Look, I-I guess we have to do this.	这样的 我觉得我们得开始了
Okay, first off, I know how important Italy was to you...	好的 但首先 我知道意大利对你来说有多重要
Shut up and do me!	闭嘴 干我
Okay, we have to go to bed.	好啦 我们该睡觉了
Yeah.	是啊
Yeah. I need to get	是啊 我明早得
my ear hair trimmed in the morning.	把我耳毛剪剪了
It's like a rain forest in there.	感觉那里和热带雨林一样
Uh, why would you volunteer that information?	呃 你怎么就自己说出来了呢
Because it's the truth.	因为这是事实啊
Also, I peed a little on my tie at the urinal.	另外 我在小便池那儿不小心尿领带上了
Uh, Barney...	哦 巴尼...
who's taller me or you?	我还是你 谁更高
You're taller. I wear lifts in all my shoes.	你更高 我所有鞋子里都加垫了
Oh, my God, Robin...	噢 天啊 罗宾
Barney has reached a whole new level.	巴尼到达了一个新境界
He's "Truth serum drunk."	吐真剂式醉酒
He can't lie.	他不能说谎
So we can finally get the answers	所以我们终于可以知道
we've always been wondering about.	我们一直疑虑的答案了
Look, I know you said you had to go to bed,	这样 我知道你说你想回去睡觉
but I really think...	但是我真的觉得
Screw tomorrow!	别管明天了
We go big tonight.	我们今晚就嗨到底
Yeah.	好啊
-Hey, buddy. -Hey, buddy.	-嘿 老哥 -嘿 老哥
Wait, wait, wait, wait, wait.	等下 等下 等下 等下 等下
We're not unpaused?	我们没有结束暂停
Not yet.	还没呢

Mama needs some Papa.	妈妈需要爸爸
But as soon as we're done having sex, we are having that fight!	但是我们一做完爱 就要开始吵了
Wait, so we're not gonna fight until after we're done having sex.	等下 所以 我们... 在做完爱之前都不会开始吵架
Challenge accepted.	接受挑战
Um, so... just, just to be clear, after we finish having sex, that's when we'll have our fight?	嗯 所以... 再次确认一下 我们做爱之后 我们才开始吵架
That's right.	你说对了
Excuse me.	等我一下
Okay, Marshall.	好的 马修
It's go time.	是进击的时候了
You've had great nights of sex before, most of them with Lily, a few by yourself and we'll always have that	之前你有过几个夜晚 十分尽性 大部分都是跟莉莉 有几次是你自己 我们总会记起
Unscrambled Spice Channel Glitch of '93— but this has got to be the performance of a lifetime.	93 年色情频道出问题那次的精彩表现 但是 这次绝对是人生的终极表演
Jimi Hendrix at Monterey.	就像吉米·亨德里克斯在蒙特雷表演时
James Brown at the Apollo.	詹姆斯·布朗在阿波罗演出时
Your law school funk band pretty much anywhere.	你的法学院乐队在任何场合的时候
So get out there and bang your wife for as long as you possibly can!	所以 走出去 干你老婆 干的越久越好
Not a good sign that I'm already out of breath.	尽管我现在有点喘不上来气并不是个好兆头
So... Barney will answer any question we ask him with the truth?	所以... 巴尼会诚实回答一切问题吗
I think so.	我觉得是
Honey... when that Bryan Adams song came on the radio, did two mosquitoes really fly into your eyes at the same time?	亲爱的 当电台播布莱恩·亚当斯的歌时 真的有两只蚊子同时飞进你眼睛里吗
No.	没有
I got all choked up thinking about how everything he does, he does it for her.	一想到他所做的一切都是为了她 我就哽咽了
Checks out.	测试成功
Okay, what next?	好 接下来呢
I mean, it's... it's so hard to know where to begin.	我是说 这... 都不知道该怎么开始才好
I mean, there are so many... What did you do to my mom?!	你看 有这么多的... 你到底对我妈妈做了什么
Well, that night, we were in my car...	嗯 那天晚上 我们在我车上

I was wrong! I can't handle this!	我错了 我没法承受这个
Uh, just tell me in baseball terms.	算了 就用棒球术语告诉我吧
I got thrown out trying to stretch a single into a double.	在尝试变一垒为二垒的时候 我就被掷出了
I can live with that.	我能接受这个
How about that time you walked into the bar wearing "Triple-X-Ray Goggles"?	那次你戴着"三倍射线护目镜" 走进酒吧又是怎么一回事
Well, hello, you two lovely ladies.	哇哦 你好啊 两位可爱的女士
What are you wearing?	你戴的是什么
Oh, hey, Robin, didn't see you there.	噢 嘿 罗宾 没看到你在这儿
Just Triple-X-Ray Goggles, no big deal.	就是三倍射线护目镜啦 没什么了不起的
There is no way those things work.	那东西不可能会有用的
I'm not even here.	假装我不在这儿
Just act natural.	表现的自然一点
Right.	对
'Cause that jacket's made of lead.	因为那夹克是用铅做的
Those things didn't work, did they?	那东西没用的 对吧
Absolutely. Lily's boobs always work for me.	当然啦 莉莉的双峰一向都对我起作用的
Oh, the goggles? No.	噢 你说护目镜啊 没用
Next question.	下一个问题
You keep saying "Ring bear" instead of ring bear-er.	你一直在说"花熊" 而不是说花童
Will there or will there not be a bear at our wedding?	到底会不会有一只熊 出现在我们的婚礼上
The truth is...	其实呢
aggle flaggle klabble.	阿格 弗拉格 克拉伯
Wumby flappy snurp...	童书《古纳什小兔》里的对话 伍比 弗拉皮 斯那普
Oh, my God, he's dipped back down to Jabba drunk!	我的天哪 他又降级为贾巴醉酒模式了
Give him another drink!	再灌他一轮酒
Come on.	来来
Oh, yeah, baby.	噢耶 宝贝
I could go all night.	我能战斗一整晚
I can't hold out much longer!	我马上就把持不住了
What are the least arousing things I can think of?	我能想起的最消灭性趣的东西是什么
Day-old roadkill	* 腐烂的路毙动物 *
Ah, yeah...	* 啊 是啊 *
Fingernail	* 手指甲 *
Fingernail clippings	* 剪指甲掉下的碎边 *
That is some dull stuff	* 这些都是无趣的东西 *
How your TMJ night guard smells in the morning	* TMJ 夜用护板次日早晨的味道 *
Nasty	* 肮脏的 *
Bugs...	* 臭虫子 *
Mmm	* 嗡 *

More bugs	* 更多的臭虫子 *
It's working! It's working!	在起作用 在起作用
Uh-oh, it's working too well.	啊哦 作用起的太过了
Think sexy thoughts. Think sexy thoughts!	用性感的方式来想 用性感的方式来想
Bugs with boobs...	* 长着咪咪的臭虫子 *
Marshall, are you all right?	马修 你还好吧
You don't seem to be, um...	你看起来好像不...
Please, uh, excuse Medium-Sized Fudge.	拜托 呃 体谅下中号的软糖
6 and 3/64 inches.	六又六四分之一英寸
Yeah, he's back to telling the truth.	没错 他又开始讲真话了
Okay, Barney,	好 巴尼
how are you always able to do that magic trick	你是怎么完成那些魔术把戏的
where you make doves appear?	那些鸽子是从哪儿来的
Special dehydrated birds I get in Chinatown.	我从唐人街搞来的特制脱水鸟
I knew it!	我就知道
Okay. Okay.	好了 好了
Will there or will there not	到底会不会有一只熊
be a bear at our wedding?	出现在我们的婚礼上
The truth is...	真相就是
-Barney... -Oh, come on!	-巴尼... -噢 卧槽
I know that you always say	我知道你总是在说在床上
that you don't need any kind of	你不需要任何形式的
"Help" In bed, but if you, um...	"帮助" 但如果你 呃...
I always keep these on hand.	我总是把这个留在手边上
But be careful.	但要小心
When you go off, there's a kickback like a cannon.	当你发"射"时会像大炮一样反应强烈
Thank you.	谢了
How much a year do you spend on suits?	你一年要在西装上花多少
Kids, I won't bother you with the number...	孩子们 我不想让你们为这个数字困扰
but it was a crapload.	就当做是一坨翔吧
Around one crapload.	大概有一坨翔
That much?	那么多
Well... aren't you concerned about your future?	呃... 你都不担心你的未来吗
Nope.	不
Especially since Robin is massively wealthy.	特别是在知道罗宾太特么有钱之后
-Barney! -What?	-巴尼 -什么
You're rich?	你很有钱
L-Like how rich?	有多有钱
It's my family's money, not mine.	是我家里的钱 又不是我的
I-I don't really know how much.	我也不知道具体有多少
How much is her family worth?	她家产到底有多少啊
6,000 craploads.	六千坨翔
Canadian craploads.	加拿大翔
That much?!	那么多

But when we dated,	但我们交往时
I paid for everything.	可什么钱都是我花的啊
You didn't pay for everything.	才不是什么钱都是你花的了好吗
He paid for everything.	的确是什么钱都是他花的
I pick up our bar tab all the time.	咱俩在酒吧吃饭从来都是我结账
Three times in the last nine years.	九年就结过三次
I took you out to tons of four-star restaurants.	我带你去过无数次四星级酒店
Two-star restaurants.	二星级酒店
Figuring, on average, two meals out a week	平均算下来 每周两顿饭
plus 20% tip...	外加 20% 的小费
12 and a half percent tip.	12.5% 的小费
Do you know how much money you cost me?	你知道我在你身上花了多少钱吗
What am I? A prostitute?	你拿我当什么啊 妓女吗
You are not a prostitute.	你不是妓女
No, a prostitute would've been cheaper.	妓女还花不了那么多钱呢
Depends on the prostitute.	那得看什么级别的妓女了
Wait, hold on, Ted, What are we doing?	不是 等会儿 咱俩在干嘛啊 泰德
You're arguing about Robin's wealth	你们一直在纠结罗宾到底有多有钱
when you really should be asking me embarrassing questions.	明明应该问我难以启齿的问题的
He's right.	他说的对
Let's do this.	我们继续问
And so we did it.	然后我们就继续问了
We asked Barney all the questions we'd always wanted to.	我们问了巴尼这些年来我们一直想知道的所有问题
In one night? Four.	一晚上嘛 四次
In one family? Three.	在一家人里嘛 三个
Yes, but not while she was secretary of state.	是的 但她做国务卿的那会儿没有
Yes, but not while she was secretary of state.	没错 但她做国务卿的那会儿没有
Just once.	只有一次
With a French male model Henri.	跟一个法国男模亨利
It was late.	时间很晚了
We were the last two people in the club.	酒吧里就剩下我们两个人
I was lonely and I figured, why not try it?	我很寂寞 于是我想 试试看又不会死
That was the only time I ever split a cab.	那是我这辈子唯一一次跟别人打一辆出租车
Yes, but not the M.I.T. You're thinking of.	上过 但不是你们想的麻省理工大学那个 M.I.T
The Magician's Institute of Teaneck.	是蒂内克市魔术师培训学校 Teaneck 新泽西州东北部城市
I've had sex in Ted's bed 14 times.	我在泰德的床上搞过 14 次
I asked if you wear shoulder pads.	我问的是你用不用垫肩
I think I've just got one question left.	看来我们只剩下一个问题了
And it's a biggie.	还是个大问题

Barney Stinson...	巴尼·斯丁森
...what do you do for a living?	你是做什么工作的
You did it.	你做到了
You banged your wife to sleep.	把你老婆送入了仙境又送入了梦境
Nice job...	”干”得漂亮
Still-Big Fudge.	大且不软糖
I wuv you, Mommy.	我耐你麻麻
Unpause.	暂停取消
Kids, in all the time we knew Barney,	孩子们 认识巴尼这么多年
there was one question he would always answer the same way.	有一个问题 他始终只给我们这一个回答
Seriously, what is it that you do?	说真的 你到底是干什么的
Please.	拜托
Okay, seriously.	好了 正经点
What do you do for a living?	你到底是做什么工作的
Please.	拜托
Are you finally gonna tell me exactly what your job is?	你终于打算告诉我你是做什么工作的了吗
Please.	拜托
So, naturally, this was a pretty big moment for us.	所以对我们来说 此刻自然是个非常重要的时刻
Well, what do you do for a living?	说吧 你是做什么工作的
Please.	拜托
God, he's not telling us.	老天啊 他还是不说
More booze.	继续灌酒
Not so fast, princess.	别这么着急 姑娘
I guess subtle clues and the bar tab	我觉得 有两样东西你从来不理
are two things you just don't pick up.	一是暗含的信息 二是酒吧账单
Because...	因为
I think he is telling us.	我觉得他已经告诉我们的了
Tell us more about this job.	再跟我们说说你的工作
Well, as you know,	你们知道的
back in my hippie days,	在我还是个小嬉皮的时候
a business man came into my coffee shop,	有个商人走进了我工作的咖啡厅
told me money was all that mattered,	告诉我金钱至上的道理
and stole my girlfriend.	然后丫抢了我的女朋友
That's when I decided to become awesome.	于是我就决定要做个超凡的人
But I had no idea how to break into the corporate world.	但我对于如何跻身生意场毫无头绪
So, hoping he wouldn't recognize me,	所以 我心想着 他可千万别认出我
	1998 年
I went to the one person from whom	然后 我走进了那个从他身上
I knew I could learn everything.	我能学到一切的人的公司大门
Do we know each other, bro?	我们认识吗 兄弟
We're all connected in Gaia's great tapestry of...	我们都是大地母亲盖亚的孩...

No.	不
We don't.	不认识
Bro.	兄弟
Wow, you went to M.I.T.	哟 你上过麻省理工大学啊
Pretty impressive.	不错嘛
I did get a perfect score on the A.C.T.'s.	我大学测验的成绩的确很高
Advanced Card Tricks.	高级纸牌魔术
Well, look, buddy.	小伙子你看啊
You got a sweet resume.	你简历是挺不错的
But we don't have any openings you're qualified for.	但是我们公司目前没有适合你的职位
They set me up! It was a trap! It's a trap!	是他们陷害我的 这是个陷阱 陷阱
We have one opening you'd be perfect for.	我们公司有个为你量身定做的职位
Great. What do I do?	太棒了 我都要做些什么呢
Please.	拜托
"Provide Legal Exculpation And Sign Everything."	"提供法律辩解 签署各类文件"
Just show up every day,	你就天天来上班
scribble your name on a bunch of documents,	有文件你就签
and we'll pay you 16 craploads a year.	我们每年给你 16 坨翔
Deets are in the contract.	详细职位描述都写在合同里了
I'll give you time to think about it.	我给你时间考虑一下
I'll take it.	这份工作我要了
	17 秒之后
Hold on.	等等
Did you even read this before signing it?	你签字之前读内容了吗
No.	没呀
You're hired.	欢迎加入
We'll work on that.	得好好练练
Wait.	等等
That's your job?	这就是你的工作吗
You sign sketchy, legally binding documents	你在具有法律效应的半成品文件上签字
that could implicate you for God knows what?	天知道会卷进什么麻烦里
Best job ever, right?	史上最好工作 对吧
No more pausing.	不能再暂停了
We're getting through this argument.	我们一次吵个够
Okay.	好吧
No potshots at my mom.	不许抨击我妈
Fine, no distracting me with your calves.	行 那你不许用你小腿干扰我
Fine.	行
Look, I love you, Lilypad.	听着 我爱你 莉莉派
I love you, Marshmallow.	我爱你 马甜甜
Now...	那...
...how could you take that job without telling me?!	你怎么能不告诉我就接下那份工作呢
Baby, I'm sorry, but they needed an answer right away.	宝贝 我很抱歉 但他们要求立刻答复
This is a huge opportunity,	这是个千载难逢的机会

it could be very good for our family,	对咱们的家庭也会很有益
and we have to at least talk about it.	我们至少得先讨论下什么的
Sorry, you lost your chance to talk about it	不好意思 你想讨论的话已经晚了
when you didn't talk about it.	因为你没来跟我讨论
We're going to Italy.	我们要去意大利
But I could be a judge.	但我可以成为法官啊
We can't give that up for what is clearly just a hobby.	我们不能只为了你的一个小兴趣就这样放弃啊
Pause.	暂停
No pause.	不许暂停
That "Hobby" Is my dream.	你口中的"小兴趣"是我的梦想啊
We're going to Italy.	我们得去意大利
But it's my dream to...	但我的梦想是...
We are going to Italy!	我们就去意大利
Baby, can you just...?	亲爱的 你就不能...
We are going to Italy!	我们就该去意大利
Don't you get it?	你还不明白吗
You went behind my back.	你背着我这样做
You hurt me.	你伤害了我
You were more selfish than I have ever been to you.	我从来没有对你这么自私过
You broke up with me and moved to San Francisco.	你曾经跟我分手 搬去了旧金山
Barney! You're being stupid.	巴尼 你傻了吧你
The-the-the company is setting you up as their fall guy	这个公司明显把你设定成了他们
for all of their illegal activities.	所有非法活动的替死鬼啊
No, you guys are being stupid.	不 你们才傻了呢
Especially Ted.	尤其是泰德
What? I didn't say anything.	啥 我啥也没说啊
And then, kids, Barney revealed to us his master plan.	接下来 孩子们 巴尼揭秘了他的终极规划
It all went down a few months after the wedding.	在婚礼结束几个月之后 一切真相大白
Hey, Greg?	嘿 克雷格
	两个月后
I know you're busy,	我知道你很忙
but FYI, I've been colluding with the Feds.	不过顺便说一句 我一直跟联邦调查局有联系
They know everything.	他们什么都知道了
And they're on their way up right now	现在他们正在上楼
to shut down this division and arrest you.	来关掉这个部门 逮捕你
Door closed or...?	需要帮你关门吗
What?	你说什么
Why would you do that?	你为什么要这样做
Oh, gosh, countless moral reasons...could have applied,	哦 天哪 无数道义上的理由 可以这么说吧
but this is pretty much revenge for stealing my girl-friend.	不过真正原因是为你抢我女朋友的事报仇



See? That day, I vowed	是这样的 那一天 我曾发誓
I would do everything in my power to track you down,	我要极尽所能去找到你
gain your trust,	赢得你的信任
and then destroy you.	然后毁灭你
Who are you?	你到底是谁
Who am I?	我是谁
Just a guy who served you coffee once.	只是一个给你端过一次咖啡的人
Peace out, loser.	慢走怂货
Barney Stinson, Barney Stinson	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 巴尼·斯丁森 巴尼·斯丁森 *
You son of a bitch!	你个混蛋
That guy's awesome	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 此人超凡 *
I will destroy you! Get your hands off of me.	我要毁了你 别碰我
Oh-oh-oh-oh-oh-oh	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 嗷嗷嗷嗷嗷 嗷嗷嗷 *
Awesome.	{ fnAdobeHeitiStd-Regular}* 超凡 *
Why are you bringing up San Francisco?	你为什么又提起旧金山的事了
That was seven years ago.	那都是七年前的事了
Because you are being selfish all over again.	因为你又变得那么自私了
Marshall, I apologized over and over again.	马修 我已经向你道歉过无数次了
Now you're saying you never have forgiven me?	现在是说 你其实一直都没有原谅我吗
There is nothing more important to me than our family.	对我来说 再没有比我们的家庭更重要的事情了
You know that.	你是知道的
Well, let me ask.	那我问问你
What if you had found success in San Francisco?	要是你在旧金山成功了呢
How do I know that you even would've come back to me?	我怎么知道你还会不会回到我身边
Stop it.	别说了
Are Marvin and I	马尔文和我
and any other future children we may have	以及我们未来可能会有的孩子
just some consolation prize?	都是你的安慰奖吗
I have to get out of here.	我得出去静静
Babe?	亲爱的
So, Barney,	好了 巴尼
I still haven't heard you pronounce that last syllable.	我还是没听清你最后一个音节的发音
At our wedding, will there be a ring bear-er?	在我们的婚礼上 会不会有花童
The truth is...	其实呢
...yes, there will be a ring bear-er.	没错 会有一名花童
His name is Trevor Hudson,	他叫特雷弗·哈德逊
I worked with his mother, and he's adorable.	我和他妈妈是同事 他很可爱的
I want our wedding to be perfect, Robin.	我想让我们的婚礼完美举行 罗宾
Me, too.	我也是
Okay, I'm gonna go upstairs.	好了 我要上楼去了

He's okay to crash with you, right?	他就交给你了 没问题吧
Yup, we'll see you in the morning.	没问题 我们明早见
I love you.	我爱你
I love you, too.	我也爱你
Okay, I got one last question for you.	好了 我还有最后一个问题
And I can't believe I haven't asked it yet.	我竟然一直没有问出口
Dude, you're getting married tomorrow.	兄弟 你明天就要结婚了
-How are you doing? -Good.	-你感觉怎么样啊 -挺好的
I mean, I'm a little nervous,	虽说呢 我还是有一点点紧张
but I love Robin more than I've ever loved anyone,	但是我爱罗宾胜过爱任何人
and I'm gonna do everything I can to make her happy.	我要尽我所能让她幸福
For a long time,	长久以来
deep down,	内心深处
I've felt sort of...	我感觉有点...
broken?	崩坏
But, I don't feel that way anymore.	但是 我再也没有那种感受了
Robin, along with the idea that vengeance will soon be mine,	罗宾 加上我那手到擒来的终极复仇
has made me 100% awesome.	让我实现百分百超凡
I'm proud of you, buddy.	为你感到骄傲 伙计
Glohan froban.	
Ho, ho, ho.	吼吼吼
Okay. Come on, Jabba.	好了 行啦 贾巴
Big day tomorrow.	明天可是大日子啊
Tab for the night?	今晚的结下账吧
Just so you know,	跟你说一下
those last few rounds of 35-year Glen McKenna were not cheap.	最后那几轮 35 年陈酿格伦·麦肯纳可不便宜
Whoa.	我去
Um...	呃
you know what?	要不这样吧
Charge them to the bride's room.	记在新娘房间的账上吧
Come on.	走啦
Kids, it's your grandmother's favorite rule.	孩子们 还记得你们奶奶最喜欢的那句名言吧
Nothing good happens after 2:00 a.M.	凌晨两点之后 准没好事发生
Hi. I-I know it's late, but I've got to get out of here.	嗨 我知道现在很晚了 但是我得离开这里
Marshall and I just had a huge fight.	我和马修刚才大吵一架
You will?	你真的会吗
Oh, my God, thank you.	天啊 太感谢你了
Okay.	没事的
Everything is fine.	一切都没事的
Okay? Just don't freak out.	知道了吗 不要抓狂就好
I'm not freaking out.	我没有抓狂

I was talking to myself.	我自言自语呢
Do you have the baby?	女儿你抱着呢吧
-The elevator! -What?!	-忘在电梯里了 -什么
Marshall and Lily are right. It never gets old.	马修莉莉说的没错 这梗千年不烂
Unless you're crowning.	临盆时除外
-So proud of you. -Thank you.	-真为你骄傲 -谢谢
Penny is proud of you.	潘妮也为你骄傲
Let's go get you a brother.	妈妈给你生个弟弟吧
Okay?	好不好
-You want a brother? -All right?	-你想要个弟弟吧 -对吗
-I love you. -I love you, too.	-我爱你 -我也爱你
You're gonna be great.	你一定超棒的
Yeah, okay.	嗯嗯 放心
2:00 a.M., it's a good rule,	凌晨两点 是个不错的法则
but every rule has an exception.	但是每条法则都有个例外
And for us, that exception was you, Luke.	对于我们来说 这个例外就是你 卢克
We're having a baby!	我们去生孩子啦
Come on, Trevor Hudson.	特雷弗·哈德逊 过来
It's feeding time.	喂食时间到

## So9E16

	N9 月 N N
	2005 年
You're my best friend, Barney.	你是我最好的朋友 巴尼
Good. Then, as your best friend,	很好 那作为你最好的朋友
I suggest we play a game I like to call	我建议我们来玩一个小游戏 我把它称为
Have You Met Ted?	你见过泰德吗
What? Oh, my God.	你说什么 天呐
I'm so stupid.	笨死我算了
Stay there. I'm on my way.	你们先别走 我马上到
Excuse me. Pardon me.	不好意思 借过一下
I am so, so sorry.	实在是太 太不好意思了
I went to the one on the West Side.	我到西边那个麦克拉伦酒吧去了
I was beginning to think that you'd forgotten about me.	我差点以为你忘了我了呢
Kids, the night your Aunt Lily and Uncle Marshall got engaged,	孩子们 你们的莉莉阿姨和马修叔叔订婚那晚
the night I met Aunt Robin, was the night of your mom's 21st birthday.	我初见罗宾阿姨那晚 是你们妈妈的 21 岁生日
Happy birthday.	生日快乐
-W-Where's Max? -He couldn't get a cab.	-麦克斯去哪了 -他说他打不到车
Which is code for "Waited until the last minute to get me a birthday gift."	也就是说他最后一秒才想起来要给我买礼物
Although...	不过
he always nails it.	他每次都买对了
Two years ago, he got me an exact replica	两年前 他送了我一台跟 « 荒唐小混蛋奇遇记 »
of the Pee-wee's Big Adventure bike.	海报上一模一样的自行车
And last year, he got me a one-man band suit	去年他送了我一套光杆乐队服
including knee cymbals.	膝盖上还绑了一对钹
	钹 一种打击乐器 类似于中国民乐中的镲
And these are things you want?	所以这些都是你想要的吗
No, these are things I need.	不 这些都是我必需的
Oh, that's Max.	哦 麦克斯来电话了
Uh... I got to take this.	呃 我出去接一下
Okay.	好的
Okay, you're officially super late now...	好吧 你已经迟到好久了哦...
Yes, this is she.	对 是我
	这样你早餐唱歌的时候就有伴奏了
	爱你的 麦克斯
	N N2012 年 4 月
Okay, this is ridiculous.	够了 这样不行啊
You've been sitting around for two years.	你都这样干坐着两年了

It's time to get back out there.	是时候重出江湖啦
I have not been sitting around. I have been hard at work.	我也没干坐着啊 我工作不要太努力啊
I think I'm about to enter my	我觉得我的作品要进入
"Robots Doing Track and Field Events" Period.	"机器人参加田径项目"时期了
It's a very exciting time.	这是一段非常令人激动的时期好吗
Sweetie.	亲爱的
I love you.	我爱你
And I can't imagine what it was like	而且我真的无法想象
going through what you went through.	你所经历的这些痛苦
But these are your 20s.	但是你现在才二十多岁
It's St. Patrick's Day.	今天是圣帕特里克节
The holiday of my people.	我们的节日
-You're not Irish. -Binge drinkers.	-你又不是爱尔兰人 -可我是酒鬼啊
Now, let's go.	我们走吧
No, please don't make me go out there.	不嘛 别让我出去了
It's gonna rain.	外面会下雨的
Bring your umbrella.	那就带好雨伞
How is the bathroom line this long and yet the floor	为什么洗手间的队伍这么长 这儿还一地尿
is covered with urine? If there's urine out here,	要是洗手间外面都是一地尿
what in God's name is going on in there?	这里面得什么德行啊
Screw this, we're holding it. Let's go dance.	算了吧 我们憋着 去跳舞吧
No, thanks.	不 谢了
This is what I'm talking about.	我要表达的就是这意思
The love of your life could be on that dance floor,	你一生的挚爱可能就在舞厅里面
waiting for you to bump into him.	等着你撞见他呢
If you're not there, he's just gonna bump into someone else.	如果你不在的话 他会撞见别的人的
Somehow I doubt it.	我持怀疑态度
Oh, I'm sorry.	哦 对不起
No, that's okay.	哦 没事的
I'm going in.	我要进去了
Wait, is that...	等下 那是...
Mitch.	米其
-No way. -Hi.	-不是吧 -嗨
What are you doing in New York?	你来纽约干嘛啊
-I live here. -What?	-我住在这啊 -啥
Uh, this is my friend, Kelly.	介绍下我朋友 凯丽
-Hey. -Hi.	-嘿 -嗨
Mitch was my instructor at orchestra camp.	米其以前是我管弦乐队夏令营的指导老师
-Mm-hmm. Mm-hmm. -Orchestra camp.	-嗯哼 -管弦乐夏令营哈
It's not as lame as it sounds.	比听上去洋气得多了
We also did physics, so... Right.	我们还做物理了呢 说起这个
So, Mitch, what are you up to these days?	那米其 你最近在干嘛

I'm still teaching orchestra.	我还在教管弦乐队
I'm at this public school up in the Bronx.	在布朗克斯区一所公立学校
	布朗克斯区 纽约五大区之一 有名的贫民区 以高失业高犯罪闻名
It's totally underfunded,	最近资金相当不足
a lot of the kids can't afford instruments,	好多孩子都买不起乐器
-but I really... -Take my cello.	-可是我真 -我的大提琴归你了
-What? -Yeah.	-说啥 -真的
Oh, yeah, you gotta take it.	认真的 你拿去吧
I haven't played it in years.	我都好几年没弹了
It's just sitting in my closet.	就放在我衣橱里落灰
Give it to one of the kids!	送给孩子们吧
Wow, are you sure?	哇哦 你确定
Do you want to come and get it right now?	你现在就来取好吧
Um... okay.	呃 好啊
Okay, great. Let's go.	好 这就走
Okay, yes, you're doing something nice.	好吧 你确实是在做好事
But you're still bailing on me.	不过你还是放我鸽子了
So I guess, karmically... it evens out?	那我猜 一善一恶 扯平了
I'm just worried about you.	我只是担心你
Don't be.	没事啦
Have fun.	好好玩
And who knows?	还有谁知道呢
Maybe you'll bump into someone tonight.	你今晚可能会碰到什么人呢
Oh...	哦
Girl, I will sham-rock your world.	妞 大爷会干得你天翻地覆
Okay...	好吧
I'll...	大爷我
We'll...	我们
Okay.	好吧
Okay, here it is.	好了 给你吧
I haven't played this	自从那些风云女孩
since the popular girls locked me inside the case.	把我关琴盒里之后 我再没弹过了
Although it was roomier than when I played the violin...	虽说比我拉小提琴时更宽敞些...
What are you doing?!	你搞毛啊
I don't know.	我也不知道
What am I doing?	我在搞毛呢
I don't know! What are you doing?!	我不知道 你搞什么飞机
This is my thing...	这是我的绝活
It most certainly is your thing.	我知道这是你的小伙伴
Now, please cover your thing up.	拜托 快把这货挡住
Sorry.	抱歉啊
I-I meant...	我是说...

this move.	这种招式
It's my thing.	是我的绝活
I call it "The Naked Man."	我叫它裸男计划
A few weeks ago,	几周前
I was on a date, and it worked.	我去约会 这招奏效了
And then I was on another date and it worked again,	然后我去另一个约会 又成功了
so I figured it would work all the time.	所以我想它还真就百发百中
Well, now you know it doesn't work all the time.	现在你也知道它不会百发百中了吧
Yeah.	是啊
Although two out of three...	不过三发两中还算是...
Is this what it's gonna be like?	一切终将如此吗
Being single in New York?	这就是在纽约单身的后果吗
Even the nice guys turn out to be total creeps?	就算是蛮好的一个人 也会变成怪胎吗
I have gotten pretty creepy since I moved here.	我搬来这里时的确变成怪胎了
I feel so lost right now.	现在我觉得无比迷茫
I don't even know what I'm doing with my life.	甚至不知道我的人生要何去何从
Can I tell you an embarrassing story?	能给你说个很丢脸的故事吗
Is it this one?	是这个故事吗
Taking place right now?	正在发生的这个
I felt lost	我同样觉得
for a long time, too.	迷茫了很久
I was living in my parents' basement.	我住在父母家的地下室里
Playing video games, mastur...	玩电子游戏 自...
	没有说完的词是 masturbate 自慰
ing those games,	自己... 精通于那些游戏
until	直到
I finally woke up	我最终醒来
and realized I wanted to follow my dream	意识到我必须要追随
of teaching music.	教音乐的梦想
Let me save you a few years.	听我的话 少走几年弯路吧
Even if it sound completely crazy...	即使这听起来非常疯狂
what is it you want to do with your life?	你这一辈子究竟想做什么
I want to end poverty.	我想要消除贫困
Great.	很好
Then every decision you make from here on out	那你现在做的每个决定都应该
should be in service of that.	为它服务
Wow.	哇
Thanks.	谢谢
You know, for a minute there,	你知道吗 刚刚那一会儿
I totally forgot you were naked.	我完全忘了你是光着身子的
In a way...	在某种意义上
aren't we all naked?	我们不都是赤条条的吗
Yeah, but your balls are on my couch.	是 但你的蛋蛋搁在我沙发上了
-Hug? -I will take a rain check.	-抱一个 -还是改天吧

	rain check 出自露天棒球比赛 原指遇雨改期
It's raining now.	现在就在下雨啊
Oh, my umbrella! Oh! Uh...	噢 我的伞 噢 噢
I will be right back.	我马上回来
Um... long story.	呃... 一两句话说不清楚
Nothing happened, I swear.	什么也没发生 我发誓
Then why are you naked?	那你干嘛光着身子
Oh, what the hell?	唉 管他呢
When I got to the club, it had already closed.	等我到那个俱乐部时 它已经关门了
By the next day, some super inconsiderate person had taken my umbrella.	到了第二天 某个非常无礼的人 拿走了我的雨伞
But by that point, I didn't care.	不过到这时候 我已经不在乎了
I knew that if I really wanted to end poverty,	我知道如果我想要消除贫困的话
	2009 年 秋
I had to get a degree in economics.	我就得先拿一个经济学学位
So...	这样
to answer your question,	对于你的问题
that's how I got here.	这就是我怎么会来这儿的
I meant, how did you get here from the subway station?	我是说 你是怎么从地铁站过来的
Oh.	噢
But I'm only asking 'cause I just moved to town.	因为我刚刚搬过来才多问了一句
I don't even have a place to live yet.	我连住的地方还没找好呢
Yeah, you do.	你现在有了
Come live with me.	来和我一起住吧
My roommate just moved out.	我室友刚刚搬出去了
Are you sure?	你说真的吗
You just met me.	你才刚认识我
I could be a serial killer.	我说不定是个连环杀人犯呢
I like to believe in people.	我喜欢信任别人
Plus, what are the chances that we're both serial killers?	再说了 我们俩都是连环杀人犯的几率太小了
Just promise me there won't be any naked men in the living room.	只要答应我客厅里不会再有裸男来袭就好
Not a problem.	没问题
I'm on permanent hiatus in the love department.	我不会再进入任何一段感情了
Really?	真的吗
I find that hard to believe.	这有些难以置信啊
I guess I'm old-fashioned.	我思想比较传统
I believe that each of us only gets one.	我相信每个人都有一个真命天子
And I got mine already.	我已经找到我的那个了
Well, if you ask me,	好吧 要我说的话
you know what comes after the one?	你知道那一个的后面有什么吗
The next one.	是下一个



Oh, yeah.	哦 好吧
Well, I don't really see that happening any time soon.	我觉得我最近也找不到下一个的
Hi.	嗨
Is this room seven?	这是 7 号教室吗
And so, if you must bring food to this class, please bring enough for everyone.	所以 如果你们非要在教室里吃东西的话 麻烦给我们大家都分上一些
I don't want to see someone eating, say, lobster, in the front row without sharing with the rest of of us.	我可不想看到有些人 在前排吃龙虾什么的 却没有跟大家一起分享
Because that... would be shellfish.	因为那 是自私的 与 那是海鲜 同音
Come on, that was funny.	拜托 超好笑的好吗
Anyway... ...this is Architecture 101.	废话不多说 这里是建筑学 101
Architecture 101?	建筑学 101 吗
Oh, no, I'm in the wrong class! I have to go!	哦糟了 我走错教室了 我走啦
Oh, sorry.	哦 借过
Oh, God.	哦天啊
Wait, I was in the right class.	等下 刚才的教室没错啊
First day as a professor, wrong classroom, coming through!	菜鸟教授一枚 走错教室 我来啦
N N2010 年 1 月	
You play bass?	你弹贝斯吗
Seriously, ask my friends.	说真的 你可以问我朋友去
I always say my ideal woman...	我总是在说 我理想中的女人...
出处 So5E12	
...does not play bass, because this is clearly your roommate's.	肯定不会弹贝斯 因为很明显这也是你室友的
She's in a band.	她是个乐队成员
Damn, that's cool.	我去 酷毙了
This is unbelievable.	这太难以置信
You just picked out the only three things in here that are my roommate's.	你刚好把我室友放在这房间里仅有的三件 东西 找了出来
So does your roommate's band ever play shows or...	话说回来 你室友的乐队有没有什么表演啊 或者...
-Get out. -All right.	-滚 -好吧
Okay, this is crazy.	好吧 这太神奇了
Do you know where this umbrella came from?	你知道这个雨伞是哪儿来的吗
Because I could've sworn that I...	我敢发誓这...
What's wrong?	发生了什么了
Are you okay?	你还好吗
We broke up.	我们分手了

Oh... well, I never liked him,	哦... 好吧 我从来就没喜欢过那货
and I never thought he deserved you, and...	而且我一直觉得他配不上你 而且...
I am sorry, I didn't know you were dating someone.	对不起 我不知道你在和某个人约会
Who was this?	他是谁啊
He was the architecture professor.	他就是那个建筑学教授
The one who taught Econ 305 by accident.	就是不小心进错经济学 305 教室的那个
Oh.	哦
That guy?	那个人啊
Why did you break up?	你们为什么会分手
He's got a thing for you.	他有点喜欢你
What?	啥
Yeah, what?	那个 啥
He's... what?	他... 啥
How... um, how could he have a thing for me?	他怎么... 他怎么可能会喜欢我
He's never even met me.	他从来没见过我
He didn't have to.	他不需要见到你
Everything he saw of yours, he went crazy for.	他看到你的每样东西都很兴奋
You should've brought him to my room.	你应该带他去我的房间的
Okay? He would've run screaming	好吗 他进去一定会尖叫着逃跑的
once he saw my calligraphy set,	要是他看到我的书法装备
my coin collection,	我的硬币收藏
my chain-mail corset from the Renaissance Faire.	我在文艺复兴集会上买的锁甲紧身衣
Well, that's pretty cool.	好吧 那个其实很酷的
Come on.	拜托
How could he not be in love with you?	他怎么可能不会爱上你
The way you fall asleep on the couch	你玩猜字游戏睡着后
when you're doing the crossword.	躺在沙发上的姿势
When did he see me fall asleep on...	他什么时候看到我...
The way your hair smells.	你幽幽的发香
The way your eyes sparkle.	你忽闪的双眸
I might have some stuff to figure out.	我可能得去理清清楚了
-You might. -I'm so sorry!	-有道理 -对不起
No, uh, it's okay.	不 没关系
It was nice.	感觉不错
I haven't been kissed in a really long time.	我已经很久被吻过了
Not long after that, she met a nice girl	没过多久 她遇见了一个好姑娘
and they fell in love,	然后坠入爱河
so it's a happy ending— for Cindy anyway.	所以这是个好结局 至少对辛迪来说
I, however, am left without a roommate,	我呢 被室友抛弃了独守空房
so here we are.	于是就这样了
I have a confession.	我要跟你坦白个事
Uh, I don't need a place to live.	呃 我不需要找地方住
I saw your ad for the roommate, and I just...	我看到你招室友的广告 我...
I-I really wanted to meet you.	我真的很想见你一面

I-I'm a huge fan of your band SuperFreakonomics.	我是你”超级魔鬼经济咖”乐队的死忠粉 出自《魔鬼经济学》作者史蒂芬·列维特 史蒂芬·都伯纳
Oh, my gosh, really?	噢 天呐 真的假的
Really, come I to all your shows, and I'm not just saying this- I think you guys are the best economic-themed band in the entire city. Even better than Radiohedge Fund?	妥妥的 你每场表演我都去 我不只想说 我觉得你们是全城 最棒的以经济学为主题的乐队 比”无线对冲基金”乐队还好吗
Oh, absolutely.	那必须的
I wish I had the guts to do what you do.	我希望我也有像你这样的勇气
I love to sing, but...	我爱唱歌 可是...
You know what?	你知道吗
Next time we do a show, you have got to come up on- stage with us and sing a song.	下次我们表演 你必须跟我们一起出现在舞 台上 唱首歌
-Oh, no, I couldn't. -Mm-hmm.	-哦 不 不行 -嗯哼
No, I'm, I'm, I'm too shy.	不行 我 我 太羞涩了
But maybe just one song!	但就一首又能怎样
Yeah!	耶
<b>2012 年 4 月</b>	
I mean, I don't like to think of SuperFreakonomics as my band.	我是说 我不认为超级魔鬼经济咖是我的乐 队
I think of it as my canvas upon which I paint my masterpieces.	我认为它只是一块画布 任我在上面画出杰作
And that right there is why I don't play bass.	而这就是我不弹贝司的原因
Can I help you with that?	要我搭把手吗
Uh, wow, thanks, Superman.	呃 哇哦 谢谢你 超人
No problem.	不用谢
It's either help you or stop a train from going off a cliff, and you're much cuter.	我要是不帮你 就得阻止火车掉下悬崖了 你可比火车可爱多了
Can I buy you a drink?	我能请你喝一杯吗
Oh, no, sorry, I'm 16.	哦 不 不好意思 我才 16 岁
Oh, wow, sorry.	哦 哇哦 对不起
Have a good night.	晚安 再见
Wait, you believe that?	等会 你居然相信了
I like you.	你真有意思
Uh, sure, you can buy me a drink.	呃 当然 你可以请我喝一杯
MacLaren's.	麦克拉伦酒吧
The last time I was here,	上次我来这的时候
I thought this place was called Puzzles.	这地方还叫谜题酒吧
That's an odd name.	名字真奇怪
Why would you call a bar Puzzles?	怎么会有酒吧叫谜题
Unless that's the puzzle.	除非这就是那个谜题

Well, um,	呃
thank you for the drink.	谢谢你请我喝酒
Uh, so, do you want to get dinner sometime?	那个啥 什么时候一起吃个饭吧
Um...	呃
Louis, you're really nice, but...	路易斯 你人很好 但是...
I was in love with somebody a long time ago,	很早之前我爱上了一个人
and he died.	后来他过世了
-Oh, I'm sorry. -No, I'm sorry.	-哦 对不起 -不 是我的错
Uh, it's silly, but...	呃 这事挺二的
it's like the first lottery ticket I ever bought was...	就像我第一次买彩票
kaboom, jackpot, and I'm pretty sure I'm not going to win again,	就中了大奖 而且我很确定我再也不可能赢了
not like that anyway,	赢也不会像那样
so I don't generally buy lottery tickets anymore.	所以我就再也不买彩票了
I understand.	我明白
So I should... go.	那么我该... 走了
Well, if you change your mind...	呃 如果哪天你改主意了
...give me a call.	给我打电话
Okay.	好的
Okay, now we're even!	好啦 现在我们打平了
出自 So7E21	
-So we got dinner. -And?	-我们一起吃晚餐了 -然后呢
He's... nice.	他... 人不错
Nice? He sounds amazing!	只是不错吗 光听你说我就觉得他好棒啊
Handsome, good dresser, paid for dinner.	相貌英俊 衣着讲究 主动买单
What more do you want?	你还想怎么样啊
Do you know how rough it is out there?	你知道现在找个对象有多难吗
I once met a guy claiming to be a genie whose penis grants wishes.	有一次 我碰见个说自己是精灵的男的 说他的鸡鸡能带来祝福
出自巴尼《泡妞宝典》	
Oh, my God, who would even fall for that?	我的天哪 谁会信这个啊
The point is, Louis sounds great.	这不是重点 重点是 路易斯很棒的
And that's how your mom started dating Louis.	就这样 你们的妈妈开始和路易斯约会
And for a couple years, it was fun.	头几年的时候还挺好的
One tasty English muffin	* 一只美味的英式松饼 *
Baby, that is what I am	* 宝贝 我就是那松饼 *
One tasty English muffin	* 一只美味的英式松饼 *
With some raspberry jam.	* 还涂满了树莓果酱哟 *
That's funny.	真好玩
It just wasn't love.	只是 那不是爱情
But then fate intervened.	但此时 命运之轮开始旋转
Anyway, you guys wouldn't, uh, happen to know of any good wedding bands available at the last minute, would you?	不管怎样 你们俩不会还认识 某个最后时刻还有档期的婚礼乐队吧

Hi. One ticket to Farhampton, please.	你好 请给我一张去远汉普顿的车票
Now, Louis had a beach house out in Farhampton, so he let your mother stay there.	路易斯在远汉普顿有一幢海景房 你们的妈妈在远汉普顿时就住在那儿
The day before the wedding, as she was taking some cookies out of the oven, she got an e-mail.	婚礼前一天 她正要把曲奇 从烤箱里拿出来的时候 她收到了一封邮件
What the damn hell?!	这他妈什么情况
"Bass player wanted". That is what the ad said.	"贝斯演奏者招聘" 招聘广告上是这么写的
Can you believe that?	你能相信吗
After I'm the one who invited Darren into the band.	明明是我请他人的乐队 他现在竟然这样对我
What am I gonna do?	我该怎么办啊
You need to steal this douche monkey's van.	你应该偷了这个大蠢猴的车
Then run my husband over with it.	然后开着它从我丈夫身上碾过去
Well, that's very tempting.	这个嘛 听起来很诱人
I've never really been the type of person to...	但我从来都不是那种...
"Must be hotter than the girl we have now, who, in my opinion, is a six at best"?	"一定要比我们的现任贝斯手好看"
Aw, geez, what is this knucklehead doing?	"要我说啊 那女的最多也就值个六分"
Excuse me! Hey!	哎哟 老天 这白痴干嘛呢啊
You guys need a lift?	打扰咯 你好啊
The best man just punched me in the face for no reason.	你们要搭个便车不
You know what? I quit.	刚才伴郎无缘无故就朝着脸揍了我一拳
	那你听好了 我不干了
	出自 So9E13
You can have your stupid band back.	你可以把你的破乐队要回去了
Linus, whoever that best man is,	莱纳斯 不管伴郎是谁
I would like to buy him a double of your finest scotch.	我都愿意给他买双份的你们这里最好的威士忌
Louis!	路易斯
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗
-Can you give me a minute? -Um... okay.	-你能等我一分钟吗 -呃... 好吧
There's someone that I need to talk to.	我得先跟一个人说几句话
I'll-I'll be right back.	我马上回来
Hi, Max. It's me.	嗨 麦克斯 是我
Sorry to interrupt.	抱歉来打扰你了
I know you're probably up there playing baseball with your dad.	我知道你大概正在天上跟你爸爸打棒球呢
Um, look, I-I've got a situation here.	呃 是这样 我现在有点情况
I think that I have been holding myself back from falling in love again.	我觉得我一直在压抑着自己 拒绝自己爱上他人
And I think it's because I can't let you go.	我觉得这是因为无法放手
But you're not here anymore...	但你已经不在了啊
so I have to ask this:	所以 我必须问你
Would it be okay if I moved on?	我可以放下过去开始新生了吗

I realize that you have no way of answering that,	我知道你没办法给我回应
but, um...	但...
Oh, okay...	喔 好吧
I will take that as yes.	我就把这当作同意了
Um, in that case, I should get back in there.	这样的话 我该进屋了
I guess this is it.	这次是真结束了吧
For real this time.	这次是真的了
Bye, Max.	再见 麦克斯
So?	那么...
My answer is...	我的回答是...
no.	不
You're in luck.	你太幸运了
Mother of the bride never checked in.	新娘的母亲一直没来入住
How many keys will you be needing?	你需要几把钥匙
Just one.	就一把
Yeah. I just...	嗯 我刚刚...
I broke up with someone.	刚刚跟人分手了
I think room number six is the room for you.	我觉得 6 号房间会适合你的
Thank you.	谢谢
Hold me close and hold me fast	* 紧紧和我相依偎 *
La vie en Rose by Cristin Milioti	
This magic spell you cast	* 你在耳畔轻吹 *
This is la vie en rose	* 生活芬芳似玫瑰 *
When you kiss me, Heaven sighs	* 你我深吻天自悲 *
And though I close my eyes	* 双眼紧闭心已醉 *
I see la vie en rose	* 生活芬芳如玫瑰 *
When you press me to your heart	* 当你闯进我心扉 *
I'm in a world apart	* 幸福有如春水 *
A world where roses bloom	* 遍地盛开玫瑰 *
And when you speak, angels sing from above	* 你低声轻语 天使引吭高飞 *
Everyday words seem to turn into love songs	* 日常碎语 也如情歌般飘荡 *
Give your heart and soul to me	* 请你身心伴我随 *
And life will always be La vie en rose.	* 生活永远会 芬芳如玫瑰 *
Kids, I must have heard your mom's rendition	孩子们 我这些年已经听过无数遍
of "La Vie en Rose" A million times over the years.	你们妈妈演奏的《玫瑰人生》
Every night when she tucked you in, for instance.	比如每天晚上她给你们盖上被子的时候
But that performance,	但这次演奏
that first night I ever heard her sing,	是我有生以来第一次听到她唱歌
that one will always be my favorite.	这次演奏永远都是我最喜欢的一次
Wow.	哇哦
Barney, I was just out there on the patio...	巴尼 我刚才在露台上
and there's someone in the room next to us.	我们隔壁房间有个女孩
I didn't see her, but...	我没有看见她 不过...
Well, she was playing the ukulele...	她在弹奏尤克里里

---

Barney?

巴尼

## S09E17

	周日 N 凌晨 5 点 N N
Well, that party was a dud.	哎 刚才那个派对真是失败啊
	婚礼前 13 小时
I think I struck out with, like, 20 girls.	我估计 拒绝我的女孩大概有 二十多个吧
And... my condom expired.	而且 我的避孕套过期了
We are losers!	咱俩真废物
We've tried everything.	我们已经试了所有办法
We're covered in Drakkar,	我们喷了黑色达卡香水
I've got fresh new white socks,	我换上了新的白袜子
and I thought our mime work in there	而且我认为咱俩刚才演的喜剧
was excellent!	简直棒极了
What?	怎么了
Um, are we in a zombie movie right now?	难道... 咱俩现在置身僵尸电影里吗
Boys...	小子们
today is your lucky day.	今儿你俩算是走运了
Because today...	因为今天
I'm gonna teach you how to...	我要教你们怎么...
...live.	... 生活
Who's got gum?	谁有口香糖
	统筹 + 后期 + 压制 N 独挑大梁肉鸭鸭力挽 狂澜誓死守护分身乏术小花花
Kids, for a brief period when I was seven,	孩子们 在我七岁的时候 有一段时间
my best friend was a balloon.	我最好的朋友是一只气球
It was the classic story:	这是一个经典的故事
boy meets balloon,	男孩与气球相遇
boy and balloon become friends,	男孩与气球成为朋友
boy loses balloon	就在妈妈把热狗
when Mom sets out hot dogs in the backyard.	放到后院的时候 男孩失去了气球
No!	不
Decades later, boy's new best friend finds out	十多年后 男孩的新挚友发现了这件事
about the whole thing and never lets him live it down.	还不肯让男孩忘却这段历史
I hate you so much.	我恨死你了
The whole thing taught me a lesson.	我从这件事中学到的东西就是
If you love something,	如果你爱一样东西
you can never let it go,	你永远都不能放手
not even for a second,	一秒都不能放
or it's gone forever.	否则 你就永远地失去了它
Well, at least I still got my hot dogs.	好吧 至少我还有热狗
No!	不
It was a lesson that took me	我花了将近三十年
nearly 30 years to unlearn.	才将这个执念放下



Where could Barney be?	巴尼能在哪儿呢
Oh, relax. He always finds his way home.	放心吧 他总能找到回家的路
St. Patrick's Day, 2008.	2008 年 圣帕特里克节
He did not find his way home that night.	那晚他可没有找到他回家的路
That dumpster was a block from his apartment.	他睡的那个垃圾箱离他的公寓只有一个路口远
I call that a win.	我觉得他那就算到家了
Also, that isn't the filthiest trash he's ever slept with.	还有 那个并不是他睡过的最肮脏的垃圾桶
Ho! My future husband, folks!	哈 那就是我未来的丈夫哦 朋友们
Or maybe he bailed on the wedding.	或者他放弃了这个婚礼
Oh, come on.	噢 拜托
Don't even think like that.	千万别这么想
Well, he's terrified of commitment—	你看 他害怕做出承诺
although, ironically, loves being tied down...	虽然讽刺的是 他很喜欢被捆绑
Look, as the run-offee at my own almost-wedding,	听着 作为被落跑的新郎
I can tell you you are fine.	我可以告诉你 你没事的
-Barney is no Stella. -Mmm.	-巴尼不是斯黛拉 -是呢
Hey, have you talked to her in a while?	嘿 你最近有没有跟她联系啊
-Stella? -Yeah.	-斯黛拉吗 -对啊
The woman who broke my heart	那个伤透了我的心
and embarrassed me in front of	让我在我所有亲友面前
all my friends and loved ones?	难堪至极的女人吗
Uh... no.	不 没有
That was a lie.	我说谎了
A few days earlier,	几天前
I had talked to Stella on the phone.	我和斯黛拉通了个电话
Because, as you may recall,	因为 你记得吧
I'm kind of the wedding gift master.	我可是个新婚礼物大师呢
Okay, I'm gonna stop you.	好吧 我想要打断你一下
Do you not hear	你难道没觉得
how weird this all sounds?	这些听起来有多奇怪吗
What part of this is weird?	哪儿奇怪了
You're going to your ex-girlfriend's wedding.	你要参加你前女友的婚礼
-It's not weird at all. -Where you'll be the best man...	-完全不奇怪啊 -你还要以伴郎的身份参加
Utterly not weird.	绝对不奇怪
And now, less than a week before the wedding,	然后现在 离婚礼不到一周了
you're calling the woman who left you at the altar	你给在圣坛上抛弃你 还搬到
and moved three time zones away	离你时差三小时的地方住的女人打电话
on the razor-thin chance	就因为还有一丁丁点的可能
that I somehow ended up	她祖母的盒式吊坠
with her grandmother's locket?	会在我这里
You know what's weird, Stella?	你知道什么才是奇怪吗 斯黛拉
Not seeing Star Wars until you're 30.	直到三十岁的时候才看 《星球大战》
You're trying to blow up the wedding.	你是在毁掉这个婚礼

You called C-3PO "The Tin Man."	你管瑟·斯瑞皮欧机器人叫做“锡罐人”
	星球大战中用废弃的残片拼凑而成的机器人
He is made of tin!	他本来就是锡做的罐子啊
It's Tatooine scrap metal!	那叫图塔因星球的废旧金属
This is not an argument you are gonna win.	我不是来跟你吵架让你赢的
Now, do you have the locket or not?	快说 那挂坠到底在不在你那儿
Look, I might have it somewhere	好吧 那挂坠或许
in one of my old boxes in our storage locker,	在我储藏室的那堆旧箱子里
but even if I did, I cannot get out there this week.	但就算在 我这礼拜也没时间帮你找
I'm totally swamped.	我都快忙成狗了
One ticket to Los Angeles, please.	一张去洛杉矶的机票 谢谢
So the reason someone can't come up	所以不能派人上来
to fix the air conditioning	给我们修空调的原因
is that the ghost of Captain Dearduff,	是因为蒂尔达夫船长的鬼魂
who haunts this room,	就是在这里闹鬼的那位
likes it muggy?	喜欢温暖潮湿的感觉
That's correct.	是的
Although, now that I say it out loud,	但是 我现在把这句话说出来
it does sound kind of ridiculous,	感觉的确有点可笑
because there's no such thing as ghosts.	因为世界上根本没有鬼
Right?	对吧
You have outflanked me, Front Desk Guy!	算你狠 前台男
Victory is yours!	你赢了好吧
The truth is, there was a ghost in that room.	可真相是 这房间里的确有鬼
You see, minutes earlier,	因为 几分钟之前
Marshall had been in the middle of the worst fight	马修正经历他婚姻中
of his marriage,	最激烈的吵架
when all of sudden, Lily stormed out.	突然之间 莉莉夺门而出
Damn it, Lily.	该死 莉莉
This is so unfair.	这也太不公平了吧
I know!	就是说呢
Storming out in the middle of an argument?	没吵完就摔门走了
So childish!	这也太幼稚了吧
Thank you, Ghost Lily.	谢谢你 鬼莉莉
I'm glad at least you see it that way.	我很高兴你也这么想
Although, let's be honest, I did you a favor.	尽管 说实话 我可帮你大忙了
You were gonna lose.	你本来都输定了
I... what?	我... 怎么
I was gonna lose?	我输定了吗
Uh, check your spectral scorecard, Ghost Lily.	呃 鬼莉莉 看看你的鬼魂积分表好吗
I had you on the ropes.	我都把你说服了
That's why you ran out.	这才是你跑掉的原因
I ran out because you brought up San Francisco.	我跑出去是因为你又提起旧金山那件事了

It was a valid point.	那是很有效的论点啊
It's ancient history.	那都几百年前的事了
If you're mad at anyone, you're mad at 2006 Lily.	如果你非要冲谁发火的话 那也应该冲 2006 年的莉莉发啊
Well, I can't very well have an argument with 2006...	哦 我不太可能和一个活在 2006 年的...
Is nice!	是极好的
Do people still say that?	现在人还这么说话吗
I'm sorry, how exactly are you gonna teach us how to live?	对不起 你打算怎么 教我们如何生活
The journey to awesome starts with a single...	超凡之路 始于单身...
Actually, lots of singles.	准确地说 是始于大批单身
We're going to a strip club.	我们要去脱衣舞俱乐部
Strip club?	脱衣舞俱乐部
We're in the middle of nowhere.	我们这前不着村后不着店的
There is always a strip club.	总会有个脱衣舞俱乐部
Hey, are you a little worried this guy might kill us?	嘿 你是不是也有点担心这货会宰了我们
We just put a down payment on adult bunk beds.	我们才交了一个上下铺床的定金
Would getting killed really be so bad?	被人宰了也不算什么
Good point. I got a weird feeling.	说的在理 我就是觉得怪怪的
I mean, there's something off about...	我觉得这人不大正常...
Whoa!	哇噢
Question: why does this sign say "Gentlemen's club"?	提问 为什么这牌子上写着"绅士俱乐部"
Answer? because The Crab Shed is a place for gentlemen.	回答 因为蟹柔乡 是绅士们的避风港
A gentleman tips generously.	作为一位绅士 付小费应出手大方
A gentleman uses the complimentary bathroom cologne...	作为一位绅士 可以喷用洗手间里的免费古龙水...
...but not too much.	... 但是别喷太多
Oh. This is important.	哦 还有很重要的一点
Your instinct may be to avoid the free buffet.	你的直觉有可能告诉你 不要吃这里免费的自助餐
Your instinct is wrong.	你的直觉是错的
Don't sleep on the meatballs, gentlemen.	别忽略那些肉丸子啊 先生们
They are exquisite!	它们简直是 人间美味
Come on!	走起
You know, I liked Stella.	你知道吗 我挺喜欢斯黛拉的
Even though she broke your heart, I'd still put her in your top five.	尽管她伤了你的心 我还是把她归在你的前五里面了
Which are...?	这前五都是谁啊
All right, number five, Stella.	好吧 第五名 斯黛拉
Number four, Zoey.	第四名 佐伊

Number three, uh, the Slutty Pumpkin.	第三名 嗯 浪荡南瓜妹
Ah.	她呀
Number two, Marshall,	第二 马修
that time you guys pretended to be a couple	就是我帮巴尼卖房子时
when Barney was trying to sell the apartment.	你和他假扮情侣那次
And number one, Victoria.	第一名嘛 维多利亚
Well, you've given this some thought.	哇 你还真的认真考虑过啊
Well, we all have.	嗯 我们都考虑过
There's kind of a running e-mail chain about it.	这个就像一个不断被转发的邮件 名字一直在更新
But the pastry chef was the best.	但是那个糕点师绝对是最好的
No question.	毫无疑问
I do miss her sticky buns.	我确实很怀念她那黏黏小包包
Uh, euphemism?	呃 有猥琐含义吗
Nope.	没有
Can I be honest?	我能实话实说吗
Um, it was kind of crazy how all of sudden	你和维多利亚 就那样
it was just... over between you and Victoria.	毫无征兆地分手了 挺奇怪的呢
I mean...	我是说
you guys were seven years in the making.	你们俩时隔七年 再续前缘
She left her fiance for you.	她甚至为你甩了自己未婚夫
What... why would you break up?	你俩 到底为什么分手啊
What happened?	究竟发生了什么
We, um...	我们 呃
we broke up because of you.	我们分手 是因为你
Oh, my God, this is amazing!	我滴个神啊 太爽了吧
I ruined my pants, but it's totally worth it!	虽说我裤子都报销了 但绝对值回本啊
Best meatballs ever!	史上最美味肉丸子
Mmm! I'm gonna ask	嗯 我有几个问题
a serious question right now.	想趁现在问一下
Can a person live in a strip club?	人是可以住在脱衣舞俱乐部的吧
Yes.	当然可以
For the next few years,	接下来几年
your strip club will be like home.	脱衣舞俱乐部就像你家一样
Then, one day, you'll date a stripper	然后某一天 你会和一个脱衣舞娘搞上
and almost marry her, and after that,	然后几乎和她定下终身 再然后呢
you'll realize you're done with strip clubs,	你就会意识到你和脱衣舞俱乐部缘分已尽了
in the sense that you'll dial it back to, like, once a week.	缘尽到 大概每周去一次而已
I feel like I can talk to women now. Yeah.	我感觉我能和女人说话了 太棒了
You just stick a dollar bill in your mouth,	只需嘴叼美钞
and the conversation starts itself.	对话自然水到渠成
You know, I think we're ready to go back to that party	跟你说 我觉得我们可以回那个派对
and meet some ladies.	跟姑娘们搭搭讪了

Yeah!	是啊
Yeah! Yeah!	说的真好啊
You! Are! Not! Ready!	你丫还嫩
Your training is complete	只有我说你们出师了
when I say your training is complete!	你们才算出师了
Come on, let's go.	好啦 咱走吧
You-you broke up with Victoria	你和维多利亚分手
because of me?	是因为我
She didn't want us to be friends anymore,	她不允许我继续和你做朋友
so I had to let her go.	所以我不得不放手
Ted...	泰德
I just...	我真的...
Wow, I...	天哪 我...
And-and you haven't talked to her since?	然后你们就再也没有联系过吗
Haven't talked to her since.	再也没有联系过
Also a lie.	又撒谎了
Unbelievable.	真意外啊
And I assume this is all in the hopes	我猜这都是寄希望于
that Robin'll ditch her own wedding	罗宾撇下她的婚礼
and run off with you?	然后跟你私奔吧
What? No.	什么 才不呢
I would never.	怎么会那么想
You would never run off with a girl	你绝不会把你个女孩在她大喜那天
on the day of her wedding?	把她拐走然后私奔吗
Ri...	对
Okay, that's a fair point.	好吧 你说的有理
I'm not done.	我还没说完呢
...ight.	... 哦
So, do you have it?	这么说 挂坠在你手里吗
I'm looking at it right now.	近在眼前
What? Oh, uh... stay there.	什么 那个 你呆着别动
I'm-I'm on my way.	我这就到
I'm in Germany.	我身在德国
Danke schon!	三克油
I see.	懂了
Look, if it means that much to you,	没事啦 如果真的这么重要的话
as soon as I'm done here at the bakery,	我蛋糕店这边一收工
I'll overnight it.	我就连夜给你送过去
It'll be there in 24 hours.	24 小时之内送到
Thank you.	多谢了
So this bakery, what kind of, uh...	还有那个蛋糕 就那种 呃...
You want me to send you	需要我顺便给你寄点
some chocolate truffle streuselkuchen?	松露巧克力蜜橘蛋糕吗
Yes, please, you're the best, thank you.	对 太好了 你最棒了 谢谢

But then, 24 hours later... disaster.	不过 24 小时之后 灾难一场
I'm sorry, Mr. Mosby.	不好意思 莫斯比先生
It says here your package was delivered earlier today.	上面登记您的包裹今早已经送到了
Your wife signed for it.	您妻子签收的
My... what?	我的 什么
I... I don't have a wife.	我 我哪里有妻子啊
So, then, who's Jeanette Mosby?	那 这位珍妮特·莫斯比是谁
Oh, you're kidding me.	哦 你玩我呢吧
Oh, my gosh, 2013 me!	哦 上帝啊 2013 年的我
So many questions!	好多问题要问哦
How many MySpace friends do I have now?	我的聚友网上有多少好友了
	聚友网 全球最大的在线交友平台 参见 qq 空间 原版
Has James Blunt put out	詹姆斯·布朗特有没有
	詹姆斯·布朗特 英国男歌手 05-06 年火得一塌糊涂
the steady stream of number one hits	一如既往的发好歌出来
	当时的《you're beautiful》成为巅峰 再难超越
we all expect from him?	我们都指望他吗
And why are we in this hotel room?	还有我们为什么会在宾馆里
We're here for Barney's wedding.	我们来这参加巴尼的婚礼
Barney's wedding?	巴尼的婚礼
Oh, God.	噢 天呐
What desperate ho-bag	那得是多淫荡的人
is handcuffing herself to that time bomb?	才会把这颗定时炸弹绑在身边
My dad did a real number on me.	我爸真给我绑过一个
Okay, uh... Ghost Lily, seven-years-ago Ghost Lily,	好吧 呃 鬼莉莉 七年前的鬼莉莉
can we get on with this	我们能继续那个话题
so I can win the argument	好让我能赢得这个讨论
and we can move on to my regularly scheduled fantasy	然后接着进行我经常幻想的
of you two making out with each other?	你们两个亲热的画面吗
-Sure. -Just so you know,	-好啊 -如你所见
I really like it when...	我是真的很喜欢...
I know. I'm you.	我懂的 我就是你嘛
And I don't like that anymore.	不过我现在不喜欢了
Okay, yes,	好吧
seven-years-ago Lily,	七年前的莉莉
maybe I am wrong for still being mad at you	我一直因为你去旧金山和我分手生气
about San Francisco and our breakup.	这也许是我的错
But the truth is, when you left me,	可是说真的 你离开我的那段时间
that was the saddest I've ever been in my life.	是我这辈子最难过的日子
Really?	真的吗

The saddest you've ever been in your life?	这辈子最难过的吗
Saddest I've ever been in my life.	这辈子最难过
I mean, I am sitting right here.	我想说 我就坐在这呢
Look, Dad, yes, obviously, losing you was way worse, but I'm trying to make a bigger point here.	好吧 爸爸 当然了 失去你是很糟糕 可我这不是要强调重点吗
And what point is that?	那是什么重点啊
Because she hurt you once, you now get to hurt her?	就因为她伤害过你 你就要伤回去吗
It's not how it works in a marriage.	婚姻不是这么来的
Ooh...	喔... ( - □ - )
You're totally gonna lose.	你会输的很惨哟
I can't believe you're open at this hour.	这个点居然还开着门呢
I'm always open for my friends.	我永远为我的朋友们大门敞开
What are we doing here?	我们在这干嘛
We should go back to the party.	我们应该回派对
In relaxed-fit domestic denim?	穿着室内休闲牛仔装吗
I'm sorry, is this a costume party, and you're going as 1994?	不好意思 难道这是化妆派对吗 你要穿成 94 年的样子
Would you be a peach and bump this, please?	乖 碰下拳头好不啦
Who cares about any of this?	谁在乎这个啊
They're just clothes.	不就是衣服吗
Just clothes? Ted—	就是衣服 泰德
sorry, force of habit—	抱歉 叫习惯了
boys, suits are cool.	孩纸们 西装狂拽酷炫炸天
Exhibit A.	鲜活案例在眼前
I don't care how well-dressed I am.	我才不管我穿得多好呢
The real challenge is walking up to a girl that I've never met before and somehow talking to her with words from my mouth.	真正的挑战是钓到那些 我不认识的妹纸 然后用我的嘴巴说话和她聊天
I've looked at it from every possible angle.	我已经 360 度无死角观察过了
There's just no way to do it.	这事儿根本办不到
What's your name?	你叫什么名字
Justin.	贾斯汀
Have you met Justin?	你见过贾斯汀吗
Uh, no. Hi, I'm Julie.	呃 没有 嗨 我是朱丽
So simple, so elegant.	如此轻松 如此文雅
That's it?	就这样而已吗
You just walk up to someone you don't know and introduce them to your buddy?	你就随便走向一个陌生人 再把他们介绍给你哥们吗
I don't know. That sounds kind of...	不知道 听起来就像...
Have you met Kyle?	你见过凯尔吗
Hi, Kyle.	嗨 凯尔
Are you Jesus?!	你是神吗
I would have understood,	我可以理解的

you know?	明白吗
I mean, if you told me	我是说 要是你告诉我
that we couldn't be friends anymore,	我们不能再做朋友了
I-I wouldn't have liked it,	我虽说心里不会特别舒服吧
but I, God, I would have understood.	可是 天呐 我会理解你的
I could never do that.	我绝不会那么做的
Why not?	干嘛不
Ted, okay, I insist that you tell me why not.	泰德 你必须告诉我为什么
No way.	不行
Answer the question. It's... it's for the bride.	回答我的问题 新娘我最大
I'm not gonna answer the question,	我才不回答你的问题
because you know the answer.	因为你知道答案啊
You want to talk about my top five?	你不是想谈谈我的前五名吗
There's no top five, Robin!	根本没有什么前五名啊 罗宾
There's just a top one, and it's you.	只有一个第一名 那就是你啊
And the only reason I'm saying any of this is 'cause	而我闭口不谈的原因是
I know that it's not gonna change anything.	我知道我什么都改变不了
You and Barney are getting married today.	你和巴尼今天要结婚了
If I have to hold the shotgun myself, it's happening.	要是我有把猎枪的话 早一枪把自己崩了
I thought you don't like guns.	我还以为你不喜欢枪
I'm the best man.	我是伴郎啊
I swore on the Bro Code.	我对着兄弟法则起誓了
I don't want to go to Bro Hell.	我不想下兄弟地狱
Bro Hell sounds bad.	兄弟地狱听起来挺恐怖的
I'm sure Barney's got a whole thing about Bro Hell.	我肯定巴尼给兄弟地狱准备了一整套东西
But what about when we get back from our honeymoon?	但等我们度完蜜月回来之后怎么办
What about our first night out at the bar?	我们婚后第一次去酒吧玩耍时
But what then?	那时候怎么办
I mean, is it gonna be weird?	我是说 到时候会不会很尴尬
No.	不会
How can you be so sure?	你怎么能这么确定
Because I'm not gonna be there.	因为到时候我就不在这儿了
I'm moving to Chicago.	我要搬去芝加哥了
-You're moving to Chicago? -That's right.	-你要搬去芝加哥 -是啊
I'm gonna work for Hammond Druthers.	去那边为哈蒙·德莱泽工作
The penis-building guy?	那个设计了小弟弟大厦的人
They're not all penis buildings.	他们也不全都是小弟弟大厦这种东西啦
They just designed this clamshell amphitheater	他们刚刚还给圣路易斯交响乐团设计了一
for the St. Louis Symphony.	一座蚌壳样的露天剧场呢
That one, it doesn't look like a penis, anyway.	那栋反正看起来不像是小弟弟啦
I can't believe you're leaving New York.	我不敢相信你竟然要离开纽约了
Wait, is this be- is this because of me?	等会儿 难道这是 是因为我吗
No, it's not because of you.	不 不是因为你



Well, maybe at first it was, but...	好吧 也许一开始是的 但...
It's been a really long week.	这真是相当漫长的一周啊
Some stuff has happened and...	发生了一些事情然后...
it's just made me feel like it's, it's time to move on.	让我感觉到现在 是时候放手前行了
Yes, good things happened to me in New York,	没错 在纽约我经历了很多美好的事情
but bad things happened, too.	但我也经历了一些不好的事情
Like your top five worst relationships?	比如你的糟糕恋情前五名
Okay, come on. Let me hear it.	好吧 来吧 让我听听
-Number five, Blah Blah. -Mm-hmm.	-第五名 某某女 -嗯
Number four, boats, boats, boats.	第四名 卖船的贝琪
Number three, Karen.	第三名 凯伦
Number two, uh, Zoey. She made both lists.	第二名 呃 佐伊 她两边都占了
Number one, by a landslide, Jeanette.	第一名 以绝对优势 珍妮特
-Jeanette, of course. -By the way,	-珍妮特 毫无疑问的嘛 -顺便问问
have you talked to Jeanette lately?	你最近有和珍妮特联系过吗
-I haven't talked to her. -Liar.	-我没和她联系过 -骗子
So I was at your apartment stealing your mail,	话说我在你公寓里面偷你的信件
and apparently there's some chick named Victoria	很明显有个叫维多利亚的小姐
sending you jewelry from Germany?	从德国给你寄了首饰
Somebody owes somebody an explanation.	某些人欠某些人一个解释啊
Jeanette, that locket is a wedding gift for Robin.	珍妮特 那个吊坠是给罗宾的新婚礼物
Robin?! Oh, God, this again?	罗宾 噢 天哪 又来了
That I'm giving to her as a friend	我会以朋友的身份给她
because I'm kind of the wedding gift master!	因为我是送新婚礼物的大师
Now bring it back to me right now!	你马上把它给我送过来
Fine. Meet me at the Bow Bridge	行 一小时内 在中央公园的
in Central Park in one hour.	弓桥上见面
And by the way, I want Kenny back.	顺带着的 我想要回肯尼
Who's Kenny?!	肯尼是神马
My pet tarantula.	我的宠物狼蛛
By the way, I love your hair.	顺便说一句 我喜欢你的发型
I love your hair!	我喜欢你的发型
Imaginary women, right?	想象中的女人 对吧
I need everyone to just be quiet, please.	我需要每个人都给我保持安静
Look, I know that I could have handled all of this better.	听着 我知道我本来可以更好的处理这一切的
But setting aside the fact that all of our friends are here	先不管我们所有的朋友都在这里
and that we don't speak Italian,	和我们不会讲意大利语的事实
if we stay in New York, we both get to follow our dreams.	如果我们留在纽约的话 我们就都能追寻我们的梦想
Are we really gonna go someplace	难道我们真的要去一个只能让我们中的一个
where only one of us gets to do that?	追寻梦想的地方吗
-Of course not. -Well, then how can you...?	-当然不要了 -既然如此 那你怎么会...

Wait- what?	等会儿 你说什么
We're not moving to Italy.	我们不会搬去意大利
We have a baby. It makes sense to stay here.	我们有个宝宝 待在这里才是合情合理的
Even I know that.	就连我都知道这点
You do?	你知道
So... I win?	这么说... 我赢了
Well, then, ho, hey, ho.	这样 呵 嘿 呵
In your ethereal face, Ghost Lily.	糊你一鬼脸啊 鬼莉莉
Oh, yeah, the Convincer right here!	噢 耶 说服大师就在这儿
She thought I was gonna lose.	她还觉得我输定了呢
You are gonna lose.	你确实输定了
You're gonna lose this.	你输掉的可大了
If you keep lying to me,	如果你继续对我说谎
if you keep cutting me out of decisions,	继续不问我的意见就做决定
if you keep using words like "Winning" And "Losing"	继续把"胜利"和"失败"这样的字眼
when you talk about our marriage.	用在我们的婚姻上
It's not like it'll happen all at once,	也不是说会马上应验
but if you keep acting this way,	但如果你继续这样做的话
little by little,	渐渐的
you're gonna lose me.	你就会失去我
Is that what you want?	这就是你想要的吗
No, of course not.	不 当然不是
You're not my enemy. You're my wife.	你不是我的敌人 你是我的妻子
My wife!	我的妻子
Right?	对吧
No. Sorr... sorry.	对不起啊
We should probably head back.	我们应该回去了
Do you want to watch the sun come up?	你想看日出吗
Sure.	好啊
Thanks for meeting me here.	谢谢你来见我
I'm heading over to the East Side to stuff a dead squirrel	我正要去东区 把一只死松鼠
into a different ex-boyfriend's mailbox,	塞进我另一个前男友的邮箱
so, you know, this made sense.	所以你看 多么合情合理
Of course.	你当然这么觉得
So, can I have the locket?	那 能把挂坠给我吗
No.	不能
What? Jeanette...	你不是吧 珍妮特
Ted, listen to me. You're being crazy.	泰德 听我说 你疯了
I'm being crazy?!	我疯了吗
Yes! How long have you been hung up on Robin?	对 你在罗宾这棵树上吊死多久了
Eight years?!	八年了吧
And you're still killing yourself	你现在竟然还在为了给她
to fetch dumb little trinkets for her. That's crazy!	找个小破烂玩意儿大费周章 你就是疯了

That's more than crazy.	你还不止是疯了
I don't think there's a word for what that is!	这世界上都没有一个词汇能形容你现在的状态
Actually, there is a word for that. It's "Love."	事实上 有一个词能形容 那个词叫"爱"
I'm in love with her, okay?	我爱她 行了吧
If you're looking for the word that means caring about someone	如果你非要给"不顾理性地关心一个人
beyond all rationality and wanting them to have	为了对方能够得到他/她想要的一切而拼尽全力
everything they want, no matter how much it destroys you,	不管这样做会多么地伤害自己你都愿意"命名的话
it's love!	那就是爱
And when you love someone, you just, you...	而且当你爱一个人的时候 你就... 你...
you don't stop, ever.	你从来都不会停止爱他/她
Even when people roll their eyes or call you crazy.	即便有人对你的行为侧目而视 或者叫你疯子
Even then. Especially then!	即便那些时候 尤其是那些时候
You just- you don't give up! Because if I could give up...	你就是 不会放弃去爱的 因为如果我能放弃的话
if I could just, you know, take the whole world's advice	如果我真的 能听所有人的话
and-and move on and find someone else, that wouldn't be love.	放下过去重新开始另觅他人的话 那就不叫爱了
That would be...	那是...
that would be some other disposable thing	那是唾手可得毫无价值不值珍惜的
that is not worth fighting for.	根本不值得你为之坚守奋斗的东西
But I- that is not what this is.	但是我... 对罗宾的感情不是那样的
So, please, can I have the locket?	所以 求你了 能把挂坠给我吗
Cuckoo.	我脑抽了哦
I think we should get back together.	我觉得我们还是复合吧
And... new day.	又是新的一天
Yep, new day.	是啊 又是新天新地
Close your eyes...	* 闭上眼 *
Eternal Flame by Tiffany Giardina	
Okay, you need to get at least a little sleep.	好了 你怎么说也要睡一点点觉
Do you feel my heart beating?	* 你是否听到我的心跳 *
Do you understand?	* 你是否明了 *
Do you feel the same?	* 你是否一样 *
A few final thoughts.	最后给你们几个忠告
Don't get married until you're 30.	不到三十岁 千万别结婚
Play laser tag once a week.	每周玩一次真人激光枪
Give at least as many high fives as you get.	能击掌就击掌
Teacup pigs are lady magnets,	女人对迷你猪完全没有抵抗能力
but very hard to care for. Not worth the effort.	但是它们太难养 不值得费那个力气
The same goes for dogs and babies.	同理适用于狗和小婴儿

And most importantly,	最重要的是
whatever you do in this life,	不管你这辈子做过多少传奇
it's not legendary	可如果没有朋友在旁观看陪伴
unless your friends are there to see it.	那些事 就根本不是什么传奇
Good luck, boys.	好运 小伙子们
Take care of the game for me.	帮我把这个游戏发扬光大
We will.	不辱使命
Did you ever get his name?	你知道这人叫什么吗
No. What'd he give you?	不知道 他给的你什么
I don't know,	我也不知道
but I think it's important.	不过感觉好像很重要
I don't want to lose this feeling	* 我不要这感觉离我而去 *
Lil-Lily...	莉... 莉莉
I love you. And I'm so sorry.	我爱你 真的对不起
It doesn't matter where we live.	我们住哪儿无关紧要
I just want us to be together.	重要的是我们在一起
We're staying in New York.	我们留在纽约
What? No.	什么 不
Yes.	我们留下
It just makes sense.	这样才合情合理
I've missed you so much.	我真的好想你
Am I only dreaming?	* 这是否只是我的梦一场 *
I have to let go now.	现在 我必须放手了
Is this burning?	* 烈焰灼热胸膛 *
I know you do.	我知道你会的
An eternal flame?	* 爱如烈焰恒常 *
Close your eyes, give me your hand, darling	* 闭上眼 握我手 我的爱 *
Do you feel my heart beating?	* 你是否听到我的心跳 *
Do you understand?	* 你是否明了 *
Do you feel the same?	* 你是否一样 *
Am I only dreaming?	* 这是否只是我的梦一场 *
When we went out on our first date,	咱俩第一次约会那天晚上
at the end of the night,	我临走的时候
did you want me to kiss you?	你是想让我吻你的吗
-Yeah, I did. -Damn it!	-嗯 我想 -妈蛋

## So9E18

Oh, my god! You know that there is gonna be champagne at this party, right?	天呐 你知道到时候派对上有香槟对吧
I know, I know.	知道 知道
But we're gonna get there and it's gonna be everyone congratulating you on your book, saying, "This is a revelation!	但等我们到了那儿啊 那可是人人都在夸你的新书呢
You're gonna end poverty in our time.	大伙说啊 这本书可算是开天眼了
This is the greatest book anyone's ever written in any genre."	你一定可以在咱们的见证下终结贫困的
You're the only one that says that, sweetie.	这可是本前无古人 后无来者 不分类型 史上最强的神书啊
Well, it's true.	只有你会这么说 亲爱的
So before I lose you to your adoring public,	呃 这是事实啊
I just want to take a moment, you and I,	在你被一大波粉丝们淹没之前
To celebrate the best year of our lives.	我想花点时间 就咱俩
Happy new year.	庆祝一下这最美好的一年
Happy new year.	新年快乐
We go big tonight!	新年快乐
Easy there, buddy.	今晚咱嗨到底
We're old people, remember?	别激动啊大兄弟
We haven't even gone medium sized in forever.	我们都已经老了 别忘了
And I cannot carry you home in this dress.	我们连中发都已经好久没玩了
Sweetie, relax.	穿着这裙子把你拖回家 我可吃不消
I got this.	亲爱的 放轻松
Yeah, right.	我有数
I can see your whole future.	信你才怪
You are gonna be so hungover tomorrow.	接下来会怎样我一清二楚
-I'm gonna be fine. -Hmm.	明天你一定宿醉到头疼死
I made a vow, remember?	-我一定没事的 -嗯
Kids...	我可是发过誓的 别忘了
The story behind that vow	孩子们
took place the morning of Barney and Robin's wedding.	关于这个誓背后的故事
You see, after drinking way too much the night before,	发生在巴尼和罗宾婚礼那天早上
This is all your uncle Barney remembers	你瞧 在前一天晚上喝大发之后
from the first two hours of his wedding day.	你们巴尼叔叔的回忆里
And that's it.	他婚礼那天的前两个小时是这样的
Now here's how the rest of us	就是这样
remember those two hours.	而我们其余四个的
Found him.	记忆里是这样的
You know, he looks better than I thought he would.	找到他了
Rise and shine.	你知道吗 这其实比我预期的要好多了
	太阳公公晒屁股啦

Up and at 'em, let's do this.	抬起腿来 咱来一发
There's a gas leak!	煤气泄漏了
The building's on fire!	宾馆着火了
Your shoes don't match your belt!	你的鞋和皮带不搭
Uh-oh.	大事不妙
	周日 N 早上 8 点 N N
	婚礼前 10 小时
Okay, I think my fiance peed himself a little.	好吧 目测我的未婚夫尿裤子了
Oh, tomorrow I'm gonna be able to say	噢 到明天我就能说
My husband peed himself a little.	我老公尿裤子了
Don't worry.	别担心
I accidentally spilled some iced tea on him.	是我不小心把冰茶溅上去了
Oh, thank god.	哦 那就好
I didn't really spill some iced tea on him.	其实我并没有把冰茶溅上去
Oh, god, this is bad.	天呐 这可不妙
We're doing family wedding pictures	再过两个小时就要在灯塔那里
at the lighthouse in two hours.	拍结婚全家福了
My father is paying for the whole thing.	这全都是我爸买的单
He's gonna kill barney if he doesn't show up.	巴尼要是不出现 他非杀了他不可
Come on, your dad's tough.	好啦 你爸确实强悍了点
But won't he understand a good old fashioned hang-over?	但一次小小的宿醉他总不会不理解吧
My father's recipe for a Bloody Mary	我爸的血腥玛丽配方可是
trades out tomato juice for wolf's blood.	把番茄汁换成狼血
Ooh. Ooh.	真剽悍
Bloody Mary?	血腥玛丽
Sounds more like a Bloody Scary.	听起来倒更像是血腥恐惧
I'm gonna say it again.	我再说一遍
-Uh, hold on. -Bloody mary? Sounds more...	-哦 等一下 -血腥玛丽 听起来倒更像...
You guys are forgetting	你们忘了
Barney Stinson has a super power.	巴尼·斯丁森有个超能力
He can't take a bad photo.	他从来拍不出难看的照片
Okay, here.	扶好 好嘞
Watch.	瞧好了
Guys, Barney may be dead.	伙计们 巴尼可能真的挂了
That's it!	行了
You know what? We are all now seriously too old	我跟你们说 我们都真心太老了
To keep doing this to ourselves!	这种傻事咱做不起
I vow here and now	我在此发誓
That I shall never again get that drunk in my life!	从今以后绝对不会再喝成这个样子
Yeah, he'd wind up breaking that vow.	没错 他后来没守住誓约
And I will not break that vow	而且只要我毛发依然旺盛
As sure as I will always have a full head of hair!	就绝对不会破这个誓
	2020 年

In other elections today,	今天的另一场竞选
in the race for New York State Supreme Court,	是角逐纽约州最高法官席位
Judge Brad Morris...	布莱德·莫里斯法官
Mmm, just look at him.	天呐 瞧瞧这身肉
I would love to rub that down.	我真想摸个遍
sorry.	失态了
Has increased his sizable lead ver judge Marshall Erik-	其支持率正以可观的优势领先马修·艾瑞克
sen.	森法官
It was supposed to be a victory party.	这本该是个庆功会的
You ran a great campaign, baby.	亲爱的 你已经很出色了
Yeah, but it was the most stressful three weeks of my	是啊 但是这是我这辈子神经最紧张的三周
life!	了
	四小时后
And in other results, a surprise comeback.	从其它地区的结果看 出现了一次惊天逆转
We are now ready to call the new york state supreme	我们现在宣布纽约州立最高法院竞选的获
court race	胜者是
for judge Marshall Eriksen.	是法官马修·艾瑞克森
We'll go to judge Eriksen for a live statement	几分钟后 我们将会对法官艾瑞克森
in just a few minutes.	进行现场采访
Come again for judge fudge?	跟大软糖法官再说一遍
As your next commissioner...	作为你们的下一任专员...
State supreme court judge.	州立最高法院法官
...of gotham city...	... 在高谭市...
	这段马修喝醉了 把自己当成蝙蝠侠里的人
the state of new york.	物 纽约州
...I vow to make batman work harder.	... 我起誓会让蝙蝠侠更加努力工作
I say	我说啊
shine that bat-signal even for small stuff.	不管多大事都来找蝙蝠侠吧
like, uh, shoveling snow.	比如 嗯 铲雪啊
or, like, uh, if a police horse dumps out in the park.	或者比如 嗯 警马在公园里拉屎了之类的
Okay, well, that will be all at this time, thank you.	好了 就说到这 谢谢
-That's all. -Okay.	-就说到这 -好了
Mmm, good night.	晚安
Never again!	再也不这样了
I vow it!	我发誓
I am more worried about the vows I have to take	我现在更担心的是几个小时之后
with this useless pile of garbage a few hours from now.	我要和这一摊货宣誓了
What do we do?	我们该怎么办啊
You guys see the irony here.	你们说这有多讽刺
The only person who could possibly get	唯一一个可能让
Barney back on his feet	巴尼醒过来的人
is barney.	就是巴尼自己
See, over the years,	是这样的 这些年来

We'd all come to experience something barney called...	我们都喝过一样东西 巴尼称之为...
Stinson's hangover fixer elixir!	斯丁森宿醉灵
The most effective post-bender, head's-too-tender ender from here to denver.	风靡全国 有史以来超级无敌有效的 解酒神器
What's in it?	这里面有什么
-Glad you asked. -Ah, I take it back.	-问得好 -啊 我收回
-Columbia university, 1941... -I take it back, I take it back.	-哥伦比亚大学 1941 年... -我收回还不行吗
president Franklin Delano Roosevelt, whom we all know is most famous for being a world-class drunk,	富兰克林·德拉诺·罗斯福总统 众所周知他是一个世界闻名的 超级酒鬼
Commissioned a top-secret scientific project—develop an elixir to cure the common hangover.	签署了一项顶级机密的科学项目 研制出能够治疗常见宿醉的灵药
And what brilliant scientific mind did boozy old fdr pick	那么醉醺醺的老富兰克林选择了哪位杰出的科学家
-to head up this historic task? -Look.	-来完成这项历史性的人物呢 -听着
My head really hurts. Let's just speed this along.	我头痛得要命 我们来速战速决吧
You're clearly ripping off the story of the manhattan project,	很明显你致敬了 曼哈顿计划的故事
	曼哈顿计划是为制造原子弹的计划 由罗斯福总统签署
which was run by Dr. Robert oppenheimer.	计划负责人是罗伯特·奥本海默博士
So I'm gonna guess it was your distant relative... ..Barnert Stinsonheimer?	所以我猜那个人应该是你的某个远亲... ... 巴奈特·斯丁森海默吧
Somebody's read their history books.	看来某人的历史学得不错哈
The too many manhattans project hit a few snags at first.	传说中的曼哈顿计划 起初遇到了不少麻烦
The first batch exploded.	第一批药剂爆炸了
Which sounded kind of like this.	听起来像这样的
-Boom! -Oh!	-嘭 -哦
You suck.	你这个贱人
Just let me finish.	让人家说完啦
But the second batch... sadly also exploded.	但是第二批药剂 很可惜 也爆炸了
-Boom! -Oh!	-嘭 -哦
Why are you here right now?	你怎么还在这儿啊
Do you want to hear the story or not?	你到底想不想听这个故事啊
Absolutely not. Please leave.	当然不想 快走
After some trial and error,	在一些尝试和挫折之后
Dr. Stinsonheimer finally found the magic formula.	斯丁森海默博士终于找到了 那个神奇的配方
Hang on.	等一下



Funyuns?	洋葱圈
Tantrum soda?	堂多姆苏打水
Sure.	是啊
In 1941?	在 1941 年吗
Sure.	是啊
They haven't made new tantrum since then.	他们从那以后就没做过新的堂多姆了
That stuff lasts a while.	那玩意命挺长的
Anyway, the elixir was such a success.	最后是这样的 灵药实在是太成功了
He was awarded the bro-bel prize.	他因此获得了兄贝尔奖
True story.	真实的故事
Boom!	嘭
Wh-wh-why?	又怎么啦
That time I was just messing with you.	这次我是逗你玩的
Just give me the stupid drink.	快把那个什么破饮料给我
And the craziest part was...	然后最疯狂的事情发生了
I-I feel better.	我还真觉得好一些了
Over the years, each of us would discover	这些年来 我们每个人都发现了
that Barney's elixir actually worked.	巴尼的灵药的确很管用
Like, way better.	简直是好多了
What's in this thing again?	这里面有什么 再说一遍
Stinson family secret.	这是斯丁森家族的秘密
Oh, come on, you told me most of the ingredients in your story.	哦 拜托 你在故事里都说了大部分原料了
Just tell me the secret one.	就告诉我秘密的那个吧
Ha! I'll never tell you.	哈 我永远都不会告诉你的
I'll take it with me to my grave.	我要它陪我进坟墓
Damn it, barney!	去你的 巴尼
Why are you always so selfish?!	你为什么总是这么自私呢
We are trying to help you!	我们想过要帮你的
Okay, we somehow have to get the leaky barf bag	好了 我们得想办法在婚礼合照之前
back on his feet before the wedding pictures.	让这个尿裤子的酒鬼重新站起来
Well, we know what barney would want us to do.	好吧 我们知道巴尼想让我们怎么做
	老巴去度假
Say cheese.	说茄子
Cheese!	茄子
No!	不要
We are not doing weekend at barney's!	我们不用老巴去度假这招
But that's the dream!	但是那是我们的梦想
I can't believe I just said that.	我简直不相信我说了这句话
Someone suggest something useful!	总得有人出个靠谱的主意啊
Okay, here's the plan.	好了 我们这么做
Marshall, you and ted go gather	马修 你和泰德去找齐
the ingredients we do know.	我们已经知道的原料
Robin,	罗宾

You wake up barney long enough to find out the secret ingredient.	你把巴尼喊醒一段时间 问出来那个秘密原料是什么
And I'll race down to the spa to keep my 8:15 mani and pedi.	我呢 冲到楼下 spa 区去做我约在 8:15 的手足护理
Okay, let's do this!	好了 行动吧
Bitch?	贱人
Walk out that door and I tag in Zabka as my maid of honor.	你敢走出那扇门 我就让扎布卡做我的伴娘
Okay, let's start simple.	好吧 我们从简单的做起
Fresh ocean air.	给他清新的海洋空气
Come on, baby.	来吧 宝贝
Come on, honey.	来吧 亲爱的
Come on, love, yeah. Baby, baby.	来吧 亲爱的 对了 宝贝
I'll get the elevator.	我去按电梯
Oh, I should get some water.	哦 我去弄些水
Okay, so...	好了 那...
Accidentally throwing barney down the stairs	一不小心把他扔下楼梯
Did not wake him up.	都没把他弄醒
Nor did banging his head on each step	头在楼梯上一路撞下去
As we dragged him back up here.	我们再把 he 一路连拉带拽弄上来都没弄醒他
So, how do we wake him up long enough	那么 我们如何把他弄醒
To tell us the final ingredient?	然后抓紧问他秘密配料是啥
You know, when my sister and I	当我和我的妹妹
Had trouble getting up for school,	起床困难的时候
My dad a few cute little tricks.	我爸爸倒是有些挺有爱的把戏
I'll do it!	我真的会剪的
I swear to god I'll do it!	我发誓我绝对会剪的
Your dad used to do this to you?	你爸爸以前真的这样对你的
Well, it was with a cabbage patch doll and an ax.	那次是用斧头砍卷心菜娃娃
But same idea. Trust me.	不过道理是一样的 相信我
I was never late for kindergarten again.	之后我上幼儿园就再也没迟到过了
What? Come on.	啥 不要吧
I second marshall's vow.	我跟着马修发誓
I will never, ever get that drunk again.	我永远永远也不会喝的这么醉
Yeah. She would.	嗯 她喝醉了
	卫斯理安大学 2030 年
My baby boy's in college.	我的宝贝儿子上大学啦
Did you pack enough undies?	你的内衣带够了吗
Yes, mom.	是的 妈妈
Your father did a lot of puking	你爸爸在这个神圣的走廊上
In these hallowed halls.	吐过很多词
From-from binge studying.	在我们研究醉酒学的时候
Saved it.	可算圆回来了

That reminds me, mister.	这倒提醒我了 先生
No underage drinking.	不到年龄别喝酒
No good comes from hanging out in bars and getting drunk.	泡酒吧喝酒 一点好处都没有
But every story from your 20s starts in a bar.	但你们从 20 多岁开始的故事都是在酒吧
Listen to your mother.	听妈妈的话
Oh, what are we gonna do without you in the house?	你不在家里我们可怎么办啊
We got him out of the house! Drink up!	我们终于把他撵出去了 干了
Oh...	哦
-You son of a bitch! -You son of a me!	-你个老混蛋 -你个老混蛋的小混蛋
All right, we got most of the ingredients on our list.	好了 大部分的配料都在单子上了
Ginger, bananas, funyuns.	姜 香蕉 炸洋葱圈
I cannot believe that minimart sold tantrum.	没想到那个小卖部还卖堂多姆
It's been discontinued for years.	都已经停产好几年了
Uh, hey.	呃 嘿
Will you, uh, toss me that bottle?	你把那个瓶子扔给我吧
Oh. Yeah, we haven't done this forever.	嗯 好的 我们好久没这么玩了
Dude!	哥们
You're a grown man.	你已经成年了
	堂多姆的真正意思是发小孩脾气
Why you throwing a tantrum?	怎么还乱甩堂多姆呢
Nice!	好梗
So awesome!	太赞了
So awesome!	太赞了
Okay, there's only	好了 单子上就只有
One more item on the list and...	这一样东西没有了
It's an odd one.	很奇怪的东西
-Grease? -Grease.	-荤油 -荤油
At the farhampton inn, we don't cook with grease.	在远汉普顿旅馆 我们做菜不用荤油
Our menu is organic.	我们的菜都是有机的
Farm to table, locally grown.	从地里到桌上 现种现吃
No "Grease."	没有" 荤油"
Sir,	先生
I am from minnesota,	我大明尼苏达
Where every meal is cooked with grease.	顿顿都有大荤油
And my father dubbed that food the tastiest eats	我爸爸称赞这种食品
In the whole gosh darn world, so...	是世间最美味的
And how is your father's health?	那么令尊身体可好
Point is, it tastes really good.	重点是真的很好吃好吗
Also, uh,	还有
We need it to help a friend recover from a hangover.	我们还要帮一个朋友醒酒
Wait a second.	等会
There's bacon right here.	这里有培根
And where there's bacon,	只要有培根

There's bacon grease.	就肯定有培根油
Which we throw out.	我们都扔掉了
And we aren't making any more bacon today.	再说我们今天也不会再做培根了
Not unless it all somehow gets eaten in the ten minutes	除非早饭结束前有人在十分钟之内
Before breakfast is over.	把这些全吃了
No, no, no!	不要 不要
Ted, do not give me that look!	泰德 别那么看我
A mountain of food.	堆成山的食物
A ticking clock? Come on!	还有倒计时 来吧
You live for this stuff!	你就是为这个而生的
No, I'm not a wild animal.	不 我又不是野生动物
I'm a columbia-educated lawyer,	我是哥伦比亚毕业的律师
Poised to become a judge before age 35.	在 35 岁之前就当上了法官
And remind me, how did you celebrate	这倒提醒我了 你被哥伦比亚大学录取的时候
Getting accepted into columbia?	是怎么庆祝的来着
You eat one eight-pound block of fudge	12 分钟内猛灌八磅软糖
In 12 minutes and you're marked for life.	在我幼小的心灵上留下了不可磨灭的伤痕
You're not marked for life...	你才没有伤痕呢
Big fudge.	大软糖
I'm out, okay?	我洗手不干了 好吧
You eat the bacon.	你把培根吃了
You know I can't.	你知道我不行
-I'm allergic. -Ted.	-我过敏 -泰德
I've been trying to tell you this for years.	这几年我都想告诉你
Your bacon allergy is a lie	你对培根过敏是假的
Your mother made up so you'd eat healthy as a kid.	你妈妈骗你的 这样你小时候的饮食才健康
No, I'm just allergic to a lot of stuff.	不 我是对很多东西都过敏
Bacon, doughnuts,	培根 甜甜圈
Halloween candy.	万圣节糖果
Not saying thank you.	不说谢谢
Oh, my god!	哦 我了个擦
That bitch lied to me!	那老东西骗我
Okay, I'll-I'll do it.	好吧 我吃
But I... Look, I don't, I don't even know if I'll like bacon.	不过 我都不确定我喜不喜欢培根
What do you think?	怎么样
I have seen the face of god.	我看见上帝的真容了
Okay, there is one thing we haven't tried yet.	好了 只有一个方法没试过了
Making out with each other.	咱们百合吧
You really think that will wake him up?	你真觉得这样能弄醒他
Wake up who now?	弄醒谁
Look at this soggy bag of snot.	瞧瞧这滩湿热翔
That's it, I am joining marshall's vow.	够了 我也跟着马修发誓

I am never, ever getting that drunk again.	我永远永远也不会喝这么醉了
Kids, you see where this is going.	孩子们 你们懂的
	布宜诺斯艾利斯 阿根廷 2016 年
Did last night really happen?	昨晚那是真的吗
I think so.	我觉得是
Look, let's just agree.	咱说好了
Absolute silence for the rest of the day.	今天一天谁都别说话
Every time.	又来了
You want me to get her?	你要我去抱她吗
No, I got her.	不了 我来吧
Yeah, I know, I know.	好宝贝 不哭啊 乖
Hey, barney?	嘿 巴尼
Yeah?	怎么了
Whose baby is this?	这孩子是谁的啊
	你们在这干吗
	你们房间在厅对面
Uh, pardon.	呃 真对不起
	傻逼美国酒鬼
How could you, mom?!	妈你怎么能这样对我呢
You had the map to heaven	你拥有通往天堂的地图
and you never showed me the way.	却从没给我指过路
May you rot in the bacon-less hell	愿你在没有培根的地狱里腐烂
that I've lived in my entire life.	就像我之前的人生一样
Yeah, they-they, uh, crisp it up real nice here.	是啊 这些培根 脆香美味刚刚好啊
-Don't they? -Mm-hmm.	-是不是 -那当然了
What is that- applewood smoked?	那是用什么熏的 苹果木吗
You know what, ted,	我跟你讲啊 泰德
You've been going at it real hard.	这培根你可是吃了不少了
Why don't you take a breather?	要不你休息一下吧
And I'll drive us home.	我开车 咱俩回家
Well, congratulations.	恭喜你们
Here's your grease.	这是你们要的荤油
No!	不许碰
I don't want to lose a finger.	你回来再把我的手指头咬掉了
-Here. -Thanks.	-给 -谢了
All right, ted, let's go.	好了 泰德 咱走吧
No, no!	不 不走
I finally found the one, marshall.	我终于找到了我的另一半了 马修
Her name is bacon.	她的名字叫培根
You know, this would go great on one of my mom's LT sandwiches.	跟你讲 我妈做的生菜番茄三明治里要是加上这个就完美了
	BLT sandwich 培根生菜番茄三明治
Buddy, you got to take it easy.	哥们儿 你可得悠着点啊
Never!	就不

I got a lifetime without bacon to make up for.	我今儿要把我这辈子没吃的培根都补回来
I will keep eating and eating	我就一直吃一直吃
and eating... Oh, god, help me.	一直吃到... 我的天 救救我
I'm going down.	我不行了
And that's the first	这是我这辈子第一次
and last time I ever ate bacon.	也是唯一一次吃培根
He's not waking up!	他就是不醒
I'm out of ideas!	我黔驴技穷了
We've tried everything!	咱俩可什么方法都试过了啊
Not everything.	还有一种没试过
Lily Aldrin?	莉莉·艾尔德林
Let's make out.	我们百合吧
Are you sure?!	你确定吗
Yeah, baby, I'm sure.	当然 宝贝 我确定
Um...	那么...
Okay, well, you know what? I mean...	好吧 不过 你看啊 我是说
It probably won't even work.	这可能根本就不行不通呢
And it was stupid.	而且这样做也好傻嘛
I'm stupid.	我也好傻嘛
You're beautiful.	你真美
More, more, more, more, more, more, more, more.	继续 别停 继续 别停 继续 别停 继续 别停
Whoa, he's awake!	天哪 他醒了
How'd you do it?!	你们怎么做到的
Nothing special.	没干什么特别的事儿啊
Hydration, patience.	给他喝水啦 有点耐心啦
Quick, before he passes out again.	快问 不然他又躺下了
Barney!	巴尼
What's the secret ingredient	斯丁森宿醉灵的最后一种
in Stinson's hangover fixer elixir?	神秘配方到底是什么
Come on, stay with us.	挺住 清醒点
The secret ingredient	神秘配方
is...	是...
Nothing.	什么也不是
Huh?	你说什么
I ate too much bacon.	我吃太多培根了
Stinson's hangover fixer elixir	斯丁森宿醉灵
is a lie.	是我骗你们的
That's the secret.	这就是秘方
You...	你...
You know, I could use a little lie-down myself.	我觉得我也得躺一会儿了
So, Stinson's hangover fixer elixir is a lie?	这么说 根本就没有什么斯丁森宿醉灵吗
Why would you lie about that?	你干嘛要这么骗我们啊
just to mess with us?	就为了拿我们找乐吗
Like that one jerk in every high school	就跟每个高中都有一个学生

who brings in fake mushrooms	用假蘑菇骗人
just to see who's gullible enough	就为了看谁会傻到
to think they're tripping?	真的认为蘑菇会走路么
Damn you, Ollie Gunderson.	你大爷的 奥利·冈德森
I knew those shrooms tasted like sea-monkeys.	我就觉得那些蘑菇跟丰年虾的味儿差不多
	sea-monkeys 一种虾 可用作鱼饲料 国内多称作“丰年虾”
How do you know what sea-monkeys taste like?	你怎么知道丰年虾是什么味儿的啊
My older brothers are not...	我的哥哥们...
the best people.	也不是什么好人
Why did you lie?	你干嘛要骗我们呢
I...	我...
Love you guys.	爱你们啊
He loves us?	他爱我们吗
Let's throw him down the stairs again.	咱再给他从楼梯上扔下去一次吧
-Yeah! -Yeah!	-好啊 -好啊
Wait, wait, wait, wait, wait! Think about it.	等会儿等会儿等会儿 你们仔细想想
The first time Barney	巴尼第一次给咱们
gave us that drink,	喝那个东西的时候
those hangovers all happened	咱们的宿醉都发生在
at the worst possible moments.	人生中最灰暗的时刻
	六年前
Remember? Marshall thought he botched day two	记得吗 马修在他律师资格考试期间的第二天
	全美各州律师资格考试 为期最少两天 一些州为期三天
of the bar exam, so he freaked out that night and got wasted?	他压力太大了 然后喝了个烂醉
Now I'm gonna miss the last day of the bar?	现在我连最后一天的考试都赶不上了
I'll never be a lawyer!	我这辈子都当不成法官了
I should just go back to being a manager at structure.	我应该回去当个组织结构管理者的
That ten percent off all vests sale?	知道那个全场背心九折优惠吗
That was my idea!	那是我的点子
As was cutting the arms off	其实就是把所有卖不出去的衬衣的
all the shirts that weren't selling.	袖子剪了 当背心卖出去
That's where I belong.	我就应该干那个
No, marshall.	不是的 马修
You're gonna be a lawyer.	你会成为一名律师的
	一年半前
No, I can't do it.	不 我做不到的
Yes, you can. Your first day back live on the air	你能做到的 你第一天重回直播间的时候
is gonna be legend- wait for it-	那场面 一定是 传... 等一下...
	两年前
Dary!	奇

Your kindergarten field trip to the Jackhammer and Siren Museum today... ...Is gonna be legendary.	今天你们幼儿园组织的 ”手提钻与汽笛博物馆”之旅 一定会是传奇
	四年半前
No, it's not.	不 才不会呢
Nothing's ever gonna be legendary again.	再也没有传奇了
I-I'm never gonna recover from this.	我永远走不出这个阴影的
It's just a hangover, ted.	不就是喝醉了嘛 泰德
Not that!	不是那个
I got left at the altar, barney.	我刚被人甩在圣坛上了啊 巴尼
I'm now a guy who got left at the altar.	我现在是一个被人甩在圣坛上的人了
There's no coming back from that.	再没有好转的可能了
Drink this.	喝了这个
You're gonna be okay.	你会没事的
Barney made up the stinson's hangover fixer elixir	巴尼胡编了所谓的斯丁森宿醉灵
So we would all believe that we could rally.	却让我们都相信了 我们可以挺过来
I mean, even though it's fake, it-it worked.	虽然是假的 但它起到了效果
Like-like dumbo's feather.	就好像丹波的神奇羽毛
	迪士尼动画《小飞象》中 一只鸟给了丹波 一根神奇羽毛 让丹波以为自己可以飞翔了
Dum-bro's feather.	丹哥的神奇羽毛
A placebo.	心灵安慰剂
Place-bro.	兄灵安慰剂
A sugar pill.	小糖丸
He lied so we'd be okay.	他用胡扯让我们复原
Barney does love us.	巴尼真的好爱我们
I wish we could help him out the way he helped us.	真希望我们能用地他帮我们的办法 帮到他
But the wedding photos are in 20 minutes.	但是不到二十分钟就要开始拍婚礼照片了 啊
my dad's gonna be so pissed.	我爸肯定要气炸了
Yup.	没错
Barney's a dead man.	巴尼现在死人一只
	老巴去度假
Barney?	巴尼
You were always a bit...	你是有点...
Chatty and blond	话痨 还是 金发话痨
For my taste. Like a woman.	对我来说 跟娘们一样
But this new side of you—	但是这新一面的你
Quiet,	安静
Steady?	稳重
I like it!	我很喜欢
You've earned my respect today, son.	儿子 今天你赢得了我的尊重
I request the highest of fives.	我要和你击出最高荣誉的掌
-Oh, no. -Stay cool.	-哦 天啊 -淡定



I got this.	我来解决
I don't believe this.	我真不敢相信
You did weekend at barney's.	你们用了老巴去度假这一招
And it worked.	而且竟然奏效了
God, today's gonna be all downhill from here.	天啊 今天最好也不过如此了
That's what the bride wants to hear.	哇 这话说的新娘真爱听
No, that's not what I meant.	不 我不是那个意思
I just mean weekend at barney's	我是说老巴去度假
Is a thousand times more amazing than our wedding could ever be.	绝对比我们的婚礼精彩一千倍
I'm gonna get some more coffee. I can't wait to see the photos!	我去弄点咖啡喝 我可等不及看照片了
Well, he bought it.	嗯 他信了
We lied out of love.	我们也是善意的谎言啊
Look how happy he is.	看看他有多开心啊
I mean, he has no idea we had to cancel	他完全不知道我们取消了
The wedding photos and my dad was so angry,	婚礼拍照 然后我爸暴怒
He came up to our room and kicked barney in the crotch.	冲进我们的屋子对他的裆部一顿暴踢这回事了
And the best part is your dad has no idea.	这其中最好的一点就是 你爸爸完全不知道
He still loves me.	他依然爱我
Hey, do anyone else's balls hurt?	另外 有人和我一样蛋蛋很疼吗
And, look,	嗯 这样
Some good came out of all this.	还是有些好事情发生的
Seeing you like that, we all vowed	看你醉成那样 我们都发誓了
Never to get that drunk again.	永远都不会喝得那么醉了
Well, actually I didn't.	嗯 其实我没有
But I will now.	但是我现在发誓
Never again.	再也不喝这么醉了
-Never again. -Never again.	-再也不喝这么醉了 -再也不喝这么醉了
Kids, no matter how hard we try,	孩子们 不管我们有多努力
Even the best of us go a little too wild sometimes.	即使在我们最佳状态的时候也会把持不住自己
<b>2022 年元旦</b>	
And in those moments, we all need	但是在那些时光里 我们真正需要的
Someone who loves us to help us rally.	就是爱我们的人帮我们一把 让我们继续前进
-Happy new year. Okay.	-新年快乐 -好的
That was, that was way too loud.	刚才那声音实在是太大了
You're practically screaming.	你简直就是在对我吼叫
What you need is stinson's hangover fixer elixir.	你现在需要斯丁森宿醉灵
Even if that means lying once in a while.	尽管意味着撒一两个小谎
Does it work?	真管用吗
Totally works.	绝对管用

It's normal, it's totally normal.	正常反应 慢慢喝
I love you so much.	我好爱你
I love you, too.	我也爱你
Whoop, whoop.	快 快
Better drink it fast.	最好快点喝
Mommy!	妈咪
Hey, look who it is!	嘿 看看谁来啦
Get her!	抱住她
I can't believe we kissed today.	我真不敢相信我们今天接吻了
Weird.	奇怪吧
I-I feel kind of bad	我倒挺替
That, um, ted and marshall missed it.	马修和泰德感到遗憾的 他们都没看到
Hey, we should kiss one more time	嘿 我们应该在他们面前
In front of them just to, like, blow their minds.	再亲一次 就那样 让他们吓尿...
Right?	是吧
Nah, I don't think so.	不 我看还是算了吧
Exactly, totally.	就是 对
Ha-ha, guys, you don't get to see this kiss either.	哈哈 那两位 你们也看不到我们俩接吻
So, where should we go?	所以我们去哪
Closet, patio?	衣柜 阁楼
Ooh, I think the sauna's open.	哦 我记得桑拿还开着
Well, I... Actually...	嗯 我... 其实...
To be honest, it-it felt kind of weird to me.	实话说 对我来说 感觉怪怪的
Once was enough.	一次就够了
Totally.	就是
We could kiss.	我们可以亲
We could not kiss.	也可以不亲
We could kiss.	但我们可以亲
Doesn't matter to me.	对我来说没什么
It's stupid.	这想法可真傻
I'm stupid.	我真傻
So stupid.	太傻了

欢迎关注百度老爸老妈浪漫史贴吧

## S09E19

	2024 年
Thank you for bringing me here.	谢谢你带我来这里
I am so glad we made it.	幸好我们及时赶到
That snowstorm was getting really bad.	暴风雪越下越大了
Wait, you think this is a snowstorm?	你觉得这就算暴风雪了吗
This is nothing. I'll tell you about a snowstorm.	这不算什么 我告诉你什么是真正的暴风雪
It was winter break, freshman year of college...	大一那年的寒假
Marshall and I were roommates, but we weren't	马修和我是室友 但是我们
- really good friends yet. - Wait, stop.	-还不是好朋友 -等一下 打住
You've told me this one before.	这个故事你已经说过了
I have? When?	说过了吗 什么时候
Uh, let's see. It was...	我想想啊
- All the time. - Really?	-整天听你说 -真的吗
You and Marshall drove back to school...	你和马修开车回学校
"500 Miles" played on a loop.	一路单曲循环《五百英里》
You took a back road, ran out of gas,	你们选了一条小路 后来汽油没了
got stuck in a snowstorm, spooned to stay warm—	你们被困在暴风雪中 相拥取暖
at least that's your story—	至少你故事里是这么说的
and at the end of it, you were best friends.	最后你们成为了好朋友
Okay. Okay, that's fine, because guess what.	好吧 没关系 不过你知道吗
That wasn't even the worst snowstorm ever.	那还不算最严重的暴风雪
It was 2008...	最严重的那年是 2008 年
- Barney and I... - Took over the bar,	-巴尼和我 -当了一晚酒吧主人
met the Arizona Tech marching band—	遇见了亚利桑那州理工大学的行军乐队
"Go Hens!"—	"加油 母鸡队"
And they played "Auld Lang Syne" when Marshall	马修去机场接莉莉的时候
picked up Lily at the airport.	他们还演奏了《友谊地久天长》
Okay.	好吧
Have I told you about the time that Marshall...	我有跟你说过马修那次...
tried to put Christmas lights on Lily's grandparents'	想在莉莉祖父的房子上挂圣诞彩灯
house	
And the little ragamuffin from next door	后来隔壁的熊孩子
left him stranded on the roof?	害他被困在房顶上了
- Did Lily tell you that one? - Yeah.	-莉莉告诉你的吗 -对
Lily used the word "ragamuffin."	"熊孩子" 这词是莉莉说的
So I've told you all my stories.	看来我的故事都跟你说过了
I'm afraid so. But luckily,	恐怕是 不过幸运的是
I have plenty of stories that you don't know yet.	我还有大把你没听过的故事
Like the one where my college roommates and I	比如我和大学的室友
went to this male strip club...	跑去脱衣舞男吧
And your friend Dongnose got smacked on the nose	你们的朋友"老二鼻" 被一根老二

with a dong?	打到了鼻子
I know that one.	我听过了
Okay.	好吧
What about the story that explains how...	那说过为什么”老二鼻”叫...
Dongnose got her nickname ”Dongnose”	”老二鼻”这个绰号吗
and that it had nothing to do with the dong-smacking incident?	而且那与被老二扇到鼻子的事件完全没有关系吗
Heard it, loved it,	听过了 很喜欢
called it the greatest coincidence of the 21st century.	我把它称为 21 世纪最精彩的巧合
You know every one of my stories.	我所有的故事你都听过了
And you know every one of mine.	我所有的故事你也听过了
I guess it's official.	这就正式说明
We're an old married couple.	我们是老夫老妻了
- Nice! - We did it!	-太好了 -我们做到了
	老爸老妈浪漫史
Well, well, if it isn't the Mosbys.	这不是莫斯比夫妇嘛
Here for a romantic weekend away from the kids.	来这里享受一个远离孩子们的浪漫周末
it's a good thing there's no guests on either side of you,	幸好你们房间两边都没有住人
'cause those bedsprings are gonna squeak like mice	因为床垫的弹簧会像奶酪工厂的老鼠一样
in a cheese factory. Am I right?	吱吱叫个不停 对吧
Just don't break any of the lamps	千万别像你的朋友
like your friends Barney and Robin, okay?	巴尼和罗宾那样搞到打碎台灯 好吗
- That's not how the lamp broke. - Of course not.	-其实事实并非如此 -当然不是
All right, you have fun, you two.	好了 你们玩开心
What lamp is this?	什么台灯
The lamp Robin broke the day of the wedding.	婚礼那天罗宾打碎的台灯
Oh, my god. You don't know this one.	天啊 这个故事你没听过
Oh, man.	我的老天
This is a good one.	这可是个好故事
I mean, it's got everything.	我是指什么刺激情节都有
Intrigue, betrayal, lamps.	阴谋 背叛 台灯
It is a ripping yarn, so buckle your seatbelt.	这可是个跌宕起伏的故事 请系好安全带
- Just Tell the story. - Okay.	-快讲故事 -好吧
Here goes.	故事是这样的
Robin broke a lamp.	罗宾打碎了一个台灯
Okay, this has to stop.	够了 不许玩了
Come on, we're just having fun.	别啊 我们正玩得起劲呢
It has been a long weekend.	这是个漫长的周末
This is how I relax.	这是我放松的方式
Really?	是吗
This is how you relax?	这是你放松的方式吗
By not getting a single shot past me the entire morning?	整个早上一个球都没进过吗
You suck, Scherbatsky, you shoot like my grandma.	你真逊 特布罗斯基 你打球像个老太太一样

Okay, Scherbatsky, you just poked the dragon.	特布罗斯基 老虎的屁股你也敢摸
Here comes the bride.	等着 新娘要发力了
Okay, okay. How about we switch to an activity	好了好了 不如我们
that's more suited to somebody who's,	换个更适合今天要
you know, getting married today?	结婚的人的活动 好吗
We gonna go chug some Labatts?	我们要去喝一杯吗
I was thinking we could chug some memories instead.	不如我们喝一杯回忆的美酒吧
"Barney & Robin:	" 巴尼和罗宾
Lovers forever and ever and ever:	永生永世的爱人
a love story."	爱情故事"
Sounds cheesy.	听起来好俗气
I'm gonna go barf forever and ever and ever.	我永生永世都要吐了
See you, hosers.	再见啦 姐儿们
It's not cheesy.	哪里俗气了
See?	瞧
Uh, can you tell me the name of the guest staying in room nine?	能告诉我住在九号房的客人是谁吗
I'm sorry.	抱歉
That would violate hotel privacy policy.	这有违酒店的隐私政策
Well, maybe my old friend Mr. Lincoln...	或许我的老朋友林肯先生
	五元钱上印的头像是林肯
can emancipate that information.	能让你透露下信息
I'm so sorry, I wasn't clear.	抱歉 我没说清楚
I can't violate our hotel privacy policy.	我不能违反酒店的隐私政策
For five dollars.	就为了 5 美元
Something with a two on it is fine.	上面有数字 2 的就可以了
But those are super rare and the one I have is kind of lucky.	这是少有的 20 美元 我是走运才能搞到这张呢
Just give me a 20, Mr. Mosby.	痛快点 莫斯比先生
That room belongs to a Ms. Susan Tupp.	那个房间住的是西衫·川上女士
Oh, boy.	我的老天
God, you're gorgeous.	天啊 你太漂亮了
Oh, I can't wait to be inside you.	我等不及要[穿]上你了
Barney. Get out here, this is your wedding day.	巴尼 快出来 今天可是你结婚的日子
- Where is she? - Who?	-她在哪里 -谁
Look, I just grossly overpaid for some information	我刚花了一大笔钱打听到
about this room, so I know it's accurate.	这个房间的住客 所以肯定是正确的
This room belongs to Susan Tupp.	那个房间住的是西衫·川上
Who?	谁
Susan Tupp.	西衫·川上
- Who? - Sue...	-谁 -西...
Tupp.	川上
- Suit up. - I'm trying to.	-穿上西装 -我不正努力着吗
I need you to help me pick the suit	我要你帮我挑一件

I'm gonna wear when I walk down the aisle.	走结婚红毯时穿的西装
Okay, Robin walks down the aisle, you wait at the end of it.	要走红毯的是罗宾 你只需在尽头等着
Okay, then the suit I'll be wearing	好吧 那就挑一身大家都站起来
when they all stand as I enter the chapel.	迎接我进礼堂时穿的西装
- That's also her. - Really?	-那也是她 -是吗
Man, the fellas sure do get boned	老天 男同胞在婚礼中
- on the whole wedding thing, don't they? - Okay.	-真是一点地位都没有啊 -好了
All right, well, let's, let's pick you a suit.	我们好好帮你挑一件吧
What are... What are the top contenders?	你最中意的是哪几件
Well, after careful consideration,	经过仔细的考量
I have narrowed it down to	我把选择目标缩小到了
these ones...	这一排...
and these ones...	和这一排...
and the other ones in this room	以及这房间里所有剩下的
and all the ones in the adjoining room.	和隔壁房间里的所有的西服
So you've narrowed it down to all your suits.	所以你把范围缩小到你所有的西装上了
Yeah, we're screwed.	没错 我们死定了
And this is a picture of the restaurant	这张照片是你和巴尼
where you and Barney had your first date.	在第一次约会的餐厅
And now you're getting married.	现在你俩都要结婚了
And this is the receipt from the meal	这张是你和巴尼
you and Barney ate at that restaurant on your first date.	第一次约会时的用餐收据
And now you're getting married.	现在你俩都要结婚了
Can we look at this later?	我们待会儿再看好吗
Later? There is no later.	待会 哪里还有待会
Robin, this is a day you only get to do once.	罗宾 今天这日子一生只有一次
You need to appreciate the importance of it right now.	你应该马上认识到它的重要性
Oh, my God.	我的天
How did I only just now realize this?	我怎么到现在才意识到
Dude, this hotel has the Wedding Bride 2	姐们儿 这家旅馆的点播台
on pay-per-view.	有《新娘快跑》第二集呢
	《新娘快跑》第二集之蜜月迷情 售价 14.99
Score.	中大奖啦
This is the best day of my life!	这真是我人生中最开心的一天呀
I mean, I know Robin's not the girliest girl,	我知道罗宾不是特别女性化的女人
but you'd think on her wedding day,	可原以为到了结婚的那一天
she'd be at least a little sentimental.	她至少会有点多愁善感吧
Everyone deals with getting married differently.	每个人处理婚礼的方式都不一样
I got what I thought was the worst haircut ever.	我理了一个我认为是史上最难看的头发
Till I fixed it with the actual worst haircut ever.	直到我帮自己修剪出了真正最难看的头发
Which led to the worst wedding photos ever.	所以我们才有了史上最难看的婚礼照片
But at least you had a wedding day freak-out.	但至少你结婚那天有被吓昏头

Baby, Don't worry.	宝贝 不要担心
Any minute now, Robin's gonna get smacked in the face	用不了多久 罗宾就会被
with her own "holy crap, this is my wedding" moment, and then she's gonna wedding out all over the place. I promise.	"天啊 今天我结婚"的事吓得惊慌失措 她绝对会吓得上蹿下跳 我保证
But you can't force it, it has to just happen.	可这事不能着急 必须顺其自然
Mm, I don't know. I mean, she bailed on my scrapbook when she found out the Wedding Bride 2 Is on pay-per-view.	她一看到点播台有《新娘快跑》第二集 就把我的剪贴簿丢到一边去了
The wedding bride 2 is on pay-per-view?!	点播台有《新娘快跑》第二集吗
I'm sorry, did...	打扰一下
Did I hear you guys talking about the Wedding Bride?	你们是不是在聊《新娘快跑》
- Oh, God. - The movie or the... smash broadway musical?	-又来了 -你们是在说电影还是 轰动一时的百老汇歌舞剧
Smash? Oh, oh, oh, I-I guess a show's a smash now if it closes after only 96 weeks.	轰动 现在一部只上演了 96 周的戏也可以算轰动了 是吧
So my husband's ex-fiance's husband wrote the screenplay for the wedding bride.	《新娘快跑》是我老公的 前女友的老公写的剧本
"Jed Mosley" was based on Ted.	"杰德·莫斯理"就是以泰德为原型的
Okay, Jed was not based on me...	杰德的原型不是我
That is not a toy, you ragamuffin.	那可不是玩具 熊孩子
That is an authentic flail I won at the renaissance fair.	那是我在文艺复兴大会上赢的货真价实的 流星锤
...Entirely.	不完全是
But, regardless, there's...	但不管怎样
there's still some lingering pain there and... well, as you can imagine,	我心里还是有挥之不去的伤痛 你大概也可以理解
my friends promised me that they'd never watch it.	我的朋友们都答应我永远不会看这电影
Those are some good friends.	他们真是够义气
Oh, they're the best.	他们是最棒的
My wiener!	我的弟弟
I can't believe Jed made us promise not to watch this.	真不敢相信杰德要我们发誓不看这电影
Wait, you mean Ted.	等等 你是想说泰德吧
Whatever. Same guy.	无所谓了 都是同一个人
See, I would have expected you to have an extra-special suit	我还以为你会有一套为了婚礼
tailor-made just for this occasion.	特意找裁缝做的西服
Oh, I did.	我有啊
	蒂姆·古恩 《天桥霓裳》顾问
I had my boy Timmy G make the perfect wedding suit.	我的兄弟蒂姆·古帮我做了一套完美的西装
You ever heard of "bespoke"?	你听说过"量身定做"吗
This suit was be-freaking-screamed.	这件西装简直是"百里挑一 美轮美奂"
But then I tried it on this morning	可我今早试穿的时候

and it was uncomfortable and itchy and completely wrong.	那西服特别不舒服 又痒又不合身
It was like a suit made for someone with terrible posture,	就像是专门给体形难看
no taste and limited funds.	没品钱少的人做的
Here, you take it.	来 给你吧
The only question is,	剩下的问题就是
which of these other suits do I pick?	其他件西装里我该挑哪一件呢
There are so many great ones to choose from.	好衣服太多 难以抉择啊
Uh, how about this one?	这一件怎么样
Yes. Yes, that's the one.	很好 很好 就这件了
Oh, hey, quick question: Is it weird to get married in a suit	问一下 我曾经穿着它上了一个马术女小丑
that you may have worn while banging a female rodeo clown?	现在再穿着它结婚 会不会很奇怪
I know what you're wondering.	我知道你在想什么
Yes, the carpet matched the drapes.	没错 上面的头发和下面的"头发"颜色一样
Of course that's weird. Every part of that is weird.	当然很奇怪 每一个细节都很奇怪
Uh, what about this suit? Huh?	那么 这一件怎么样
Let's just say I stuffed a lot of bunnies in that suit.	我曾经在这件西装里"塞了不少小兔子"
Ugh, Barney, do you have to phrase it that way?	巴尼 你非得说得这么淫秽吗
Actual bunnies, Ted. This is my magic suit.	是真的小兔子 泰德 这是我的魔术服
Get your mind out of the gutter.	你的思想不要那么龌龊好吗
Though, I did once wear it to the playboy holiday party and, uh...	不过 我的确穿着它参加过花花公子的派对
Let's just say I stuffed a lot of bunnies in that suit.	我曾经穿这件西装"塞"了不少"兔女郎"呢
- How about this one? - Oh, man,	-那这一件呢 -天啊
I went crazy on an escort in that one.	我穿着它和一个"伴游"玩得可疯狂了
Barney, come on.	巴尼 够了
A Ford Escort, Ted, I did it on a car.	是福特的伴游车 泰德我是在车上搞的
With a woman who I then may or may not have paid.	和一个我可能付了钱可能没付钱的伴游妹
Yeah, that one's out, too.	所以这一件也不行
Okay, so your wedding's in a few hours.	你的婚礼几小时后就要开始了
Kind of strange to spend those hours	现在还在看这么糟糕的电影
watching a terrible movie, right?	有点太奇怪了吧
Terrible? Lily, this movie is a revelation.	糟糕 莉莉 这电影简直是意外的惊喜
I can't believe that Ted wouldn't let us see it.	真不敢相信泰德一直不准我们看呢
Yeah. Why was he hanging so much beef on this movie?	是啊 他为什么对这部电影这么不满
Just 'cause there's a character based on him?	就因为有个角色的原型是他吗
Of course. I'll make all weddings illegal.	对了 我要让所有婚礼都违法
Then Stella can never be a wedding bride.	这样斯黛拉就永远当不成新娘了
No-can-I-do's-ville, baby doll.	不行就是不行 小宝贝
It's like, "relax, Ted,	我想说"放轻松 泰德



It's no big deal. You should be flattered."	没什么大不了 你应该感到荣幸好吗"
And now to celebrate with that piece of chocolate cake	现在我要拿出珍藏已久的巧克力蛋糕
I've been saving.	来庆祝一下啦
What?! Who ate my cake?!	什么 谁吃了我的蛋糕
Uh, what cake?	什么蛋糕
Narshall!	奶修
Narshall?	奶修
Narshall. How dare they?	奶修 好大的胆子啊
That is insulting and ridiculous	那简直是又无礼又荒谬
and I am nothing like that character.	我跟那个角色根本不一样
I'm gonna sue everyone involved with this film.	我要起诉与参与这部电影的所有有关人员
So, you're-you're gonna sue them on the grounds that	所以你起诉他们的理由是
nothing like that cake thing has ever happened?	那块蛋糕般的事情从未发生过吗
If Ted didn't want me to eat that cake,	要是泰德不希望我吃那块蛋糕
he should have put a note on it.	就应该在上面写张卡片
- Oh, hi, grandma. - Robin, sweetheart.	-外婆好 -罗宾 亲爱的
I wanted you to have this.	我想把这个给你
It's me and your grandpa on our wedding day.	是我和你外公结婚时的照片
Aw, that's so sweet.	好窝心啊
See my bouquet?	看到我的捧花了吗
Those wildflowers—	这些野花...
They were supposed to be hydrangeas,	本应该是绣球花的
but there was a mix-up at the florist's.	但是花店那边出了点状况
I was so upset.	我当时好生气
Your grandpa went behind the church	你外公就去教堂后面
and picked those wildflowers for me.	摘了这些野花给我
- And now he's buried... - Behind the very same church,	-而现在他被埋在了... -同家教堂后面
surrounded by the very same wildflowers.	他的坟墓被同样的野花环绕着
Okay, grandma, watching a movie. Got to go.	外婆 我们在看电影 先这样啦
Every single holiday, that same dumb story.	每个假期 我外婆都给我讲这个烂故事
Sorry, grandma, not as touching as you think it is.	抱歉外婆 这故事没你想得那么感人
At the very same church.	就在同家教堂后面吗
Now, I want to see	现在我们来看看
if Jed can get his wiener unstuck from that thermos.	杰德能否从那个保温瓶里拿出那根香肠
No-can-do's-ville, baby doll.	不行就是不行 小宝贝
Uh, I'm sorry. Did you just	不好意思 请问你这是
turn off the bride's tv on her wedding day?	在婚礼当天不让新娘好好看电影吗
Oh! Oh! Is this your wedding day?	是吗 今天你结婚啊
I'm sorry. I couldn't tell	抱歉 完全看不出来
because you're acting like it's any other Sunday morn-	你表现得好像今天就是一个普通的周日
ing,	
and it's not.	但其实不是
Lily, if you're waiting for me to suddenly turn	莉莉 如果你一直在等着

into th-th-the wedding bride, you just give up.	我会变成待嫁小女子 你还是放弃吧
- That's just not me. - Fine.	-我就不是那种人 -好吧
Maybe we should all just act like this wedding's no big deal.	也许我们都应该不把这场婚礼当回事
Maybe I don't even feel like wearing my bridesmaid's dress.	我甚至都不想穿上那套伴娘礼服
Great. It-it's just a wedding.	很好 不就是一场婚礼吗
Who cares what people wear?	没有人会在意穿着
- Say yes to the suit! - I can't! I can't.	-就穿这件吧 -对不起 我做不到
Great. Because I actually brought a different dress	太好了 因为我刚好准备了另一套裙子
- that I'd like to wear. - Fine.	-正想试试看呢 -好啊
Oh, no.	不是吧
Maybe I'll go put it on right now.	不如我现在就去换上吧
- Go right ahead. - What?	-去吧 -怎么了
I'm so sorry.	很抱歉
What, why?	什么 怎么了
- I know this story, too. - Really?	-这个故事我也听过 -真的吗
Yeah. Robin and Lily get in a big fight	对 罗宾和莉莉大吵了一架
and then, a few minutes later, there's a knock at the door.	几分钟后 有人敲门
Hello.	你好啊
- I've told you this one before. - A few times.	-我以前给你讲过这个 -讲过几次吧
I'm just...	我现在就是
a boring old man who won't stop spinning yarns.	一个总是讲老掉牙故事的无聊老男人
Oh, hey. I love your yarns.	别这么说 我很喜欢听你的故事
I hope you never stop spinning them.	我很希望你一直这样讲下去
But...	但是...
You're the love of my life, pooh bear.	你是我一生挚爱 泰德熊
I just worry about you.	我只是担心你
I don't want you to be the guy who lives in his stories.	我不希望你变成一个活在过去里的人
Life only moves forward.	人生只能向前走 不能回头
So what happens next?	那后来怎么样了
With Lily and the wedding dress, I mean.	我是说莉莉和婚纱的事
Well... She brought the dress	是这样 她带了那套裙子
so that she and Marshall could get new wedding photos taken.	是为了和马修重新拍几张婚纱照
Because in yet another story that I know...	因为在我听过的另一个故事里...
No!	不要啊
What kind of space would I have in my brain	要不是这些故事占了这么多空间
for other things if I didn't know all this?	我的脑子里能放多少东西啊
Eh, probably just state birds or some crap.	算了 说不定也就记点无聊的东西
So, uh, Lily wanted to borrow Robin's photographer.	莉莉想借用一下罗宾的摄影师
That shouldn't be a problem.	应该没什么问题
Shouldn't be A problem, Robin?	没什么问题 罗宾

Of course it should be a problem.	这当然有问题
This is your wedding.	今天是你的婚礼啊
You can't let somebody borrow your photographer.	你不能让别人借用你的摄影师
Don't worry. She's not serious, Robin.	别担心 她是开玩笑的 罗宾
I didn't even bring the suit that I wore to our wedding.	当时我们婚礼时那套西装 我没带着
Yes, you did. It's in our room.	你带了 在房间里放着呢
Go put it on. We're doing this.	去穿上 我们一定要拍
And, Robin, since you don't seem to care,	罗宾 既然你不介意的话
I think I'll be wearing this to the ceremony.	那我就穿着这套婚纱去参加婚礼啦
- Fine! - Fine!	-好 -好
Fine.	好
There's a very simple solution here.	这问题有很简单的解决方法
We might as well just face it.	我们面对现实吧
U.S. Marines have to get married in uniform, so...	海军陆战队结婚时必须穿军服 所以...
I'll just go enlist.	我要去参军了
Dude,	兄弟
we can enlist together! That's the dream!	我们可以一起参军 那是我们的梦想
- That's not the... - I wonder if they let you pick bunk-mates.	-这算什么梦想 -不知道能不能自己选室友
I hope they do.	但愿可以吧
Although I might want to request a single. You'll make friends.	虽然我可能会要单间房 你会交到朋友的
Look, enough of this.	真是够了
Tim made you this amazing suit.	蒂姆给你做了这么棒的西服
Put it on.	穿上
This feels weird.	感觉好奇怪
That's because it's new.	因为是新西服
It's a suit that's never been worn before,	从来没被人穿过的西服
A suit you never dreamed you'd wear.	你甚至做梦都没想到会穿上它
All of this suit's memories are still ahead of it.	与这套西服有关的记忆还没有发生
Look, picture it, huh?	你想象一下
The ceremony.	婚礼现场
- When everyone stands up for me? - They do that for her.	-众人为我起立吗 -是为新娘起立
They should.	应该的
She's gonna look amazing.	她会犹如仙女下凡
You'd better believe it.	当然是这样
She walks down the aisle,	她走向圣坛
you say your vows,	你们说出婚誓
you go to the reception,	然后去婚宴
you have your first dance.	跳起婚后第一支舞
And before you know it, just like magic,	在不知不觉间 就像魔法一样
you realize...	你发现
It's a perfect fit.	这是最完美的选择

You're right, Ted.	你说得对 泰德
This is the one.	就是它 [她] 了
Thanks.	谢谢
So...	那么
Belts.	皮带
Hey, Lil. Nice dress.	莉莉 好漂亮的婚纱
you two were made for each other.	你俩真是天生一对
Like, does no one care that I'm wearing this dress?	难道没人在乎我穿着婚纱吗
I care.	我在乎
Okay. Now you're good.	好了 没事了
Okay, look,	听着
I know this is your wedding, but this is	我知道今天是你俩的大喜之日
a big moment for all of us.	但今天对我们来说都很重要
This may be the last time we're all hanging out together	这也许是我们所有人最后一次相聚
for who knows how long.	下次再见谁知道是什么时候
I mean, tomorrow morning,	明天一早
Ted's leaving for Chicag...	泰德就要去芝加...
- Oh, boy. - Lily.	-糟糕 -莉莉
Wait, you already know.	慢着 你已经知道了
You already know.	你已经知道了
You're married to Lily, which means...	你娶了莉莉 这意味着
She pocket-texted me while you were telling her.	你告诉她时 她就用口袋做掩护发短信给我了
So...	那么
Everybody knows I'm moving to Chicago tomorrow.	大家都知道 我明天要搬去芝加哥
Lily's right.	莉莉是对的
We don't know the next time that we'll all be together.	我们不知道下次何时再聚
And then I think it hit all of us.	然后我想大家都意识到
We didn't know the next time we'd be together.	我们不知道下次何时再聚
This was it.	就是这样了
And it's funny.	很好笑
In a moment like that,	在那样的时刻
when what's really happening is too intense to deal with,	要面对的事情太过情绪化时
sometimes it's best...	有时候最好就是
To leave it unspoken	一切尽在不言中
and just enjoy each other's company instead.	把握最后相聚的快乐时刻
You know, I've been wanting to see this movie.	我一直想看这部电影
Yes, movie time.	太棒了 电影时间到
So it's not bad luck for the...	新娘在婚礼前
bride to see the groom in his wedding suit?	看到新郎的礼服 会不会带来噩运啊
No, I think it's fine.	不会的
- Nice tie. - Thanks.	-好帅气的领带 -谢谢
There was a cornflower blue one I almost went with.	我差点就选了一条浅蓝色的

That would've brought out your eyes.	那会让你的眼睛更漂亮
You brought more than one tie, right?	你不止带了一条领带对吗
I was trying to pack light.	我想尽量少带点行李嘛
Hey, you know what, maybe the,	这样吧 也许
uh, groomsmen should go get some food.	伴郎团应该去吃点东西
I don't want Ted to have to sit through this movie.	我不想让泰德忍受这部电影
I appreciate that, Narshall.	太感谢了 奶修
Really? Aw, damn it.	你不是吧 该死的
Sorry, I saw it on a plane.	抱歉 我在飞机上看了
What, so this is gonna be, like, a thing now?	这么说现在这个成槽点了吗
Yeah, It's gonna be a thing now, Narshall. Right?	就是槽点了 奶修 对吗
- Narshall. - Dude,	-奶修 -哥们
settle down, Swarley.	淡定 斯瓦尼
Yeah. Yeah, Swarlike Theron, take it easy.	没错 斯瓦尼 · 西伦 放轻松
Man, this was supposed to be my special day.	我今天结婚 给点面子好吗
Hey, we survived the storm!	我们熬过暴风雪了
Oh, Narshall, did you do that?	奶修 是你干的好事吗
Nope. Wasn't me.	不 不是我
Well, then who was it?	那是谁啊
A gorilla! Gorilla!	大猩猩 大猩猩
So that really happened to Ted?	泰德真碰到这种事了吗
That is exactly what went down.	这是真事
Chapter and verse.	证据确凿
- Out of ice. - I'll get it.	-没有冰块了 -我去拿
Oh, no. Got it. Sit down.	不用 我去 你坐
Plus, the, uh, vending machine's got a loose coil.	而且自动贩卖机投币口松了
I'm gonna try to hip check my way	我要去用屁股猛撞几下
into some free tropical skittles.	弄些免费的彩虹糖
Your sister's not like most brides, is she?	你姐姐和大多数新娘不同 对吗
She's a Scherbatsky. She's not gonna lose her timbits	她是特布罗斯基家的人 才不会因为结婚
	timbit 是著名的加式点心
just 'cause she's getting married.	就大乱阵脚惊慌失措呢
I guess some people just never have that	我想有些人就是不可能拥有
"Holy crap, this is my wedding" moment.	"哎呀妈呀 我要结婚了" 这种时刻
Mom?	妈
That's the story.	故事就是这样
Right down to the surprise ending.	有一个意外的结局
Is that really such a surprise?	这真的是意外吗
I mean, come on.	得了吧
Yeah, of course she showed up.	她当然会去
What mother is gonna miss her daughter's wedding?	什么样的母亲会错过女儿的婚礼
No. Come on.	别 别这样
It's okay. I'm fine. I'm okay.	没事 没关系 我很好
Did Barney really wear a scuba suit into the bar?	巴尼真的穿着潜水服进了酒吧吗

I've told you that story a million times.	这个故事我跟你讲过无数遍了
Yeah, but where did Barney get the scuba suit?	但巴尼从哪里弄到的潜水服
He stole it.	他偷的
What?	什么
Yeah.	是的
I can't believe I forgot that.	真不敢相信我忘了
He... Walked right into a sporting goods store,	他走进体育用品店
tried on a scuba suit, and walked right out the door.	试穿了潜水服 大摇大摆地从大门走了
Walked all the way home in it, like, 20 blocks.	走了 20 条街回到家
Guy in a scuba suit,	穿着潜水服的人
just walking down Broadway.	走在百老汇大街上
He should be in prison.	他应该坐牢
Well, yeah, for lots of reasons.	对 他坐牢的原因可多了
	鲍勃·迪伦 《若你遇见她 代我问声好》
* If you see her say hello	若你遇见她 代我问声好 *
- You know, the thief of the group is Lily. - No.	-我们中最会偷东西的是莉莉 -不是吧
Yes. Oh, my god. Lily... No. She stole my heart.	-我的天 莉莉 -"她偷了我的心" 那种
* She might be in Tangier	她可能在丹吉尔港 *
No, n-no, I'm telling you, Lily,	不 我告诉你 莉莉
from like, uh...	比方说...
* She left here last early spring	去年早春伊人离去 *
* Is livin' there, I hear	我听说她住在那里 *
* Say for me that I'm all right	告诉她 我很好 *
* Though things get kind of slow	虽然日子过得有些迷惘 *
* She might think that I've forgotten her	她可能以为我已将她遗忘 *
* Don't tell her it isn't so.	别告诉她 她依然在我的心坎上 *

## S09E20

It was the day of Barney and Robin's wedding, and a surprise guest had just arrived.	巴尼和罗宾婚礼那天 来了一位不速之客
Mom, I-I can't believe you're here.	妈 不敢相信你居然来了
- How did you get here? - On a plane.	-你怎么来的 -坐飞机啊
With your fear of flying? What, did the plane drive here?	你不是恐飞吗 飞机是从陆上开过来的吗
I've made enormous strides since you last saw me, dear.	宝贝 自从你离开之后 我可是有了翻天覆地的变化
This is nice.	感觉真不错
I don't love flying, I must admit.	我得承认 我不喜欢坐飞机
I haven't been on a plane in years, but... maybe this won't be such a bad...	我很多年都没坐飞机了 不过... 或许这不是一个坏...
Ladies and gentlemen, we are cleared for takeoff. we're all gonna die!	女士们先生们 飞机马上就要起飞了 我们全都会死
We're all gonna die!	我们全都会死
During the flight, I'll admit, I-I had a few... difficult moments, but, you know, by the time we'd landed... Here already.	我承认 在飞行期间 我确实有几次... 有点难受 不过飞机着陆之后 终于到了
Well, I have to say, it wasn't so dreadful after all. Oh, I do apologize if I caused any distress.	我承认 没有想象中那么恐怖 我对我引起的不安道歉
And, oh, I'm terribly sorry about the door. I had no idea it would fly off like that.	那个门 我也很抱歉 我不知道它会那样飞出去
Please, please send me a bill, because I'd like to replace it.	麻烦把账单寄给我 我一定会赔偿的
I'll be taking the train home.	回家时我要坐火车
Well, it's official: I'm gonna be judge Marshall Eriksen.	现在正式宣布 我即将成为 马修·埃里克森法官
That is great.	太棒了
Can you help me get a driver's license?	你能帮我弄个驾照吗
A what?	什么
Marshall, you, uh, you don't sound too excited to become a judge.	马修 听起来 你不是很兴奋啊
I feel kind of guilty about it.	我有点觉得内疚
I mean, I know how badly Lily wanted to move to Italy.	我知道莉莉非常渴望搬去意大利
Don't do this, bro.	兄弟 别这样
Classic mistake.	典型错误
You won- enjoy it.	你赢了 享受胜利
Drink the blood of your vanquished enemy and move on.	踩着你敌人的尸体前进吧
You're gonna be a great husband.	你会成为一个完美的丈夫

No, no, wait, he has a point.	不不 等等 他说得对
I mean, you said yourself, it was her decision.	你自己也说了 这是她的决定
Lily chose to give up her job	莉莉决定放弃她的工作
and not move to Rome so you could be a judge.	不搬去罗马 让你可以当法官
Yeah, but something seemed off.	不过好像有些不对劲啊
We had this big fight and she stormed out,	我们大吵一架 她夺门而出
and when she came back,	她回来之后
she had totally, like, changed her mind.	就完全改变了想法
Wait, what time was this?	什么时候的事
A little after 3:00 A.M., Billy Zabka. Why?	半夜 3 点多 比利·泽布卡 怎么了
Well, last night, I was out doing some	昨晚我去沙滩
late-night dirt-biking in the sand.	做深夜越野车运动
Naturally. Continue.	当然 继续
And I ended up at that EZ Pick a few miles up the road.	我停在几英里外的一家便利店
And, well...	然后...
That's odd.	真奇怪
You saw Lily getting into someone's car?	你看到莉莉上了一辆车
I wonder who it was.	谁的车
What did the license plate say?	车牌是多少
It said...	车牌是
"Ahoy!!!"	"啊嗨"[船员用语]
The captain! Lily's boss.	是船长 莉莉的老板
He has a house out here.	他在这里有房子
Wait, why was Lily getting into the captain's car	等等 莉莉为什么在半夜 3 点
3:00 in the morning?	上船长的车呢
Guys...	各位
I hate to even say this, but...	我真不想这么说 但...
Do you think it's possible...	你们觉得...
...that I could eat six of these saltines	我有可能在一分钟之内
in under a minute?	吃完这六个盐饼干吗
Challenge accepted!	挑战接受
Well, I can't wait to meet this Barney.	我迫不及待想见见这个巴尼
I haven't met him already, have I?	我没见过他 对吧
Because they said after getting tasered,	因为据说被防暴枪电击后
I might suffer from short-term memory loss.	会有短暂的失忆
Oh, you'd remember if you'd met Barney.	如果你见过巴尼 你肯定印象深刻
Why don't I see what he's doing right now?	我看看他现在在做什么
- Barney's phone. - Ted, where's Barney?	-巴尼的电话 -泰德 巴尼在哪里
He's trying to eat six saltines in under a minute.	他想在一分钟之内吃掉六个盐饼干
Well, his future mother-in-law is here.	他的未来丈母娘来了
Robin's mom is here.	罗宾的妈妈来了
And she wants to meet him.	她想见见巴尼
She wants to meet you.	她想见见你



He's kind of in the middle of a saltine challenge at the moment.	他正处于挑战盐饼干的关键时刻
But as soon as he's done, he'll just, uh, pop right over.	但他一完成挑战 就马上就过去
All right. Good-bye.	好 拜拜
The saltine challenge? Now?	盐饼干挑战 现在吗
It's his wedding day.	今天是他的婚礼嘛
Guys do weird things on their wedding day.	婚礼当天男人总会做些奇怪的事情
Well, on my wedding day,	我婚礼当天
Robin's father completely disappeared	罗宾的爸爸消失了
for about three hours.	整整三个小时
He just said, "I've got to go and teach somebody some manners,"	他就说 "我得去教训教训某人"
and off he went.	然后就走了
And then three hours later,	三个小时候后
he emerged from the woods with a dead elk	他扛着一只死麋鹿
slung across his shoulder.	从树林里走出来
And I didn't even know that there were elk in Bermuda.	我都不知道在百慕大也有麋鹿呢
But this Barney—	不过这个巴尼
He sounds like a fine young man.	听起来是个不错的年轻人
Yes, he is.	对 他是
We're going again.	再来一次
Marshall, are you okay?	马修 你没事吧
Why did she get into the captain's car,	她为什么要上船长的车
and why didn't she tell me about it?	她为什么要瞒着我这件事呢
- Well, maybe it was a work thing. - What? No.	-没准是谈工作的事呢 -怎么可能
She has a big fight with me,	她先和我大吵完一架
she goes down to an EZ pick,	然后去了一家便利店
she gets into the captain's Mercedes,	还钻进船长的奔驰车
and then three hours later,	三个小时候后
she doesn't want to go to Italy anymore?	她就改变主意不去意大利了
I mean, do you think this means...	你们说 这是不是代表着...
That the captain moored his dinghy in Lily's lagoon?	船长的"小艇"停进在莉莉的"内海湖"了吗
Most definitely.	肯定是这样了
That's crazy.	别瞎说
You'd never moor a dinghy in a lagoon.	没人会把小艇停靠在在内海湖里
I don't know, Ted.	那可不一定 泰德
In certain tidal conditions,	在特殊的潮汐情况下
if you had a protected inlet...	如果你保护得好...
Okay, you know what? It doesn't matter.	算了 这些都无所谓了
Today is Barney's wedding.	今天是巴尼的大喜之日
Let's just forget it.	先把这事忘掉吧
Marshall...	马修

Do you want to go over to the captain's house right now,	你想不想马上杀到船长的别墅里
punch him in the face really fast	往他脸上来一拳
and then come back and do this wedding?	然后赶回来参加婚礼
Would that be okay?	这样可以吗
Ranjit, get the car.	兰吉特 去把车开来
Getting the car.	马上去开车
Baby, I can't wait to meet your mom,	亲爱的 我迫不及待想和你妈见面
but I kind of got to go on	可我现在得和
a little excursion with the boys right now.	我的小伙伴们来一次小远足
What? Where are you going?	什么 你们要去哪里
Me and the boys have to go teach someone some manners.	我们得去教训教训某人
Are there any elk on Long Island?	长岛这附近有麋鹿出没吗
* My gallant housekeeping crew *	* 我勤劳的女仆们 *
* Good morning. *	* 早上好 *
* Sir! Good morning. *	* 主人 早上好 *
* I hope you are quite well. *	* 大家今天精神好吗 *
* Quite well, and you, sir? *	* 非常好 主人您呢 *
* I am in reasonable health. *	* 我精神焕发 *
* And happy to meet you all once... *	* 也很高兴看到你们都在... *
Oh, bother it!	真扫兴
I'll get it.	我去开门
Ahoy, Marshall!	你好 马修
- Are you okay, Robin? - No, I'm not okay,	-你没事吧 罗宾 -我有事
because apparently, I am marrying my dad in a few hours.	因为再过几小时 我就要和我爸结婚了
Oh, sweetie, no.	乖女儿 别这么想
I'm sure that's not true.	事情不会变成那样的
I mean, th-there's so much you don't know about your father.	我是说 你父亲还有好多事你都不知道呢
There were...	我们...
Oh, there were so many other red flags in our marriage.	我们的婚姻中亮起过无数次的红灯
I mean, for instance, do you know that	比方说 你知道
before he was engaged to me,	在和我订婚之前
he was engaged to marry an exotic dancer?	他曾经和某个脱衣舞娘订过婚吗
Hello! Red flag!	看看 大红灯
Oh, Genevieve, not good.	这下惨了
And did you know that one time,	还有一次
to impress women,	为了勾引女人
he dressed up like a prussian aristocrat,	他扮成了俄罗斯贵族的样子
Had a painting of himself made,	还弄了一张自己的肖像画
and posed next to it in an art gallery?	挂在画廊 并站在旁边摆出同一姿势

Can you imagine?	你们能想象吗
Oh, that's a rough one.	这个也太惨了
Darling, darling, the list goes on.	亲爱的 我还没说完呢
He would always take his mother's side in arguments.	每次吵架 他都是站在他妈那边
He never checked with me before making plans.	他制定计划前从不和我商量
And our rehearsal dinner...	而我们的彩排晚宴...
Oh, boy, did we have it out right before our rehearsal dinner!	我们在晚宴前大吵了一架
Thank you, Linus.	谢了 莱纳斯
For the first ten years I knew him,	我认识你父亲的前十年
I didn't even know what your father did for a living.	完全不知道他是干什么工作的
Every time I used to ask him,	每次我问他
- he'd just say... - Please!	-他只会说... -拜托
Yes, that's exactly what he used to say.	没错 他就是这么回答我的
How did you know that?	你怎么知道的
Heck of a jab, Marshall.	这一拳打得真重啊 马修
Well-placed.	打得真准
Captain, i know something happened	船长 我知道昨天晚上
between you and Lily last night.	你和莉莉之间发生了什么
What?	什么
No. Nothing happened.	没有 什么也没发生
Captain's honor.	我以船长的名义发誓
Well, you can ask my fiancé.	不信可以问我的未婚妻
Fiance? What-what fiancé?	未婚妻 什么未婚妻
Captain.	船长
- Permission to clear things up? - Granted.	-请批准让我来解释一下 -准了
Me. We're engaged.	就是我 我们订婚了
It's "boats, boats, boats"!	这不是"大船 小船 好多船"的妞吗
- Ted, look! - Uh, yeah.	-泰德 快看 -看到了
I mean, yeah, I know her from that commercial.	我是说 对 我看过她的广告
Boats, boats, boats!	大船 小船 好多船
And only from that commercial.	也只看过广告而已
No, you banged her. Remember?	才怪 你和她上过床 你忘了吗
Like, a bunch of times.	还上过好多次呢
You knocked "boats, boats, boats."	你上了"大床 小床 好多床"
All right, captain. What the hell happened here last night?	够了 船长 昨晚到底发生了什么事
Well, it was just after four bells.	昨晚 船钟刚刚打了第四次 [凌晨两点]
Ahoy!	你好
Hi, I-I know it's late,	我知道很晚了
But I've got to get out of here.	但我要离开这
So I sent the car. When she got here...	于是我派了车过去 她到了后
Lily, what a lovely...	莉莉 见到你真...
Can I use your powder room?	我能借用洗手间吗

And then she went to the powder room.	然后她去了洗手间
She was in there quite a while, actually.	她在那里待了一段时间
Probably a deuce. Go on.	可能是大号 继续说
And when she came out, she had to leave right away.	她出来后马上就走了
It was odd.	很奇怪
But I assure you, nothing inappropriate happened between me and your wife.	但我保证 我和你妻子间没发生任何不道德的事
Captain, I understand what you're saying, but what you don't understand is that Lily is my wife, and I love her way too much to behave rationally right now!	船长 我明白你的话 但你不明白的是 莉莉是我老婆 我太爱她了 现在完全丧失了理智
En garde!	准备
This is the best day of my life.	今天是我一生中最精彩的日子
Oh, darling, come on, no, no.	亲爱的 别这样 不是的
You're not marrying your father.	你才不会嫁给你父亲
I mean, your father...	我是说 你父亲这样的人
I mean, let's just put it this way.	我这样说吧
Your father was a sociopath.	你父亲是反社会者
He slept with over 20 women.	他睡过的女性超过 20 名
And sure, you know, we were friends for years first and it was entertaining watching him lie to those poor girls to get inside their snow pants, but I should have known back then this was not husband material.	没错 一开始的几年我们是朋友 因为看他为了把妹子 撒各式各样的慌 的确挺有意思 但我当时就应该知道 这不是当老公的料
I mean, even your uncle Jim, you know, his gay black brother...	就连你的叔叔吉姆 就是他的同志黑人兄弟
Will you shut up!	你闭嘴好吗
Go for Barney!	我是巴尼
Your bride is freaking the crap out right now.	你的新娘现在吓坏了
Where the hell are you?	你到底在哪里
I warn you, captain,	我警告你 船长
I've pretended to have a duel with actual swords twice.	我用真剑 假装决斗过两次
I warn you, Marshall,	我警告你 马修
I was on the olympic fencing team.	我曾经是奥运会击剑队的
Won three gold medals.	得过三枚金牌哦
I warn you, captain,	我警告你 船长
I'm starting to feel like this was a mistake.	我开始觉得这是个误会
I think I'd better not say where I am.	我还是不要说我在哪比较好
I am not kidding around here!	我可不是开玩笑的
Tell me where you are!	快告诉我你在哪
We're at the captain's house.	我们在船长家里
What is it? What's wrong?	怎么了 出什么事了

I am so busted.	我完蛋了
Thank you, Linus.	谢谢你 莱纳斯
You have another piece of gum?	你还有口香糖吗
I can keep a secret.	我能守住秘密
I can keep a secret real good.	我非常擅长保守秘密
Are you chewing gum?	你在嚼香口胶吗
I can keep a secret like nobody's business, 'cause it is nobody's business.	我能把一个秘密保守成高级机密 因为它不关任何人的事
You never chew gum.	你从来不嚼口香糖
You shouldn't chew gum in here. 'cause it's a secret, and I'm keeping it!	你不应该在这里嚼口香糖 因为它是秘密 而我就要保密
Wait! Stop the duel!	慢着 不要决斗
Oh, thank God.	谢天谢地
I mean, why?	我是说 为什么
Why?	为什么
Because I just solved the mystery, that's why.	因为我刚刚解开了谜题 这就是为什么
Mosby boys!	莫斯比小子
We agreed you wouldn't do that anymore.	不是说好了不会再这样做吗
Mystery? What mystery?	谜题 什么谜题
Lily has a secret.	莉莉有个秘密
She's hiding something, and I know what it is.	她在隐瞒着什么 而我知道是什么
Okay, what is she hiding?	好吧 她隐藏了什么
I'll tell you in a minute.	我等一下告诉你
I want to enjoy the suspense a little bit first.	我想先享受一下这种悬念感
Oh, my God, will you just tell us!	老天爷 你快说吧
Very well.	好吧
Now, we can all agree that this is the first time I've ever set foot in this house, correct?	我们都知道这是我 第一次来这里 对吗
Oh, this is going to be unbearable.	太折磨人了
Now, captain, your powder room— Does it face out on the ocean?	船长 你的洗手间 是面朝大海吗
Of course, right over the cliff.	当然 就在悬崖边
Just as I suspected.	和我怀疑的一样
And if I were to walk into this powder room right now, I believe I'd see a potted plant of some sort.	如果我现在走进洗手间 我相信我会看到盆栽之类的东西
- Is that correct? - Yes. There's a daisy.	-对吗 -对 有盆雏菊
A daisy. Interesting.	雏菊 有意思
Uh, not traditionally an indoor plant, but I suppose it gets plenty of light with the southern exposure.	不是传统意义上的室内植物 但我想因为朝南的缘故 日照充足
That's right, it does.	没错 是的
Will you please fetch the daisy?	请把雏菊拿来好吗
Aye-aye.	遵命

I totally solved it.	我完全解开谜题了
You didn't solve it.	你没解开
You didn't solve it.	你没解开
You didn't solve it.	你没解开
You didn't solve it.	你没解开
Did you solve...? No, you didn't solve it.	你解开了吗 没 你没解开
I solved it!	我解开了
Thank you, captain.	谢谢你 船长
Now...	现在
A simple question.	问一个简单的问题
When Lily and Marshall are apart for an extended period of time,	当莉莉和马修长时间分隔两地
what is the one thing Lily always does?	她总是会做什么
Cry?	哭
Masturbate?	自慰
Karate?	练空手道
Go sailing?	航海
No.	都不是
When Lily and Marshall are apart	当莉莉和马修长时间
for a long period of time,	分隔两地
Lily... always...	她总是会
...starts smoking again.	重拾烟瘾
That's true, she does.	说得对 她的确会
Happened when she went to Paris in college.	她大学去巴黎的时候就这样
It happened when she moved to San Francisco, and last week,	她去旧金山时也这样 而上一周
it happened again.	她又重蹈覆辙
From the moment Marshall left for Minnesota,	就在马修启程去明尼苏达州的那一刻开始
Lily's been secretly puffing down the ciggies	莉莉就开始偷偷抽烟
like a 46-year-old grandma at a Reno slot machine.	就跟玩老虎机的 46 岁老奶奶抽烟的神情一样
Problem was, come Friday morning,	问题出现周五的早上
she knew she'd have to quit again, cold turkey.	她意识到自己必须戒烟 完全戒掉
and it wouldn't be easy.	这是一项艰巨的任务
She tried to make it a whole car ride without a fix,	她试图在车上神不知鬼不觉地把烟戒掉
but couldn't.	可惜还是忍不住
So, she pretended to be annoyed	所以她假装看不顺眼
by perfectly reasonable things,	一些完全合理的东西
like my stylish driving gloves	比如我时髦的驾驶皮手套
and my appreciation of the historic Van Otterloop manse.	以及我对传奇人物范·奥特洛浦故居的赞赏
All so she could have one last smoke on the train.	只为可以在火车上再抽最后一次烟
But afterwards, her breath told the tale.	但抽完之后 她的嘴里会有烟味
And that's why, when she got to the hotel,	所以等她达到酒店时

Lily...	莉莉
was chewing... gum.	居然在嚼口香糖
Lily never chews gum.	莉莉从来不嚼口香糖
What? Never?	从来不嚼吗
Well, hardly ever.	几乎没见过
Great job, Ted.	干得好 泰德
That's some pretty solid evidence. Gum.	就凭口香糖破案 真是证据确凿啊
Oh, Barney, my dear boy.	巴尼 我的小可爱
I'm just getting started.	我的破案大论才刚开始呢
Getting started?	才刚开始吗
Lily knew that cigarette was probably her last for a while.	莉莉知道她有一段时间不能抽烟了
she needed something to keep her nerves calm,	所以她需要东西来让她保持平静
so she headed to the bar.	于是她去了酒吧
Anytime you see me without a drink in my hand,	任何时间 只要看到我手上没酒了
you put a drink in my hand.	你就赶紧给我端一杯来
Are you my guy, linus?	你愿意合作吗 莱纳斯
What followed was a long day and a half for Lily.	随之而来的一天半对她来说相当难熬
A really long day and a half.	那是非常漫长的一天半
Oh, it's kind of insane how much happened	疯狂的是这么短的时间内
in just a day and a half.	居然发生了这么多事情
Anyway, Marshall returned,	后来马修到达
they had a big fight, Lily stormed out.	他们大吵了一架 莉莉夺门而出
And that's when she realized,	就在那时她意识到
if she was gonna sneak one this weekend,	如果这个周末她要偷溜出去抽烟
this was her chance.	现在就是绝佳时机
And after that fight, boy, did she need one.	大吵一架后 她真的需要来一根
Only problem: She was all out.	唯一的问题是 她的烟都抽没了
Now, at 3:00 a.M.,	凌晨三点钟
you need a cigarette,	如果你想抽烟
and the only place that's open is an EZ Pick	唯一开门的只有 24 小时便利店
that's five miles down the road.	那离酒店有五英尺远
You have no car.	而你没有车
What do you do? Go.	你会怎么做 抢答开始
Dirt-bike it.	骑摩托车去
I can walk that far.	是我就能走过去
Masturbate.	自慰
Take a boat.	开船去
What? A boat? No.	什么 开船 不行
Dude, she got a ride in your car, remember?	兄弟 是你派车来接她的 还记得吗
Ahoy.	你好
Hi. I-I know it's late,	我知道很晚了
but I've got to get out of here.	但我得离开这里
I want to make one stop first.	麻烦中间停一下

The problem was,	问题是
Lily didn't want to smoke in front of her new employer.	莉莉不想在她新老板面前抽烟
So, when she arrived at the captain's house,	所以等她到达船长家时
there was only one possible course of action.	她只能这么做
Can I use your powder room?	我能借用洗手间吗
Now, you're Lily.	想象一下自己是莉莉
You've just had a cigarette in your boss's powder room.	你刚在你老板的厕所抽完烟
What do you do with the cigarette butt?	那个烟头你们会怎么处置
Throw it out the window? Flush it?	扔出窗外 还是冲掉
No, she-she wouldn't do either of those things.	不 她都不会这么做
She's an environmentalist.	她是个爱护环境的人
Stick it in your purse?	塞进钱包
Marshall could find it there.	会被马修发现
Throw it in the trash can.	扔进垃圾桶
The captain would find it there.	会被船长发现
Hide it in a boat.	藏到船上
A boat? Wait. How would that...	又是船 怎么可能嘛
I don't know. I just... I like boats.	我不知道 可人家就是喜欢船
No.	都不是
There's only one place that she would put it.	她只会把烟头藏到一个地方
A place where, eventually, it would decompose	烟头会在那个地方分解
and serve as a natural mulch.	最终成为大自然的肥料
It's in the daisy.	她藏在花盆里了
And sure enough,	不出所料
if I dig around...	如果我伸手进去找
I am all but guaranteed to find...	我保证能找到
a pregnancy test.	一根验孕棒
You could smoke those?	这玩意也能抽吗
Oh, no.	惨了
So, you want the Kennedy package?	你是想点肯尼迪套餐服务是吧
Bingo.	答对了
One other little thing.	还有一个小要求
When you do put a drink in my hand,	你给我端酒上来时
Let's make it non-alcoholic.	记得换成非酒精饮料
There's a chance I might be pregnant.	因为我有可能怀孕了
Okay, Linus,	打住 莱纳斯
don't start popping the Sparkling Cider just yet.	不要现在就给老娘上什么气泡苹果汁
I'm just being cautious.	我只是以防万一而已
I'll take a test when I get home.	我等回家了再验孕
It can wait.	我能等
Are Marvin and I and any other future children	马文和我 还有我们以后可能有的孩子
we may have just some consolation prize?	会不会只是你的安慰奖呢
I have to get out of here.	我要离开这
It can't wait.	不能等了



Lily, what a lovely...	莉莉 见到你真...
Can I use your powder room?	我能借用洗手间吗
Two minutes. Here we go.	两分钟了 答案揭晓
Guys, we need to go back to the hotel.	各位 我们得回酒店了
Lily peed on that, and you touched it.	莉莉尿在上面 而你居然碰了
Lily?	莉莉
We're gonna have a baby?	咱们家要多一名成员了吗
I told you guys I could keep a secret.	我早跟你们说了我能守住秘密
Uh, uh, Barney, this-this is my mom.	巴尼 这是我妈妈
- Hi. - Hello.	-你好 -你好
Oh. Oh, he's a hugger.	他爱抱抱
Nothing like your dad.	跟你父亲完全不一样
I'm sorry. I-I was gonna tell you tonight.	对不起 我本来今晚要告诉你的
No. Oh, my God, no. It's fine.	没事 天啊 没关系
There's just... there's so much we have to do.	只是... 我们得赶紧张罗好多事
You know, we have to, um... we have to do research on...	我们得开始... 开始查
Uh, hospitals in Italy, and we have to, uh...	意大利的医院 以及...
We're not going to Italy.	我们不去意大利了
Of course we are.	我们当然得去
Lily, we have to do this. You're gonna live in Rome, and you're gonna get your dream, because... because you're giving me mine.	莉莉 我们必须去 我要你在罗马生活 完成自己的梦想 因为... 因为你完成了我的梦想
Again.	这是第二次了
But there's gonna be all sorts of paperwork, and-and if she's born outside of the U.S., she could never become president.	但是我们有很多文件要弄 而且如果她是在美国境外出生 那以后就不能当美国总统了
It's a girl?	是女孩吗
Oh. I don't know, but...	我也不知道 但...
In my mind, I kind of think she is.	我希望肚子里的是女孩
I love you so much.	我好爱你
We're gonna give you some privacy.	留给你们点私人空间吧
It's my room. Why do I have to...?	这是我房间 为什么我得...
Just... Come on.	快走啦
- I thought this was an exit. - No, balcony.	-我还以为这是出口 -是阳台
Well, we'll just give them a few minutes, and then... We'll go back in and...	给他们小俩口点时间 然后... 我们就回去 然后...
Oh, they are both naked.	他们都脱光了
- Yeah, they work fast. - Yes.	-他们俩动作很快 -是啊
Oh, darling.	乖女儿
Oh, you're going to be fine.	你一定会幸福的
You know, for every marriage in the world like I had with your dad, you know, there's... there's a marriage like those two in there.	世上的婚姻千姿百态 有我和你父亲这样的 也有像他们俩那样的

And, oh, marriage is...	婚姻啊
Oh, it's terrifying.	让人害怕
It's-it's like flying.	就像坐飞机那样惴惴不安
You know, you're-you're filled with this mortal dread,	你的内心充满了恐惧
but if you find someone you feel safe with,	直到你找到了让你有安全感的人
it's like flying!	就像坐飞机那样安安稳稳
But if you got someone that you feel is really there for you,	如果有个人始终对你不离不弃
someone you can depend on,	始终让你依靠
you're gonna be fine.	那你们一定会幸福的
Do you have someone like that?	你找到这样的人了吗
I do.	找到了

## So9E21

	周三 N 晚上 8 点 N N
	婚礼后 3 天
Hi.	嗨
Hi.	嗨
So I thought we'd... try this new restaurant.	我们可以去尝尝那家新开的餐厅
It's right around the corner from here.	就在街角
It's Scottish-Mexican fusion.	是苏格兰墨西哥的融合菜系
Scottish-Mexican fusion?	苏格兰和墨西哥的融合吗
Scottish-Mexican fusion.	对 苏格兰和墨西哥的融合
That would seem like two things that do not fuse.	这两样貌似融不起来哈
Perhaps you'll change your mind when you try	可能等你尝过他家招牌菜 肉馅羊肚玉米馅饼
their signature haggis enchiladas.	你就不会这么说了
Okay.	好吧
-All right. Yeah, come on. -Lead the way.	-好吧 这边 -你领路吧
I was surprised when you called.	你给我打电话的时候我还挺惊讶呢
Isn't there some universal guy rule	不是有个什么男士通用守则说
	<b>So4E21</b> 中巴尼提到了三日法则 随后出版的 <b>Brocode</b> 中加到了四天
where you have to wait four days to call a girl?	你该等四天再给女孩打电话吗
That... does not ring a bell.	嗯... 我不知道啊
And it's three days.	实际上是三天啦
Here we are.	我们到了
Uh, I did not realize there would be live music.	嗯 我真不知道他们有现场音乐演奏
So, uh, should we...	啊 那我们就...
Eat anywhere but here?	去任何地方只要不是这儿吧
-Yeah. -Yeah.	-好 -好
Besides, I'm sure we can find a place	我觉得我们肯定能找到一个
where we don't need reservations.	不用预约的餐厅
Oh, you think it's just that easy?	你真觉得这么容易吗
Just stroll in off the street and get a meal?	就在大街上走一圈就能找到吃饭的地方
Well, let me tell you the tale of Gary Blauman.	那我就给你讲一个关于加里·布劳曼的故事吧
There's the blushing bride!	我们羞答答的新娘在这啊
Oh!	噢
Gary Blauman!	加里·布劳曼
How are you?!	你最近怎么样啊
Uh, duh, like I need to ask.	呃 我还问什么啊
You're getting married.	你都要结婚了
Well, don't let me keep you. You have things to do.	行 我就不打扰你了 你还有好多事要忙呢
I will see you walking down the aisle.	但我会看着你走过红毯的

I'll be the guy in the eighth row going like this.	我会在第八排做出这种表情...
Right?! Right.	好吧 哈哈
-Good luck today! -Thank you.	-好运哦 -谢谢
Okay.	嗯
Hey, there's the blushing bride...	嘿 我们羞答答的新娘在这啊
Code red!	紧急情况
Oh, my God. Oh, my God, oh, my God, oh, my God,	苍天啊 大地啊 神仙天使以及上帝啊
Why the code red?	什么紧急情况啊
I mean, if it's... if it's about your hair,	你要是指你的发型的话
I didn't even notice; especially not from the back.	我都没注意到呢 尤其从背后都看不到
-What? -Nothing.	-什么 -没事
Gary Blauman is here, and I had no idea he was coming.	加里·布劳曼在这 但是我完全不知道他会来啊
His reply card must've gotten lost in the mail.	他的回复信肯定是邮丢了
I mean, where's he gonna sit?	我的意思是 他坐哪儿啊
It took us weeks to plan the seating chart!	我们花了一周才把座位排好的
Robin.	罗宾
Shh.	嘘
-I got you. -Huh?	-交给我吧 -啥
You're talking to the seating chart master.	你可是和排座大师讲话
At my own wedding, I managed to sit small-town Minnesotans	在我自己的婚礼 我把明尼苏达小地方人
right next to liberal New Yorkers with grace and aplomb.	都体体面面的安排在自由主义的纽约人面前了
Table 27 still gets together once a year for a reunion.	27 号桌的宾客现在还保持每年一聚呢
Perhaps you've seen their photos on Facebook.	没准你还在 Facebook 上看到他们的照片呢
Like I said...	所以呢
I got you.	交给我吧
Thanks, Marshall.	谢谢啊 马修
Code red!	紧急情况
Grandma's sitting next to the band,	奶奶辈的人坐在乐队旁边
divorced couple sitting one table away from each other,	离婚的两口子相隔一桌坐着
no coherent singles table.	没有专门的单身席位
This is the Robin's hair of seating charts.	这座席表和罗宾的头发一样乱啊
Single's tables are cruel.	让单身的坐一桌也太残忍了
I mean, what if you went to a wedding	这就跟你去参加婚礼
and there was a table of all fat guys?	看到一堆胖子坐一桌一样
-That would be awesome. -You're right, it would.	-那可有点看了 -你说的没错
Let's crack this Gary Blauman nut first,	先把加里·布劳曼这个老大难解决了
and then we'll work on the fat guy table.	然后咱们再解决胖子桌的问题吧
Wait, did you say Gary Blauman?	慢着 你是提到加里·布劳曼了吗
Yeah. Why?	是啊 怎么了
I... hate... that guy.	我恨那家伙

Why?	怎么了
Remember a few years ago	还记得几年前
when I read that biography of Teddy Roosevelt?	我读泰迪·罗斯福传的时候吗
For weeks after I read it,	读完之后的好几个星期
I only wanted to talk about one thing.	除了他我什么都不想谈
Teddy Roosevelt was the coolest guy ever!	泰迪·罗斯福真乃神人也
Oh, that's it! No more books, Ted.	真是够了 别再书来书去的了 泰德
I don't like the person you become when you read books.	我不喜欢被书本荼毒心灵的你
Here's the deal: you get to tell us one more	这是最后通牒 你能且只能
interesting fact about Teddy Roosevelt.	再告诉我们一个泰迪·罗斯福的趣闻
One more, and then you're done forever.	就一个 以后再也不许提起他
So make it a good one.	所以挑个有意思讲
Okay.	好的
He went blind in one eye...	他一只眼睛短暂性失明
from getting hit too hard in a boxing match...	因为在拳击比赛时被打太狠
...while he was president!	而且还是在他当总统的时候
-That's a pretty good one. -Wow.	-这确实挺劲爆的 -哇
That is kind of...	不明觉厉
Right?! Oh, and when he was at Harvard...	是吧 而且当他在哈佛的时候
No! No! Shut up! Oh, my God! Please!	不 闭嘴 天呐 放过我们吧
Well, one night, we were throwing a party	好吧 某天晚上 我们在开一个派对
to celebrate... something—	庆祝 那什么
I-I can't remember what—	具体我记不太清了
when a pretty girl I had never met	一个我从没见过的漂亮妹子
noticed the book on the coffee table.	在茶几上发现了那本书
I can't believe you have this book.	真不敢相信你竟然有这本书
I just finished reading it.	我刚读完
Teddy Roosevelt was the coolest guy ever.	泰迪·罗斯福真乃神人也
A unicorn.	如遇独角兽啊
I couldn't believe it.	我简直不敢相信
It was a stroke of luck on par	这简直跟罗斯福胸前口袋里
with the 50-page manuscript in Roosevelt's breast	那本五十页的手稿
pocket	
that helped slow that would-be assassin's bullet.	替他挡下了子弹一样的幸运
Dude, come on.	伙计 行行好吧
Sorry. Anyway...	抱歉 总之
enter Gary Blauman.	加里·布劳曼出场了
Is that the Teddy Roosevelt biography?	这不是泰迪·罗斯福传吗
Coolest guy ever.	他可真乃神人也
Right? Right?	可不是吗 可不是吗
Right? Right?	就是的吧 就是的吧
Right? Right?	可不咋地 可不咋地
So the three of us started talking Teddy Roosevelt.	于是我们三人就开始聊起了泰迪·罗斯福

When he took that four-minute flight on the Wright brother's plane?	记得当他在莱特兄弟飞机上 飞了四分钟吗
So cool.	帅呆了
The time he climbed the tallest mountain in Europe on his honeymoon.	还有那次他在蜜月时 去爬了欧洲最高山
So cool.	太帅了
And that's when I realized, Blauman and I were locked in a battle of wills that made T.R.'s charge up San Juan Hill look like a walk in the park.	然后我突然意识到了 布劳曼和我陷入了一场精神死斗 让泰迪·罗斯福在圣胡安山的战斗 显得跟在公园散步一样轻松
Or should I say, in the national park, since it was Roosevelt who spearheaded the establish- ment...	或者我该说 在国家公园 因为一座国家公园就是以他的名字命名
Dude, come on. I gave you one.	伙计 住嘴吧 我给过你机会了
The battle raged on.	战争愈演愈烈
In a way, he was...	某种程度上来说 他就是
...the archetype of the modern politician!	所有现代政客的原型
Dude, knock it off.	伙计 消停会儿吧
Knock what off, bro?	你在说什么啊 伙计
This is my apartment, my Teddy Roosevelt conversation, I get the girl.	这是我的公寓 我的泰迪·罗斯福话题 这女孩是我的
Oh, so the fact that you're the incumbent means she should just pick you?	噢 所以你是现任总统 她就得选你吗
Tell that to William Howard Taft.	跟威廉·霍华德·塔夫脱说去吧 威廉·霍华德·塔夫脱是美国第 27 任总统 罗斯福未能连任成功败给塔夫脱
You're calling me Taft?	你叫我塔夫脱
If anyone's Taft, you're Taft!	如果谁是塔夫脱 你才是塔夫脱
I'm not Taft! I'm Teddy!	我不是塔夫脱 我是泰迪
What the hell you are. My name is Ted!	你是什么玩意儿啊 我名字就是泰德
Yeah, right. Go sign the Payne-Aldrich Tariff Act, Taft!	是啊 没错 快去签佩恩奥德里奇关税法案吧 塔夫脱
How dare you?	你好大的胆子
Skinny-dipping in the Potomac River.	在波托马克河裸泳
And so the standoff continued, hours passed... then days.	于是僵局继续 几个小时过去了... 然后几天过去了
-Days passed? -Days passed.	-几天过去 -几天过去了
Finally, a T.R. Stricken by tropical fever on his Amazon trek, we could go no further.	最后 泰迪·罗斯福被去亚马逊远途途中的 热带高温打败了 我们不能再继续了
When he was Assistant Secretary of the Navy...	当他还是海军部长助理的时候...
Will you just pick one of us already so I can either have sex or go to sleep!	你就不能从我们俩中选一个出来 好让我能滚一下床单 或者滚去睡觉吗
Smooth, bro.	淡定 哥们

After that day, I have never liked that guy.	那天过后 我就讨厌死那家伙了
So let's just tell Robin this can't be done, and send Gary Blauman packing.	我们还是直接去告诉罗宾 咱们办不到 把加里·布劳曼打发走
Did you just say Gary Blauman?	你刚才是不是说了 加里·布劳曼
Yeah.	是啊
I... love that guy!	我... 爱死那家伙了
What?! He's the devil!	啥 他是恶魔
He's an angel.	他是天使
It was 2006, Marshall and I had broken up, and I was back in New York feeling vulnerable and listening to my breakup song over and over.	那是 2006 年 马修和我分手了 我回到纽约感觉很无助 一遍遍听着我的分手歌
-Sugar Ray's "Fly." -You know it.	-甜蜜射线的"飞翔"-你懂的 甜蜜射线是来自加州的摇滚乐团 单曲"Fly" 夺得榜单冠军长达七周
Man, you know nothing about breakups. I really don't.	亲 你根本不懂啥叫分手 我还真不需要懂
Anyway, then I hit bottom. There's a bottom below Sugar Ray?	不管怎么说 我跌倒了谷底 甜蜜射线下面有谷底吗
Mm.	唔
What?!	那是啥
Why have I never seen that before? I've been using cover-up and strategically placed straps for a long time to keep this puppy quiet.	怎么我以前没见过 我一直以来都在 用战略性手法把肩带放上面挡着 好让这个小家伙不被发现
After all the times you guys made fun of me for my breakup butterfly tattoo?	还在你们嘲笑过无数次 我的分手蝴蝶纹身之后吗
Oh, the fact that Ted got a butterfly tattoo, will you ever stop being hilarious?	噢 泰德搞蝴蝶纹身的那事儿啊 你敢再逗比一点吗
So why is it only half a butterfly?	那为什么只有半只蝴蝶呢
Because Gary Blauman saw me in the tattoo parlor, dragged me out and talked some sense into me.	因为加里·布劳曼在纹身休息室里看到我 把我拖出来开导我别做傻事
Lily, trust me, you and Marshall are going to get back together.	莉莉 相信我 你和马修会和好的
And when you do, you will be so glad you did not get the other half of that butterfly.	而当你们和好了 你会非常庆幸自己没有 把那另一半蝴蝶纹上
Actually, I was gonna get a little more than the butterfly.	其实呢 我的方案不只是一只小蝴蝶啦
It's good that I ran into you.	认识你真不错啊
Marshall, Blauman saved you from a lifetime of looking at Sugar Ray every time we do it on your birthday.	马修 布劳曼把你从每次过生日 都要看着甜蜜射线的深渊里拯救了出来
Find him a nice seat.	给他找个好座位

No, no, do not find him a seat.	不行 不要给他找座位
-I'm telling you, this guy... -You find him a nice...	-我告诉你 这家伙... -给他找个好座...
Neither of us was gonna back down, so finally we decided to take it to the groom.	我们谁都不愿让步 最后我们把决定权交给新郎
-Wh-What's going on? -Shh!	-怎么了 -嘘
Wha...?	怎么...
Who's that guy?	那家伙是谁
It's my ex-boyfriend.	是我前男友
So, we're crouching behind a van, hiding from your ex-boyfriend.	就是说 我们在这车后边怂着 躲着你前男友
Forgive me, I'm a little bit of a detective.	抱歉 我总侦探附体
It was a bad breakup?	分手状况惨烈吗
Pretty bad.	相当惨烈
Bad like there was a big fight?	大打一架的那种惨烈吗
Bad like there was a big ring.	戒指一枚的那种惨烈
Bad like this happened in the past year?	去年才发生的那种惨烈吗
Bad like it happened Saturday.	这周六才刚刚发生的那种惨烈
So bad.	那真是太惨烈了
Yeah.	没错
Okay, he's gone.	好了 他走了
I'm so sorry, Ted.	真抱歉 泰德
I really like you, but I'm-I'm in the weirdest place on Earth right now.	我真的挺喜欢你 可是我现在 正处在最尴尬的境地
You're in a Scottish-Mexican restaurant?	就像身处苏格兰墨西哥餐馆一样吗
Yup.	对
Yeah, I am.	对 正是
It's just too soon for me to be dating.	我还没准备好约会什么的
I think I should head home.	我还是回家吧
Well, want me to walk with you?	好吧 我陪你回去吧
Lots of scary ex-boyfriends in this neighborhood.	前男友出没 注意
Sure.	好吧
I do want to hear the rest of that story.	我还想把故事听完呢
Right, right the story.	对哦 还有故事要讲
Yeah.	嗯
So, we decided to take it to the groom.	然后 我们决定交给新郎定夺
Did you say Gary Blauman?	你们说加里·布劳曼
Yeah.	对
Gary Blauman?	加里·布劳曼
Yes.	是的
Blauman... comma, Gary?	布劳曼 逗号 加里
	英文习惯 姓氏后面加逗号
Point, comma, get to the damn.	有话 逗号 快说
I...	我
love...	爱死了



that we have the opportunity to destroy	能有这机会把他撵出婚礼
Gary Blauman's weekend by kicking him out of the wedding!	毁了加里·布劳曼整个周末
Yes! Gary Blauman Haters' Club right here!	好 反加里·布劳曼俱乐部挂牌成立
What that guy did to me.	那家伙的所作所为
Oh... God!	哦 神啊
It makes me furious to this day!	让我怒火绵延 直至今日
Okay, okay, I'm gonna try and tell this story without completely losing it.	好吧 好吧 我就克制一下熊熊燃烧的怒火 把整个故事讲给你们听
Ready? Okay, here goes.	准备好了吗 好吧 走着
I was at the...	我当时正...
Nope, not gonna happen. Give me a second.	不行 容我发泄下
Ooh! Ooh!	哦
I was at the bar.	我当时正在酒吧里
Hey, Barney!	嘿 巴尼
What's up, Blauman? Have a seat.	咋的嘞 布劳曼 坐吧
Oh, thanks.	谢了
Your fries. Need anything?	你的薯条 你要点什么
I'm good, thanks.	我不饿 谢谢
Oh, but he was not good, thanks.	但他不是” 不饿 谢谢”
He was not good, thanks, at all!	他不是” 不饿 谢谢” 根本不是
Oh, what? Did he take one of your fries?	怎么了 他吃了你一根薯条还是怎么
Take one?	一根
Take one?	一根薯条
Lily, it would have been one thing if he took one of my fries; that would have been one thing.	莉莉 如果他只是吃了我一根薯条 这事就好说了 但是这事决不能好好说
No, Lily, that day,	莉莉 那一天
Blauman took...	布劳曼 吃了我
...four of my fries!	四根薯条
But that's not even the capper!	可更过分的还在后边
Here's the part that still keeps me up at night: the fourth fry he took...	是我至今辗转反侧难以入睡 他吃的第四根薯条
the fourth fry he took...	他吃的第四根薯条
Buddy, you oka... you okay?	哥们 你 你没事吧
The fourth fry he took...	他拿的第四根薯条
...was an accidental curly.	是一根惊喜乱入的扭扭薯条
You don't take a man's accidental curly.	岂能夺走他人之惊喜乱入的扭扭薯条
You take a man's wife	夺妻之恨
before you take his accidental curly.	远逊于夺走他人之惊喜乱入的扭扭薯条之恨
If you wanted curly fries so bad,	你要是那么想吃扭扭薯条
why not just order them in the first place?	干嘛不直接点一份就好了
Yeah, yeah, yeah.	呵呵 呵了个呵

'Cause that's what you want.	那真是你要的吗
All curly fries.	全是扭扭薯条
Regular cut with a few accidental curlies.	正常薯条中掺点惊喜乱入的扭扭薯条
That's what you want.	这才是我们想要的好吗
-That's the dream. -He's right.	-终极梦想啊 -他说的没错
-That is the dream. -No!	-那就是终极梦想 -不
I refuse to look down from the altar	我拒绝在圣坛上注视着人群
as I say my vows to the woman of my dreams,	对着我梦中的女人说出誓言的时候
and see that damned, stupid,	却看到那挨千刀的傻逼
accidental-curly- fry-stealing Gary Blauman!	顺走乱入扭扭薯条的加里·布劳曼
Did you say Gary Blauman?	你们在说加里·布劳曼吗
I...	我...
hate...	讨厌
to disagree with Barney.	同意巴尼
But I love that guy!	我超喜欢那家伙啊
I just met him earlier today.	我今天刚见过他
Oh, my gosh!	天呐
It's you.	是你啊
Yeah.	嗯啊
You're the poet William Zabka.	你就是诗人威廉·扎布卡
Nobody ever recognizes me for my poetry.	从来没人因为诗歌认出我来
He has all six of my collections.	我的全部六本诗集他都有
When Terry Gross interviewed me on Fresh Air,	特里·格罗斯在脱口秀新鲜空气里采访我的时候
he listened live.	他一直在听直播
Gary Blauman rules!	加里·布劳曼太棒了
Gary Blauman?	加里·布劳曼吗
I...	我...
hate...	恨死...
...that I once thought I loved Gary Blauman.	... 自己曾一度爱过加里·布劳曼
Ooh, this sounds good.	嗯 有意思
Gary's the guy that I had an affair with.	加里就是那个和我有一腿的人
Tom found out, threw me out of the house.	汤姆捉了奸 把我赶出家
Now the kids are from a broken home.	现在孩子们得不到完整的家庭
Because of Gary Blauman, everything that matters to me	就因为加里·布劳曼 一切对我来说很重要的事情
is gone.	都没了
I got that beat.	我也被那样打击过
So, I was ordering these fries...	正当我在点薯条的时候
Wait, wait, wait, wait, wait.	等下 等下 等下
Blauman's gay?	布劳曼是基佬吗
Well...	好吧...
then that means that night,	也就是说在那天晚上
the real battle was between Blauman	真正的战斗发生在布劳曼

and the girl.	和那个女孩之间啊
And the prize... was this guy.	而战利品... 是本尊啊
Keep telling yourself that, buddy.	你就这么自我催眠好了 兄弟
I don't want to see Gary Blauman at my brother's wedding.	我可不想在我弟弟的婚礼上见到加里·布劳曼
Neither do I!	我也不想啊
-I'm the brother in question! -Now, now, hold on.	-我才是咱哥俩有麻烦的那个 -等会儿 停下
Order! Order!	肃静 肃静
Robin put this on my plate, and so I'll make the decision.	罗宾把这问题交给我了 所以我来做最后的裁决
Now, let's take a short recess.	现在暂时休庭
Everybody out.	大家退庭
Okay.	好吧
Lily, out of court settlement.	莉莉 庭外和解
Drop this whole thing, and I'll give you ten bucks.	别再插手 我给你十块钱
No.	不要
I can't go higher than ten.	十块 不能再多了
I'm ready to give my decision.	本席即将宣读最终判决
This was a tough one.	这是个艰难的决定
Lot of good points on both sides.	大家都有自己的难处
But ultimately... Blauman stays.	但最终结果是... 布劳曼留下来
-Yeah. -What in the...?	-太好了 -到底为啥...
For one simple reason.	出于很简单的理由
There is a higher law at every wedding.	任何婚礼上的至高准则
A law that trumps all other arguments.	压倒一切其他理据的准则
When the bride asks for something, she gets it.	凡新娘所求 必得实现
Yes.	是啊
-Wow. -Good point.	-哇哦 -说的好
He's right.	他说的对
This fake court thing is adjourned.	本次伪讼正式结案
Judged.	终审判决
Well, I guess let's go find Blauman and tell him the good news.	是啊 大家快去找布劳曼 然后告诉他这个好消息吧
Yeah, about that. Bit of a wrinkle.	呃 关于这个嘛 有点麻烦
I was just in the hallway, ran into Blauman.	我刚才在走廊上撞见布劳曼了
I told him if he didn't leave immediately,	我跟他讲如果不赶紧走人的话
then Billy Zabka was gonna crane-kick him in the face.	比利·扎布卡会狠狠的往他一记飞腿
What?!	啥
But that's not even my move!	这都不是我的招好吗
I...	我...
We have to stop him.	我们得拦住他
-Barney! -I...	-巴尼 -我...
Come on, come on, come on.	快走快走
So, we all run out to the parking lot	于是我们都赶紧跑到停车场

to stop Gary Blauman from leaving the wedding...	去阻止加里·布劳曼离开婚礼
What are you doing?	你怎么不走了
This is my place.	我家到了
Oh.	哦
So, uh...	那...
well, I guess this... this is where I leave you.	好吧 那我就... 就送你到这儿了吧
This is your place.	你家到了
Yup.	没错
You sure it's not a few blocks that way?	你确定不是再往前走几个街区吗
Nope, it's right here.	不是 就在这儿
It's right where you picked me up.	就在你来接我的地方
So it is.	那就是这儿了
Well... good night.	好吧... 晚安
Good night.	晚安
Eight years earlier, I probably would've given some embarrassing speech, confessed my love and scared her off.	八年前 我可能会来一番 激昂又尴尬的演讲 表白我的爱意 吓跑我喜欢的人
But I didn't.	但这次没有
Because somehow I just knew this was all gonna work out.	因为不知怎么 我能感觉得到 这次一切都会 如愿
-Ted? -Oh, thank God.	-泰德 -谢天谢地
Do you at least want to finish your story?	要不你把你的故事讲完再走吧
Right.	好的
So, we all ran out to the parking lot, and...	于是我们都赶紧跑到停车场
Blauman, Blauman, I'm sorry.	布劳曼 布劳曼 对不起
You can stay. Billy won't kick you in the face.	你可以留下 比利不会踢你脸的
It's not even my move.	这根本不是我的招好吗
If I was gonna do anything, I'd sweep the leg, and put you in a body bag; everyone knows that.	就算我要揍你 也会用横扫腿 然后把你装进运尸袋 地球人都知道
What...? Is that from one of your poems?	啥... 这是你在某一首诗里提到过的吗
Thank you for that.	谢谢你这么说
Please stick around, for the bride.	请你留下吧 为了新娘
You're not a Taft. Even if you are,	你不是塔夫脱 哪怕你是
Roosevelt shouldn't have divided the party like that.	罗斯福也不该这样分裂党派
I mean, he handed the election to Wilson.	我是说 他把选举交给了威尔逊
-Completely, right? -Right? Right?	-就是说 -是吧 是吧
No, wait! No! All right?	不对 不行 听着
Forget it!	别想了
And, James, I'm sorry about you and Tom.	还有 詹姆斯 我很抱歉 你和汤姆的事情
But you have to stop blaming me for your own deci- sions.	但那是你的决定 不能怪我
Well, guys, take a good look.	好了 伙计们 好好看看
This face you won't be seeing again.	这张脸你们再也见不到了

Come...	别...
The bri... the bri...	新娘... 新...
Gary?	加里
He's really leaving.	他真就这么走了
Hey, Barney.	嘿 巴尼
You still, uh, have my wedding ring?	你还留着我的结婚戒指吗
Yeah.	留着呢
I've got some work to do.	我有点要事要做
Excuse me.	抱歉失陪
Blauman will cool off eventually.	布劳曼会冷静下来的
We'll see him again.	我们肯定会再见到他
Of course we will.	当然会啦
I don't know.	我不知道
I mean, we might really never see him again.	大概 我们真的就再也见不到他了
Because I remember at our wedding	因为我记得在我俩的婚礼上
looking out and thinking,	环视一周 想着
"Man, everyone here means so much to me."	"天呐 在座的每个人都对我那么重要"
A bunch of those people,	可是其中很多人
Where Are They Now by The Kinks	
you know, I haven't seen them since.	你们知道吗 我从那之后再也没见过了
And that's how it goes, kids.	生活就是这样 孩子们
The friends, neighbors, drinking buddies	朋友们 邻居们 酒友们
and partners in crime you love so much	还有年轻时那么喜欢在一起
when you're young, as the years go by,	干坏事的小伙伴们 随着时间流逝
you just lose touch.	就这么失去联系了
That being said,	虽然这样说
I did manage to keep track of a few people.	我还是跟一些人一直保持着联系
Carl's still behind the bar at MacLaren's.	卡尔还在麦克拉伦的吧台后面
Hey, watch it over there.	嘿 那边的注意点
Yeah, watch it over there!	对 那边的注意点
It's become a family business.	不过变成了家族生意
Jeanette was arrested for mailing jars of urine to Val Kilmer.	珍妮特因为邮寄很多罐装尿液给瓦尔·基尔默而被捕
No, not that Val Kilmer.	不 不是那个演员瓦尔·基尔默
She narrowly avoided prison time,	她勉强躲过了牢狱之灾
but did receive mandatory psychological counseling.	不过还是被要求接受强制心理咨询
Hello, handsome.	你好啊 小帅哥
I should say up front, I'm not allowed to date my...	我得提前说清楚 我不能约会我的...
Oh, what the hell.	哦 管他呢
She and Kevin live in Poughkeepsie now.	她和凯文现在住在波基普西
	美国纽约州东南部城市
Ranjit made a couple really good stock picks, and, well,	兰吉特投机股票大赚了几笔 于是
he owns the limo service now.	现在他是豪华轿车服务的老板了
Bitterman, get the car.	比特曼 备车

Getting the car, sir.	车备起 先生
Patrice has her own drive-time radio show.	帕特里斯开了自己的上下班时段电台秀
People call in, she gives advice.	人们打电话进来 她给提建议
Because sometimes I just feel like	有时候我就觉得啊
he never listens to me, you know?	我的话他从来都听不进去 你知道吗
Gosh, caller, that's a real pickle.	哦 亲爱的听众 你的问题确实很棘手
You know, my grandma always says...	你知道吗 我奶奶常说
Damn it, Patrice, I'm not finished!	妈蛋 帕特里斯 老娘还没说完呢
Sorry, sorry, go on.	抱歉 抱歉 你接着说
William Zabka became the youngest poet ever	威廉·扎布卡成为了史上最年轻的
to win the American Humanities Medal for Literature.	获得美国人文奖章文学奖的诗人
He's currently working on a collection of travel essays.	他现在正从事游记整理工作
Zoey pops up in the news every now and then	佐伊时不时地在新闻上露个脸
supporting some cause or another.	支持这个反对那个的
It doesn't always go well for her.	不过也不是事事顺遂
The hawk is a majestic creature!	鹰是一种庄严的生物
She means you no har...	它们不会伤害...
Aah, no! I'm your friend! I'm helping you!	哎哟 咱们自己人 我这是帮你呢
Still, it's nice knowing she's out there fighting the good fight.	不过 知道她还继续为了值得的事情而奋斗也挺好的
Scooter's been married for a while.	斯古特也已经结婚蛮久了
Apparently, he met a girl at work,	当然啦 他工作的时候认识了这个女孩
and it was love at first sight.	他对她一见钟情
I guess something about her helped him get over Lily.	我想 那女孩身上的某些特点帮助他忘掉了莉莉吧
You look beautiful today, Jasmine.	你今天真美 小茉莉
Like every day.	每天都这么美
Move. I serve sloppy joe now.	躲开 现在老娘负责盛牛肉酱
Blitz struggled with a gambling addiction for a while.	早闪哥戒赌费了挺大劲的
But after a three-day bender on the same slot machine,	在经过连续三天在同一台老虎机前的奋战
he finally kicked it.	他终于成功戒赌了
I gotta get help.	我必须得找人帮我戒赌了
Yes!	太棒了
Aw, man!	我去 不是吧
I'm not sure what happened to Blah Blah.	我不知道谁家那小谁后来怎么样了
But I'd like to think that wherever she is, she...	但我更愿意相信 无论她在哪儿 她...
Carol! Her name was Carol!	卡罗尔 她叫卡罗尔
Thank you.	您可想起来了
Sandy Rivers' inappropriate office behavior	桑迪·里维斯终于吃到了
finally caught up with him, ending his news career...	自己不端举止的苦果 结束了他的新闻生涯
in America.	仅限美国新闻界
	晚上好莫斯科 我是桑迪·里维斯
	今日头条 敖德萨发现受污染的牛肉
	说到这个啊 欧格拉

	我这可有上好的牛肉 你一定喜欢 还是俄式的哦
He hasn't changed.	这厮死性不改
It took some doing, but James finally convinced Tom to take him back.	尽管费了一番周章 不过詹姆斯还是和汤姆和好了
And nobody's happier about it than their kids.	最高兴的 莫过于他们的孩子了
Hey, kids, have I ever told you how I met your father? It was at a party.	嘿 孩子们 我跟你们讲过 老爸老爸浪漫史吗 我们是在派对上认识的
And as for Blauman...	至于布劳曼
Guys, wait!	你们等会儿
I'm sorry for storming off like that.	抱歉 我刚刚就那么走了
I don't want to miss this wedding.	我不想错过这场婚礼
You will be shocked, kids, when you discover how easy it is in life to part ways with people forever.	孩子们 当你们震惊地发现 人这一生 竟能如此轻易地 就和他人一别即永远
That's why when you find someone you want to keep around, you do something about it.	你们才会为了想让他们留在身边 而努力倍加珍惜
So, I guess...	所以 我想...
good night.	晚安吧
Good night.	晚安
Unless...	除非
do you want to walk around some more?	你想再多转一转吗
It's still early.	时间还早
Sure.	好啊
What are you doing?	你在干嘛呢
Remembering this.	铭记此刻
Come on.	走啦

## S09E22

Kids, it's not always rational,	孩子们 人总是很难一直保持理性
but people on their wedding day sometimes find themselves panicking	人们在婚礼那天会突然感到惊慌失措
about whether they've made the best choice.	怀疑自己是不是做出了最正确的选择
I have a better tie at home!	家里那条领带更好
It's cornflower blue. It's cornflower blue!	是矢车菊蓝的 是矢车菊蓝的
But lucky for Barney, he was marrying a rock.	但是巴尼很幸运 他的结婚对象很淡定
I can't go through with this wedding.	这场婚礼我撑不过去
	周日 N 下午 5 点 28 分 N N
	婚礼前 32 分钟
Last year, when you helped victoria escape this church,	去年你帮维多利亚逃婚的时候
How hard was it to climb down that drainpipe?	爬这个水管难度有多大
Extremely hard.	难于上青天
Okay, so that means super easy. Thanks.	好的 那就是很好爬了 谢谢
Wait, wait. Stop, stop.	等等 停下
What the hell are you doing?	你在干嘛啊
I just... I can't go through with this!	我只是... 我撑不过去
No, no. Sorry. I refuse to be a part	不行 对不起 我拒绝掺和
Of a third runaway bride situation.	第三起新娘逃跑案
It's like the dude In that documentary	听起来就像纪录片里有个男人
who kept having women show up dead	总是有女人
at the bottom of his staircase.	死在他的楼梯下面
Sure, maybe they all tripped, but it's like,	虽然都是摔死的
Do you want to hang out with that guy?	但你想和那个男人做朋友吗
Gonna think I'm insane, but...	就当是我偏执好了 但是
I still think that it's a bad sign I never found that locket.	我还是觉得没找到那个挂坠是坏兆头
Some part of me thought that Barney would magically find it.	我潜意识里还想着巴尼会奇迹般地找到它
I know.	我知道
I know that's unfair of me	我知道这不公平
to expect that, but... You know, I want to be with a guy	这是奢望 但我想和一个
Who comes through for me, you know?	全心为我付出的男人在一起
The guy who, somehow, against all odds,	一个会克服重重困难
finds my locket.	找到挂坠的人
Okay, just, um... Just calm down, stay put.	好吧 你保持冷静
Uh, I'm-I'm gonna go get you some water, okay?	我去给你拿点水好吗
Uh, listen, I have something for you,	呃 我有东西给你
But before I give it to you,	但在给你之前
I just want to make sure you're okay.	我想知道你现在还好吧
I was freaking out a little earlier,	我刚刚有点心慌
But Lily and Marshall calmed me down. I'm okay.	莉莉和马修让我平静下来了 我很好啊



Good, good. So, Robin's a little nervous.	好的 好的 我刚想说 罗宾有点紧张
Nervous? Why is she nervous?	紧张 她为什么紧张
I'm not nervous! Who's nervous?!	我才不紧张 谁会紧张啊
No one needs to be nervous!	谁都不许紧张
Cornflower blue, Ted. Cornflower blue!	矢车菊蓝 泰德 矢车菊蓝
First off, kudos to Marshall and Lily for calming you down.	首先 莉莉和马修安抚的工作做得够到位的
Second, do you... You remember Robin's locket?	第二 你记得罗宾的吊坠吗
Yeah, of course.	当然记得
She never found it.	她一直没找到
Whoa. How did you...?	哇哦 你怎么找到的
I never told you about it because I was afraid	我一直没告诉你
You'd take it the wrong way,	因为我怕你误会
But I actually wound up tracking it down.	实际上我一直在找它
It's a long story.	说来话长
I was gonna give it to Robin as a surprise,	我本来想给罗宾一个惊喜
But... She needs it to come from you.	但是 她希望从你那里得到它
Ted, I don't know.	泰德 这如何是好
Take it. Please.	拿着吧 拜托了
How'd you find it?	你怎么找到它的
I didn't find it.	不是我找到的
You found it.	是你找到的
Hey.	嘿
What you writing?	你在写什么
Um, it's my wedding day.	今天是我的婚礼
What do you think I'm writing?	你觉得我会写什么
Suicide note?	遗书
Oh, god, is it a suicide note?	不会吧 真的是遗书
Oh, my god, how many pills did you take?	上帝啊 你吃了多少安眠药
Quick. How do we make him vomit?	快点 我们得让他吐出来
Uh, remind him he's getting married.	提醒他他要结婚就行了
wait. Now I'm confused.	等等 我搞不懂了
Are you dying?	你真的要死了吗
I'm writing my vows to Robin,	我在写给罗宾的婚礼誓言
But I want them to be profound and inspiring,	要意义深远而且鼓舞人心
As if they were written by the bard himself,	就像出自诗人之手
Lionel richie.	诗人莱昂纳尔·里奇
	美国 80 年代摇滚明星
Until right before the wedding to compose them?	怎么拖到这时候了才开始写
I didn't. I've been trying	才不是 我已经写了
to get these right for weeks. Oh.	好几个星期了 唉
This is a lot of vows.	这么多誓言
Vow-za.	不了个誓吧
I'll say it again. Vow-za.	我再说一遍 不了个誓吧

Are you really gonna read all of these?	这些你都要读完吗
Yeah, uh, wouldn't it be better to project them as a vowerpoint presentation?	那你 是不是需要用幻灯片演誓
say it again. Vowerpoint...	再说一遍 幻灯片演”誓”
I know it's a lot, but I-I don't want to screw up this wedding thing.	是写得有点多 但不想把婚礼搞砸
"I vow to love you forever unconditionally,	我发誓无条件地爱你
"Unless you pudge out, in which case I'm a Barney-shaped hole in the wall."	除非你长成个胖子 那样的话我会穿墙而逃 只留下个人形洞
	请脑补 Tom and Jerry
"I vow to start watching hockey with you..."	我发誓开始和你一起看冰球
Oh, that one's sweet.	哦 真贴心
I know how much you hate hockey.	我知道你多讨厌冰球
"...Once a month."	每月一次
But it's still a nice gesture.	态度还是很诚恳的
"No. Once a year. No. Hockey's dumb.	不 每年一次 不 冰球太无聊了
"Not watching it, and neither are you, woman. Now make me french toast."	我不看 媳妇你也不许看 快去给我做法式土司
I'll put this in the maybe pile.	那我就把这份放在备选栏里面行吗
Look, if you're having trouble, you've got two expert vow consultants standing right in front of you.	如果你有问题的话 两个婚誓大师在呢 近在眼前哟
Yeah. We can show you vow it's done. Say it again. Vow it's done...	对啊 我们可以秀给你”誓怎么搞定的”再说一遍 ”誓” 怎么搞定的
We're just not enjoying them, honey.	听出来了 就是不好笑 亲爱的
I am not gonna take marriage advice from a couple who just got in a gigantic fight.	我可不想在刚吵完一大架的两口子那里听取婚姻大事的意见
I'm doing fine on my own.	我一个人就能办好
No, you're not.	目前来看 你不行的
All of these vows are selfish and way too easy to keep.	这些婚誓都很自私而且很轻易的就能坚持下来
Wedding vows need to be real commitments, Like our vows.	婚礼誓言一定得是非常正经的誓约 就像我们的誓言一样
Poppycock!	扯淡
What are you talking about?	你什么意思
I remember your precious wedding vows, And I guarantee you've broken every single one of them.	我可记着你们那真挚的誓言呢 而且我保证你们把每一条都打破了
Vow dare you!	你誓不想活了吧
Just stop.	你够了啊
I can't. It's invowluntary.	不行啊 我已经誓去控制了
yeah.	请进
Hey. You asked for me?	嘿 你找我吗
Look what Barney just gave me.	看看巴尼刚才给了我什么

No way!	不是吧
See? Barney came through.	我说吧 巴尼做到了
There's your sign.	你要的预兆出现了
You're good to go.	一切正常了吧
Where'd you find the locket, Ted?	泰德 你在哪找到的这个吊坠的
Where did you find the locket?	你在哪找到的这个吊坠的
Me? Why-why are you asking me?	我 干嘛问我啊
Barney found it. Ask him.	巴尼找到的 问他啦
What, you lost a locket?	哎 你啥时候丢吊坠了啊
Barney wouldn't tell me how he found it, which made me realize it had to be you.	巴尼不想告诉我他到底怎么找到的 于是我觉得是你找到的
Okay.	好吧
I'll embarrass him.	他嫌丢人我就替他说吧
Your fiance got a metal detector	你的未婚夫拿着金属探测器
And scoured a 10,000-square-foot grid around that carousel.	在旋转木马周围一万平方英尺的大地上找 了一圈
Guess where he found it.	猜猜他在哪找到的
The nest of a mama pigeon.	一个鸽子妈妈的巢里
Barney had to wrestle it away from four baby pigeons.	巴尼还是从四个小鸽子那里抢回来的呢
But here's where the story gets bittersweet.	但是接下来故事没有那么美好了
I lied. Barney said it was in Marshall and Lily's base- ment.	我撒谎了 巴尼说这东西在马修和莉莉的地下 室里
But do you still want to finish your little pigeon story?	你要是想说完小鸽子的故事也可以
The mama pigeon gets killed by a cab.	鸽子妈妈被出租车撞死了
Barney still goes back to the park every day	巴尼每天都要回到公园
To feed the babies. The end.	去喂那几只小鸽子 故事结束
Tell me the truth.	说吧 到底怎么回事
Okay, I-I tracked it down,	好吧 我找到的
And I gave it to Barney to give to you.	然后我把这个给了巴尼 巴尼把它交给你
Honestly, it was no big deal.	实话说 没什么大不了的
How did you find it?	你是怎么找到的
Psh. How does anybody find anything?	切 就那么点小事嘛
You hear it might be in your race car pencil box. It's not there.	听说有可能就在 赛车铅笔盒里面 但是没有
So you swing by your ex-fiancée's storage locker on the opposite coast.	于是就顺便跑到前未婚妻 位于西海岸的储藏间
It's not there.	也不在
You learn victoria has it in germany,	然后听说了身在德国的维多利亚有
But jeanette intercepts it, throws it in central park lake.	但是珍妮特半路拦截 把它扔进中央公园的 湖里
It's a nice day for a swim, so what the heck?	挺好的天正适合游泳 所以就跳下去咯
You dive in, scoop it up, make it home in time for jeep- ardy!	潜下去 捞起来 在最后关头弄回了家
ease to the pease. Happy wedding.	小菜一碟 新婚快乐

You're seriously questioning our wedding vows?	你真的对我们的婚誓表示怀疑吗
Us? Uh, we're adorable.	我们 我们可爱死了好吗
We're marshmallow and Lilypad, bitch.	我们可是马甜甜和莉莉派啊 小样
Okay, I'll give you this.	好吧 我就这么说吧
Your little pre-wedding wedding out by the tree—	你们那个婚礼前的婚礼在树下
you said some very sweet stuff.	那些小誓言都很甜蜜
Hell, Ted even cried.	是吧 泰德都哭了
Ted.	娘炮小泰
But later, at the actual wedding...	但是 接下来 在真正的婚礼里面
Lily Aldrin,	莉莉·艾尔德林
I vow to be there for you in sickness and in health.	我对你起誓 无论你健康或病痛 我都会一直陪在你身旁
Hate to tell you, Lilypad,	不得不说 莉莉派
But Marshall has since confessed to me	但是马修可是向我坦白了
in route to your honeymoon...	在你们度蜜月的路上...
-You son of a bitch. -You son of a bitch.	-你个贱人 -你个贱人
Do you deny it?	你能否认吗
Lily, you know I'm not a vomit guy,	莉莉 你知道我不是那种会吐的人
And I just thought I should give you your space.	我当时就是想给你点空间
Like a dying cat.	你当时像是一只要死的猫一样
Oh, yeah, that saves it.	哦 好吧 理由成立
I'm so sorry I let you down.	真对不起我让你失望了
Hang on there, marshmallow.	别急啊 马甜甜
Remember when the blushing bride said...	记得当时羞答答的新娘说...
I vow to honor and respect you.	我宣誓敬重而且尊重你
Maybe she was blushing because she was lying her ass off.	也许她面红如花的原因是她撒了一个弥天大谎
Not two months later...	不出两个月..
Shh. Okay. Okay.	嘘 好了 好了
Hey, not cool!	嘿 这可不好啊
You will not take a picture of my husband like that!	你怎么能给我老公拍这样的照片呢
You took part in the bearded wonder woman incident of 2007?	也就是说 你参与了 07 年长胡子的女超人照片事件
	Friendster 与 Myspace 均为红极一时却已过气的社交网站
Lily, that photo got all over Friendster and Myspace and...	莉莉 那个照片在开心和空间上都转疯了
Man, 2007 was a long time ago.	天 2007 年真是好久远了
Ted, I can't believe	泰德 这也太...
How much trouble you went through to get this for me.	你是怎么克服这么多困难 最后为我找到这个的
It really wasn't that much trouble.	真的不算很多困难啦
Yes, it was.	不 肯定很辛苦
You always go big for me.	你总是为我的事大费周章

Not as big as Barney.	没巴尼玩的大
Canadian rehearsal dinner on ice– big.	加拿大冰场版预演晚宴 玩得多大
The way he proposed– huge.	他求婚那阵势 玩得巨大
Yeah, but think about it.	是 可仔细想想
Those are the most loving things	巴尼为了我
that Barney has ever done for me,	做过的最浪漫的桥段
And they're all based on lies.	都是建立在谎言之上
Right down to taking credit for this locket.	一直到用吊坠来哄我 都是
That's not fair.	这么说不公平
I told Barney to take credit for it.	是我让巴尼来的
Which he did without blinking an eye.	他连眼都没眨就来了
Because lying	因为谎言
Is second nature to Barney.	是巴尼的第二天性
Everything's legendary.	所有事都是传奇
You know what "Legendary" Means?	你知道传奇的真正含义吗
Not real.	不真实的
I mean, the man's initials are "B.S."	我是说 他的首字母就是 B.S.
	B.S. 即 bull shit 缩写 胡说八道
If it helps, I'm pretty sure Barney stinson's a fake name.	其实 我估计连巴尼·斯丁森也是假名
I'm kidding.	我开玩笑的
You're the one who always comes through for me, Ted.	你才是那个永远为我不辞辛苦的 泰德
The one who's there for me.	那个永远守候我的人
Maybe I'm making a mistake.	也许我犯了个错误
Wait. What-what are you saying?	等等 你说什么呢
Maybe I should be marrying you.	也许我该嫁给你
Wait. I know one vow we kept.	等等 我想起个我们一直遵守的誓言
I vow to make you breakfast in bed every Sunday morning.	我发誓 周末清晨将早点送到你的枕边
Really? You still do that?	真的吗 你们坚持着呢
Absolutely.	当然了
Heads up!	小心接住
Oh! No cream cheese?	没奶油乳酪吗
Oh.	哦
Oh!	哦
You feed her like Sloth from Goonies.	你就这么喂她吗 跟七宝奇谋里的斯洛一样
	电影里斯洛被拴在地下室 受虐待 吃饭总是被投食 没有正经饭
So the magic's still there.	所以你还是没守住
Well, here's one	还有这一条
You definitely didn't keep.	你们绝对没有坚守住
I vow to keep the romantic spark alive.	我发誓 让浪漫火花永远闪耀
And how is that going for you these days?	而你们最近又如何呢
Are you watching marvin?	你看着点马尔文

I'm trimming my nose hair.	我在剪鼻毛
I'm dumping out.	我在撇大条
I watched him all morning, Lily.	我都看着他一上午了 莉莉
I need a break.	我得歇一会儿
I don't control when my deuces happen, Marshall.	我没有特别的憋屎技巧啊 马修
Deuces are wild!	屎来如山倒啊
Ted,	泰德
I should be with you.	我应该跟你在一起
There it was— the words	在心底
That some deep, dark part of me always wanted to hear.	最深最黑暗的某个角落 一直等待着这句话
But it's funny.	可是有趣的地方在于
Once you actually hear those words out loud...	当你真的清清楚楚地听到这句话时
I don't want to hear that.	我不想听到这句话
We should get out of here.	我们应该离开这里
You and me right now. We'll...	你和我 马上走
We'll move to Chicago. W-we'll start a new life.	我们可以搬去芝加哥 我们可以开始新的生活
It'll-it'll be painful at first,	一开始可能会有点难
But, hell, I can root for the Blackhawks.	但是管他呢 我可以支持黑鹰队 芝加哥黑鹰队 是温哥华加佬队死敌
Stop! Stop!	别说了别说了
You're just saying this because you're scared.	你只是因为害怕才说这些
I am not your future. Barney is.	你的未来不是我 是巴尼
Shouldn't I be with the guy who finds me my locket?	我为什么不嫁给那个为我找回吊坠的男人
The guy who steals me the blue French horn.	那个为我偷法国蓝号的男人
I mean, look me in the eye and tell me,	看着我的眼睛 告诉我
Why shouldn't I be with that guy?	我为什么不嫁给他
Because I'm not that guy anymore.	因为我再也不是那个人了
Then why did you work so hard to find me my locket?	那你为什么要这样辗转周折给我找回吊坠
It... It was a wedding gift.	那是给你的结婚礼物
Ted, stop it, okay? I know you better than that.	泰德 别装了好吗 我了解你
This is more than a wedding gift.	这绝不止是个结婚礼物
Maybe it started out that way. Maybe some part of me thought...	也许一开始确实是那样 也许心里有一个声音说
That you still loved me.	说你还爱我
Maybe.	也许是
But the truth is...	但事实是
I don't love you like that anymore.	我不再像那样爱你了
And you don't love me.	而且你也不爱我
You love Barney.	你爱的是巴尼
And if you think	如果你觉得
I would ever be part of screwing that up,	我会把你们拆散的话
Then maybe you don't know me at all, Robin.	也许你根本不了解我 罗宾

I... I can't shake it.	我无法摆脱
I-I can't shake this feeling	我无法摆脱这种想法
That nothing about me and Barney makes any sense.	我和巴尼的事 根本没道理啊
But love doesn't make sense.	可是爱从来就没有道理
I mean, you can't logic your way into or out of it.	爱不是逻辑推理 不能加减乘除
Love is totally nonsensical, but we have to keep doing it	爱本身就毫无道理 只能持守
Or else we're lost and-and love is dead	否则迷失其中 而爱也成空
And humanity should just pack it in.	而人性也只能束手
Because love is the best thing we do.	因为爱是最美好的事
Look, I know that sounds cheesy, but it's-it's just true.	我知道这俗不可耐 可无比真实
You love Barney, and-and he loves you.	你爱巴尼 而他也爱你
And that doesn't have to make sense	这一切也不需要用什么道理
to make sense.	来讲道理
Remember back when you had never even seen me pee?	还记得你从没见过我嘘嘘的时候吗
-Yeah. -Yeah.	-嗯 -嗯
Oh, sorry.	哦 抱歉
We were so innocent then.	我们是那么纯洁
So many dreams.	那么多梦想
Trying to work over here.	还能不能让人好好写东西了
Bright, shimmering future ahead.	明亮而闪烁的明天就在前方
Now we're basically a couple of wild animals	现在咱俩俨然一对野生动物配偶
grunting at each other to throw some toilet paper	在对方如厕的时候 叫唤着从厕所的门缝里
through the crack in the bathroom door.	给彼此扔手纸
Baby, let's be honest.	宝贝 咱诚实点吧
At this point, that door is wide open.	话说回来 那门缝也能叫缝吗
You know what you should use the next time you run out of toilet paper?	知道下次手纸用完了你们该怎么办吗
Your wedding vows.	用你们的婚誓擦屁股好了
'Cause that's all your marriage has been,	因为你们的婚姻就是这样
one long six-year wipe	一朝婚礼换誓言
after that double-flusher of a wedding.	屁股一擦擦六年
Stinson out!	老子闪人了
You okay?	你没事吧
Yeah.	没事儿
You're right. I'm-I'm being insane.	你说的对 是我疯了
Oh, come on, Robin.	别这样说 罗宾
That's... Accurate.	这... 完全就是这么回事儿
We can't run away together.	我们不能一起逃跑
Of course not.	当然不能了
So I'm just gonna run away alone!	那老娘我就一个人跑路了
And that's how Robin met your mother.	罗宾就是这么遇见你们老妈的
Wait, what are we doing here?	等一下 咱俩来这干嘛

Lily, our-our wedding vows,	莉莉 我们的婚誓
maybe they were just too perfect for real life.	对于现实生活而言 太过完美了
Real life is messier than that, and...	现实生活要比誓言混乱多了 再说
We're different people than we were in 2007.	我们也已经不是 2007 年的我们了
But that's okay.	不过没关系
Maybe we just need some updated vows.	我们只需要更新一下婚誓就好了
So I thought maybe before this place gets too busy	所以 在这里挤死人之前
we could... Borrow this altar for a minute.	我们 可以借用一下这个圣坛
Lily Aldrin,	莉莉·艾尔德林
I vow to stop shouting stuff at you when you're dump- ing out.	我发誓 你上大号的时候不再对你大呼小叫
You're the love of my life,	你是我此生的挚爱
and you deserve to make a deuce in peace.	你有权利屎于安乐
I vow to stop pointing out every dog erection we see	我发誓 以后我们在公园散步的时候
when we walk through the park,	我不再指给你看每一只发情的狗
even though they are incredibly weird looking.	尽管有些狗长得真的是有够奇怪
Oh, just don't point and scream "Maybe it's May- belline."	哎 别一边指一边喊“美来自美宝莲”就好了
Marshall Eriksen, I vow to always tell you	马修·艾瑞克森 我发誓 只要你牙缝有菜
when you have green stuff in your teeth.	我就会告诉你
You have green stuff in your teeth.	你牙缝有菜
I vow to always sit next to you and hug you,	我发誓 永远坐在你身旁 抱着你
even if you're covered in vomit,	即便你吐得一身都是
whether it's yours	不论是你自己吐得
or Marvin's or-	马尔文吐得 还是
In the case of what came to be known as Spew Year's Eve 1998-	在后来被我们戏称为 1998 年“吐年前夜”时
My own. Sorry.	我吐得你一身 对不起
I vow to stop getting so angry...	我发誓 不再那么生气
Ooh, I just thought of another one.	哦 我又想起来一个
...When you interrupt me.	尽管你打断了我
Mine was to interrupt you less,	我想说的是 以后少打断你
so that's good.	所以没事儿
I vow...	我发誓
To finally stop petitioning Paul McCartney	正式停止向保罗·麦卡特尼请愿
to let Weird Al record "Chicken Pot Pie"	让怪人阿尔用《鸡肉派》的词
to the tune of "Live And Let Die."	去配《活着活着就死了》的曲子
It's over.	结束了
I'll let it go.	我会放手的
I vow...	我发誓
To cry less during this pregnancy.	这次怀孕少哭一点
I vow to cry less during this Vikings season.	我发誓 这次维京队的赛季少哭一点
Mm, with that secondary, I wouldn't make that promise.	至于这个嘛 要是我我就不发这个誓



I vow to keep at least 80% of these vows.	我发誓 遵守 80% 以上誓言
That seems high.	这指标有点高啊
And I vow to keep updating them as we go.	我还要发誓 我会随着我们的前进不断更新誓言
Because one set of vows,	因为仅凭一套誓言
it can't cover a lifetime of growing	不足以面对我们以后相守到老
and changing with you,	风雨同舟
of raising children with you...	抚育子女
...falling more and more in love with you every day,	一天比一天更爱你的人生
Lily Aldrin, which is what I vow to do	莉莉·艾尔德林 我发誓
for the rest of my life.	我余生都会一直爱你
Crap. I already broke my crying vow.	完了 我已经破了不哭的誓言了
I'll forgive you.	我原谅你
I am so sorry. Are you okay?	实在太对不起你了 你没事吧
That was totally my fault.	刚才真是我的错
No. The bride is always right. It was my fault.	没事 新娘你最大 是我没看见你
Are you okay?	你还好吗
I'm fine.	我没事
Are you sure?	你确定
Because you were sprinting	你可正穿着婚纱
from a church in a wedding dress.	从教堂往外跑呢
And as a kid,	话说我小时候
I was a bit of a detective...	怎么说也是个侦探呢
So...	所以
Um...	那个
To be honest, I'm-I'm wondering if this...	说实话 我不确定
Whole getting married thing is something I can go through with.	我是不是能撑得住这场婚礼
Oh.	这样啊
Wow.	天哪
That's it?	就这样吗
Aren't you supposed to talk me out of it?	难道你不应该劝我别这么干么
Tell me it's just cold feet? I'm-I'm being crazy?	跟我说 只不过是一时紧张 我一时疯狂而已
Okay, during that fall, we did kind of get to second base with each other- and we'll always share that-	这么说吧 刚才摔倒的时候 咱俩确实互相上了彼此的二垒 我们将永远铭记那一刻
but I don't really know you.	但是我还没有真正的了解你
So...	所以呢...
Here's all I'll say:	我就说这些
When I'm overwhelmed,	当我不知所措的时候
I force myself to do one simple thing	在我做决定之前
before I have to make a decision:	我会强迫自己就做一件事
Close my eyes and take three deep breaths.	闭上眼睛 然后深呼吸三次
Three deep breaths.	深呼吸三次

Sometimes even three deep breaths can change everything.	有时候仅仅三次深呼吸就能改变一切
Barney?	巴尼
Hey, I've been looking for you. You okay?	我一直在找你 你还好吧
Uh... Yeah. I-I was just talking to the	嗯 挺好的 我 我刚刚在和
the band about the... thing with the stuff.	乐队讨论 那什么什么来的
What are those?	那都是些什么
My vows.	我的婚誓
I-I know it's bad luck to see the bride	我知道婚礼之前
right before the ceremony, but I realized something.	不便于见新娘 但有些事情我想通了
Marshall and Lily have broken most of their wedding	马修和莉莉打破了他们立下的大部分誓言
vows,	
but they're still the best couple I know.	但是他们依然是我所认识的最棒的夫妻
I think their biggest problem	我觉得他们之间最大的问题
was that Marshall didn't tell Lily the truth.	是马修没有跟莉莉说实话
So...	所以...
I've decided to make only one vow to you,	我决定只对你立下一句誓言
because it's the only one that really counts.	因为只有这一句才真正算数
Robin scherbatsky...	罗宾·舍巴斯基
...from this day forward,	从今天起
I am always gonna be honest with you.	我会永远对你诚实
'cause I love you.	因为我爱你
I'll see you up there.	我在上面等你
Oh.	对了
Ted got that locket for you.	是泰德帮你找到了吊坠
He's the one you should thank.	他才是你应该谢谢的人
Barney, wait.	巴尼 等等
	周日 N 下午 5 点 59 分 N N
	婚礼前 1 分钟
What is it?	怎么了
The cornflower blue tie.	矢车菊蓝领带
That's the one I should be wearing.	我应该系那条领带才对
It's right by my bed. Back in manhattan.	它就在我床上 在曼哈顿
Stall for me. I'll be back in six hours, tops.	帮我拖住一会儿 我六小时之内保证回来
That's all of 'em!	全打完了
Wow.	哇
Wait.	等等
I'm free.	我自由了
It's over.	结束了
The slap bet is finally... over?	耳光赌终于... 结束了吗
Yeah, it is, buddy.	对的 结束了 兄弟
thank you.	谢谢你
You know, this may sound crazy,	你知道吗 说来也怪哈
but I'm gonna miss that slap bet.	我倒是会想念耳光赌的

-No, you won't. -No, you're right. I won't.	-你不会的 -好吧 我不会的
Sandcastles in the Sand (Piano Version)	
Hi.	嗨
Hi.	嗨
You've never looked more beautiful, Robin.	你从未如此美丽过 罗宾
Nobody asked you, patrice.	没人问你 帕特里斯
By the way,	我还想说一句
in the interest of honesty, we really do have a ring bear.	鉴于对你诚实的原则 我们真的有一只花熊
What?	啥
Oh. I love the ring bear.	哦 我好爱这只花熊
Then you are gonna love the flower gorilla.	那你也会喜欢花猩的
	原意为 flower girl 在新娘面前撒花的小女孩
-What? -Kidding. I'm kidding.	-啥 -开玩笑 我在开玩笑
Future Days by Pearl Jam	
Kids, I won't lie,	孩子们 我不想否认
That was a long weekend.	那是一个漫长的周末
more ups and downs than I can count.	有我数不清的起起伏伏
It was a twisting,	走向红毯尽头的路
turning road that led to the end of the aisle,	是曲折而又艰辛的
And not everything along the way was perfect.	而且漫漫长路上并非一切都能尽善尽美
To be honest,	话说回来
not everything to follow would be perfect either.	随后而来的生活也无法全部如愿
But what is?	但又有什么是呢
Here's the secret, kids.	告诉你们一个秘密 孩子们
None of us can vow to be perfect.	我们没有人可以发誓变得完美
In the end, all we can do is promise to love each other	最后 我们能保证的只有深爱彼此
with everything we've got.	倾尽所有
Because love's the best thing we do.	因为爱是最美好的事
And on that lovely spring evening,	就在那个温馨甜蜜的春夜
that's exactly what Barney and Robin vowed to each other.	正如巴尼和罗宾的共同誓言
And it was legendary.	这就是传奇

## So9E23

So?	成了没
No. You-You were in.	怎么会这样 我明明向她介绍你了啊
I said, "Have you met Ted" and everything.	我都用上"你见过泰德吗"这招了
-How could that not work? -I don't know,	-怎么会不管用呢 -我也不知道
we introduced ourselves, I bought her a drink,	我们先自我介绍 然后我给她点了一杯酒
told her I loved her...	跟她说我爱她
-What? -I'm kidding.	-啥玩意儿 -我开玩笑的
Hold on, Roxanne- if that really is your name.	慢着 罗克珊 如果这是你的真名
It's not. It's Robin.	不是 我叫罗宾
You played "Have You Met Ted" without me?	你居然不带我玩"你见过泰德吗"
In my bar with my Ted?	在老子的地盘 用老子的泰德
Maybe stealing a bro's wingman is okay back in...	或许抢别人的泡妞搭档在你的老家
I'm sorry, what's the name of this third world banana republic	不好意思 你家那个前不着村后不着店的
you claim to be from?	地方叫什么来着
Canada.	加拿大
I have literall never heard of that place.	我对天发誓我从来没听说过这个地方
When'd you move here, anyway?	不理他 你什么时候搬过来的
Two months ago.	两个月前
-How do you like it? -Honestly,	-觉得纽约怎么样 -说实话
it-it's been a little tough.	日子有点不好过
I moved here for this on-air reporter job at Metro News 1,	我为了做都市新闻一台的电视记者搬过来
thinking it was gonna be my big break,	本想着能借此机会出人头地的
only to find out	没想到
that our viewership mostly consists of DMV waiting rooms	我们的观众基本上都是坐在机动车辆管理局等候室里无所事事的人
and people plugging in their TV for the first time.	和以前从来没看过电视的人
To top it all off, I have no friends.	最让人郁闷的是 我一个朋友都没有
Um... wrong.	这话可不对
You have four friends right here.	这就坐着你的四个朋友呢
-Right, guys? -Uh, yeah.	-我说的没错吧 -必须的
You're totally in our gang now. And once you're in,	你现在就是我们五人组的一员啦 一日入组
you're in for life, right?	终生留组 是吧
-She's in. -Oh. -All right.	-入组啦 -哦 -好的
-She's in. -Welcome.	-入组咯 -欢迎加入
Well, if I'm in, I should get the next round.	那既然我加入了 下一轮酒我请
-Whoa, whoa -Ooh	-霸气 -豪爽
-I like this girl. -Ho, ho.	-这女孩儿我喜欢 -嘿嘿
I'm serious, I like this girl.	我是认真的 我真喜欢这女孩儿
And we need some estrogen up in this bitch.	老娘需要周围多点雌激素

All we ever talk about is Scotch and sports.	你们几个从来只聊威士忌和体育
Five Glen McKennas, 21 years, neat.	五杯 21 年陈格伦 • 麦肯纳 不加冰
And switch it to the hockey game, 'cause my Canucks are gonna bury the Bruins, yo.	顺便换台到冰球比赛 我要看加人队完爆棕熊队 哟
So here's the deal with the deal.	那我把话说明白了
Robin's my new best friend— nobody bangs her.	罗宾是我的新闺蜜 谁也不许碰她
Hey, hey, hey, she only rejected me three times, she's still very much in play.	嘿 嘿 嘿 她才拒绝了我 区区三次 我们还是有的
I'm serious.	我可没开玩笑
There's only one way I'd let either of you have sex with her.	你们要想和她瞎搞只有一种可能
Not that. It's never that.	不是你想的 永远不可能
I really want this girl to stay a part of our lives.	我真的希望这个女孩 能继续成为我们生活中的一部分
So the only way you're allowed to hook up with her... is if you marry her.	所以这个你们能和她上床的唯一可能 就是把她娶回家
Too rich for my blood.	这我可吃不消
That son of a bitch did it.	那混蛋居然真做到了
He really did.	他做到了
So you're moving to Chicago tomorrow, huh?	所以说你明天就要搬去芝加哥了吧
How do you feel?	现在什么感觉
Uh, I'm looking forward to it.	呃 我挺期待的
The job's amazing.	工作无可挑剔
I got a great apartment lined up.	公寓也已经找好了
You know, it's...	你看 我可
It's exciting.	我可等不及了
Onwards and upwar...	生活在向前进
Hey! Bass player.	嗨 贝斯手
It's me. The guy from the drug store with the diapers that hit on you, then we went outside and had a deep, emotional talk on a bus bench.	是我啊 我是那个药店里那个尿布男 我想勾搭你 然后我们在店外的 公交站长凳上促膝长谈了一番
I ...I-I'm gonna be really surprised if I have to be more specific than that.	我都已经说得这么详细了 你应该想起来了 吧
Remember when you told me to stop messing around and go get the girl?	记得你告诉我别再四处鬼混 紧握自己的真爱吗
Well, check it. I got her.	好了 你看 我抓住了
What about you? You still dating that guy?	你怎么样了 你还在和那个家伙约会吗
Grape Scotch	亲娘七舅姥爷啊
Ted, Ted, Ted, Ted.	泰德 泰德 泰泰德
-Right here, right here -Yeah,	-看这里 看这里 -嗯
-I-I see you, Barney. -Right here, right here.	-我看着呢 巴尼 -看这里 看这里
Good, great. Then it's time to play a little game	太好了 是时候我们来玩一个小游戏
I like to call Have...	我把它称为 ” 你见过...

-Barney, I... -No, no.	-巴尼 我 -不 不
You are not getting out of Have You Met Ted.	你禁止不玩”你见过泰德吗”
There's a girl that you have to meet.	我要介绍一个女孩给你
She is perfect for you. And has... she met you? No, she has... not.	她跟你简直是绝配 而且她见过你吗 没 她没见过你
Think of all the sex you're gonna ha..	想想将来你们共度的春宵
Barney.	巴尼
I ha... I have to go.	我 我必须得走了
What, now?	什么 现在吗
Yeah.	对
Y...	你
W-We have to do this outside.	我们不能在这里告别
Robin.	罗宾
It's been a major pleasure.	认识你是莫大的荣幸
-Major Pleasure. -Major Pleasure.	-荣幸少校 -荣幸少校
Come here.	过来抱一个
Congratulations.	新婚快乐
Thank you.	谢谢
Oh, God, no, this is too real.	哦 天呐 不行 这个太像真事儿了
I can't handle this, Marshall's next.	我招架不住 马修先来
Marshall.	马修
Good luck out there in Chicago.	祝你在芝加哥万事如意
I'm gonna be kind of jealous of you, getting to have Gazzola's pizza whenever you want.	我有点小嫉妒 你随时随地都能吃到加佐拉披萨
You're gonna be in Rome.	你要去的可是罗马
Yeah. I guess.	你说得没错
I just...	我只是
I feel like a hug isn't enough.	我觉得一个拥抱太轻了
E.T. good-bye?	ET 外星人式告别怎么样
I'll be right... here.	我会永远留在 你脑海里
Okay, it helped, but that was really creepy.	好吧 我好多了 但是真的很诡异
I don't want to see you for a while.	我一时半会儿不想看见你
Barney.	巴尼
We licked the Liberty Bell.	我们舔了自由钟
We did?	有吗
Yeah, you...	有啊 你
You don't remember that?	你不记得了吗
Uh, I've done a lot of cool stuff, Ted.	呃 我干过的炫酷事可多了 泰德
Oh, my God.	上帝啊
I just... I just realized:	我才 我才发现
Who am I gonna high five now?	我以后找谁击掌啊
-Come on, dude. -No, no,	-得了吧 伙计 -不 不
I'm being serious. What if I see...	我没开玩笑 我要是看见了

a pack of lions fighting a tyrannosaurus?	狮群大战霸王龙怎么办
Or, better yet,	或者 更激动人心的
what if I see boobs?	我要是看见咪咪了怎么办
Who am I... Who am I gonna high five then?	那我 我以后该找谁击掌
You can high five Marshall.	你可以和马修击掌啊
Yeah, yeah. But Marshall	是啊 但是马修
only likes to high five about Lily boobs.	只会为了莉莉的咪咪和我击掌
Oh, always.	此情永不移
Okay, Barney.	好的 巴尼
I have an idea.	我有个主意
One last high five.	最终一掌
A high five to echo throughout eternity.	绕梁不绝的最后一次击掌
Yes.	好主意
And within that high five will be	而且这一掌将凝聚
all the high fives we've ever high fived.	所有我们击过的掌的力量
And all the high fives we could ever possibly high five.	也凝聚了所有我们想但没有击过的掌的力量
A high infinity.	击掌无极限
A high infinity, exactly.	就是击掌无极限
Let's do this.	我们开始吧
All right, everybody back up.	好了 所有人闪开
I'll see you on the other side, Ray.	事后再见了 雷
Nice working with you, Dr. Venkman.	跟你共事很不错 伊根博士
Worth it.	值了
So worth it.	太值了
So I rushed out to make the train,	然后我就过来赶火车
which is now 45 minutes late.	不过已经晚了 45 分钟了
This lady with the bass guitar—	这位拿着贝斯的女士
was she pretty?	她很漂亮吗
Yeah.	当然
She was beautiful.	她很美
Go back and meet her.	回去找她吧
No.	不要
But what if it was destiny?	如果这是命中注定呢
Lady, it's been a really long weekend.	阿姨 这个周末很漫长
I'm moving to Chicago tomorrow.	我明天就要搬去芝加哥了
I can't really talk destiny right now.	我现在不想谈论命运的事情
Okay.	好吧
Yes?	有事吗
What if the universe sent you a gigantic sign	如果宇宙给了你一个超级无敌大暗示
that this woman was your destiny?	告诉你 这位女士就是你的归宿
Then would you talk to her?	那你会去找她吗
Yeah, sure. I mean, I-I guess I would have to.	嗯 当然 我猜我应该肯定会吧
Okay.	好吧

Okay.	嗯
Where is that train?	倒霉火车死哪儿去了
Can I ask one more question?	我能再问一个问题吗
What?	什么
This girl with the bass guitar—	那个拿着贝斯的女孩
is that her?	是她吗
That is her, isn't it?	就是她 对吧
This is so exciting.	真是激动人心
G-Go talk to her.	去找她
All right. Just be cool, lady. Damn.	好吧 你淡定点 阿姨 拜托
Why are you still sitting here?	你还在这坐着干嘛
Because I'm moving to Chicago tomorrow, remember?	因为我明天就要搬去芝加哥了 你忘了
And 24 hours from now,	24 小时之后
my life is gonna be completely different.	我的生活就完全不同了
This is so strange, you know, now that Ted's	感觉太奇怪了 现在泰德走了
gone, it's just a... A different vibe.	这里... 气氛不一样了
You can just f-feel his absence.	你能感觉到他不在了
Are you kidding me?!	你开什么玩笑
Oh, hey.	哦 嘿
Ted, what are you doing here?	泰德 你在这干嘛
Just having a drink.	喝酒咯
What are you doing in New York?	你还在纽约干嘛
Aren't you supposed to be in Chicago?	你不是应该去芝加哥了吗
No... Oh.	不... 哦
Yeah, I'm not doing that.	嗯 我不去了
-What? -What?	-啥 -啥
-I'm not moving to Chicago. -Why?	-我不去芝加哥了 -为什么
-I met a girl. -You...	-我认识了一个女孩 -你
son of a bitch!	个混账玩意儿
What is the matter with you?	你是什么毛病
How could you put us through that?	你怎么能让我们经历分别的痛苦
That good-bye was emotionally devastating.	跟你说再见让我不会再爱了
A certain delicate flower cried all night in the shower.	这朵美丽的花儿在浴室哭了一晚上
And I was pretty bummed, too.	我也很不高兴
And now you're	现在你就
staying because of some girl?	因为一个女孩不走了
I mean, who is this person?	我是说 那人谁啊
The bass player from the wedding band.	婚礼乐队的贝斯手
Oh, yeah, she's great.	哦 她啊 她人好好啊
-Love her. -Right,	-超爱她 -对吧
right?	对吧
-What are you... What are you doing? -Calling her.	-你在... 你在干嘛 -给她打电话
Don't do this. Don't call her the next day.	不要打 不要第二天就打电话
-You're blowing this. -Huh?	-你这次又要黄了 -是吗



Three days. You wait three days, Ted.	三天 你要等三天啊 泰德
Oh, the three day rule is-is a childish, manipulative mind game.	哦 三天才打电话的规矩太小儿科了 不过是个玩弄感情的把戏
But yeah, you wait three days.	不过你还是等三天吧
H-Hey, it's Ted. Hi. Um,	嘿 我是泰德 你好 呃
listen, do you ... do you want to have dinner tomorrow night?	你... 明天一起吃晚饭如何
Great.	太好了
It was clear I meant with me, right?	我说清楚了是跟我吃饭 对吧
Same answer. Solid.	相同的答案 非常好
Why does he keep doing this?	他怎么老是这样呢
He meets 'em, he likes 'em way too much, he goes way too big, too soon, and he ends up blowing it.	他遇见某人 喜欢得过头了 殷勤得过份了 进展得太快了 然后就黄了
I can't take this anymore.	我已经受不了了
He's fallen in love so many times now.	他都搞过这么多回对象了 可还是一点都没长进
Not like this.	但这次不一样
This is different.	绝对不一样
Come on, go talk to her.	快点吧 去找她
Oh, and it'll all be because of me.	哦 这一切都是因为我
And I'll sing at your wedding.	我会在你们的婚礼上唱歌
Y-You are gonna have a big wedding, right?	你会办一个盛大的婚礼 对吧
What? No. Just be cool, lady. Damn.	什么 不 你淡定点 阿姨 拜托
And aren't big weddings kind of a young man's game?	盛大的婚礼不是年轻人才办的吗
You don't have a big wedding in your 30s.	30 多岁就不要大张旗鼓了
If I do ever get married,	如果我结婚了
I'm keeping it simple.	我会一切从简的
A hot air balloon?	在热气球上吗
Well, yeah. I mean, when you're getting married in a 17th-century castle in France and making your entrance	呃 是的 如果你结婚的时候 是在 17 世纪的法国古堡 坐着六匹白马
on a stagecoach with six white horses,	拉着的马车进场
you kind of got to make a big exit.	离场的时候也不能太寒酸了嘛
How much are you spending on this?	你这婚礼准备花多少钱
Oh, like, a lot of money.	哦 相当大一笔钱吧
Mm. All of my money.	呃 我所有的积蓄吧
Look, I know you guys have been traveling a lot, but you're coming, right?	听着 我知道你们总是在旅行 不过你们会参加的吧
-Oh course. What... -Duh.	-当然 -一定
I'll get the next round.	我请下一轮酒
Thanks.	谢谢
I'd offer, but...	我想付钱的 不过
Castle.	城堡太贵了

Yeah.	是啊
So, how you guys doing?	那么 你们生活怎么样
I mean, Robin's really taking off at work, huh?	我觉得罗宾工作忙得要命啊 是吧
It's like, "Robin Scherbatsky, World Wide News, Caracas."	感觉是 "罗宾·舍巴斯基 世界新闻 加拉加斯报道"
"Robin Scherbatsky, World Wide News, St. Petersburg."	"罗宾·舍巴斯基 世界新闻 圣彼得堡报道"
"Robin Scherbatsky, World Wide News, anywhere but New York, apparently."	"罗宾·舍巴斯基 世界新闻 除了纽约都在报道"
But it's great.	不过这样挺好
Uh, it's makes things super difficult for us, but it's great. It's great.	呃 这让我们的生活特别艰难 不过这样挺好 挺好的
It's great. It's great.	挺好 挺好
One more and I'll believe you.	再说一遍我就信你
It's great. Sounds great.	-挺好 -确实挺好
Hey. Hi, hi. Sorry I'm late.	-嘿 -嗨 抱歉我迟到了
Can I talk to you for a minute?	能先跟你说个事吗
Yeah, sure. Did you wire the down payment to the castle guy?	恩 当然 你给那个城堡男汇款了没
I got a castle guy.	我有城堡男
I've got, like, three castle guys.	我有 呃 三个城堡男
And a moat guy, so...	还有一个管护城河的 所有...
I didn't wire the payment because	我没有汇款因为
I don't think we can get married in September.	我觉得我们九月结不了婚了
What-What, why? Because,	-啥 为什么啊 -因为
when I do get married,	我结婚的时候
I kind of want to fit in... my dress.	我希望我能穿的进 我的婚纱
Why wouldn't you f...	你为什么不...
Yeah.	是的
-No. -Yeah.	-不是吧 -是的
Yeah, yeah.	是的 是的
-Yeah. Whoa.	-是的 -哇
What's going on?	怎么啦
She's getting a boob job.	她隆胸了
We just peeked in on Penny asleep in the baby room.	我们看见佩妮在 婴儿室里睡着了
It's adorable.	装饰的不错啊
The whole place looks great, guys.	你们小两口 整个房间装修的都不错
But I can't believe you let Ted hang his jousting lance from the renaissance fair on your bedroom wall.	但我还是不敢相信你让泰德把他在文艺复兴集会上 买的长矛挂在你们卧室墙壁上
Yeah.	是啊
That's Ted's.	那是泰德买的

So, Marshall, how's your job going?	怎么样 马修 工作怎么样
My chair...	我的椅子...
is reasonably comfortable.	如果我坐的时间够短的话
For short periods of time.	还是很舒服的
Marshall has decided to say	马修已经决定
only positive things about being back in corporate law.	他工作上的事情 报喜不报忧
So you hate it?	所以你不喜欢吗
Much of what I do does not make me cry.	我做的很多事情不会让我哭
But the job's only temporary.	但是这工作只是临时的
Marshall was offered the judgeship once,	马修有过一次当法官的机会
and he turned it down for me.	然后他为了我拒绝了
So, karmically, that phone has to ring again.	所以 因果报应上来说 那个电话铃应该再响一次
And even if it doesn't,	而且 就算不会再响的话
today, when my boss	今天 我的老板
threw his egg salad sandwich at my face,	把他的鸡蛋沙拉三明治甩我脸上的时候
some of it got into my mouth.	有一点儿掉我嘴里了
And it was tasty.	味道还不错呢
Hey, what about you guys?	嘿 你们俩呢
How was Argentina?	阿根廷之旅怎么样
Great. It was great.	不错 挺不错的
-It was great. -It was great.	-真挺不错的 -真挺不错的
-It was great. -It was great.	-真挺不错 -真不错
It was great.	真的挺不错
One more and I'll believe you.	你们再说一遍我就相信你们
This is so not great.	这也太差了吧
I'm sorry that I have to work while I'm here.	对不起 我得在这工作一段时间
It's called being on assignment.	我这是外出工作 好吧
Well, what about me? There's no Wi-Fi in this hotel.	嗯 我怎么办 这旅店连无线网络都没有
How am I supposed to run a business, Robin,	罗宾 在没有网络的情况下 你让我这生意
with no Wi-Fi?	怎么进行下去
It's not a business, Barney, it's a blog, okay?	那算生意吗 巴尼 那就是个博客 好吧
It is a lifestyle blog.	那是一个生活方式类博客
For the upscale, sophisticated urban gentleman, and it's	为了高端大气上档次的大城市绅士们打造的 而且
never gonna take off if I can't post today's boner joke.	如果我不发每日一硬这些笑话的话就永远火不起来
I know I'm always traveling.	我知道我一直在旅行
We both hate it when I'm gone, we both hate it	我一个人走的时候 咱俩谁都不高兴
when I drag you with me. Neither of us is happy.	我带上你走的时候 咱俩也都不开心
Is this just not working anymore?	这日子是不是就没法过了
Wait, w... What "This"? This-this?	等下 等... 你什么意思 咱俩的日子吗
If I gave you an out, right now—	如果我给你一条出路 就现在

if there was an exit ramp right here	如果在我们到达结婚三年这个标志牌的时候
at the three-year mark—	有一条匝道能让你下这个高速公路
would you take it?	你会开下去吗
Before I answer that, real quick:	在我回答之前 我提一句
you want to get super drunk and have sex right now?	你想喝到烂醉 然后做爱吗
Of course.	当然
And then, one thing led to another.	然后 一件又一件事发生
And then another.	又发生另一件事
And then another after that.	然后又发生 在那之后
Oh.	噢
And we kept drinking, and	然后我们接着喝酒 然后
may have had a little... too much.	也许喝得有点小... 多
Arigato.	谢谢 再见
Wow, these rooms all look the same,	哇 这些房间看起来都一样
even when you're sober.	就算你醒酒之后 看起来也都一样
You're sober?	你酒醒了吗
So, um...	那么...
about what we discussed last night.	昨晚我们说的那件事
How do you feel?	你有什么想法
I love you, Robin.	我爱你 罗宾
And when we got married,	而且当我们结婚的时候
I made a vow that I would always tell you the truth.	我承诺永远对你诚实
We got divorced.	我们离婚了
I can't believe you got divorced without telling us.	我真不敢相信你们离婚了都没告诉我们
This is my mom and dad all over again.	这完全就是我老爸老妈的翻版啊
Barney, if you start brewing your own beer now	巴尼 如果你开始自酿啤酒的话
and nail my prom date, so help me...	然后上了我的舞会女伴 我一定会宰了...
Years too late on one of those, Teddy.	泰德 我岁数大了
Guys, it's okay.	各位 没事的
This isn't a failed marriage.	这并不是一段失败的婚姻啊
It's a very successful marriage	这是一段持续三年的
that happened to only last three years.	成功婚姻啊
You both want this?	你们都这么想吗
For real?	真的吗
We do.	是的
For real.	真的
Lily, you okay?	莉莉 你还好吗
Of course I'm not okay.	我当然不好了
This ruins everything.	这下全都毁了
Now we have to choose sides,	现在我们就得站队了
and obviously we're gonna choose Robin,	而且很明显我们会选罗宾
but Barney has his moments.	但是巴尼也不差啊
I really liked	我真的很喜欢

the boner joke of the day.	每日一硬的那些笑话
Look, you guys do not need to pick sides.	这样 你们不需要站队的
Nothing has to change.	什么都不需要改变
No. We've already broken up before and we've stayed friends, remember?	不需要 我们曾经分手过 然后我们依旧是朋友 记得吗
As long as you promise me this won't mean we stop hanging out.	只要你们答应我 这不代表我们以后就不能 见面了
Okay.	答应你
-I'm serious. -I know, but, I mean, we hardly hang out anymore anyway.	-我认真的 我知道 -但是 我是说 我们基本上也不再一起团聚了吧
They live in the suburbs now, and you two are about to have baby number three.	这两口子住在市郊 然后你俩都准备要第三个孩子了
Please. You're so obvious.	行了 这都多明显了
Your gals are back up to a full C-cup, and you've been sipping her drink all night long.	你的咪咪又重回 C 罩杯了 然后你都把她一晚上的酒都喝了
We didn't want to announce anything till we knew for sure.	我们不想在有确切消息之前 妄下任何定论
Oh, my gosh, Lily!	哦 天啊 莉莉
-That's amazing! -Oh, congratulations!	-太棒了 -噢 恭喜啊
-Oh, my God. -Wait, see?	-噢 太棒了 -等等 你们看
This, right here, this is why we can't fall out of each other's lives.	此时此刻 这就是我们不能在生活中疏离彼此的原因
We have to be here for the big moments.	在人生最重要的那些时刻 我们一定要在 一起
Just promise me, no matter what, we will always be there for the big moments.	就答应我 不管发生了什么 在人生最重要的那些时刻 我们一定要在 一起
I-I promise. We'll-we'll always be there for the big mo- ments.	我 我保证 在人生的重要时刻 我们一定会在 一起
Mm. See?	嗯 是吧
It's like this whole divorce thing never happened.	就像这离婚的事完全没发生一样
I...	我...
-Hey. -Hi, sweetie.	-嘿 -亲爱的
How was work?	工作怎么样
My-my boss only called me three words that meant "Vagina" Today.	我 我老板今天只用阴道的近义词 骂了我三次
-How are the kids? -Asleep.	-孩子怎么样了 -睡着了
Good. This is working, right?	太好了 还是可以的 对吧
Marvin and Daisy sharing a room together? It's not too cramped?	马尔文和小雏菊在一个房间里 不是很挤是 吧
And then when the next one arrives, we'll just put her crib... in the shower.	然后等下一个孩子出生之后 我们就把她的摇篮... 放在浴室里
It's the perfect size. It'll save time on cleanups...	大小正好 也方便清理
Let's move somewhere bigger.	我们需要搬到大一点的地方去

Yes. Oh, thank God.	是的 谢天谢地
I mean... You know,	我是说... 没别的意思
don't get me wrong. I love this apartment.	也别误会 我爱这个公寓
How do you say good-bye to so many special memories?	要怎么和这么多美好的回忆说再见呢
-Cock-a-mouse! -We have to move!	-蟑螂鼠 -我们必须搬家
-Hey, Marshall. -Robin!	-嘿 马修 -罗宾 你来了
Hey, I'm so glad you're here. It's-it's been forever.	嘿 我真高兴你来了 上次见你都是多久以前的事儿了
-Oh, hey. -Hey.	-哦 嘿 -嘿
Where's your... where's your costume?	你的... 你怎么没打扮啊
Oh, uh, it's been a crazy week at work	噢 哦 这周工作很辛苦
Uh, well, who are you supposed to be?	呃 那你扮演的是谁
Okay, I want to make it clear this is not my idea.	好吧 我要申明这不是我的主意
I'm Captain Ahab.	我是艾哈勃船长
Why is it bad if it was your idea?	这要是你的主意有什么不好的吗
-Robin, you made it! -A white whale. Got it.	-罗宾 你来了啊 -白鲸啊 懂了
-Aw. Hi. -Hi.	-噢 嗨 -嗨
Yeah, I figured,	是啊 我认为
people are thinkin' it. Might as well steer into the skid, right?	人们想的就是这个 看见我就立马来个急刹车
Where's your costume?	你的衣服呢
Oh, you know, I've just been so...	哦 那个 我就是太...
Oh, my God, Marshall!	哎呀我的亲娘嘞 马修
Guess whose digits I just scored?	猜猜我刚才记了谁的分
The slutty police officer's...	那个淫荡的警察官的...
tax attorney.	税务律师
Hey, Robin!	嘿 罗宾
Hey. Didn't see you there.	嘿 没注意到你在那儿
Saved it.	幸好没露馅儿
Sorry, I got to pee.	对不起啊 我得去尿尿了
I-I'll be back in... an hour.	我会在... 一小时之内回来
Oh, man.	哦 不是吧
Is Ted still wearing his hanging chat costume?	泰德还是穿着那个悬挂留言板吗
-How old is that thing? -It's gone	-多古老的东西啊 -自从
from played out to charmingly retro and back	迷人的复古风过时了以后
six or seven times now.	现在又回归了六七次
Kind of like Ted himself.	有点像泰德本身的风格
Tonight it's working for him though.	不过今晚又派上用途了
How do you do this, Ted? How do you	你是怎么做到的 泰德 你是怎么做到的
sit out here all night on the roof in the cold	整晚都吹着冷风坐在屋顶上
and still have faith your pumpkin's gonna show up?	依然坚信你的南瓜妹会出现的
Look, I know that odds are the love of my life	听着 我知道我生命中的挚爱不会
isn't gonna magically walk through that door	穿着南瓜服奇迹般地走过那扇门

in a pumpkin costume at...	那就太诡异了 而且还是在...
2:43 in the morning, but...	凌晨 2:43 不过...
this seems as nice a spot as any to just, you know...	这地方挺不错的 特别适合人
sit and wait.	静候 再静候
Um...	唔...
uh, c-can you tell Lily I-I had to go?	能不能跟莉莉说一声我要走了
I got to split.	我要开溜了
Speaking of splits, do you think I can do a split in midair	说到开溜 你觉得我能不能像
like my boy David Lee Roth?	大卫·李·罗斯那样劈腿
I know you can't.	我知道你不能
Challenge accepted.	接受挑战
Oh, my scrotum!	卧槽 爷的蛋啊
I can't get out of this thing.	我摆脱 不了这玩意
I'm holding it.	我得坚持住
-Wait, are you leaving? -Yeah,	-等等 你要走了吗 -是啊
I got a big day tomorrow. I got to get some sleep.	我明天有很重要的事 得去睡一会儿
No, you can't leave. This is a big moment.	不行 你不能走 现在就是人生的重要时刻
We're saying good-bye to the apartment.	我们要跟这个公寓永别了
The whole gang has to be here.	咱们五人组所有成员都得到场
The gang?	所有成员吗
Do you know who the gang is to me, Lily?	你知道对我来说 "所有成员" 都是谁吗 莉莉
Here's what the gang is:	听仔细了
the gang is a married couple	"所有成员" 是一对结了婚的
who I never see anymore, about to have their third kid;	我却再也没见过面的情侣 他们都要有第三个孩子了
it's my ex-husband,	是我的前夫
hitting on slutty cops right in front of me;	当着我的面去勾搭淫荡女警察
and it's the guy I probably should have ended up with	还有那个或许我本应该和他在一起的人
with the beautiful mother of his child.	但现在 他和他漂亮的孩子妈在一起
I mean, who in their right mind would call	你说 哪个正常人会把这些人
that group of people "The gang"?	算作亲人般的密友
Oh...	这样啊
Oh, oh, so... so what?	哦 那... 怎么办
This is all	就这样了吗
just over then?	一切都结束了吗
Our whole friendship is just over?	我们的友情就这样结束了吗
No. What, of course not. Look, we'll...	不 当然不是了 我们...
we'll always be friends. It's just...	永远都是朋友 只是...
never gonna be how it was.	再也不会像以前那样了
It can't be.	不可能了
And that doesn't have to be a sad thing.	但那也未必是件让人难过的事
There-There's so much wonderful stuff happening	在我们的人生中 时刻都有
in all of our lives right now.	温暖而美好的事情发生

Look, more than enough to be grateful for.	我们心存感激 已经绰绰有余
But the five of us hanging out at MacLaren's, being young and stupid...	可是我们五个在麦克拉伦酒吧打发时间 那些一起犯傻的青春岁月
that's just not one of those things.	却不再是许多温暖美好的其中之一了
That part's over.	那段时光结束了
I gotta go.	我得走了
Good night, Lily.	晚安 莉莉
Good night.	晚安
Marshall's almost here.	马修马上就来
Yes! Look at us, hanging out again. This is amazing.	耶 看看我们 又出来玩了 不可思议啊
This is awesome!	简直太赞了
-This is... -Okay.	-简直是... -淡定
-Just settle down, buddy. -No!	-冷静一下 哥们 -不要
Settling down is for losers with kids who never go out anymore.	冷静是给那些当上爹妈就不娱乐了的家伙 们的
I am in charge tonight, and the earliest I am allowing anyone to go home is... 2 a.m.	今晚都得听我的 我允许你们最早 回家的时间是... 凌晨 2 点
-10 p.m. -9:45.	-晚上 10 点 -9 点 45
3 a.m.	凌晨 3 点
Guys, tonight is gonna be legen- wait for it...	伙计们 今晚将会是传... 等一下...
If I leave now, I could put the kids to bed.	如果我现在走 还能把孩子们哄去睡觉
I'll get the check.	我来结账
...Dary!	... 奇
Legendary!	传奇
Guys, the gang is back!	伙计们 五人组回来啦
We're back!	我们回来啦
All of us except for Robin.	就除了罗宾
We never see her anymore.	我再也没见过她了
Okay, in addition to you guys not going home before 4 a.m.-yes, it's up to 4 now-	好吧 再说一点 凌晨 4 点以前 不能回家 没错 现在变成 4 点了
anytime anyone talks about something sad, we stay out an extra hour.	不管是谁什么时候说了扫兴的话 我们就延长一小时再回家
We said we'd always be there for the big moments.	我们说的是人生中重要的时刻 我们都要在 一起
-5 a.m. -To be fair, tonight's just us hanging out to 10 p.m., tops.	-凌晨 5 点 -别不讲理 今晚只有我们出来玩 最多到晚上 10 点
It's not a big moment.	这又不是什么重要时刻
Um,	呃
-yes, it is. -Um, no, it's not.	-这就是啊 -呃 不 这不是



-Um, yes, it is. -Um... no, it's not.	-呃 它就是 -呃... 它不是
Um, yes, it is.	呃 是的
I got a phone call today.	我今天接到了电话
A judge in Queens is retiring, so...	皇后区有个法官要退休了 所以...
I'm gonna be a judge.	我要当法官了
Yes! Yes!	耶 耶
Judge Eriksen!	艾瑞克森法官
Yeah! One more.	耶 再来一杯
I told you the phone would ring. You deserve this.	我说了吧 电话会响 这是你应得的
Thanks, Lily.	谢谢 莉莉
-I love you, Marshmallow. -Oh.	-我爱你 马甜甜 -噢
1:45 a.m.	到凌晨 1 点 45 吧
Well, you were right, Barney, this night was, in fact, legendary, but...	你是对的 巴尼 今晚的确是传奇 不过...
I know what you're gonna say and I agree.	我知道你要说什么 我同意了
We're going to Vegas!	我们要去拉斯维加斯咯
I will be awakened	四个半小时后
by screaming children in less than...	我就会被吵吵闹闹的
four-and-a-half hours.	孩子们吵醒
You're staying.	你要留下
I'm going.	我得回家
Judge Fudge, your very first ruling?	软糖法官 你审理的第一个案件 结论如何
He stays.	他留下来
Hey! See?	嘿 看到了吧
Tonight is about	今天我们要
celebrating our enduring bond as friends.	庆祝我们作为朋友的旷世奇缘
Nay, family. Because that's what we are, Ted.	不对 是家人 因为我们就是一家人 泰德
We are fa...	我们是家...
Okay, fun night, guys. Keep in touch.	好了 玩得开心 伙计们 保持联系
Crushing... windpipe.	勒死了 我的气管
You're lucky that's the only pipe I'm crushing.	你很幸运 我没有勒你其他的管道
Aah! That woman is half your age.	那个女人年龄才你一半大
Haven't you changed, even a little?	那你这些年真的一点都没有变吗
No. I haven't.	没有 我从来没有
Look, I know there was a time	听着 我知道有一段时间
when it seemed like I was capable of going the distance,	我看起来好像可以 到达爱的彼岸
but... if it wasn't gonna happen with Robin,	但是 如果和罗宾都没有达到的话
then it's just not gonna happen with anyone.	那我和谁都不会达到了
I am never gonna be a guy who meets a girl	我永远都不会 遇见一个女孩
and, from the first time I see her, I'm just like,	然后第一眼看到她时 就像
"You are the love of my life.	你是我此生挚爱
Everything I have	我生命的所有
and everything I am is yours forever."	我生命的全部意义全在于你

Really?	真的吗
No, I'm just making a point. Move it along.	不 我只是在表达一下我的观点 你继续吧
That's not me.	那不是我
I'm the guy who straightens his tie, says something dirty, high-fives himself and then goes and talks to that girl over there.	我会正好领带 说一些黄色笑话 自我击掌 然后再去和那个姑娘搭讪
That's me.	那才是我
Can I please... just be me?	我可以 只做我自己吗
Judge Fudge?	大软糖法官
I'll allow it.	我同意
Then I'll a-plow it. Self-five. Stinson out.	然后 我就要开垦去拉 自我击掌 斯坦森走啦
Oh!	噢
Hey, so are you guys ever gonna tie the knot or are you... are you just comfortable living in sin?	嗨 你们两个 准备结婚吗 还是准备在罪恶中享受每一天
Someone's gotten a bit... judge-y. -Oh!	某些人有点 乐于评判了 -噢
-Sustained. -Yeah.	-反对有效 -对哦
We'll get around to it. It's just, you know, with life and jobs and kids.	我们会摆平这个的 只是你知道的 需要解决生活 工作还有孩子的事情
Plus, this one's still insisting on getting married in a French castle.	再加上 她还在坚持在一个 法国城堡里面结婚
I'd get married tomorrow in a White Castle, but this guy needs more "wow factor."	我明天要在一间白色城堡里面结婚 但是这个人想要更多的惊喜的东西
You're all the wow factor I need.	有你就是我最大的惊喜了
Aw!	哇哦 恶
Glad someone can be happy on the day of a tragedy.	很高兴还能有人享受这悲剧一日
Aw, Barney, you know this is all fake, right?	噢 巴尼 你知道这些全是假的吧
That robot's not really dead.	那个机器人并没有死
I'm not talking about the robot, Lily.	我没有在说机器人啊 莉莉
Everyone, stop having fun! I'm about to tell a sad story!	你们 别穷开心了 我要告诉你们一个悲伤的故事
Guys, remember back in 2010 when I achieved a perfect week?	大伙 还记得 2010 年的时候我实现了完美一周吗
Seven girls in seven nights, sure.	七个姑娘在七个晚上 当然记得
Well, recently, I decided to attempt... a perfect month.	好的 最近 我决定去尝试 完美一月
I put together a brand-new playbook.	我重新编写了一个新的花花公子手册
No, I can't hear this. This is just too sad.	不 我不想听这歌 这个太伤感了吧
But I haven't gotten to the sad part yet.	但是我还没有到最伤感的地方呢

You're in your 40s and you have a playbook.	你已经是不惑之年 然后你还有一个花花公子手册
That's the sad part.	这就是伤感的地方
Lily... just...Okay?	莉莉 就是 可以吗
So I put together a brand-new playbook, filled with plays I'd never tried before, like...	所以我重新编写了一个新的花花公子手册 把一些我从来没有用过的把戏放了进去 就像
...where,as in the '80s classic,	地点在八十年代经典服饰店中
I magically come to life,if you know what I mean.	我神奇的有了生命 然后你懂得
...where I wait till a girl mentions something she likes.	我一直等到一个女孩说她喜欢什么东西
God, I love nachos.	上帝啊 我爱死玉米片了
Thank you.	谢谢
Allow me to introduce myself.	允许我介绍下我自己
My name is Jim,	我的名字叫 吉米
Jim Nacho.	吉米 遇女骗
Inventor of the nacho.	玉米片的发明者
So... did you get a perfect month?	所以 你的完美一月成功了吗
Yes.	当然
Then why are you so upset?	那你为什么还那么沮丧
That last girl, number 31...	最后一个女孩 第 31 号
Oh, that's a pretty name. What is that, French?	噢 名字不错 是法国妞吗
...she's pregnant.	她怀孕了
Wait, you're messing with us, right?	等下 你跟我们瞎扯吧
You didn't really get a girl pregnant?	你不会真的把女孩肚子搞大吧
It's real.	真的
She's pregnant.	她真的怀孕了
Kinda puts an asterisk,	好像把整个完美一月计划
on the whole perfect month thing, huh?	加上了一个星号
Barney,are you okay?	巴尼 你还好吗
Ah, Jim Nantz.	啊 吉姆·南茨
Thank goodness. You're always here for me in times of trouble.	感谢上帝 你总是在我深陷麻烦的时候出现
What should I do?	我应该怎么做呢
You're on your own this time, bro.	这会你只能靠你自己了
Congratulations, Papa.	恭喜你 爸爸
Stop it. This is a disaster.	停下来 这是一场灾难
Why?	为什么
Why? Because I'm too old.	为什么 因为我已经太老了
I was about	我正要
to enter my golden years,my Clooney years,	进入我的黄金年龄呢 我的克鲁尼时代
my daddy issues years,	恋父情结的时代
where I don't just remind messed-up girls of their dads	我只是不想因为我的疏远
because I'm emotionally distant.	让女孩们想念她们的爹地

I freaking look like their dads. That's the dream.	我就和她们的父亲一样 终极梦想啊
My life	我的生命
is over.	就这样结束了
So where are you guys registered?	所以你们在哪登记的
Another fun fact about the Goliath National Bank building,	另外一条关于国家巨人银行大厦的有趣的事情
the sleek but historical facade has been described	圆滑而又沧桑的外观被
by Architecture Vision Monthly as "modern classicism."	建筑月刊形容为现代古典主义
I can see that.	我觉得也是
Mm-hmm. Any questions from the group?	对吧 还有什么问题吗
I have a question.	我有一个问题
What happened to the building that used to be here?	之前在那的建筑发生了什么
It was way nicer.	那个建筑比这个好多了
Robin!	罗宾
Oh, my God!	噢 我的上帝
What are you doing here?	你在这干什么呢
I thought you were in...	我以为你在
Greece, uh, Morocco, Moscow.	希腊 摩洛哥 莫斯科
Yeah, World Wide News keeps me pretty busy.	是啊 环球新闻让我很忙啊
And pretty famous.	而且非常有名
I mean, you're everywhere.	我是说 你现在随处可见
I am not everywhere. The...	我没有随处可见啊
Okay, I'm some places.	好吧 我是在一些地方出现
Hi, Penny.	嗨 佩妮
Oh, my gosh, I haven't seen you in forever.	噢 我的上帝 我好久好久都没见到你了
I like you, bus lady.	我喜欢你 公交小姐
Oh,I like you, too.	噢 我也喜欢你
Never call me that again.	再也不许叫我这个了
And that was it.	然后就这样了
Wow.Hm.	哇哦
A genuine Scherbatsky sighting out in nature.	真实的舍巴斯基出现了
At this point, that's like seeing Sasquatch.	在此刻 就像见到大脚野人一样
No, Sasquatch is a warm and affectionate creature.	不对 大脚野人是一个温柔而且深情的生物
At this point, Robin's more like the yeti—	在此刻 罗宾更像神秘雪人
cold and aloof.	冰冷而且冷漠
Hey, Ted.	嗨 泰德
Ask me if the Abominable Snowman called.	告诉我如果讨厌的雪人出没
Has the Abominable Snowman called?	讨厌的雪人出没了吗
Not yeti.	还没
Here we are again.	又是这样
Another big moment for us,and Robin's missing it.	罗宾又错过了我们人生一个重要的时刻
I know, baby.	我懂 宝贝
I mean, the birth of herex-husband's love child	我是说 她前夫的私生子

is a bit of a stretch—but I know, baby.	这设定确实有点扭曲 但我懂的 宝贝
Well?	怎样
It was... crazy in there,	太疯狂了
but...	不过
I threw up, and now I feel better.	我吐了一阵 舒服多了
Where were you?	你干嘛了
In the can.I knew I was gonna urp,	吐壶里了 多亏哥先见之明
so I put this on over my suit.	在西装外套了这个
Number 31 won't let me in the delivery room.	31 号不让我进产房
We're gonna need a name eventually.	我们还是得称呼名字
Mr. Stinson?	斯丁森先生
-Yes? -Congratulations.	-啥事 -恭喜
Congratulations because	恭喜我
the blood test came back and I'm not the father?!	因为验血说我不是亲爹对吧
Happy Not a Father's Day!	非爹日快乐
No. Congratulations.	不 恭喜你
It's a girl.	弄瓦之喜
Would you like to meet her?	你要看看她吗
Nah, I'm good.	切 不用了
-I don't... -Oh, just go meet your daughter!	-我没事 -快进去看看
This is Ellie.	她叫艾利
I'll give you guys a minute.	你们爷俩亲近亲近
You are the love of my life.	此生挚爱
Everything I have...	此身所有
and everything I am...	此人所是
...is yours.	都是你的
Forever.	直到永远
What?	怎么
Do I have stuff in my teeth?	牙里塞东西了
Give me your engagement ring back.	把订婚戒指还给我
Just because I have stuff in my teeth?	就因为我牙里塞东西了
We-we can work through this.	我们可以再讨论下
Just give it back.	还我就是了
Five years is past the statute of limitations on proposals.	求婚的时效是五年
If you don't get married in that time, you have to re-propose.	不赶上这次的话 下回就得再求一次婚
Will you...	你愿意
Yes. Yes, you silly man.	愿意愿意 笨蛋
Let me finish.	等我说完
Will you...	你愿意
Yes! Sorry.	愿意 抱歉
Yes.	愿意
Will y...	你

Will you marry me...	愿意嫁给我
on Thursday?	就在这周四吗
I called your office– you got nothing on Thursday.	我打电话去你办公室了 你周四有空
Will you marry me on Thursday?	你愿意这周四就嫁给我吗
Yes.	愿意
Same ring.	同一枚啊
I can't believe it.	难以置信
It's Ted Mosby's wedding day!	泰德·莫斯比的大喜之日啊
Yes! After only seven years and two kids.	是啊 才七年 俩孩子而已
Guys, am I rushing into this?	伙计们 我是不是太急了
Whoa.	哇哦
Oh, buddy, are you okay?	哦 老兄 你没事吧
So tired.	累死了
Baby no sleepy.	宝宝不睡睡
Barney dying.	巴尼累死死
Well, we're staying out till 3:00 a.m. tonight.	好吧今天疯到后半夜三点
Seriously, though, I am so proud of you.	真的 我为你骄傲
Not that you're a dad.	不只因为你做了父亲
It's like you're a totally different pers...	因为你像是完全不同的一个
Whoa!	哇哦
And... we're back.	好吧 老样子
Hey.	嘿
Hi.What to join us for shots?	嗨 一起喝几杯吗
Shots?	几杯
Before lunch on a Thursday?	大周四的没吃午饭就喝酒
It's like you're trying to make bad decisions.	你们这是努力在做错误决定啊
You young ladies need to go home,	小闺女家家的 就该老老实实回家
put on some decent clothes	把自己捂严实了
and take a good hard look at your lives. Get!	好好审视一下自己生活 赶紧的
Call your parents–	给自己爹妈打个电话
they're probably worried sick.	他们说不定早就担心疯了
I have officially	至此 我这辈子
seen everything.	真是什么都见过了
Not everything.	你还没有
-Hi. -Hi.	-嗨 -嗨
I-I know I've... missed a couple lately, but...	我知道我错过了一段日子
we said we'd always be there for the big moments.	可我们说好了重大日子一定回来
Aw, crap.	哦 糟了
Mascara running.	睫毛毁了
Nobody let her out of your sight.	盯紧她 别让她跑了
-Hi, Daddy. -Whoa.	-嗨老爸 -喔
Look, Robin, I'm really happy to see you,	听好罗宾 很开心见到你
but I don't think of you that way anymore.	但不是那样了
dummy, you had a kid.	别犯傻 你当爹了

-Congrats. -Right, yeah.	-恭喜 -是啊
Thanks. A kid.	谢谢 孩子啊
I'm tired.	好累啊
Oh.But, uh,	但是 啊
she's awesome. Yeah?	-她很棒 -是吧
Yeah.	嗯
Daddy's home.	老爸驾到
Mm.	嗯
-Judge Fudge? Hey? - Hey...	-嘿 软糖法官 -嘿
Actually, um, little announcement for everybody.	实际上 要通知大伙件事
I'm gonna be running for State Supreme Court.	我要去州最高法院了
Yeah. So if everything goes well,	所以一切顺利的话
in a couple of months, you won't be calling me	几个月后 就不能叫我
Judge Fudge anymore.	软糖法官了
You'll be calling me Fudge Supreme.	要叫软糖大法官
The man of the hour.	今天的主角
Yeah.	嗯
You RSVP'd no.	你说不回来了
I did.	是的
But someone pretty persuasive talked me into it.	不过某人很有说服力
Sorry. I know it's bad luck	不好意思 我知道
to see the bride in her dress.	提前见新娘不吉利
Worth it.	值了
But I couldn't miss this.	怎么能错过这一幕
I want to get a picture.	照张照片吧
Get in! I want to take a picture of you guys.	来 我给你们照张照片
Come on, get together.	快 凑过来
Are you ready?	笑一个
All right, get in. All right. All right.	好的 凑一起 笑一个
One, two,	一 二
three.	茄子
Hey. Hey, you kids.	嘿 你们几个小伙
Yeah, you didn't sound a thousand there.	说的像你几千岁一样
Do you have any idea what happened right here	你们知道就在这间酒吧
in this very bar?	发生了什么
No. What happened?	不知道 发生什么了
Just...	就
...just all kinds of stuff.	就一些事
A toast.	祝酒
Mm-hmm.	嗯哼
Okay, first off...	好吧 第一
to everyone at this table...	祝此桌的各位
...I love you guys so much,	我如此爱你们
I can't even...	我无法

Just move to the second part. Okay, okay.	好吧 直接到第二部分
Secondly, to Ted...	第二 祝泰德
Don't say it.	别说
...Evelyn Mosby.	伊芙琳·莫斯比
Thank you for that.	谢谢你们啊
A man with...	我所识的
more emotional endurance	情感上最坚韧的
than anyone I know.	男人
It was a long,	如此漫长
difficult road.	艰难的情路
Thank God we finally got here.	感谢上帝 终成眷属
Hear, hear.	干杯
Hear, hear.	干杯
Aunt Lily wasn't wrong.	莉莉阿姨说的没错
It was at times a long, difficult road.	有时候 这确实是漫漫情路
But I'm glad it was long and difficult,	但我庆幸这路上的艰难险阻
because if I hadn't gone through hell to get there,	因为若不经地狱 我无法抵达这里
the lesson might not have been as clear.	而我 也无法明白这一切
You see, kids, right from the moment	其实孩子们你们知道吗 当我遇见
I met your mom, I knew...	你们妈妈的那一刻 我就知道
I have to love this woman as much as I can	我必须尽我所能地去爱她
for as long as I can, and I can never stop loving her,	直到地老天荒 我一刻都无法停止对她的爱
not even for a second.	哪怕一秒 都无法停止
I carried that lesson with me through	每次我们因为鸡毛蒜皮的小事吵架
every stupid fight we ever had,	我都深深铭记着我要爱她
every 5:00 a.m. Christmas morning,	每个圣诞节的清晨五点 我如是
every sleepy Sunday afternoon,	每个充满睡意的周日下午 我如是
through every speed bump.	开过每一个减速带的时候 我亦如是
Every pang of jealousy	每次因嫉妒而伤
or boredom or uncertainty that came our way,	每次因沉闷而倦 每次因未知而痛
I carried that lesson with me.	我都深深铭记 我要爱她
And I carried it with me when she got sick.	即便她生病卧床 我也深深铭记这一点
Even then, in what can only be called the worst of times,	即便在那段最最痛苦黑暗无望的日子里
all I could do was look at her and thank God,	我所能做的 只是深深望着她 感谢上帝
thank every god there is, or ever was, or will be,	感谢过去现在和将来的满天神佛
and the whole universe,	感谢全宇宙
and anyone else I can possibly thank...	感谢所有我能感谢的人
Will I see you tonight?	* 今晚我会见到你吗 *
...that I saw that beautiful girl	让我在那一天 在那个站台
on that train platform,	遇见了那个美丽的她
and that I had the guts to stand up,	让我鼓起全部勇气 从长凳上站起来
walk over to her, tap her on the shoulder,	向她走去 轻拍她的肩膀
open my mouth,	开口



and speak.	对她说
-Excuse me. Hi. -Hi.	-不好意思 你好 -你好
-I'm the... -The best man. Yeah. Get in here,	-我是... -伴郎嘛 我知道 快过来
-get in here, get in here. -Oh, thanks. Here, let me.	-快过来 到伞下来 -太感谢了 我来撑伞吧
Oh, okay. Thank you.	哦 好的 谢谢
-Great show tonight. Yeah. -Oh, thank you.	-今晚你们演奏很棒啊 -谢谢
You're Cindy's ex-roommate, right?	你是辛迪以前的室友 对吧
Yeah. And you are the professor.	是呢 你就是那个教授
I took one of your classes.	我上过一节你的课
-Really? Which one? -Mm-hmm.	-真的么 哪节啊 -我想想啊
Econ 305.	经济学 305
Econ 305. I don't teach...	经济学 305 吗 我不是教...
Oh, no.	我的天 不是吧
Oh, yeah.	我的天 就是呢
-Excuse me, I'm gonna jump onto the tracks now. -No.	-失陪一下 我要卧轨了 -别啊
No, no, no, don't. You were great, you were great.	别这样别这样 你教得挺好的 真的
Wait a second.	等会儿
This is my umbrella.	这是我的小黄伞
I left this umbrella at Cindy's... You totally stole my umbrella.	我上次去辛迪家把伞落那儿... 你这可是偷了我的伞啊
What? No, I didn't.	什么啊 才没有呢
This is my umbrella. I bought this.	这是我的伞好吧 我花钱买的
Excuse me. It even has my initials	不好意思 这上可有我的名字缩写呢
on it right here: T.M.	就在这儿 T.M.
Ted Mosby.	泰德·莫斯比
Yeah. Look again, Ted Mosby.	是么 你再好好看看 泰德·莫斯比
Those are my initials: T.M.	这个 T.M. 是我名字的缩写
-Tracy McConnell. -Um, no, Tracy McConnell,	-特蕾西·麦康纳 -不对啊 特蕾西·麦康纳
it's T.M.- Totally My umbrella.	T.M. 是这个意思 就是我的伞
Uh, your T.M.- Terribly Mistaken,	你的 T.M. 代表的是 大错特错
because this umbrella has always belonged T.M.:	因为这把伞一直都是 T.M. 的
To Me.	是我的
Although... I did lose it for a few years there.	不过几年前 这伞我确实丢过一阵
Um... so, I went to this dance club...	是这么回事儿 那次我是去了一家夜店
On St. Patrick's Day.	在圣帕特里克节那天
...on St. Patrick's Day.	在圣帕特里克节那天
And you left it there.	然后你就把伞落那儿了
And I left it there.	然后我就把伞落那儿了
And you never thought you'd see it again.	然后你以为这把伞就再也找不回来了
And I never thought I'd see it again.	然后我以为这把伞就再也找不回来了
Funny how sometimes you just...	有时候 找到属于自己的东西的过程
find things.	真的很神奇
Will I see you tonight?	* 今晚我会见到你吗 *
Hi.	你好

Hi.	你好
Every night	* 夜复一夜 *
It's just the same	* 一成不变 *
All upon a downtown train.	* 在那列市区列车上 *
And that, kids...	孩子们
is how I met your mother.	这就是你们老爸老妈的浪漫史
That's it?	就这样么
That's it.	就这样了
No. I don't buy it.	不 我不干
That is not the reason you made us listen to this.	你把我们按在这儿绝对不是为了让我们听这个
Oh, really?	是么
Then what's the reason?	那你们说是为了什么
Let's look at the facts here.	我给你摆摆事实啊
You made us sit down and listen to this story about how you met mom.	你之前说让我们坐下来听你说你和老妈的浪漫史
Yet mom's hardly in the story. No.	但是老妈基本没在这里出现过啊 所以不对
This is a story about how you're totally in love with Aunt Robin.	这故事讲的完全是你全然爱着罗宾阿姨的事儿
And you're thinking about asking her out, and you want to know if we're okay with it.	而且你现在还在想着约她出来你还想知道她愿不愿意
I can't believe this.	你们真是不可理喻
I kept this story short and to the point, and you guys still missed it.	我已经把这故事精简至极了你们依然抓不住重点
The point of the story is that...	这故事的重点是...
Is that you totally, totally, totally have the hots for Aunt Robin.	是你依然彻彻底底还对罗宾阿姨余情未了
No, I don't.	余情已了
Yes, you do.	余情未了
You're grounded.	你被禁足了
Wow, you are really into Aunt Robin.	你还真的是很喜欢罗宾阿姨啊
You're grounded, too.	你也被禁足了
Okay, suppose I were interested in Aunt Robin in that way—	好吧 就当我是对罗宾有感觉 但是 怎么说
it's not like I'd do anything about it.	就算有感觉 我也不会付诸行动了
I got you guys to think about.	我得为你们俩考虑
Dad! we love Aunt Robin.	老爸 我们很爱罗宾阿姨好嘛
Whenever she comes over for dinner, you guys are so obvious.	每次她来家里吃饭瞎子都能看出来你俩有事儿
Come on, Dad.	拜托 老爸
Mom's been gone for six years now.	老妈都已经过世六年了
It's time.	是时候了
What, I just... just call her up on the phone and ask her out on a date?	不是 怎么着 我就这么抓起电话就打给她然后约她出来吗

-Yes. -Yes.	-不然呢 -你还想怎么约
And that... that's something	那么 你们希望
you guys would want?	我这样做吗
-Yes! -Yes!	-当然了 -这不废话嘛
All right, I'll give her a call.	好吧 那我打给她
-Do it. -I am.	-赶紧的 -我打着呢
-Call her. -I'm calling her.	-给她打电话 -我这不打着呢么
Great.	那就好
Here I go.	电话打过去了啊
Or...	或者...
All right, home sweet home.	好了宝贝儿们 回家咯
Oh. Wait one second.	哦 等一下啊
Okay.	好了
Stay.	坐好
We'll work on that.	还得再训练它们一下
Television, display front door security.	电视 播放正门安保画面
Television, dis...	电视 播...
Oh, for Pete's sakes.	哎哟 我的天
May come and go	* 或许来了又去 *
Our crooked dreams	* 我们扭曲的梦 *
Will always flow	* 永远留存心底 *
Remember	* 请记得 *
Remember	* 记得 *
All we fight for	* 我们为之奋斗的 *
Remember	* 请记得 *
Remember	* 记得 *
All we fight for	* 我们为之奋斗的 *
Remember	* 请记得 *
Remember	* 记得 *
All we fight for	* 我们为之奋斗的 *